

reglamento de
REGATAS A VELA

2009 - 2012



REAL FEDERACIÓN ESPAÑOLA DE VELA

RACE SIGNALS

The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (•) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, the signal applies only to that class.

POSTPONEMENT SIGNALS



↑•• ↓•

AP - Races not started are postponed. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is postponed again or abandoned.



↑••

AP over H - Races not started are postponed. Further signals ashore.



↑••

AP over A - Races not started are postponed. No more racing today.



Pennant 1 ↑•• ↓•



Pennant 2 ↑•• ↓•



Pennant 3 ↑•• ↓•



Pennant 4 ↑•• ↓•



Pennant 5 ↑•• ↓•



Pennant 6 ↑•• ↓•

AP over a numeral pennant 1–6

Postponement of 1–6 hours from the scheduled starting time.

ABANDONMENT SIGNALS



↑••• ↓•

N - All races that have started are abandoned. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is abandoned again or postponed.



↑•••

N over H - All races are abandoned. Further signals ashore.



↑•••

N over A - All races are abandoned. No more racing today.

SEÑALES DE REGATA

Los significados de las señales visuales y acústicas se describen a continuación. Una flecha hacia arriba o hacia abajo (↑↓) significa que hay que mostrar o arriar una señal. Un punto (•) significa un sonido; cinco rayas cortas (-----) significan sonidos repetidos; una raya larga (—) significa un sonido largo. Cuando se muestra una señal visual sobre una bandera de clase, la señal se aplica sólo a esa clase.

SEÑALES DE APLAZAMIENTO



↑•• ↓•

GI Gallardete de Inteligencia
Las pruebas que no han salido quedan aplazadas. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se aplaze nuevamente o se anule.



↑••

GI sobre H - Las pruebas que no han salido quedan aplazadas. Más señales en tierra.



↑••

GI sobre A - Las pruebas que no han salido quedan aplazadas. No hay más pruebas hoy.



Numeral 1 ↑•• ↓•



Numeral 2 ↑•• ↓•



Numeral 3 ↑•• ↓•



Numeral 4 ↑•• ↓•



Numeral 5 ↑•• ↓•



Numeral 6 ↑•• ↓•

GI sobre gallardete numeral 1–6

Aplazamiento de 1–6 horas desde la hora de salida programada.

SEÑALES DE ANULACIÓN



↑••• ↓•

N - Todas las pruebas empezadas quedan anuladas. Regresar a la zona de salida. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se aplaze nuevamente o se anule.



↑•••

N sobre H - Todas las pruebas quedan anuladas. Más señales en tierra.



↑•••

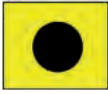
N sobre A - Todas las pruebas quedan anuladas. No hay más pruebas hoy.

PREPARATORY SIGNALS



↑ • ↓ —

P - Preparatory signal.



↑ • ↓ —

I - Rule 30.1 is in effect.



↑ • ↓ —

Z - Rule 30.2 is in effect.



↑ • ↓ —

Black flag - Rule 30.3 is in effect.

RECALL SIGNALS



↑ •

X - Individual recall.



↑ •• ↓ •

First Substitute - General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.

SHORTENED COURSE



↑ ••

S - The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect.

CHANGING THE NEXT LEG



C - The position of the next mark has been changed:



to starboard;



to port;



to decrease the length of the leg;



to increase the length of the leg.

OTHER SIGNALS



↑ •

L - Ashore: A notice to competitors has been posted. Afloat: Come within hail or follow this boat.



M - The object displaying this signal replaces a missing mark.



↑ •

Y - Wear a personal flotation device.



(no sound)

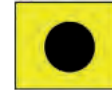
Blue flag or shape. This race committee boat is in position at the finishing line.

SEÑALES DE PREPARACIÓN



↑ • ↓ —

P - Señal de Preparación



↑ • ↓ —

I - La regla 30.1 es de aplicación.



↑ • ↓ —

Z - La regla 30.2 es de aplicación.



↑ • ↓ —

Bandera Negra. La regla 30.3 es de aplicación.

SEÑALES DE LLAMADA



↑ •

X - Llamada Individual



↑ •• ↓ •

Primer Repetidor Llamada General. La señal de atención se dará 1 minuto después de arriarse.

RECORRIDO ACORTADO



↑ ••

S - Se ha acortado el recorrido. Se aplica la regla 32.2.

CHANGING THE NEXT LEG



C - Se ha cambiado la posición de la siguiente baliza:



a estribor;



a babor;



para reducir la distancia del tramo;



para aumentar la distancia del tramo.

OTHER SIGNALS



↑ •

L - En tierra: se ha publicado un aviso para los participantes. En el agua: Aerquense al alcance de mi voz o sigan a esta embarcación



M - El objeto que muestra esta señal reemplaza a una baliza perdida.



↑ •

Y - Usen la flotación personal



(sin sonido)

Bandera o forma Azul. Esta embarcación del comité de regatas está en posición en la línea de llegada.

reglamento de
REGATAS A VELA

2009 - 2012

Publicado por ISAF (UK) Ltd., Southampton, UK
© International Sailing Federation, (IOM) Ltd.
Junio 2008

Edita: Real Federación Española de Vela
Luis de Salazar, 9 – 28002 Madrid
Traducción Ion Echave Aranzábal
Actualizado a 2005 – 2008: Ana Sánchez del Campo Ferrer
Actualizado a 2009 – 2012: Ana Sánchez del Campo Ferrer

C O N T E N T S

Race Signals	
Introduction	9
Basic Principle	13
Part 1 Fundamental Rules	13
Part 2 When Boats Meet	17
Part 3 Conduct of a Race	29
Part 4 Other Requirements When Racing	39
Part 5 Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals	53
Part 6 Entry and Qualification	75
Part 7 Race Organization	79
 Appendices	
A- Scoring	87
B- Windsurfing Competition Rules	95
C- Match Racing Rules	125
D- Team Racing Rules	149
E- Radio-Controlled Boat Racing Rules	161
F- Procedures for Appeals and Requests	177
G- Identification on Sails	181
H- Weighing Clothing and Equipment	191
J- Notice of Race and Sailing Instructions	193
K- Notice of Race Guide	203
L- Sailing Instructions Guide	219
M- Recommendations for Protest Committees	255
N- International Juries	265
P- Special Procedures for Rule 42	271
Protest Form	275
Index	279
Definitions	301

C O N T E N I D O S

Señales de Regata	
Introducción	10
Principio Básico	14
Parte 1 Reglas Fundamentales	14
Parte 2 Cuando los Barcos se Encuentran	18
Parte 3 Dirección de una Regata	30
Parte 4 Otros Requisitos Durante la Regata	40
Parte 5 Protestas, Reparaciones, Audiencias, Mal Comportamiento y Apelaciones	54
Parte 6 Inscripción y Cualificación	76
Parte 7 Organización de Regatas	80
 Apéndices	
A- Puntuación	88
B- Reglas de Competición de Windsurf	96
C- Reglas para Regatas de Match	126
D- Reglas para Regatas por Equipos	150
E- Reglas para Regatas de Barcos de Radio Control	162
F- Procedimientos de Apelación y Solicitudes	178
G- Identificación en las Velas	182
H- Pesaje de Vestimenta y Equipo	192
J- Anuncio de Regata e Instrucciones de Regata	194
K- Guía para el Anuncio de Regata	204
L- Guía para las Instrucciones de Regata	220
M- Recomendaciones para los Comités de Protestas	256
N- Jurados Internacionales	266
P- Procedimientos Especiales para la Regla 42	272
Formulario de Protesta	276
Índice	280
Definiciones	302

INTRODUCTION

The Racing Rules of Sailing includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, Appendices A–P, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

Revision The racing rules are revised and published every four years by the International Sailing Federation (ISAF), the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2009 except that for an event beginning in 2008 the date may be postponed by the notice of race and sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions of the 2005–2008 edition. No changes are contemplated before 2013, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the ISAF website (www.sailing.org).

ISAF Codes The ISAF Eligibility, Advertising, Anti-Doping and Sailor Classification Codes (Regulations 19, 20, 21 and 22) are referred to in the definition *Rule* but are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the codes are available on the ISAF website; new versions will be announced through national authorities.

Cases and Calls The ISAF publishes interpretations of the racing rules in *The Case Book for 2009–2012* and recognizes them as authoritative interpretations and explanations of the rules. It also publishes *The Call Book for Match Racing for 2009–2012* and *The Call Book for Team Racing for 2009–2012*, and it recognizes them as authoritative only for umpired match or team racing. These publications are available on the ISAF website.

INTRODUCCIÓN

El Reglamento de Regatas a Vela está dividido en dos secciones principales. La primera, Partes 1-7, contiene reglas que afectan a todos los participantes. La segunda, Apéndices A-P, proporciona detalles acerca de las reglas, reglas que se aplican a tipos particulares de regatas y reglas que afectan sólo a un número reducido de participantes u oficiales.

Revisión La International Sailing Federation (ISAF), autoridad internacional para este deporte, revisa y publica el reglamento de regatas a vela cada cuatro años. Esta edición entra en vigor el 1 de Enero de 2009, excepto que para aquellos eventos que comiencen en 2008 el anuncio y las instrucciones de regata pueden posponer esta fecha. Las líneas laterales indican los cambios importantes realizados a la edición 2005-2008 en las Partes 1-7 y las Definiciones*. No se contemplan cambios antes del año 2013, pero los cambios que se determine sean urgentes antes de ese año serán anunciados a través de las autoridades nacionales e insertados en la página Web de la ISAF (www.sailing.org).

**En la traducción al Español se han incluido estas líneas laterales también en los apéndices excepto en J, K y L.*

Códigos de la ISAF En la definición de regla se hace referencia a los Códigos de Elegibilidad, Publicidad, Antidopaje y de Clasificación de Regatistas de la ISAF (Reglamentaciones 19, 20, 21 y 22) pero no han sido incluidos en este reglamento porque pueden ser modificados en cualquier momento. Las últimas versiones de estos códigos están disponibles en la página web de la ISAF; las versiones nuevas serán anunciadas a través de las autoridades nacionales.

Casos y Decisiones La ISAF publica interpretaciones al Reglamento de Regatas en el Libro de Casos 2009-2012 y las reconoce como interpretaciones y explicaciones de las reglas de aplicación obligada. Del mismo modo, publica El Libro de Decisiones para Match-Racing 2009-2012 y El Libro de Decisiones para Regatas por Equipos 2009-2012, y los reconoce como de aplicación obligada solamente en regatas arbitradas de Match Race o por equipos. Estas publicaciones están disponibles en la página web de la ISAF.

Terminology A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and ***racing***). 'Racing rule' means a rule in *The Racing Rules of Sailing*. 'Boat' means a sailboat and the crew on board. 'Race committee' includes any person or committee performing a race committee function. A 'change' to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it. 'National authority' means an ISAF member national authority. Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

Appendices When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix is identified by a letter. A reference to a rule in an appendix will contain the letter and the rule number (for example, 'rule A1'). There is no Appendix I or O.

Changes to the Rules The prescriptions of a national authority, class rules or the sailing instructions may change a racing rule only as permitted in rule 86.

Changes to National Authority Prescriptions A national authority may restrict changes to its prescriptions as provided in rule 88.2.

Terminología Cuando se usa un término en el sentido establecido en las Definiciones, se imprime en cursiva, o, en los preámbulos, en cursiva negrita (por ejemplo, en regata y en regata). La expresión "Regla del reglamento" se refiere a una regla del Reglamento de Regatas a Vela. La expresión "Barco" incluye a una embarcación a vela y su tripulación a bordo. "Comité de Regatas" incluye a cualquier persona, o comité responsable de realizar cualquiera de las funciones del comité de regatas. Una "modificación" a una regla incluye el añadir algo o suprimir parte o toda la regla. "Autoridad Nacional" se refiere a una autoridad nacional miembro de la ISAF. Otras palabras y expresiones se usan en el sentido normalmente aceptado en el uso náutico o genérico.

Apéndices Cuando se aplican las reglas de un apéndice, éstas prevalecen sobre cualquier regla de las Partes 1-7 y las Definiciones que estén en conflicto con ellas. Cada apéndice se identifica por una letra. La referencia a una regla de un apéndice contendrá la letra del apéndice y el número de la regla; (por ejemplo, 'regla A1'). No existen ni el Apéndice I ni el Apéndice O.

Modificaciones a las Reglas Las prescripciones de una autoridad nacional, las reglas de clase o las instrucciones de regata pueden modificar una regla del reglamento sólo si lo permite la regla 86.

Modificaciones de las Prescripciones de una Autoridad Nacional Una Autoridad Nacional puede limitar las modificaciones a sus prescripciones de conformidad con la regla 88.2.

BASIC PRINCIPLE

SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when competitors break a *rule* they will promptly take a penalty, which may be to retire.

PART 1

FUNDAMENTAL RULES

1 SAFETY

1.1 Helping Those in Danger

A boat or competitor shall give all possible help to any person or vessel in danger.

1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. A disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score.

3 ACCEPTANCE OF THE RULES

By participating in a race conducted under these racing rules, each competitor and boat owner agrees

PRINCIPIO BÁSICO

DEPORTIVIDAD Y LAS REGLAS

En el deporte de la vela los participantes se rigen por un conjunto de *reglas* y se espera de ellos que las cumplan y las hagan cumplir. Es un principio fundamental de la deportividad que cuando los participantes infrinjan una *regla* se penalicen con prontitud, lo que puede ser retirarse.

PARTE 1

REGLAS FUNDAMENTALES

1 SEGURIDAD

1.1 Ayudar a Quienes Estén en Peligro

Un barco o un participante darán toda la ayuda posible a cualquier persona o embarcación en peligro.

1.2 Equipo Salvavidas y Dispositivos Personales de Flotación

A menos que sus reglas de clase establezcan otra cosa, un barco llevará equipo salvavidas adecuado para todas las personas que estén a bordo, incluyendo un dispositivo preparado para uso inmediato. Cada participante es individualmente responsable de usar un dispositivo personal de flotación adecuado a las condiciones reinantes.

2 NAVEGACIÓN LEAL

Un barco y su propietario competirán de conformidad con los principios reconocidos de navegación leal y de deportividad. Un barco puede ser penalizado por esta regla sólo si se ha establecido claramente que tales principios han sido infringidos. Una descalificación por esta regla no será excluida de la puntuación del barco en la serie.

3 ACEPTACIÓN DE LAS REGLAS

Al tomar parte en una regata regida por este reglamento, cada participante y propietario de barco acepta:

- a** to be governed by the *rules*;
- b** to accept the penalties imposed and other action taken under the rules, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the rules; and
- c** with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal.

4 DECISION TO RACE

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

5 ANTI-DOPING

A competitor shall comply with the World Anti-Doping Code, the rules of the World Anti-Doping Agency, and ISAF Regulation 21, Anti-Doping Code. An alleged or actual breach of this rule shall be dealt with under Regulation 21. It shall not be grounds for a *protest* and rule 63.1 does not apply.

- a** regirse por las reglas;
- b** aceptar las penalizaciones impuestas y otras acciones emprendidas según las reglas, sujetas a los procedimientos de apelación y de revisión en ellas previstos, como resolución final de cualquier asunto que provenga de las reglas; y
- c** con respecto a dicha resolución, no recurrir a ningún juzgado o tribunal.

4 DECISIÓN DE REGATEAR

Es de la exclusiva responsabilidad de un barco decidir si participa en una prueba o si continúa en regata.

5 ANTIDOPAJE

Un participante deberá cumplir el Código Mundial Antidopaje, las reglas de la Agencia Mundial Antidopaje y la Reglamentación 21 de la ISAF, Código Antidopaje. Una infracción de esta regla, presunta o real, se tramitará conforme a la Reglamentación 21. No será motivo para una protesta y la regla 63.1 no se aplica.

PART 2

W H E N B O A T S M E E T

The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 23.1. When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the sailing instructions so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.

SECTION A - RIGHT OF WAY

A boat has right of way when another boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.

10 ON OPPOSITE TACKS

When boats are on opposite *tacks*, a *port-tack* boat shall *keep clear* of a *starboard-tack* boat.

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

When boats are on the same *tack* and *overlapped*, a *windward* boat shall *keep clear* of a *leeward* boat.

12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

When boats are on the same *tack* and not *overlapped*, a boat *clear astern* shall *keep clear* of a boat *clear ahead*.

13 WHILE TACKING

After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

PARTE 2

CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN

Las reglas de la Parte 2 se aplican entre barcos que navegan en o cerca de la zona de regatas y que tienen la intención de **regatear**, que están **en regata** o que han estado **en regata**. Sin embargo, un barco que no está **en regata** no será penalizado por infringir una de estas reglas, excepto la regla 23.1. Cuando un barco que navega bajo estas reglas se encuentra con una embarcación que no lo hace, deberá cumplir con el Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en la Mar (RIPAM) o las disposiciones administrativas de derecho de paso. Si las instrucciones de regata así lo establecen, las reglas de la Parte 2 serán reemplazadas por las reglas de derecho de paso del RIPAM o por las disposiciones administrativas de derecho de paso.

SECCIÓN A - DERECHO DE PASO

Un barco tiene derecho de paso cuando otro barco esté obligado a **mantenerse separado** de aquel. Sin embargo, algunas reglas de las Secciones B, C y D limitan las acciones de un barco con derecho de paso.

10 EN BORDADAS OPUESTAS

Cuando los barcos están en bordadas opuestas, un barco amurado a babor se mantendrá separado de un barco amurado a estribor.

11 EN LA MISMA BORDADA, COMPROMETIDOS

Cuando los barcos están en la misma bordada y comprometidos, un barco de barlovento se mantendrá separado de un barco de sotavento.

12 EN LA MISMA BORDADA, NO COMPROMETIDOS

Cuando los barcos están en la misma bordada y no están comprometidos, un barco libre a popa se mantendrá separado de un barco libre a proa.

13 VIRANDO POR AVANTE

Después de que un barco pasa más allá de proa al viento, deberá mantenerse separado de otros barcos hasta que esté en un rumbo de ceñida. Durante este tiempo las reglas 10, 11 y 12 no se aplican. Si dos barcos están sujetos al mismo tiempo a esta regla, el que está a babor o a popa del otro deberá mantenerse separado.

SECTION B - GENERAL LIMITATIONS

14 AVOIDING CONTACT

A boat shall avoid contact with another boat if reasonably possible. However, a right-of-way boat or one entitled to *room* or *mark-room*

- a** need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*, and
- b** shall not be penalized under this rule unless there is contact that causes damage or injury.

15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room to keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room to keep clear*.

16.2 In addition, when after the starting signal a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass astern of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not change course if as a result the *port-tack* boat would immediately need to change course to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.

SECCIÓN B - LIMITACIONES GENERALES

14 EVITAR CONTACTOS

Si ello es razonablemente posible, un barco deberá evitar un contacto con otro barco. Sin embargo, un barco con derecho de paso o un barco con derecho a *espacio* o a *espacio en baliza*

- a** no necesita actuar para evitar un contacto hasta que sea evidente que el otro barco no se está *manteniendo separado* o no está dando *espacio* o *espacio en baliza*, y
- b** no será penalizado en base a esta regla a menos que haya un contacto que cause daños o lesiones.

15 ADQUIRIR DERECHO DE PASO

Cuando un barco adquiere derecho de paso dará inicialmente al otro barco *espacio para mantenerse separado*, a menos que adquiera derecho de paso debido a las acciones del otro barco.

16 ALTERAR EL RUMBO

16.1 Cuando un barco con derecho de paso altera su rumbo, dará al otro barco *espacio para mantenerse separado*.

16.2 Además, cuando después de su señal de salida un barco *amurado a babor* se está *manteniendo separado* navegando para pasar por la popa de un barco *amurado a estribor*, el barco *amurado a estribor* no cambiará de rumbo si como resultado el barco *amurado a babor* se viera inmediatamente en la necesidad de cambiar de rumbo para continuar *manteniéndose separado*.

17 EN LA MISMA BORDADA; RUMBO DEBIDO

Si un barco libre a popa queda comprometido dentro de dos de sus esloras de casco por sotavento de un barco que está en su misma bordada, no navegará más al viento que su rumbo debido mientras sigan en la misma bordada y comprometidos dentro de esa distancia, a menos que al hacerlo navegue con prontitud por detrás del otro barco. Esta regla no se aplica si el compromiso comienza mientras el barco de barlovento está obligado a mantenerse separado por la regla 13.

SECTION C - AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

Section C rules do not apply at a starting **mark** surrounded by navigable water or at its anchor line from the time boats are approaching them to **start** until they have passed them. When rule 20 applies, rules 18 and 19 do not.

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- a** between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
- b** between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
- c** between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
- d** if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.

18.2 Giving Mark-Room

- a** When boats are *overlapped* the outside boat shall give the inside boat *mark-room*, unless rule 18.2(b) applies.
- b** If boats are *overlapped* when the first of them reaches the *zone*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*. If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

SECCIÓN C - EN BALIZAS Y OBSTÁCULOS

Las reglas de la Sección C no se aplican en una **baliza** de salida rodeada de agua navegable o su cabo de fondeo desde el momento en que los barcos se aproximan a ellos para **salir** hasta que los han pasado. Las reglas 18 y 19 no son de aplicación cuando se aplica la regla 20.

18 ESPACIO EN BALIZA

18.1 Cuando se Aplica la Regla 18

La regla 18 se aplica entre barcos que tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos uno de ellos está dentro de la *zona*. Sin embargo, no se aplica

- a** entre barcos que están en *bordadas* opuestas en un tramo de ceñida,
- b** entre barcos que están en *bordadas* opuestas cuando el *rumbo debido* en la *baliza* para uno de ellos pero no para ambos sea virar por adelante,
- c** entre un barco que se aproxima a una *baliza* y otro que la está dejando (por la banda prescrita), o
- d** si la *baliza* es un *obstáculo* continuo, en cuyo caso se aplica la regla 19.

18.2 Dar Espacio en Baliza

- a** Cuando los barcos están *comprometidos* el barco exterior dará *espacio en baliza* al barco interior, a menos que se aplique la regla 18.2(b).
- b** Si los barcos están *comprometidos* cuando el primero de ellos alcanza la *zona*, el barco que en ese momento es barco exterior dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza* al barco interior. Si un barco está *libre a proa* cuando alcanza la *zona*, el barco que en ese momento está *libre a popa* le dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza*.

- c** When a boat is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if either boat passes head to wind or if the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, rule 18.2(b) ceases to apply.
- d** If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.
- e** If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, she is not required to give it.

18.3 Tacking When Approaching a Mark

If two boats were approaching a *mark* on opposite *tacks* and one of them changes *tack*, and as a result is subject to rule 13 in the *zone* when the other is *fetching* the *mark*, rule 18.2 does not thereafter apply. The boat that changed *tack*

- a** shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid her or prevent the other boat from passing the *mark* on the required side, and
- b** shall give *mark-room* if the other boat becomes *overlapped* inside her.

18.4 Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

18.5 Exoneration

When a boat is taking *mark-room* to which she is entitled, she shall be exonerated

- c** Cuando un barco está obligado por la regla 18.2 (b) a dar *espacio en baliza* continuará haciéndolo, incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, si cualquiera de los barcos pasa de proa al viento o el barco con derecho a *espacio en baliza* sale de la *zona*, la regla 18.2(b) deja de aplicarse.
- d** Si existe una duda razonable acerca de si un barco quedó *comprometido* o rompió un *compromiso* a tiempo, se supondrá que no lo hizo.
- e** Cuando un barco quedó *comprometido* por el interior desde *libre a popa*, el barco exterior no está obligado a darle *espacio en baliza* si desde el momento en que comenzó el *compromiso* no ha podido hacerlo.

18.3 Virar por Avante al Aproximarse a una Baliza

Si dos barcos se aproximaban a una *baliza* en *bordadas* opuestas y uno de ellos cambia de *bordada* y al hacerlo queda sujeto a la regla 13 dentro de la *zona* mientras que el otro *va directo a baliza*, la regla 18.2 no se aplica de ahí en adelante. El barco que cambió de *bordada*

- a** no obligará al otro barco a navegar más al viento que un rumbo de ceñida para evitarlo, ni le impedirá que pase la *baliza* por la banda prescrita, y
- b** si el otro barco queda *comprometido* por su interior, le dará *espacio en baliza*.

18.4 Trasluchar

Cuando un barco con derecho de paso con *compromiso* interior tenga que trasluchar en una *baliza* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluche no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no se aplica en las *balizas* que conforman una puerta.

18.5 Exoneración

Cuando un barco que tiene derecho a hacerlo toma *espacio en baliza*, será exonerado

- a if, as a result of the other boat failing to give her *mark-room*, she breaks a rule of Section A, or
- b if, by rounding the *mark* on her *proper course*, she breaks a rule of Section A or rule 15 or 16.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between boats at an *obstruction* except when it is also a *mark* the boats are required to leave on the same side. However, at a continuing *obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- a A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on either side.
- b When boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- c While boats are passing a continuing *obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them, she is not entitled to *room* under rule 19.2(b). While the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing and Responding

When approaching an *obstruction*, a boat sailing close-hauled or above may hail for *room* to tack and avoid another boat on the same *tack*. After a boat hails,

- a she shall give the hailed boat time to respond;
- b the hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her; and

- a si infringe una regla de la Sección A, como resultado de una acción del otro barco al no darle *espacio en baliza*, o
- b si infringe una regla de la Sección A o las reglas 15 ó 16 al rodear la *baliza* navegando a su *rumbo debido*.

19 ESPACIO PARA PASAR UN OBSTÁCULO

19.1 Cuando se Aplica la Regla 19

La regla 19 se aplica entre barcos en un *obstáculo* excepto cuando el *obstáculo* es también una *baliza* que los barcos están obligados a dejar por la misma banda. Sin embargo, en un *obstáculo* continuo se aplica siempre la regla 19 y no la regla 18.

19.2 Dar Espacio en un Obstáculo

- a Un barco con derecho de paso puede elegir el lado por el que pasar un *obstáculo*.
- b Cuando los barcos están *comprometidos*, el barco exterior dará al barco interior *espacio* para pasar entre él y el *obstáculo*, a menos que, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, no haya podido darlo.
- c Mientras los barcos están pasando un *obstáculo* continuo, si el barco que estaba *libre a popa* y obligado a *mantenerse separado* queda *comprometido* entre el otro barco y el *obstáculo*, pero en el momento en que comienza el *compromiso* no hay *espacio* para que pase entre ellos, entonces no tiene derecho a *espacio* bajo la regla 19.2 (b). Mientras los barcos permanezcan *comprometidos* éste deberá *mantenerse separado* y las reglas 10 y 11 no se aplican.

20 ESPACIO PARA VIRAR POR AVANTE EN UN OBSTÁCULO

20.1 Voz de Aviso y Respuesta

Cuando un barco que navega en ceñida o más al viento se aproxima a un *obstáculo*, puede dar una voz pidiendo *espacio* para virar por avante y evitar a otro barco en la misma *bordada*. Después de dar la voz

- a dará al barco llamado tiempo para responder;
- b el barco llamado responderá virando tan pronto como sea posible o contestando inmediatamente "Vira", dando al barco que dio la voz *espacio* para virar por avante y evitarlo; y

C when the hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.

20.2 Exoneration

When a boat is taking *room* to which she is entitled under rule 20.1(b), she shall be exonerated if she breaks a rule of Section A or rule 15 or 16.

20.3 When Not to Hail

A boat shall not hail unless safety requires her to make a substantial course change to avoid the *obstruction*. Also, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* that the hailed boat is *fetching*.

SECTION D - OTHER RULES

When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; MOVING ASTERN

21.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until she is completely on the pre-start side.

21.2 A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

21.3 A boat moving astern by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

23.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.

23.2 Except when sailing her *proper course*, a boat shall not interfere with a boat taking a penalty or sailing on another leg.

C una vez que el barco llamado responda, el barco que dio la voz virará tan pronto como sea posible.

20.2 Exoneración

Cuando un barco está tomando el *espacio* al que tiene derecho por la regla 20.1 (b), será exonerado si infringe una regla de la Sección A o las reglas 15 ó 16.

20.3 Cuando No Dar una Voz de Aviso

Un barco no dará una voz a no ser que la seguridad le exija hacer un cambio substancial de rumbo para evitar un *obstáculo*. Tampoco dará la voz si el *obstáculo* es una *baliza* a la que el barco llamado *va directo*.

SECCIÓN D - OTRAS REGLAS

Cuando las reglas 21 ó 22 se aplican entre dos barcos, no se aplican las reglas de la Sección A.

21 ERRORES DE SALIDA; PENALIZARSE; DESPLAZARSE HACIA ATRÁS.

21.1 Un barco que, después de su señal de salida, navega hacia el lado de pre-salida de la línea de salida o hacia una de sus prolongaciones para *salir* o cumplir con la regla 30.1 se *mantendrá separado* de un barco que no lo hace hasta que esté enteramente en el lado de pre-salida.

21.2 Un barco que se está penalizando, se *mantendrá separado* de uno que no lo hace.

21.3 Un barco que se desplaza hacia atrás colocando una vela a la contra se *mantendrá separado* de un barco que no lo hace.

22 VOLCADO, FONDEADO O VARADO; EN SALVAMENTO

De ser posible, un barco evitará a un barco volcado o que no ha recuperado el control después de haber volcado, o que está fondeado, varado, o tratando de ayudar a una embarcación o persona en peligro. Un barco está volcado cuando la perilla de su palo está en el agua.

23 INTERFERIR CON OTRO BARCO

23.1 Si ello es razonablemente posible, un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco que lo está

23.2 Excepto al navegar a su *rumbo debido*, un barco no interferirá con otro que se está penalizando o que está navegando en un tramo diferente.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

The notice of race and sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins. The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the sailing instructions.

26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Signal</i>	<i>Flag and sound</i>	<i>Minutes before starting</i>
Warning	Class flag; 1 sound	5*
Preparatory	P, I, Z, Z with I, or black flag; 1 sound	4
One-minute	Preparatory flag removed; 1 long sound	1
Starting	Class flag removed; 1 sound	0

*or as stated in the sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

27.1 No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).

PARTE 3

DIRECCIÓN DE UNA REGATA

25 ANUNCIO, INSTRUCCIONES Y SEÑALES DE REGATA

El anuncio y las instrucciones de regata estarán a disposición de cada barco antes del comienzo de la regata. No se modificarán los significados de las señales visuales y acústicas definidas en Señales de Regata, excepto cuando se haga de conformidad con la regla 86.1 (b). Los significados de cualesquiera otras señales que puedan emplearse se definirán en las instrucciones de regata.

26 SISTEMAS DE SALIDA

Se dará la salida de las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal acústica no se tomará en cuenta.

<i>Señal</i>	<i>Bandera y sonido</i>	<i>Minutos antes de la señal de salida</i>
Atención	Bandera de clase; 1 sonido	5*
Preparación	P, I, Z, Z con I, o bandera negra; 1 sonido	4
Un-minuto	Bandera de preparación arriada; 1 sonido largo	1
Salida	Bandera de clase arriada; 1 sonido	0

* o conforme establezcan las instrucciones de regata.

La señal de atención para cada clase sucesiva se dará junto con o después de la señal de salida de la clase precedente.

27 OTRAS ACCIONES DEL COMITÉ DE REGATAS PREVIAS A LA SEÑAL DE SALIDA

27.1 No más tarde de la señal de atención, el comité de regatas señalará, o de alguna otra manera designará, el recorrido a navegar si las instrucciones de regata no lo han indicado, y podrá reemplazar una señal de recorrido por otra y señalar que es obligatorio usar los dispositivos de personales de personal (mostrando la bandera Y con un sonido).

27.2 No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.

27.3 Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N over H, or N over A, with three sounds).

28 SAILING THE COURSE

28.1 A boat shall *start*, leave each *mark* on the required side in the correct order, and *finish*, so that a string representing her track after *starting* and until *finishing* would when drawn taut

a pass each *mark* on the required side,

b touch each rounding *mark*, and

c pass between the *marks* of a gate from the direction of the previous *mark*.

She may correct any errors to comply with this rule. After *finishing* she need not cross the finishing line completely.

28.2 A boat may leave on either side a *mark* that does not begin, bound or end the leg she is on. However, she shall leave a starting *mark* on the required side when she is approaching the starting line from its pre-start side to *start*.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until all such boats are completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions and have complied with rule 30.1 if it applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 30.3 applies this rule does not.

27.2 No más tarde de la señal de preparación, el comité de regatas podrá desplazar una *baliza* de salida.

27.3 Antes de la señal de salida, el comité de regatas podrá, por cualquier motivo, *aplazar* (mostrando el gallardete GI, GI sobre H, o GI sobre A, con dos sonidos) o *anular* la prueba (mostrando las banderas N sobre H, o N sobre A, con tres sonidos).

28 NAVEGAR EL RECORRIDO

28.1 Un barco deberá *salir*, dejar cada *baliza* por la banda prescrita en el orden correcto y *terminar*, de modo que un hilo que representara su trayectoria después de *salir* y hasta *terminar*, al tensarlo

a pase cada *baliza* por la banda prescrita,

b toque cada *baliza* que hay que rodear, y

c pase entre las *balizas* de una puerta desde la dirección de la *baliza* anterior.

Un barco puede corregir cualquier error para cumplir con esta regla. Después de *terminar*, un barco no necesita cruzar completamente la línea de llegada.

28.2 Un barco puede dejar por cualquier lado una *baliza* que no sea el principio, un límite o el final del tramo en que esté navegando. Sin embargo, dejará una *baliza* de salida por el lado prescrito cuando el barco se acerca a la línea de salida desde el lado de pre-salida para *salir*.

29 LLAMADAS

29.1 Llamada Individual

Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco, tripulación o equipo de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida o éste deba cumplir con la regla 30.1, el comité de regatas mostrará con prontitud la bandera X con un sonido. La bandera se mostrará hasta que todos aquellos barcos estén completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones y hayan cumplido con la regla 30.1 si se aplica, pero no más tarde de cuatro minutos después de la señal de salida o un minuto antes de la siguiente señal de salida, según lo que ocurra primero. Esta regla no se aplica cuando se aplique la regla 30.3.

29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

30 STARTING PENALTIES

30.1 I Flag Rule

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall thereafter sail from the course side across an extension to the pre-start side before *starting*.

30.2 Z Flag Rule

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

30.3 Black Flag Rule

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull, crew or equipment shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

29.2 Llamada General

Cuando al darse la señal de salida el comité de regatas no puede identificar a barcos que están en el lado del recorrido de la línea de salida o a los que se aplica la regla 30, o si ha habido un error en el procedimiento de salida, el comité de regatas puede dar una señal de llamada general (mostrando el gallardete Primer Repetidor con dos sonidos). La señal de atención para una nueva salida de la clase llamada se dará un minuto después de arriar el Primer Repetidor (un sonido), y las salidas para las clases sucesivas se darán a continuación de la nueva salida.

30 PENALIZACIONES EN LA SALIDA

30.1 Regla de la Bandera I

Cuando se ha izado la bandera I y cualquier parte del casco, tripulación o equipo de un barco esté en el lado del recorrido de la línea de salida o de una de sus prolongaciones durante el último minuto previo a su señal de salida, dicho barco deberá a continuación navegar desde el lado del recorrido al lado de pre-salida cruzando una de las prolongaciones de la línea antes de *salir*.

30.2 Regla de la Bandera Z

Cuando se ha izado la bandera Z, ninguna parte del casco, tripulación o equipo de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera *baliza* durante el último minuto previo a su señal de salida. Si un barco infringe esta *regla* y es identificado, recibirá, sin audiencia, una Penalización de Puntuación del 20% calculada de acuerdo con la regla 44.3(c). El barco será penalizado incluso aunque se dé una nueva salida a la prueba o ésta se vuelva a correr, pero no si es *aplazada* o *anulada* antes de darse la señal de salida. Si el barco es identificado de la misma forma en un intento subsiguiente de dar la salida a la misma prueba, recibirá una Penalización de Puntuación adicional del 20%.

30.3 Regla de la Bandera Negra

Cuando se ha izado una bandera negra, ninguna parte del casco, tripulación o equipo de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de salida y la primera *baliza* durante el último minuto previo a su señal de salida. Si un barco infringe esta *regla* y es identificado, será descalificado sin audiencia, incluso aunque se dé una nueva salida a la prueba o ésta se vuelva a correr, pero no si es *aplazada* o *anulada* antes de darse la señal de salida. Si se da una llamada general o se *anula* la prueba después de la señal de salida, el comité de regatas mostrará su número de vela antes de la siguiente señal de atención para esa prueba, y si se vuelve a dar la salida a la prueba o ésta se vuelve a correr, el barco no participará en ella. Si lo hace, su descalificación no será excluida al calcular la puntuación de su serie.

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START

32.1 After the starting signal, the race committee may shorten the course (display flag S with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds), as appropriate,

- a** because of an error in the starting procedure,
- b** because of foul weather,
- c** because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *finish* within the time limit,
- d** because a *mark* is missing or out of position, or
- e** for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition,

or may shorten the course so that other scheduled races can be sailed. However, after one boat has sailed the course and *finished* within the time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

32.2 If the race committee signals a shortened course (displays flag S with two sounds), the finishing line shall be,

- a** at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- b** at a line boats are required to cross at the end of each lap, that line;
- c** at a gate, between the gate *marks*.

The shortened course shall be signalled before the first boat crosses the finishing line.

31 TOCAR UNA BALIZA

Mientras esté *en regata*, un barco no tocará una *baliza* de salida antes de *salir*; o una *baliza* que indica el comienzo, un límite o el final del tramo del recorrido en el que el barco navega; o una *baliza* de llegada después de haber *terminado*.

32 ACORTAR O ANULAR DESPUÉS DE LA SALIDA

32.1 Después de la señal de salida, el comité de regatas puede acortar el recorrido (mostrando la bandera S con dos sonidos) o *anular* la prueba (mostrando las banderas N, o N sobre H o sobre A con tres sonidos), según resulte adecuado:

- a** por un error en el procedimiento de salida,
- b** por mal tiempo,
- c** por viento insuficiente que hace poco probable que cualquier barco *termine* dentro del tiempo límite,
- d** porque una *baliza* se haya perdido o esté fuera de posición, o
- e** por cualquier otra razón que afecte directamente la seguridad o la equidad de la competición,

o puede acortar el recorrido para que puedan celebrarse otras pruebas programadas. Sin embargo, después de que un barco haya navegado el recorrido y *terminado* dentro del tiempo límite, de haberlo, el comité de regatas no *anulará* la prueba sin considerar las consecuencias para todos los barcos en la prueba o serie.

32.2 Si el comité de regatas señala que se ha acortado el recorrido (mostrando la bandera S con dos sonidos), la línea de llegada será,

- a** en una *baliza* que hay que rodear, entre la *baliza* y una percha que muestre la bandera S;
- b** en una línea que los barcos tienen que cruzar al final de cada vuelta, esa línea;
- c** en una puerta, entre las *balizas* que limitan la puerta.

El comité de regatas señalará que se ha acortado el recorrido antes de que el primer barco cruce la línea de llegada.

33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE

The race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

- a** If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and either
 - (1) the new compass bearing or
 - (2) a green triangular flag or board for a change to starboard or a red rectangular flag or board for a change to port.
- b** If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a ‘-’ if the length will be decreased or a ‘+’ if it will be increased.
- c** Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

34 MARK MISSING

If a *mark* is missing or out of position, the race committee shall, if possible,

- a** replace it in its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- b** substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

35 TIME LIMIT AND SCORES

If one boat sails the course as required by rule 28.1 and *finishes* within the time limit, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *finishes* within the time limit, the race committee shall *abandon* the race.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule*, other than rule 30.3, in the original race shall not prohibit a boat from competing or, except under rule 30.2, 30.3 or 69, cause her to be penalized.

33 CAMBIO DEL SIGUIENTE TRAMO DEL RECORRIDO

El comité de regatas puede cambiar un tramo del recorrido que comience en una *baliza* que hay que rodear o en una puerta cambiando la posición de la siguiente *baliza* (o de la línea dellegada) y señalándolo a todos los barcos antes de que empiecen ese tramo. No es necesario que en ese momento la siguiente *baliza* esté en posición.

- a** Si se va a cambiar la dirección del tramo, la señal consistirá en largar la bandera C con sonidos repetidos y, o bien
 - (1) el nuevo rumbo de compás, o bien
 - (2) una bandera o tabla triangular verde si el cambio es hacia estribor o una bandera o tabla rectangular roja si el cambio es hacia babor.
- b** Si se va a cambiar la longitud del tramo, la señal consistirá en largar la bandera C con sonidos repetidos y un signo “-” si la longitud se va a reducir o un signo “+” si se va a aumentar.
- c** Para mantener la configuración del recorrido, se podrán cambiar los tramos siguientes sin hacer más señales.

34 BALIZA PERDIDA

Si una *baliza* se ha perdido o está fuera de posición, el comité de regatas deberá, cuando ello sea posible:

- a** volver a situarla en su posición correcta o sustituirla por una nueva de aspecto similar, o
- b** sustituirla por un objeto que muestre la bandera M y hacer sonidos repetidos.

35 TIEMPO LIMITE Y PUNTUACIONES

Si un barco navega el recorrido como establece la regla 28.1 y *termina* dentro del tiempo límite, de haberlo, todos los barcos que *terminen* serán clasificados conforme a su posición de llegada, a menos que se *anule* la prueba. Si ningún barco *termina* dentro del tiempo límite, el comité de regatas *anulará* la prueba.

36 PRUEBAS QUE SE VUELVEN A EMPEZAR O A CORRER

Cuando se dé una nueva salida a una prueba o ésta se vuelva a correr, la infracción a una *regla*, excepto a la regla 30.3, cometida en la prueba original no impedirán participar a un barco o, excepto bajo las reglas 30.2, 30.3 ó 69, no le causarán una penalización.

OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

Part 4 rules apply only to boats racing.

40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

When flag Y is displayed with one sound before or with the warning signal, competitors shall wear personal flotation devices, except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- a** help for an ill or injured crew member;
- b** after a collision, help from the crew of the other boat to get clear;
- c** help in the form of information freely available to all boats;
- d** unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

42 PROPULSION**42.1 Basic Rule**

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

OTROS REQUISITOS DURANTE LA REGATA

Las reglas de la Parte 4 sólo se aplican a barcos en regata.

40 DISPOSITIVOS PERSONALES DE FLOTACIÓN

Cuando se muestra la bandera Y con un sonido antes de o con la señal de atención, los participantes deberán usar dispositivos personales de flotación, excepto brevemente mientras cambian o adecuan su ropa o su equipo personal. Los "trajes húmedos" o "secos" no son dispositivos personales de flotación.

41 AYUDA EXTERNA

Un barco no recibirá ayuda externa de procedencia alguna, excepto

- a** ayuda para un tripulante enfermo o lesionado;
- b** después de una colisión, ayuda por parte de la tripulación del otro barco para quedar libre;
- c** ayuda en forma de información de fácil acceso para todos los participantes.
- d** información que no haya sido solicitada y que proviene de una fuente desinteresada, que puede ser otro barco en la misma prueba.

42 PROPULSIÓN**42.1 Regla Básica**

Excepto cuando lo permitan las reglas 42.3 o 45, un barco competirá usando sólo el viento y el agua para aumentar, mantener o reducir su velocidad. Sus tripulantes pueden ajustar el trimado de las velas y el asiento del casco, y realizar otros actos de buen hacer marinero. Aparte de eso no moverán sus cuerpos para propulsar el barco.

42.2 Acciones Prohibidas

Sin limitar la aplicación de la regla 42.1, las siguientes acciones están prohibidas:

- a** pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- b** rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- c** ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- d** sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- e** repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

42.3 Exceptions

- a** A boat may be rolled to facilitate steering.
- b** A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- c** Except on a beat to windward, when surfing (rapidly accelerating down the leeward side of a wave) or planing is possible, the boat's crew may pull the sheet and the guy controlling any sail in order to initiate surfing or planing, but only once for each wave or gust of wind.
- d** When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- e** A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.

- a** bombeo ("pumping"): abaniqueo repetido de cualquier vela ya sea cazando y lascando o mediante movimientos corporales verticales o hacia dentro y fuera del barco;
- b** balanceo ("rocking"): repetidos balanceos laterales del barco, inducidos por
 - (1) movimientos corporales,
 - (2) ajuste repetido de las velas o de la orza, o
 - (3) el gobierno del barco;
- c** envi3n ("ooching"): repentino movimiento hacia adelante del cuerpo, detenido bruscamente;
- d** remada ("sculling"): movimientos repetidos del tim3n que, o bien sean violentos, o bien impulsen el barco hacia delante o impidan que se desplace hacia atr3s;
- e** repetidas viradas por avante o trasluchadas no relacionadas con cambios del viento ni con consideraciones t3cticas.

42.3 Excepciones

- a** Se puede balancear lateralmente un barco para facilitar su gobierno.
- b** Los tripulantes de un barco pueden mover sus cuerpos para exagerar el balanceo que facilita el gobierno del barco durante una virada por avante o una trasluchada, a condici3n de que, inmediatamente despu3s de completar la virada por avante o la trasluchada, la velocidad del barco no sea mayor que la que tendr3a en ausencia de la virada por avante o trasluchada.
- c** Excepto en ceñida, cuando es posible hacer "surfing" (acelerar r3pidamente bajando por el lado de sotavento de una ola) o planear, los tripulantes del barco pueden tirar de la escota y de la braza que controlan cualquier vela para iniciar el planeo o el "surfing", pero s3lo una vez por cada ola o racha de viento.
- d** Cuando un barco est3 m3s al viento que su rumbo de ceñida y, o est3 parado o est3 movi3ndose lentamente, puede mover el tim3n repetidamente para volver a un rumbo de ceñida.
- e** Un barco puede reducir su velocidad moviendo repetidamente el tim3n.

- f** Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- g** To get clear after grounding or colliding with another boat or object, a boat may use force applied by the crew of either boat and any equipment other than a propulsion engine.
- h** Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

Note: Interpretations of rule 42 are available at the ISAF website (www.sailing.org) or by mail upon request.

43 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

- 43.1 a** Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.
- b** Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a hiking or trapeze harness and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or sailing instructions may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A hiking or trapeze harness shall have positive buoyancy and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.
- c** When an equipment inspector or a measurer in charge of weighing clothing and equipment believes a competitor may have broken rule 43.1(a) or 43.1(b) he shall report the matter in writing to the race committee.

- 43.2** Rule 43.1(b) does not apply to boats required to be equipped with lifelines.

- f** Puede usarse cualquier medio de propulsión para ayudar a una persona o a otra embarcación en peligro.
- g** Para liberarse después de varar, o de colisionar con otro barco u objeto, un barco puede usar la fuerza aplicada por los tripulantes de cualquiera de ambos barcos y cualquier dispositivo distinto de un motor propulsor.
- h** Las instrucciones de regata pueden, en circunstancias determinadas, permitir la propulsión mediante el uso de un motor o cualquier otro método, siempre que el barco no adquiera una ventaja significativa en la prueba.

Nota: Las interpretaciones a la regla 42 están disponibles en la página Web de la ISAF (www.sailing.org) o por correo previa solicitud.

43 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN PARTICIPANTE

- 43.1 a** Los participantes no usarán ni llevarán vestimenta o equipo cuyo objetivo sea aumentar su peso.
- b** Además, la vestimenta y el equipo de un participante no deberán pesar más de 8 kilogramos, excluyendo un arnés para trapezio o para hacer banda y la vestimenta (incluido el calzado) que se lleve por debajo de la rodilla. Las reglas de clase o las instrucciones de regata pueden especificar un peso menor o un peso mayor hasta 10 kilogramos. Las reglas de la clase pueden incluir dentro de ese peso el calzado u otra prenda que se lleve por debajo de la rodilla. Un arnés para trapezio o para hacer banda deberá tener flotabilidad positiva y no deberá pesar más de 2 kilogramos, excepto que las reglas de clase pueden especificar un peso mayor hasta 4 kilogramos. Los pesos se determinarán según se establece en el Apéndice H.
- c** Cuando un inspector de equipo o un medidor encargado del pesaje de vestimenta y equipo cree que un participante puede haber infringido las reglas 43.1(a) o 43.1 (b) deberá informar al comité de regatas por escrito.

- 43.2** La regla 43.1 (b) no se aplica a barcos que deban estar equipados con guardamancebos.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

44.1 Taking a Penalty

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken a rule of Part 2 while *racing* or a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty. However,

- a when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- b if the boat caused injury or serious damage or gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, she shall sail completely to the course side of the line before *finishing*.

44.3 Scoring Penalty

- a A boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- b When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the time limit for *protests*.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

44.1 Penalizarse

Un barco que puede haber infringido una regla de la Parte 2 mientras está en *regata*, puede realizar una Penalización de Dos Giros, o una Penalización de Un Giro si ha podido infringir la regla 31. Las instrucciones de regata pueden establecer el uso de Penalizaciones de Puntuación o algún otro tipo de penalización. Sin embargo,

- a cuando un barco puede haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente no necesita penalizarse por la infracción de la regla 31;
- b si el barco causó lesiones o daños de consideración u obtuvo una ventaja significativa en la prueba o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalización deberá ser retirarse.

44.2 Penalizaciones de Uno o Dos Giros

Después de separarse claramente de otros barcos tan pronto como sea posible después del incidente, un barco hace una Penalización de Uno o Dos Giros efectuando con prontitud el número necesario de giros en lamisma dirección, incluyendo en cada giro una virada por avante y una trasluchada. Cuando un barco se penaliza en o cerca de la línea de llegada, deberá regresar completamente al lado del recorrido de la línea antes de *terminar*.

44.3 Penalización de Puntuación

- a Un barco acepta una Penalización de Puntuación mostrando una bandera amarilla en la primera oportunidad razonable después del incidente.
- b Cuando un barco acepta una Penalización de Puntuación, deberá mantener visible la bandera amarilla hasta que *termine* y llamar la atención del comité de regatas hacia ella en la línea de llegada. En ese momento informará también al comité de regatas de la identidad del otro barco involucrado en el incidente. Si esto no es posible, lo hará en la primera oportunidad razonable dentro del tiempo límite para presentar *protestas*.

C The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of places stated in the sailing instructions. However, she shall not be scored worse than Did Not Finish. When the sailing instructions do not state the number of places, the number shall be the whole number (rounding 0.5 upward) nearest to 20% of the number of boats entered. The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score.

45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

46 PERSON IN CHARGE

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

47 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW

47.1 A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

47.2 No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back on board before the boat continues in the race.

48 FOG SIGNALS AND LIGHTS

When safety requires, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or applicable government rules.

C La puntuación en la prueba de un barco que acepta una Penalización de Puntuación será igual a la puntuación que habría recibido sin la penalización, más el número de puestos establecido en las instrucciones de regata. Sin embargo, no se le podrá dar una puntuación peor que la correspondiente a 'No Terminó' (DNF). Cuando las instrucciones de regata no establezcan el número de puestos, ese número será el número entero (redondeando 0.5 hacia arriba) más cercano al 20% del número de barcos inscritos. Las puntuaciones de los demás barcos no se modificarán; por lo tanto dos barcos pueden recibir la misma puntuación.

45 SACAR A TIERRA; AMARRAR; FONDEAR

Un barco deberá estar a flote y libre de sus amarras al darse su señal de preparación. Después, no podrá ser sacado a tierra ni amarrado, excepto para achicarlo, tomar rizos o reparar. Puede fondear o tener a un tripulante haciendo fondo. El barco deberá recobrar el ancla antes de continuar en la prueba a menos que no pueda hacerlo.

46 RESPONSABLE

Un barco deberá tener a bordo un responsable designado por la persona u organización que inscribió al barco. Véase la regla 75.

47 LIMITACIONES AL EQUIPO Y TRIPULACIÓN

47.1 Un barco utilizará solamente el equipo que esté a bordo en el momento de su señal de preparación.

47.2 Nadie que esté a bordo de un barco podrá desembarcar intencionadamente, salvo por causa de enfermedad o lesión, para ayudar a otra persona o embarcación en peligro, o para nadar. Una persona que desembarque por causa de accidente o para nadar deberá embarcar de nuevo antes de que el barco continúe la prueba.

48 SEÑALES DE NIEBLA Y LUCES

Cuando la seguridad así lo exija, cada barco deberá hacer señales acústicas de niebla y mostrar luces según establece el *Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en la Mar* o las disposiciones administrativas aplicables.

49 CREW POSITION

49.1 Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

49.2 When lifelines are required by the class rules or the sailing instructions they shall be taut, and competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. On boats equipped with upper and lower lifelines of wire, a competitor sitting on the deck facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline.

50 SETTING AND SHEETING SAILS

50.1 Changing Sails

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

50.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast.

50.3 Use of Outriggers

a No sail shall be sheeted over or through an outrigger, except as permitted in rule 50.3(b) or 50.3(c). An outrigger is any fitting or other device so placed that it could exert outward pressure on a sheet or sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck planking. For the purpose of this rule, bulwarks, rails and rubbing strakes are not part of the hull or deck planking and the following are not outriggers: a bowsprit used to secure the tack of a working sail, a bumkin used to sheet the boom of a working sail, or a boom of a boomed headsail that requires no adjustment when tacking.

49 POSICIÓN DE LOS TRIPULANTES

49.1 Los participantes no usarán dispositivo alguno diseñado para proyectar sus cuerpos por fuera de la borda, aparte de las cinchas para hacer banda y de los refuerzos que se lleven por debajo de los muslos.

49.2 Cuando las reglas de clase o las instrucciones de regata exijan el uso de guardamancebos, estos estarán tensos y los participantes no situarán parte alguna de sus torsos fuera de ellos, excepto brevemente para realizar alguna tarea necesaria. En barcos equipados con guardamancebos de cable superiores e inferiores, un participante sentado en cubierta mirando hacia afuera con su cintura dentro del guardamancebos inferior puede tener la parte superior de su cuerpo fuera del guardamancebos superior.

50 ENVERGADO Y CAZADO DE VELAS

50.1 Cambio de Velas

Al cambiar velas de proa o spinnakers, puede darse y trimarse completamente una vela de reemplazo antes de arriar la vela reemplazada. Sin embargo, sólo portará a la vez una vela mayor, y excepto al hacer un cambio, solamente un spinnaker.

50.2 Tangones

Sólo se usará un tangón de spinnaker o de alguna otra vela a la vez excepto al trasluchar. Cuando un tangón esté en uso, deberá estar hecho firme al palo de más a proa.

50.3 Uso de Arbotantes

a No se llevará la escota de ninguna vela cazada sobre o a través de un arbotante, excepto según lo permitido en la regla 50.3 (b) o 50.3(c). Un arbotante es cualquier herraje o dispositivo situado de modo que pueda ejercer una presión hacia el exterior sobre una escota o una vela en un punto desde el cual, con el barco adrizado, una línea vertical caería fuera del casco o de la cubierta. A efectos de esta regla las amuradas, los raíles y los cintones de regala no forman parte del casco ni de la cubierta, y lo siguiente no son arbotantes: un bauprés usado para afirmar el puño de amura de una vela de trabajo, un soporte saliente usado para pasar la escota de la botavara de una vela de trabajo, ni la botavara de una vela de proa que no requiera de ajuste al virar por adelante.

- b** Any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a working sail and is permanently attached to the mast from which the head of the working sail is set.
- c** A headsail may be sheeted or attached at its clew to a spinnaker pole or whisker pole, provided that a spinnaker is not set.

50.4 Headsails

The difference between a headsail and a spinnaker is that the mid-girth of a headsail, measured from the mid-points of its luff and leech, does not exceed 50% of the length of its foot, and no other intermediate girth exceeds a percentage similarly proportional to its distance from the head of the sail. A sail tacked down behind the foremost mast is not a headsail.

51 MOVABLE BALLAST

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

52 MANUAL POWER

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by manual power.

53 SKIN FRICTION

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

- b** Se puede cazar la escota de cualquier vela a, o guiar por encima de, una botavara usada normalmente para una vela de trabajo y hecha firme permanentemente al palo en el cual se establece el puño de driza de la vela de trabajo.
- c** Se puede cazar la escota de una vela de proa o unirla por su puño de escota a un tangón, a condición de que no se tenga un spinnaker establecido.

50.4 Velas de Proa

La diferencia entre una vela de proa y un spinnaker es que la anchura a media altura de aquella, medida entre los puntos medios de su grátil y su baluma, no excede del 50% de la longitud de su pujamen, y en la cual ninguna otra anchura intermedia excede de un porcentaje análogamente proporcional a su distancia desde el puño de driza de la vela. Una vela cuyo puño de amura se hace firme por detrás del palo de más a proa, no es una vela de proa.

51 LASTRE MÓVIL

Todo el lastre móvil, incluyendo las velas que no estén siendo usadas, deberá estar adecuadamente estibado. El agua, el peso muerto o el lastre no podrán moverse con la finalidad de modificar el asiento o la estabilidad. Los enjaretados de la bañera, mamparos, puertas, escaleras y los depósitos de agua se mantendrán en su posición y todas las instalaciones de la cabina estarán a bordo. Sin embargo, puede achicarse el agua de la sentina.

52 FUERZA MANUAL

La jarcia fija, la jarcia de labor, las perchas y los apéndices accesorios móviles del casco de un barco se ajustarán y manejarán solamente mediante fuerza manual.

53 FRICCIÓN SUPERFICIAL

Un barco no soltará ni desprenderá una sustancia, tal como un polímero, ni tendrá superficies a las que se ha dado una textura especial, que pudieran mejorar el carácter del flujo de agua dentro de la capa límite.

54 ESTAYES DE PROA Y PUÑOS DE AMURA DE LAS VELAS DE PROA

Los estayes de proa y los puños de amura de las velas de proa se harán firmes aproximadamente en la línea de crujía del barco, a excepción de los de los focos volantes que se izan bajo el spinnaker cuando el barco no navega en ceñida.

PART 5

PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

SECTION A - PROTESTS; REDRESS; RULE 69 ACTION

60 RIGHT TO PROTEST; RIGHT TO REQUEST REDRESS OR RULE 69 ACTION

60.1 A boat may

- a** protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 unless she was involved in or saw the incident; or
- b** request redress.

60.2 A race committee may

- a** protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from an *interested party* other than the representative of the boat herself;
- b** request redress for a boat; or
- c** report to the protest committee requesting action under rule 69.1(a).

However, when the race committee receives a report required by rule 43.1(c) or 78.3, it shall protest the boat.

60.3 A protest committee may

- a** protest a boat, but not as a result of information arising from a request for redress or an invalid *protest*, or from a report from an *interested party* other than the representative of the boat herself. However, it may protest a boat
 - (1) if it learns of an incident involving her that may have resulted in injury or serious damage, or
 - (2) if during the hearing of a valid *protest* it learns that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*;

PARTE 5

PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS, MAL COMPORTAMIENTO Y APELACIONES

SECCIÓN A - PROTESTAS; REPARACIONES; ACCIÓN POR LA REGLA 69

60 DERECHO A PROTESTAR; DERECHO A SOLICITAR REPARACIÓN O ACCIÓN POR LA REGLA 69

60.1 Un barco puede:

- a** protestar a otro barco, pero no por una supuesta infracción de una regla de la Parte 2 a menos haya presenciado el incidente o haya estado implicado en él; o
- b** solicitar una reparación.

60.2 Un comité de regatas puede:

- a** protestar a un barco, pero no como resultado de la información que surja de una solicitud de reparación, una *protesta* inválida o del informe de una *parte interesada* que no sea un representante del barco en cuestión;
- b** solicitar una reparación para un barco; o
- c** hacer un informe al comité de protestas solicitando que actúe según la regla 69.1(a).

Sin embargo, cuando reciba un informe por la regla 43.1(c) o 78.3 el comité de regatas protestará al barco en cuestión.

60.3 Un comité de protestas puede:

- a** protestar a un barco, pero no como resultado de la información que surja de una solicitud de reparación, una *protesta* inválida o del informe de una *parte interesada* que no sea un representante del barco en cuestión. Sin embargo, puede protestar a un barco
 - (1) si llega a su conocimiento que dicho barco ha estado implicado en un incidente que pudiera haber originado lesiones o daños de consideración, o
 - (2) si durante la audiencia de una *protesta* válida llega a su conocimiento que ese barco, aunque no sea *parte* en esa audiencia, estuvo implicado en el incidente y pudo haber infringido una *regla*.

- b** call a hearing to consider redress; or
- c** act under rule 69.1(a).

61 PROTEST REQUIREMENTS

61.1 Informing the Protestee

- a** A boat intending to protest shall inform the other boat at the first reasonable opportunity. When her *protest* concerns an incident in the racing area that she is involved in or sees, she shall hail 'Protest' and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*. However,
 - (1) if the other boat is beyond hailing distance, the protesting boat need not hail but she shall inform the other boat at the first reasonable opportunity;
 - (2) if the hull length of the protesting boat is less than 6 metres, she need not display a red flag;
 - (3) if the incident results in damage or injury that is obvious to the boats involved and one of them intends to protest, the requirements of this rule do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the time limit of rule 61.3.
- b** A race committee or protest committee intending to protest a boat shall inform her as soon as reasonably possible. However, if the *protest* arises from an incident the committee observes in the racing area, it shall inform the boat after the race within the time limit of rule 61.3.
- c** If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.3(a)(2), it shall inform her as soon as reasonably possible, close the current hearing, proceed as required by rules 61.2 and 63, and hear the original and the new *protests* together.

61.2 Protest Contents

A *protest* shall be in writing and identify

- b** convocar una audiencia para considerar conceder una reparación; o
- c** actuar según la regla 69.1(a).

61 REQUISITOS PARA UNA PROTESTA

61.1 Informar al Protestado

- a** Un barco que tiene la intención de *protestar* deberá informar de ello al otro barco en la primera oportunidad razonable. Cuando su *protesta* se refiera a un incidente que se produjo en la zona de regatas en el que está involucrado o ha visto, deberá dar una voz de "Protesto" y mostrar de manera ostensible una bandera roja, ambas acciones en la primera oportunidad razonable para cada una de ellas. Deberá mostrar la bandera hasta que deje de estar *en regata*. Sin embargo,
 - (1) si el otro barco está más allá del alcance de la voz, el barco que protesta no necesita dar la voz pero deberá informar al otro barco en la primera oportunidad razonable;
 - (2) si la eslora de casco del barco que protesta es inferior a 6 metros, no necesita mostrar la bandera roja;
 - (1) si del incidente resultan daños o lesiones que sean evidentes para los barcos implicados y uno de ellos tiene la intención de protestar, no se le aplicará lo exigido por esta regla, pero intentará informar al otro barco dentro del tiempo límite establecido por la regla 61.3.
- b** Un comité de regatas o un comité de protestas que tiene la intención de protestar a un barco deberá informarle tan pronto como sea razonablemente posible. Sin embargo, si la *protesta* surge por un incidente que el comité ha observado en la zona de regata deberá informarle después de la prueba y dentro del tiempo límite establecido por la regla 61.3.
- c** Si el comité de protestas decide protestar a un barco por la regla 60.3 (a)(2), deberá informarle de ello tan pronto como sea razonablemente posible, cerrar la audiencia en curso, proceder de acuerdo con lo exigido por las reglas 61.2 y 63, y celebrar una audiencia conjunta de la *protesta* original y la nueva *protesta*.

61.2 Contenido de una Protesta

Una *protesta* se presentará por escrito e identificará:

- a** the protestor and protestee;
- b** the incident, including where and when it occurred;
- c** any *rule* the protestor believes was broken; and
- d** the name of the protestor's representative.

However, if requirement (b) is met, requirement (a) may be met at any time before the hearing, and requirements (c) and (d) may be met before or during the hearing.

61.3 Protest Time Limit

A *protest* by a boat, or by the race committee or protest committee about an incident the committee observes in the racing area, shall be delivered to the race office within the time limit stated in the sailing instructions. If none is stated, the time limit is two hours after the last boat in the race *finishes*. Other race committee or protest committee *protests* shall be delivered to the race office no later than two hours after the committee receives the relevant information. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

62 REDRESS

62.1 A request for redress or a protest committee's decision to consider redress shall be based on a claim or possibility that a boat's score in a race or series has, through no fault of her own, been made significantly worse by

- a** an improper action or omission of the race committee, protest committee or organizing authority, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing;
- b** injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear;
- c** giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1; or
- d** a boat against which a penalty has been imposed under rule 2 or disciplinary action has been taken under rule 69.1(b).

- a** al protestante y al protestado;
- b** el incidente, incluido dónde y cuándo ocurrió;
- c** cualquier *regla* que el protestante crea que se infringió; y
- d** el nombre del representante del protestante.

Sin embargo, si se cumple con lo que exige el apartado (b), lo exigido en el (a) se puede cumplir en cualquier momento antes de la audiencia, y lo exigido en los apartados (c) y (d) se puede cumplir antes de o durante la audiencia.

61.3 Tiempo Límite para Protestar

Una protesta de un barco, o una protesta del comité de regatas o del comité de protestas respecto de un incidente que el comité haya observado en la zona de regatas, será entregada en la oficina de regatas dentro del tiempo límite establecido en las instrucciones de regata. Si no se indica ninguno, el tiempo límite será dos horas después de que termine el último barco de la prueba. Otras protestas del comité de regatas o de protestas serán entregadas en la oficina de regatas no más tarde de dos horas después de la recepción por el comité de la información relevante. El comité de protestas ampliará el tiempo límite cuando haya una buena razón para hacerlo.

62 REPARACIÓN

62.1 Una solicitud de reparación o la decisión de un comité de protestas de tomar en consideración una reparación se basará en la reclamación o en la posibilidad de que la puntuación de un barco en una prueba o en una serie ha sido significativamente perjudicada sin ninguna culpa por su parte por:

- a** una omisión o acción inadecuada del comité de regatas, del comité de protestas o de la autoridad organizadora, pero no por la decisión de un comité de protestas cuando el barco era una *parte* en la audiencia;
- b** lesión o daño físico debido a la acción de otro barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 o de una embarcación que no estaba *en regata* y que tenía que haberse mantenido separada,
- c** prestar ayuda (excepto a sí mismo o a su tripulación) según la regla 1.1; o
- d** un barco contra el cual se ha impuesto una penalización según la regla 2 o contra el cual se ha tomado acción disciplinaria según la regla 69.1 (b).

- 62.2** The request shall be in writing and be delivered to the race office no later than the protest time limit or two hours after the incident, whichever is later. The protest committee shall extend the time if there is good reason to do so. No red flag is required.

SECTION B - HEARINGS AND DECISIONS

63 HEARINGS

63.1 Requirement for a Hearing

A boat or competitor shall not be penalized without a protest hearing, except as provided in rules 30.2, 30.3, 67, 69, A5 and P2. A decision on redress shall not be made without a hearing. The protest committee shall hear all *protests* and requests for redress that have been delivered to the race office unless it allows a *protest* or request to be withdrawn.

63.2 Time and Place of the Hearing; Time for Parties to Prepare

All *parties* to the hearing shall be notified of the time and place of the hearing, the *protest* or redress information shall be made available to them, and they shall be allowed reasonable time to prepare for the hearing.

63.3 Right to Be Present

- a** The *parties* to the hearing, or a representative of each, have the right to be present throughout the hearing of all the evidence. When a *protest* claims a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, the representatives of boats shall have been on board at the time of the incident, unless there is good reason for the protest committee to rule otherwise. Any witness, other than a member of the protest committee, shall be excluded except when giving evidence.
- b** If a *party* to the hearing of a *protest* or request for redress does not come to the hearing, the protest committee may nevertheless decide the *protest* or request. If the *party* was unavoidably absent, the committee may reopen the hearing.

- 62.2** La solicitud se hará por escrito y se entregará en la oficina de regatas no más tarde del tiempo límite para protestar o de dos horas después del incidente, según lo que sea más tarde. El comité de protestas ampliará el tiempo si hay una buena razón hacerlo. No se necesita bandera de protesta.

SECCIÓN B - AUDIENCIAS Y RESOLUCIONES

63 AUDIENCIAS

63.1 Exigencia de una Audiencia

Un barco o participante no será penalizado sin una audiencia, excepto según lo previsto en las reglas 30.2, 30.3, 67, 69, A5 y P2. Una solicitud de reparación no será resuelta sin una audiencia. El comité de protestas oírá todas las *protestas* y solicitudes de reparación que se hayan presentado en la oficina de regatas a menos que permita que se retire una protesta o solicitud reparación.

63.2 Hora y Lugar de la Audiencia; Tiempo para que las Partes se Preparen

Se notificará a todas las *partes* la hora y lugar de la audiencia, se pondrá a su disposición la información referente a la *protesta* o la reparación, y se les dará un tiempo razonable para que se preparen para la audiencia.

63.3 Derecho a Estar Presente

- a** Las *partes*, o un representante de cada una de ellas, tienen derecho a estar presentes durante la presentación de todos los testimonios. Cuando una *protesta* alegue una infracción de una regla de las Partes 2, 3 o 4, los representantes de los barcos tendrán que haber estado a bordo en el momento del incidente, a menos que haya una buena razón para que el comité de protestas decida otra cosa. Todos los testigos, a menos que se trate de un miembro del comité de protestas, serán excluidos excepto cuando presenten su testimonio.
- b** Si una *parte* no acude a la audiencia de una protesta o de una solicitud de reparación, el comité de protestas puede resolver la *protesta* o solicitud. Si esta ausencia ha sido inevitable, el comité puede reabrir la audiencia.

63.4 Interested Party

A member of a protest committee who is an *interested party* shall not take any further part in the hearing but may appear as a witness. Protest committee members must declare any possible self-interest as soon as they are aware of it. A *party* to the hearing who believes a member of the protest committee is an *interested party* shall object as soon as possible.

63.5 Validity of the Protest or Request for Redress

At the beginning of the hearing the protest committee shall take any evidence it considers necessary to decide whether all requirements for the *protest* or request for redress have been met. If they have been met, the *protest* or request is valid and the hearing shall be continued. If not, the committee shall declare the *protest* or request invalid and close the hearing. If the *protest* has been made under rule 60.3(a)(1), the committee shall also determine whether or not injury or serious damage resulted from the incident in question. If not, the hearing shall be closed.

63.6 Taking Evidence and Finding Facts

The protest committee shall take the evidence of the *parties* to the hearing and of their witnesses and other evidence it considers necessary. A member of the protest committee who saw the incident may give evidence. A *party* to the hearing may question any person who gives evidence. The committee shall then find the facts and base its decision on them.

63.7 Conflict between the Notice of Race and the Sailing Instructions

If there is a conflict between a rule in the notice of race and one in the sailing instructions that must be resolved before the protest committee can decide a *protest* or request for redress, the committee shall apply the rule that it believes will provide the fairest result for all boats affected.

63.8 Protests between Boats in Different Races

A *protest* between boats sailing in different races conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

63.4 Parte Interesada

Un miembro del comité de protestas que es *parte interesada* no tomará parte en la audiencia pero puede comparecer como testigo. Los miembros del comité de protestas deben informar de cualquier posible interés personal tan pronto como sepan de su existencia. Una *parte* que cree que un miembro del comité de protestas es *parte interesada* deberá objetarlo tan pronto como sea posible.

63.5 Validez de la Protesta o de la Solicitud de Reparación

Al comienzo de la audiencia el comité de protestas tomará toda la evidencia que considere necesaria para decidir si se han cumplido todos los requisitos para la *protesta* o solicitud de reparación. Si se han cumplido, la *protesta* o solicitud es válida y la audiencia continuará. En caso contrario, el comité declarará la *protesta* o la solicitud inválida y cerrará la audiencia. Si se ha presentado la protesta en base a la regla 60.3(a)(1), el comité determinará también si del incidente en cuestión se han derivado lesiones o daños de consideración. De no ser así, la audiencia se cerrará.

63.6 Presentación de los Testimonios y Determinación de los Hechos Probados

El comité de protestas recibirá las declaraciones de las *partes* y de sus testigos y practicará cualquier otra prueba que considere necesaria. Un miembro del comité de protestas que haya visto el incidente puede dar su testimonio. Una *parte* puede interrogar a cualquier persona que testifique. El comité deberá entonces determinar los hechos probados y basar su resolución en ellos.

63.7 Conflicto entre el Anuncio y las Instrucciones de Regata

Si existe un conflicto entre una regla del anuncio de regata y una de las instrucciones de regata que deba resolverse antes de que el comité de protestas pueda decidir una *protesta* o una solicitud de reparación, el comité aplicará la regla que, en su opinión, proporcione el resultado más equitativo para todos los barcos afectados.

63.8 Protestas Entre Barcos en Regatas Diferentes

Una *protesta* entre barcos que participan en regatas diferentes dirigidas por autoridades organizadoras diferentes será resuelta por un comité de protestas aceptado por esas autoridades organizadoras.

64 DECISIONS

64.1 Penalties and Exoneration

- a** When the protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule*, it shall disqualify her unless some other penalty applies. A penalty shall be imposed whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*.
- b** If a boat has taken an applicable penalty, rule 64.1(a) does not apply to her unless the penalty for a *rule* she broke is a disqualification that is not excludable from her series score.
- c** When as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, rule 64.1(a) does not apply to the other boat and she shall be exonerated.
- d** If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to that of the incident.

64.2 Decisions on Redress

When the protest committee decides that a boat is entitled to redress under rule 62, it shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A10 for some examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement. When in doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

64.3 Decisions on Measurement Protests

- a** When the protest committee finds that deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and do not improve the performance of the boat, it shall not penalize her. However, the boat shall not *race* again until the deviations have been corrected, except when the protest committee decides there is or has been no reasonable opportunity to do so.

64 RESOLUCIONES

64.1 Penalizaciones y Exoneración

- a** Cuando el comité de protestas decida que un barco que es *parte* en una audiencia de protesta ha infringido una *regla*, lo descalificará a menos que otro tipo de penalización sea de aplicación. Se impondrá una penalización tanto si la *regla* aplicable fue mencionada en la *protesta* como si no.
- b** Si un barco ha realizado la penalización que es de aplicación, la regla 64.1(a) no se aplica a menos que la penalización correspondiente a la *regla* infringida sea una descalificación no excluible de su puntuación en la serie.
- c** Cuando como consecuencia de la infracción de una *regla*, un barco haya obligado a otro barco a infringir una *regla*, la regla 64.1(a) no se aplica a éste y será exonerado.
- d** Si un barco ha infringido una *regla* cuando no está *en regata*, su penalización se aplicará a la prueba efectuada más próxima en el tiempo al momento del incidente.

64.2 Resoluciones sobre Reparaciones

Cuando el comité de protestas decide que un barco tiene derecho a reparación según la regla 62, hará un arreglo tan equitativo como sea posible para todos los barcos afectados, tanto si han solicitado reparación como si no. Este arreglo puede consistir en ajustar las puntuaciones (véase la regla A10 para algunos ejemplos) o los tiempos de llegada de los barcos, en *anular* la prueba, en mantener los resultados, o en hacer algún otro arreglo. Cuando haya dudas acerca de los hechos probados o de los probables resultados de cualquier arreglo para la prueba o la serie, especialmente antes de *anular* la prueba, el comité de protestas recogerá el testimonio de fuentes adecuadas.

64.3 Resoluciones relacionadas con Reglas de Medición

- a** Si el comité de protestas encuentra que las desviaciones mayores que las tolerancias especificadas en las reglas de la clase fueron causadas por el desgaste normal o por daños y no mejoran el rendimiento del barco, no lo penalizará. Sin embargo, el barco no *regateará* de nuevo hasta que se hayan corregido las desviaciones excepto cuando el comité de protestas decida que no ha habido oportunidad razonable para hacerlo.

- b** When the protest committee is in doubt about the meaning of a measurement rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.
- c** When a boat disqualified under a measurement rule states in writing that she intends to appeal, she may compete in subsequent races without changes to the boat, but shall be disqualified if she fails to appeal or the appeal is decided against her.
- d** Measurement costs arising from a *protest* involving a measurement rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

65 INFORMING THE PARTIES AND OTHERS

- 65.1** After making its decision, the protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, and any penalties imposed or redress given.
- 65.2** A *party* to the hearing is entitled to receive the above information in writing, provided she asks for it in writing from the protest committee no later than seven days after being informed of the decision. The committee shall then promptly provide the information, including, when relevant, a diagram of the incident prepared or endorsed by the committee.
- 65.3** When the protest committee penalizes a boat under a measurement rule, it shall send the above information to the relevant measurement authorities.

66 REOPENING A HEARING

The protest committee may reopen a hearing when it decides that it may have made a significant error, or when significant new evidence becomes available within a reasonable time. It shall reopen a hearing when required by the national authority under rule F5. A *party* to the hearing may ask for a reopening no later than 24 hours after being informed of the decision. When a hearing is reopened, a majority of the members of the protest committee shall, if possible, be members of the original protest committee.

- b** Si el comité de protestas tiene dudas acerca del significado de una regla de medición, trasladará sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al resolver, el comité deberá regirse por la respuesta de la autoridad.
- c** Si un barco descalificado por una regla de medición declara por escrito que tiene la intención de apelar, podrá participar en pruebas posteriores siempre que no haga cambios en el barco, pero será descalificado si no apela o si pierde la apelación.
- d** Los gastos de medición causados por una *protesta* relacionada con una regla de medición serán pagados por la *parte* que no tenga éxito, a menos que el comité de protestas decida otra cosa.

65 INFORMAR A LAS PARTES Y A OTROS

- 65.1** Después de resolver, el comité de protestas informará con prontitud a las *partes* acerca de los hechos probados, las *reglas* de aplicación, la resolución, las razones en que se funda, y cualesquiera penalizaciones impuestas o reparaciones concedidas.
- 65.2** Una *parte* tiene derecho a recibir la información precedente por escrito, a condición de que así lo solicite de igual manera al comité de protestas no más tarde de siete días a contar desde la notificación de la resolución. El comité deberá entonces proporcionar con prontitud la información incluyendo, cuando sea relevante, un esquema del incidente preparado o refrendado por el comité.
- 65.3** Cuando el comité de protestas penaliza a un barco por una regla de medición, enviará la información arriba mencionada a las autoridades de medición correspondientes.

66 REAPERTURA DE UNA AUDIENCIA

El comité de protestas podrá reabrir una audiencia cuando decida que puede haber cometido un error importante, o cuando se dispone de una evidencia significativamente nueva e importante dentro de un tiempo razonable. Deberá reabrir una audiencia cuando así lo requiera la autoridad nacional conforme a la regla F5. Una *parte* puede solicitar una reapertura dentro de las 24 horas siguientes a la resolución. Cuando se reabre una audiencia, la mayoría de los miembros del comité de protestas deberán ser, si es posible, miembros del comité de protestas original.

67 RULE 42 AND HEARING REQUIREMENT

When so stated in the sailing instructions, the protest committee may penalize without a hearing a boat that has broken rule 42, provided that a member of the committee or its designated observer has seen the incident, and a disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score. A boat so penalized shall be informed by notification in the race results.

68 DAMAGES

The question of damages arising from a breach of any *rule* shall be governed by the prescriptions, if any, of the national authority.

SECTION C - GROSS MISCONDUCT

69 ALLEGATIONS OF GROSS MISCONDUCT

69.1 Action by a Protest Committee

a When a protest committee, from its own observation or a report received from any source, believes that a competitor may have committed a gross breach of a *rule*, good manners or sportsmanship, or may have brought the sport into disrepute, it may call a hearing. The protest committee shall promptly inform the competitor in writing of the alleged misconduct and of the time and place of the hearing. If the competitor provides good reason for being unable to attend the hearing, the protest committee shall reschedule it.

b A protest committee of at least three members shall conduct the hearing, following the procedures in rules 63.2, 63.3(a), 63.4 and 63.6. If it decides that the competitor committed the alleged misconduct it shall either

- (1) warn the competitor or
- (2) impose a penalty by excluding the competitor and, when appropriate, disqualifying a boat, from a race or the remaining races or all races of the series, or by taking other action within its jurisdiction. A disqualification under this rule shall not be excluded from the boat's series score.

67 REGLA 42 Y REQUISITO DE UNA AUDIENCIA

Cuando así lo establezcan las instrucciones de regata, el comité de protestas puede penalizar sin audiencia a un barco que ha infringido la regla 42, a condición de que un miembro del comité o un observador designado por el comité haya presenciado el incidente, y una descalificación bajo esta *regla* no se excluirá de la puntuación de la serie de un barco. Un barco penalizado de este modo, será informado en los resultados de la prueba.

68 DAÑOS

La cuestión de los daños causados por la infracción de cualquier *regla* se regirá por las prescripciones, de haberlas, de la autoridad nacional.

SECCIÓN C - GRAVE MAL COMPORTAMIENTO

69 INFORMES DE GRAVE MAL COMPORTAMIENTO

69.1 Acción por un Comité de Protestas

a Si un comité de protestas, por propia observación o por un informe recibido sea cual fuere su procedencia, cree que un participante puede haber cometido una grave infracción a una *regla*, o una grave falta contra los buenos modales o la deportividad, o desprestigiado el deporte, puede convocar una audiencia. El comité de protestas informará al participante con prontitud y por escrito acerca del mal comportamiento que se le atribuye, y de la hora y lugar de la audiencia. Si el participante alega una buena razón por la que no pueda asistir a la audiencia, el comité de protestas la volverá a convocar.

b La audiencia será realizada por un comité de protestas compuesto al menos por tres miembros, siguiendo los procedimientos establecidos en las reglas 63.2, 63.3(a), 63.4 y 63.6. Si entonces el comité decide que el participante cometió el mal comportamiento atribuido, deberá:

- (1) amonestar al participante; o
- (2) imponer una penalización excluyendo al participante, y cuando ello sea apropiado, descalificando al barco, de una prueba o de las restantes pruebas de la serie o de la serie completa, o tomar cualquier otra acción dentro de la jurisdicción del comité. Una descalificación por esta regla no se excluirá de la puntuación de la serie de un barco.

- c** The protest committee shall promptly report a penalty, but not a warning, to the national authorities of the venue, of the competitor and of the boat owner. If the protest committee is an international jury appointed by the ISAF under rule 89.2(b), it shall send a copy of the report to the ISAF.
- d** If the competitor does not provide good reason for being unable to attend the hearing and does not come to it, the protest committee may conduct it without the competitor present. If the committee does so and penalizes the competitor, it shall include in the report it makes under rule 69.1(c) the facts found, the decision and the reasons for it.
- e** If the protest committee chooses not to conduct the hearing without the competitor present or if the hearing cannot be scheduled for a time and place when it would be reasonable for the competitor to attend, the protest committee shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the relevant national authorities. If the protest committee is an international jury appointed by the ISAF under rule 89.2(b), it shall send a copy of the report to the ISAF.
- f** When the protest committee has left the event and a report alleging misconduct is received, the race committee or organizing authority may appoint a new protest committee to proceed under this rule.

69.2 Action by a National Authority or Initial Action by the ISAF

- a** When a national authority or the ISAF receives a report alleging a gross breach of a *rule*, good manners or sportsmanship, a report alleging conduct that has brought the sport into disrepute, or a report required by rule 69.1(c) or 69.1(e), it may conduct an investigation and, when appropriate, shall conduct a hearing. It may then take any disciplinary action within its jurisdiction it considers appropriate against the competitor or boat, or other person involved, including suspending eligibility, permanently or for a specified period of time, to compete in any event held within its jurisdiction, and suspending ISAF eligibility under ISAF Regulation 19.

- c** El comité de protestas informará con prontitud acerca de cualquier penalización impuesta, pero no de una amonestación, a la autoridad nacional de la sede de la regata, a la del participante y a la del propietario del barco. Si el comité de protestas es un jurado internacional nombrado por la ISAF según la regla 89.2 (b), enviará una copia del informe a la ISAF.
- d** Si el participante no alega una buena razón por la que no vaya a poder asistir a la audiencia y no asiste a la misma, el comité de protestas puede celebrar la audiencia sin que el participante esté presente. Si así lo hace y el participante resulta penalizado, el comité incluirá en el informe que realice según la regla 69.1(c) los hechos probados, la resolución y motivos para la misma.
- e** Si el comité de protestas decide no celebrar la audiencia sin la presencia del participante o si la audiencia no puede ser convocada en una fecha y un lugar en los que sea razonable que el participante acuda, el comité de protestas recogerá toda la información disponible y, si las imputaciones parecen justificadas, presentará un informe ante las autoridades nacionales relevantes. Si el comité de protestas es un jurado internacional nombrado por la ISAF según la regla 89.2 (b), enviará una copia del informe a la ISAF.
- f** Cuando el comité de protestas ya se haya marchado el evento y se reciba un informe de mal comportamiento, el comité de regatas o la autoridad organizadora pueden designar un nuevo comité de protestas para actuar según esta regla.

69.2 Acción por una Autoridad Nacional o Acción Inicial por la ISAF

- a** Cuando una autoridad nacional o la ISAF reciba un informe que atribuya una grave infracción de una *regla*, o una grave falta contra los buenos modales o la deportividad, un informe que atribuya una conducta que desprestigie el deporte, o un informe como exigen las reglas 69.1(c) o 69.1(e), puede llevar a cabo una investigación y, cuando proceda, una audiencia. Entonces podrá adoptar la acción disciplinaria que considere apropiada dentro de su jurisdicción contra el participante o barco, o contra cualquier otra persona involucrada, incluyendo la suspensión de la elegibilidad, permanente o temporalmente, para participar en cualquier evento que se celebre en su jurisdicción, y la suspensión de la elegibilidad de la ISAF de acuerdo con la Reglamentación 19 de la ISAF.

- b** The national authority of a competitor shall also suspend the ISAF eligibility of the competitor as required in ISAF Regulation 19.
- c** The national authority shall promptly report a suspension of eligibility under rule 69.2(a) to the ISAF, and to the national authorities of the person or the owner of the boat suspended if they are not members of the suspending national authority.

69.3 Subsequent Action by the ISAF

Upon receipt of a report required by rule 69.2(c) or ISAF Regulation 19, or following its own action under rule 69.2(a), the ISAF shall inform all national authorities, which may also suspend eligibility for events held within their jurisdiction. The ISAF Executive Committee shall suspend the competitor's ISAF eligibility as required in ISAF Regulation 19 if the competitor's national authority does not do so.

SECTION D - APPEALS

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1** Provided that the right of appeal has not been denied under rule 70.5, a *party* to a hearing may appeal a protest committee's decision or its procedures, but not the facts found.
- 70.2** A protest committee may request confirmation or correction of its decision.
- 70.3** An appeal under rule 70.1 or a request by a protest committee under rule 70.2 shall be sent to the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the sailing instructions shall identify the national authority to which appeals or requests may be sent.
- 70.4** A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules*, provided that no *protest* or request for redress that may be appealed is involved. The interpretation shall not be used for changing a previous protest committee decision.

- b** La autoridad nacional de un participante también suspenderá la elegibilidad de la ISAF del participante, como lo requiere la Reglamentación 19 de la ISAF.
- c** La autoridad nacional informará con prontitud acerca de una suspensión de elegibilidad según la regla 69.2(a) a la ISAF, y a las autoridades nacionales de la persona suspendida, o del propietario del barco suspendido, si no son miembros de la autoridad nacional que suspende.

69.3 Acción Posterior por la ISAF

Al recibir un informe como exige la regla 69.2(c) o la Reglamentación 19, o después de su propia acción inicial llevada a cabo conforme a la regla 69.2(a), la ISAF informará a todas las autoridades nacionales, quienes también pueden suspender la elegibilidad para eventos bajo su jurisdicción. El Comité Ejecutivo de la ISAF suspenderá la elegibilidad de la ISAF del participante como exige la Reglamentación 19 si no lo hace la autoridad nacional del participante.

SECCIÓN D - APELACIONES

70 APELACIONES Y SOLICITUDES A UNA AUTORIDAD NACIONAL

- 70.1** A condición que el derecho de apelación no haya sido denegado según la regla 70.5, una *parte* en una audiencia puede apelar la resolución de un comité de protestas o el procedimiento que ha seguido, pero no los hechos probados.
- 70.2** Un comité de protestas puede solicitar confirmación o rectificación de su resolución.
- 70.3** Las apelaciones hechas según la regla 70.1 o las solicitudes realizadas por un comité de protestas según la regla 70.2 se enviarán a la autoridad nacional con la que la autoridad organizadora esté asociada según la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, las instrucciones de regata deberán establecer a qué autoridad nacional pueden enviarse las apelaciones o las solicitudes.
- 70.4** Un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional puede solicitar una interpretación de las *reglas*, a condición de que no esté involucrada ninguna *protesta* o solicitud de reparación que pueda ser apelada. Esta interpretación no será utilizada para modificar una decisión anterior de un comité de protestas.

70.5 There shall be no appeal from the decisions of an international jury constituted in compliance with Appendix N. Furthermore, if the notice of race and the sailing instructions so state, the right of appeal may be denied provided that

- a** it is essential to determine promptly the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (a national authority may prescribe that its approval is required for such a procedure);
- b** a national authority so approves for a particular event open only to entrants under its own jurisdiction; or
- c** a national authority after consultation with the ISAF so approves for a particular event, provided the protest committee is constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges.

70.6 Appeals and requests shall conform to Appendix F.

71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS

71.1 No *interested party* or member of the protest committee shall take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.

71.2 The national authority may uphold, change or reverse the protest committee's decision; declare the *protest* or request for redress invalid; or return the *protest* or request for the hearing to be reopened, or for a new hearing and decision by the same or a different protest committee.

71.3 When from the facts found by the protest committee the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule*, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.

71.4 The decision of the national authority shall be final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

70.5 No se podrán apelar las resoluciones de un jurado internacional constituido conforme al Apéndice N. Además, si el anuncio y las instrucciones de regata así lo establecen, puede denegarse el derecho de apelación a condición que:

- a** sea esencial determinar con prontitud el resultado de una prueba que clasificará a un barco para participar en una etapa posterior de un evento o en un evento ulterior (una autoridad nacional puede prescribir que se requiere su aprobación para tal procedimiento);
- b** una autoridad nacional así lo autorice para un evento determinado abierto sólo para inscritos bajo su propia jurisdicción, o
- c** una autoridad nacional así lo autorice para un evento determinado, después de consultar con la ISAF, a condición que el comité de protestas esté constituido de acuerdo con el Apéndice N, excepto que sólo dos de sus miembros precisan ser Jueces Internacionales.

70.6 Las apelaciones y solicitudes se harán conforme al Apéndice F.

71 RESOLUCIONES DE LA AUTORIDAD NACIONAL

71.1 Ninguna *parte interesada* ni miembro del comité de protestas podrá tomar parte alguna en la discusión o resolución de una apelación o de una solicitud de confirmación o de rectificación.

71.2 La autoridad nacional puede confirmar, cambiar o anular la resolución de un comité de protestas, declarar la *protesta* o solicitud de reparación inválida, o devolver la *protesta* o la solicitud para que el mismo comité de protestas u otro reabra la audiencia o celebre una nueva audiencia y resolución.

71.3 Cuando de los hechos probados determinados por el comité de protestas la autoridad nacional decide que un barco que fue *parte* infringió una *regla*, lo penalizará, independientemente del hecho de que ese barco o esa *regla* hayan sido mencionados en la resolución del comité de protestas.

71.4 La resolución de la autoridad nacional será definitiva. La autoridad nacional enviará su resolución por escrito a todas las *partes* y al comité de protestas, quienes quedarán obligados por ella.

PART 6

ENTRY AND QUALIFICATION

75 ENTERING A RACE

75.1 To enter a race, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the race. She shall be entered by

- a** a member of a club or other organization affiliated to an ISAF member national authority,
- b** such a club or organization, or
- c** a member of an ISAF member national authority.

75.2 Competitors shall comply with ISAF Regulation 19, Eligibility Code.

76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

76.1 The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, subject to rule 76.2, provided it does so before the start of the first race and states the reason for doing so. However, the organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor because of advertising, provided the boat or competitor complies with ISAF Regulation 20, Advertising Code.

76.2 At world and continental championships no entry within stated quotas shall be rejected or cancelled without first obtaining the approval of the relevant international class association (or the Offshore Racing Council) or the ISAF.

77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

78.1 A boat's owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid.

PARTE 6

INSCRIPCIÓN Y CALIFICACIÓN

75 INSCRIBIRSE EN UNA REGATA

75.1 Para inscribirse en una regata, un barco deberá cumplir los requisitos de la autoridad organizadora del evento. Un barco será inscrito por:

- (a) un miembro de un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional miembro de la ISAF,
- (b) por dicho club u organización, o
- (c) por un miembro de una autoridad nacional miembro de la ISAF.

75.2 Los participantes deberán cumplir la Reglamentación 19 de la ISAF, Código de Elegibilidad.

76 EXCLUSIÓN DE BARCOS O PARTICIPANTES

76.1 La autoridad organizadora o el comité de regatas, sujetos a la regla 76.2, pueden rechazar o anular la inscripción de un barco o excluir a un participante, a condición que lo hagan antes de la salida de la primera prueba y declaren la razón para hacerlo. Sin embargo, ni la autoridad organizadora ni el comité de regatas rechazarán o anularán la inscripción de un barco ni excluirán a un participante a causa de la publicidad, siempre que el barco cumpla con la Reglamentación 20 de la ISAF, Código de Publicidad.

76.2 En los campeonatos mundiales y continentales, no se rechazará ni cancelará ninguna inscripción dentro de las cuotas establecidas sin antes obtener la aprobación de la asociación internacional de la clase (o del Offshore Racing Council) o de la ISAF.

77 IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Todo barco deberá cumplir con lo requerido en el Apéndice G que regula el emblema de clase, las letras de nacionalidad y los números de velas.

78 CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS DE CLASE; CERTIFICADOS

78.1 El propietario de un barco y cualquier otro responsable del mismo debe garantizar que el barco se mantiene de modo que cumpla con sus reglas de clase y que su certificado de medición o de rating, cuando sea exigible, permanece válido.

78.2 When a *rule* requires a certificate to be produced before a boat *races*, and it is not produced, the boat may *race* provided that the race committee receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists and that it will be given to the race committee before the end of the event. If the certificate is not received in time, the boat shall be disqualified from all races of the event.

78.3 When an equipment inspector or a measurer for an event decides that a boat or personal equipment does not comply with the class rules, he shall report the matter in writing to the race committee.

79 CLASSIFICATION

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy classification requirements, the classification shall be carried out as described in ISAF Regulation 22, Sailor Classification Code.

80 ADVERTISING

A boat and her crew shall comply with ISAF Regulation 20, Advertising Code.

81 RESCHEDULED RACES

When a race has been rescheduled, all boats entered in the original race shall be notified. New entries that meet the entry requirements of the original race may be accepted at the discretion of the race committee.

78.2 Cuando una *regla* exija que un barco exhiba un certificado antes *regatear*, y no lo haga, aquel podrá participar en la regata a condición que el comité de regatas reciba una declaración firmada por el responsable afirmando que existe un certificado válido y que será entregado al comité de regatas antes del final del evento. En caso de no ser recibido a tiempo, el barco será descalificado en todas las pruebas del evento.

78.3 Cuando un inspector de equipo o un medidor de un evento decide que un barco o el equipo personal no cumple con las reglas de clase, informará de ello por escrito al comité de regatas, quién protestará contra el barco.

79 CLASIFICACIÓN

Si el anuncio de regatas o las reglas de clase establecen que algunos o todos los participantes deben cumplir requisitos de clasificación, dicha clasificación se llevará a cabo tal como está descrito en la Regulación 22 de la ISAF, Código de Clasificación de Regatistas.

80 PUBLICIDAD

Un barco y su tripulación deberán cumplir la Reglamentación 20 de la ISAF, Código de Publicidad.

81 PRUEBAS REPROGRAMADAS

Cuando una prueba ha sido reprogramada, todos los barcos inscritos en la regata original serán avisados. A discreción del comité de regatas, pueden aceptarse nuevos inscritos que cumplan con los requisitos de inscripción de la prueba original.

PART 7

RACE ORGANIZATION

85 GOVERNING RULES

The organizing authority, race committee and protest committee shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of races.

86 CHANGES TO THE RACING RULES

86.1 A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- a** Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; a rule in the Introduction; Sportsmanship and the Rules; Part 1, 2 or 7; rule 42, 43, 69, 70, 71, 75, 76.2, 79 or 80; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or ISAF Regulation 19, 20, 21 or 22.
- b** Sailing instructions may change a racing rule but not rule 76.1, Appendix F, or a rule listed in rule 86.1(a). However, the sailing instructions may change to 'two' or 'four' the number of hull lengths determining the *zone* around *marks*, provided that the number is the same for all *marks* and all boats using those *marks*. If the sailing instructions change a rule or that definition, they shall refer specifically to the rule or definition and state the change.
- c** Class rules may change only racing rules 42, 49, 50, 51, 52, 53 and 54. Such changes shall refer specifically to the rule and state the change.

Note: The second sentence of this rule takes effect on 1 January 2011.

86.2 In exception to rule 86.1, the ISAF may in limited circumstances (see ISAF Regulation 31.1.3) authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the event organizing authority and in the notice of race and sailing instructions, and the letter shall be posted on the event's official notice board.

PARTE 7

ORGANIZACIÓN DE REGATAS

85 REGLAS QUE RIGEN

En la conducción y enjuiciamiento de las regatas, la autoridad organizadora, el comité de regatas y el comité de protestas se regirán por las *reglas*.

86 MODIFICACIONES AL REGLAMENTO DE REGATAS

86.1 No se puede modificar una regla del reglamento de regatas salvo si así lo permite la misma regla o de la manera siguiente:

- a** Las prescripciones de una autoridad nacional pueden modificar las reglas del reglamento excepto las Definiciones; las reglas de la Introducción; Deportividad y el Reglamento; las Partes 1, 2 ó 7; las reglas 42, 43, 69, 70, 71, 75, 76.2, 79 u 80; una regla de un Apéndice que modifique alguna de las anteriores; los Apéndices H o N, o las Reglamentaciones 19, 20 ó 22 de la ISAF.
- b** Las instrucciones de regata pueden modificar una regla del reglamento, excepto la regla 76.1, el Apéndice F y las reglas mencionadas en la regla 86.1(a). Sin embargo, las instrucciones de regata pueden cambiar a "dos" o "cuatro" el número de esloras de casco que determinan la *zona* alrededor de las *balizas*, siempre que el número sea el mismo para todas las *balizas* y todos los barcos que las vayan a utilizar. Si las instrucciones de regata modifican una regla o esta definición deberán hacer una referencia específica a ella indicando la modificación.
- c** Las reglas de clase pueden modificar únicamente las reglas 42, 49, 50, 51, 52, 53 y 54. Tales modificaciones deben hacer referencia específica a la regla que se modifica e indicar la modificación.

Nota: La segunda frase de esta regla entrará en vigor el 1 de Enero de 2011.

86.2 Como excepción a la regla 86.1, en limitadas circunstancias (véase la reglamentación 31.1.3 de la ISAF), la ISAF puede autorizar cambios a las reglas del reglamento para un determinado evento internacional. Esta autorización deberá ser expresada en una carta de aprobación dirigida a la autoridad organizadora del evento, en el anuncio y en las instrucciones de regata, y la carta será expuesta en el tablón oficial de avisos del evento.

86.3 If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.

87 CHANGES TO CLASS RULES

The sailing instructions may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is displayed on the official notice board.

88 NATIONAL PRESCRIPTIONS

88.1 The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the sailing instructions shall identify any other prescriptions that will apply and when they will apply.

88.2 The sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided the ISAF approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed by the sailing instructions.

89 ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE; APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS

89.1 Organizing Authority

Races shall be organized by an organizing authority, which shall be

- a** the ISAF;
- b** a member national authority of the ISAF;
- b** a club or other organization affiliated to a national authority;
- d** a class association, either with the approval of a national authority or in conjunction with an affiliated club;

86.3 Si una autoridad nacional así lo prescribe, las restricciones expresadas en la regla 86.1 no se aplican si las reglas se modifican con el fin de desarrollar o de ensayar reglas propuestas. También puede prescribir que se necesita su aprobación para tales modificaciones.

87 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE CLASE

Las instrucciones de regata pueden modificar una regla de clase solo si las reglas de clase así lo permiten, o cuando se exponga en el tablón oficial de avisos la autorización para el cambio emitida por escrito por la asociación de la clase.

88 PRESCRIPCIONES NACIONALES

88.1 Las prescripciones que se aplican en un evento son las de la autoridad nacional con la que esté asociada la autoridad organizadora de acuerdo con la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos pasan por aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, las instrucciones de regata deberán identificar cualesquiera otras prescripciones que deban aplicarse y cuándo regirán.

88.2 Las instrucciones de regata pueden modificar una prescripción. Sin embargo, una autoridad nacional puede restringir que se hagan modificaciones a sus prescripciones con una prescripción a esta regla, siempre que lo solicite a la ISAF y ésta lo apruebe. Las instrucciones de regata entonces, no podrán modificar estas prescripciones.

89 AUTORIDAD ORGANIZADORA; ANUNCIO DE REGATA; NOMBRAMIENTO DE COMITÉS

89.1 Autoridad Organizadora

Las regatas serán organizadas por una autoridad organizadora, que deberá ser:

- a** la ISAF;
- b** una autoridad nacional miembro de la ISAF;
- c** un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional;
- d** una asociación de clase, ya sea con la aprobación de una autoridad nacional o conjuntamente con un club afiliado; o

- e an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- f if approved by the ISAF and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- a The organizing authority shall publish a notice of race that conforms to rule J1. The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- b The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee and umpires. However, the race committee, an international jury and umpires may be appointed by the ISAF as provided in the ISAF regulations.

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

90.2 Sailing Instructions

- a The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- b When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- c Changes to the sailing instructions shall be in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

- e un organismo no afiliado conjuntamente con un club afiliado al cual pertenece y que lo controla. La autoridad nacional del club puede prescribir que se necesita su aprobación para un evento de este tipo; o
- f un organismo no afiliado conjuntamente con un club afiliado al cual no pertenece y que no lo controla, si así lo aprueban la ISAF y la autoridad nacional del club.

89.2 Anuncio de Regata; Nombramiento de Comités

- a La autoridad organizadora publicará un anuncio de regata que se ajuste a la regla J1. El anuncio de regata puede modificarse siempre que se notifique de forma adecuada.
- b La autoridad organizadora nombrará un comité de regatas y, cuando ello sea apropiado, un comité de protestas y árbitros. Sin embargo, la ISAF puede nombrar el comité de regatas, un jurado internacional y los árbitros de conformidad con las reglamentaciones de la ISAF.

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTUACIÓN

90.1 Comité de Regatas

El comité de regatas dirigirá la regata según las directivas de la autoridad organizadora y como establecen las *reglas*.

90.2 Instrucciones de Regata

- a El comité de regatas publicará por escrito unas instrucciones de regata que se ajusten a la regla J2.
- b Cuando ello sea apropiado, para un evento en el que se esperan inscripciones de otros países, las instrucciones de regata incluirán, en inglés, las prescripciones nacionales que sean de aplicación.
- c Las modificaciones a las instrucciones de regata se harán por escrito y se publicarán en el tablón oficial de avisos dentro del tiempo establecido en las instrucciones de regata o, si se hacen en el agua, serán comunicados a cada barco antes de su señal de atención. Las modificaciones orales sólo pueden darse en el agua, y únicamente si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.

90.3 Scoring

- a** The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A using the Low Point System, unless the sailing instructions specify the Bonus Point System or some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat sails the course in compliance with rule 28.1 and *finishes* within the time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- b** When a scoring system provides for excluding one or more race scores from a boat's series score, the score for disqualification under rule 2; rule 30.3's last sentence; rule 42 if rule 67, P2.2 or P2.3 applies; or rule 69.1(b)(2) shall not be excluded. The next-worse score shall be excluded instead.

91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- a** a committee appointed by the organizing authority or race committee, or
- b** an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the ISAF regulations and meeting the requirements of Appendix N. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except ISAF events or when international juries are appointed by the ISAF under rule 89.2(b).

90.3 Puntuación

- a** El comité de regatas puntuará una prueba o la serie según se establece en el Apéndice A utilizando el sistema de Puntuación Baja, a no ser que las instrucciones de regata especifiquen que se usará el sistema de Puntuación Bonificada o cualquier otro sistema. Se puntuará una prueba siempre que esta no haya sido *anulada* y que un barco haya navegado el recorrido de acuerdo con la regla 28.1 y *terminado* dentro del tiempo límite, de haberlo, incluso si más tarde este se retira después de *terminar* o es descalificado.
- b** Cuando un sistema de puntuación prevé la exclusión de una o más puntuaciones de la puntuación de un barco en la serie, no se excluirá la puntuación de descalificado por infringir la regla 2; la última frase de la regla 30.3; la regla 42 si la regla 67, P2.2 o P2.3 se aplican; o la regla 69.1 (b) (2) En su lugar se excluirá la siguiente peor puntuación.

91 COMITÉ DE PROTESTAS

Un comité de protestas será:

- a** un comité nombrado por la autoridad organizadora o por el comité de regatas, o
- b** un jurado internacional nombrado por la autoridad organizadora o como se indica en las regulaciones de la ISAF, y que cumpla los requisitos del Apéndice N. Una autoridad nacional puede prescribir que se necesita su aprobación para el nombramiento de jurados internacionales para las regatas dentro de su jurisdicción, excepto los eventos de ISAF o cuando aquellos sean nombrados por la ISAF según la regla 89.2 (b).

APPENDIX A

SCORING

See rule 90.3.

A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be completed to constitute a series shall be stated in the sailing instructions.

A2 SERIES SCORES

Each boat's series score shall be the total of her race scores excluding her worst score. (The sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are completed. A race is completed if scored; see rule 90.3(a).) If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

A4 LOW POINT AND BONUS POINT SYSTEMS

Most series are scored using either the Low Point System or the Bonus Point System. The Low Point System uses a boat's finishing place as her race score. The Bonus Point System benefits the first six finishers because of the greater difficulty in advancing from fourth place to third, for example, than from fourteenth place to thirteenth. The Low Point System will apply unless the sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a). If the Bonus Point System is chosen it can be made to apply by stating in the sailing instructions that 'The Bonus Point System of Appendix A will apply.'

APÉNDICE A

PUNTUACIÓN

Véase la regla 90.3

A1 NUMERO DE PRUEBAS

El número de pruebas programado y el número que necesariamente han de completarse para constituir una serie se establecerá en las instrucciones de regata.

A2 PUNTUACIÓN DE UNA SERIE

La puntuación de la serie de cada barco será la suma de las puntuaciones de cada prueba excluyendo su peor puntuación. (Las instrucciones de regata pueden establecer un arreglo distinto, indicando, por ejemplo, que no se excluirá ninguna puntuación, que se excluirán dos o más puntuaciones, o que se excluirá un determinado número de puntuaciones siempre que se haya completado un determinado número de pruebas). Una prueba se ha completado si se ha puntuado; véase la regla 90.3(a). Si un barco tiene dos o más peores puntuaciones idénticas, se excluirán las puntuaciones más cercanas al comienzo de la serie. Vence el barco con la menor puntuación de su serie, y los demás serán clasificados consecuentemente.

A3 HORAS DE SALIDA Y POSICIONES DE LLEGADA

La hora de salida de un barco será la de su señal de salida, y el orden en el que los barcos *terminan* una prueba determinará sus posiciones de llegada. Sin embargo, cuando se use un sistema de compensación o de rating, el tiempo corregido de un barco determinará su posición de llegada.

A4 SISTEMAS DE PUNTUACIÓN BAJA Y BONIFICADA

La mayoría de las series se puntúan utilizando el Sistema de Puntuación Baja o el Sistema de Puntuación Bonificada. El Sistema de Puntuación Baja usa la posición de llegada de un barco como su puntuación en la prueba. El sistema de puntuación bonificada beneficia a los seis primeros puestos porque es más difícil avanzar del cuarto puesto al tercero, por ejemplo, que del decimocuarto puesto al decimotercero. Se aplicará el Sistema de Puntuación Baja a no ser que las instrucciones de regata especifiquen que se usará otro sistema; véase la regla 90.3(a). Si se escoge el Sistema de Puntuación Bonificado se podrá aplicar indicando en las instrucciones de regata que "Será de aplicación el Sistema de Puntuación Bonificado del Apéndice A".

A4.1 Each boat *starting* and *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Low Point System</i>	<i>Bonus Point System</i>
First	1	0
Second	2	3
Third	3	5.7
Fourth	4	8
Fifth	5	10
Sixth	6	11.7
Seventh	7	13
Each place thereafter	Add 1 point	Add 1 point

A4.2 A boat that did not *start*, did not *finish*, retired after *finishing* or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

A boat that did not *start*, comply with rule 30.2 or 30.3, or *finish*, or that takes a penalty under rule 44.3(a) or retires after *finishing*, shall be scored accordingly by the race committee without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS

A6.1 If a boat is disqualified from a race or retires after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

A4.1 Cada barco que *sale* y *termina* en una prueba, y que después no se retira ni es penalizado ni se le concede una reparación, recibirá las puntuaciones siguientes:

<i>Puesto de llegada</i>	<i>Sistema de Puntuación Baja</i>	<i>Sistema de puntuación Bonificado</i>
Primero	1	0
Segundo	2	3
Tercero	3	5.7
Cuarto	4	8
Quinto	5	10
Sexto	6	11.7
Séptimo	7	13
Cada puesto siguiente	Sumar 1 punto	Sumar 1 punto

A4.2 Un barco que no *sale*, no *termina*, se retira después de *terminar* o es descalificado, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de barcos inscritos en la serie más 1 puesto. Un barco que es penalizado por la regla 30.2 o que acepta una penalización de acuerdo con la regla 44.3(a) recibirá su puntuación conforme establece la regla 44.3(c).

A5 PUNTUACIONES DETERMINADAS POR EL COMITÉ DE REGATAS

Un barco que no *salió*, que no cumplió con las reglas 30.2 o 30.3, o que no *terminó*, o que se penaliza conforme a la regla 44.3(a) o que se retira después de *terminar*, será puntuado consecuentemente por el comité de regatas sin una audiencia. Únicamente el comité de protestas puede realizar otras acciones sobre la puntuación que empeoren la puntuación de un barco.

A6 AJUSTES A LAS POSICIONES Y PUNTUACIONES DE OTROS BARCOS

A6.1 Si un barco es descalificado de una prueba o se retira después de *terminar*, los barcos con peor posición de llegada que él mejorarán un puesto.

A6.2 If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

A7 RACE TIES

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

A8 SERIES TIES

A8.1 If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

A8.2 If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A9 RACE SCORES IN A SERIES LONGER THAN A REGATTA

For a series that is held over a period of time longer than a regatta, a boat that came to the starting area but did not *start*, did not *finish*, retired after *finishing* or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area. A boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

A6.2 Si el comité de protestas decide conceder una reparación ajustando la puntuación de un barco, no se cambiarán las puntuaciones de los otros barcos, a menos que el comité de protestas resuelva otra cosa.

A7 EMPATES EN UNA PRUEBA

Si los barcos están empatados en la línea de llegada o si se usa un sistema de compensación y los barcos tienen iguales tiempos compensados, los puntos para el puesto en el que los barcos han empatado y para el puesto(s) inmediatamente posterior(es) se sumarán y se dividirán en partes iguales. Los barcos empatados para un premio lo compartirán o recibirán premios iguales.

A8 EMPATES EN UNA SERIE

A8.1 Si hay un empate en las puntuaciones de una serie entre dos o más barcos, se relacionarán las puntuaciones de cada barco ordenadas de mejor a peor, y en la primera puntuación(es) donde haya una diferencia, el empate se resolverá a favor del barco(s) con la mejor puntuación. No se utilizará ninguna de las puntuaciones excluidas.

A8.2 Si aún persiste el empate entre dos o más barcos serán clasificados en el orden de las puntuaciones que hayan obtenido en la última prueba. Cualquier empate remanente se deshará usando las puntuaciones obtenidas por los barcos empatados en la penúltima prueba, y así sucesivamente hasta romper todos los empates. Se usarán esas puntuaciones incluso si alguna de ellas son puntuaciones excluidas

A9 PUNTUACIONES EN CADA PRUEBA DE UNA SERIE MÁS LARGA QUE UNA REGATA.

En una serie que se desarrolla en un período temporal mayor que una regata, un barco que llegó al área de salida pero no *salió*, no *terminó* o que se retiró después de *terminar* o fue descalificado, recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número de barcos que llegaron a la zona de salida más 1 puesto. Un barco que no llegó a la zona de salida recibirá la puntuación correspondiente a un puesto de llegada igual al número total de barcos inscritos en la serie más 1 puesto.

A10 GUIDANCE ON REDRESS

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- a** points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;
- b** points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- c** points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

A11 SCORING ABBREVIATIONS

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

- DNC** Did not *start*; did not come to the starting area
- DNS** Did not *start* (other than DNC and OCS)
- OCS** Did not *start*; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to *start*, or broke rule 30.1
- ZFP** 20% penalty under rule 30.2
- BFD** Disqualification under rule 30.3
- SCP** Took a Scoring Penalty under rule 44.3(a)
- DNF** Did not *finish*
- RAF** Retired after *finishing*
- DSQ** Disqualification
- DNE** Disqualification (other than DGM); not excludable under rule 90.3(b)
- DGM** Disqualification for gross misconduct not excludable under rule 90.3(b)
- RDG** Redress given

A10 ORIENTACIÓN PARA LAS REPARACIONES

Si el comité de protestas decide conceder reparación ajustando la puntuación de un barco en una prueba, se le aconseja que le otorgue una puntuación

- a** igual al promedio de puntos, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior), de sus puntuaciones en todas las pruebas de la serie excepto en la prueba en cuestión;
- b** igual al promedio de puntos, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior), de sus puntuaciones en todas las pruebas anteriores a la prueba en cuestión; o
- c** basada en la posición del barco en la prueba en el momento del incidente que justificó la reparación.

A11 ABREVIATURAS PARA LAS CLASIFICACIONES

Se utilizarán las siguientes abreviaturas para registrar las circunstancias que se indican:

- DNC** No *salió*; no se acercó a la zona de salida
- DNS** No *salió* (diferente que DNC y OCS)
- OCS** No *salió*; en el lado del recorrido de la línea de salida al darse su señal de salida y no *salió*, o infringió la regla 30.1
- ZFP** 20% de penalización conforme a la regla 30.2
- BFD** Descalificación por la regla 30.3
- SC** PAcceptó una Penalización de Puntuación conforme a la regla 44.3(a)
- DNF** No *terminó*
- RAF** Retirado después de *terminar*
- DSQ** Descalificación
- DNE** Descalificación (diferente a DGM) no excluible según la regla 90.3(b)
- DGM** Descalificación por grave mal comportamiento no excluible según la regla 90.3(b)
- RDG** Recibió reparación

APPENDIX B

WINDSURFING COMPETITION RULES

Windsurfing competition shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the racing rules means 'board' or 'boat' as appropriate. A windsurfing event can include one or more of the following disciplines or their formats:

Discipline	Formats
Racing	Course racing; slalom; marathon
Expression	Wave performance; freestyle
Speed	

In expression competition a board's performance is judged on skill and variety rather than speed and is organized using elimination series. Either wave performance or freestyle competition is organized, depending on the wave conditions at the venue. In speed competition, a 'round' consists of one or more speed runs in which the boards take turns sailing the course at intervals. In the racing discipline a marathon race is a race scheduled to last more than one hour.

In racing or expression competition, 'heat' means one elimination contest, a 'round' consists of one or more heats, and an elimination series consists of one or more rounds.

B1 DEFINITIONS

B1.1 The following additional definitions apply:

About to Round or Pass A board is *about to round or pass* a mark when her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it.

Beach Start When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a *beach start*.

Capsized A board is *capsized* when her sail or the competitor is in the water.

APÉNDICE B

REGLAS DE COMPETICIÓN DE WINDSURE

La competición de windsurfing se regirá por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este apéndice. El término "barco", usado en este reglamento, significa "tabla" o "barco" según sea apropiado. Un evento de windsurfing puede incluir una o más de las siguientes disciplinas o sus formatos:

Disciplina	Formatos
Regata	Regata sobre un recorrido; slalom; maratón
Expresión	Expresión en olas; estilo libre
Velocidad	

En la competición de expresión la actuación de una tabla se juzga en base a la habilidad y la variedad, en lugar de la velocidad, y se organiza en series eliminatorias. Las competiciones de expresión en olas o estilo libre se organizan dependiendo de las condiciones de las olas en la zona. En la competición de velocidad, una "vuelta" (round) consiste en una o más pasadas de velocidad en las que las tablas se relevan navegando el recorrido a intervalos. En la disciplina de regata, una prueba maratón es la que se programa para durar más de una hora.

En las competiciones de regata o expresión, "heat" significa una prueba eliminatoria, una "vuelta" (round) consiste en una o varias pruebas eliminatorias ("heats"), y una serie eliminatoria consiste en una o más vueltas.

B1 DEFINICIONES

B1.1 Son de aplicación las siguientes definiciones adicionales:

A punto de Rodear o Pasar Una tabla está a punto de rodear o pasar una *baliza* cuando su *rumbo debido* es empezar a maniobrar para rodearla o pasarla.

Salida desde la Playa Cuando la línea de salida está en la playa, o tan cerca de ella que el participante debe estar de pie en el agua para *salir*, la salida es una *salida desde la playa*.

Volcada Una tabla está *volcada* cuando su vela o el participante están en el agua.

B1.2 The following definitions apply only to expression competition:

Coming In and Going Out A board sailing in the same direction as the incoming surf is *coming in*. A board sailing in the direction opposite to the incoming surf is *going out*.

Jumping A board is *jumping* when she takes off at the top of a wave while *going out*.

Overtaking A board is *overtaking* from the moment she gains an *overlap* from *clear astern* until the moment she is *clear ahead* of the *overtaken* board.

Possession The first board sailing shoreward immediately in front of a wave has *possession* of that wave. However, when it is impossible to determine which board is first the *windward* board has *possession*.

Recovering A board is *recovering* from the time her sail or, when water-starting, the competitor is out of the water until she has steered away.

Surfing A board is *surfing* when she is on or immediately in front of a wave while *coming in*.

Transition A board changing *tacks*, or taking off while *coming in*, or one that is not *surfing*, *jumping*, *capsized* or *recovering* is in *transition*.

B2 RULES FOR ALL COMPETITION

Rule B2 applies to all competition.

B2.1 Changes to the Rules of Part 4

- a** Rule 42 is changed to 'A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail, by the action of the water on the hull and by the unassisted actions of the competitor.'
- b** Add to rule 43.1(a): 'However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.'
- c** Rule 44.2 is changed so that two turns are replaced by one 360° turn with no requirement for tacks or gybes.

B1.2 Las siguientes definiciones solo se aplican a la competición de expresión:

Entrando y Saliendo Una tabla que navega en la misma dirección que las olas, está *entrando*. Una tabla que navega en dirección opuesta, está *saliendo*.

Saltando Una tabla está *saltando* cuando se despega de la cresta de una ola mientras *sale*.

Adelantando Una tabla está *adelantando* desde el momento en que establece un *compromiso* desde *libre a popa* con otra tabla, hasta que está *libre a proa* de ella.

Posesión La tabla que está en primera posición navegando hacia tierra inmediatamente por delante de una ola tiene la *posesión* de esa ola. Sin embargo, cuando sea imposible determinar qué tabla es la primera, aquella que esté a *barlovento* tendrá la *posesión*.

Adrizándose Una tabla está *adrizándose* desde el momento en que su vela, o al hacer una salida del agua (water-starting), el participante, está fuera del agua hasta que tiene velocidad para gobernar.

Surfing Una tabla hace *surfing* cuando está sobre o inmediatamente por delante de una ola mientras *entra*.

Transición Una tabla que está cambiando de *amura*, o que despega mientras está *entrando* o una que no está haciendo *surf*, *saltando*, *volcada* o *adrizándose*, está en *transición*.

B2 REGLAS PARA TODAS LAS COMPETICIONES

La regla B2 se aplica en todas las competiciones.

B2.1 Cambios a las Reglas de la Parte 4.

- a** La regla 42 se modifica por: "Una tabla será impulsada únicamente por la acción del viento sobre la vela, por la acción del agua sobre el casco y por las acciones individuales del participante."
- b** Añadir a la regla 43.1(a): "Sin embargo, un participante puede llevar un recipiente para acarrear bebida, que tenga una capacidad mínima de un litro y no pese más de 1.5 kilogramos cuando esté lleno."
- c** La regla 44.2 se modifica de forma que los dos giros se sustituyen por un giro de 360° sin ninguna exigencia relativa a viradas por avance o trasluchadas.

- d** Add to rule 47.1: 'except as stated in rule 41.2'. (See rule B4.4.)

B2.2 Entry and Qualification

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by the ISAF, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

B2.3 Event Organization

- a** The last sentence of rule 90.2(c) is deleted.
- b** Add new rule 90.2(d): 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

B2.4 Identification on Sails

- a** Add to rule G1.1(a): 'The insignia shall not refer to anything other than the manufacturer or class and shall not consist of more than two letters and three numbers or an abstract design.'
- b** Rules G1.3(a), G1.3(c), G1.3(d) and G1.3(e) are changed to
The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. Between the national letters and sail number a '–' and normal spacing shall be applied.

B2.5 Touching a Mark

Rule 31 is changed to 'A board may touch a *mark* but shall not hold on to it.'

B2.6 Deleted Rules

Rules 17, 18.3, 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 61.1(a)(2), 67, J2.2(28), J2.2(29) and J2.2(33) are deleted.

- d** Añadir a la regla 47.1: "excepto tal como se indica en la regla 41.2" (véase la regla B4.4.)

B2.2 Inscripción y Cualificación

Añadir a la regla 78.1: "Cuando así lo prescriba la ISAF, un elemento numerado y fechado colocado en la tabla y en su orza, aleta y aparejo tendrá los efectos de un certificado de medición."

B2.3 Organización de Regatas

- a** Se suprime la última frase de la regla 90.2(c).
- b** Se añade la nueva regla 90.2 (d): "Sólo pueden darse instrucciones orales si las instrucciones de regata establecen el procedimiento para hacerlo."

B2.4 Identificación en las Velas

- a** Añadir a la regla G1.1(a): "El emblema no hará referencia más que al fabricante o la clase y consistirá en no más de dos letras y tres números ó un diseño abstracto."
- b** Las reglas G1.3(a), G1.3(c), G1.3(d) y G1.3(e) se modifican por:
El emblema de la clase se mostrará una sola vez en cada una de las caras de la vela, dentro de la zona situada por encima de una línea trazada perpendicularmente desde un punto en el grátil de la vela situado a un tercio de la distancia desde el puño de driza a la botavara. Las letras de nacionalidad y los números de vela estarán situados en el tercio central de la vela que está por encima de la botavara, claramente separados de cualquier anuncio. Serán negros sobre un fondo opaco blanco y estarán situados a la misma altura en ambas caras de la vela. El fondo blanco deberá sobresalir como mínimo 30mm por cada lado de los caracteres. Entre las letras de nacionalidad y el número de vela se pondrá un guión ("–") y se pondrán a espacio normal.

B2.5 Tocar una Baliza

Se modifica la regla 31 por: "Una tabla puede tocar una *baliza* pero no agarrarse a ella."

B2.6 Reglas que se Suprimen

Se suprimen las reglas 17, 18.3, 43.2, 44.3, 45, 47.2, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 61.1(a)(2), 67, J2.2(28), J2.2(29) y J2.2(33).

B3 RULES FOR RACING COMPETITION

Rule B3 applies to racing competition. Rule B2 also applies.

B3.1 Changes to the Rules of Part 2, Section C

a The first sentence of rule 18.1 is changed to 'Rule 18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *about to round or pass* it.'

b Rule 18.2(b) is changed to

If boards are *overlapped* when the first of them is *about to round or pass* the *mark*, the outside board at that moment shall thereafter give the inside board *mark-room*. If a board is *clear ahead* when she is *about to round or pass* the *mark*, the board *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.

c Rule 18.2(c) is changed to

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(b), she shall continue to do so even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins. However, if either board passes head to wind rule 18.2(b) ceases to apply.

d Rule 18.4 is changed to

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

B3.2 Changes to Other Rules of Part 2

a In the preamble of Part 2, 'rule 23.1' is changed to 'rules 23.1 and 23.3'.

B3 REGLAS PARA LA COMPETICIÓN DE REGATA

La regla B3 se aplica en la competición de regata. La regla B2 también se aplica.

B3.1 Modificaciones a las Reglas de la Parte 2, Sección C

a La primera frase de la regla 18.1 se modifica por: "La regla 18 se aplica entre tablas que tienen que dejar una *baliza* por la misma banda y al menos una de ellas está *a punto de rodearla o pasarla*."

b La regla 18.2(b) se modifica por

Si las tablas están *comprometidas* cuando la primera de ellas está *a punto de rodear o pasar la baliza*, la tabla que en ese momento está por el exterior dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza* a la tabla interior. Si una tabla está *libre a proa* cuando está *a punto de rodear o pasar la baliza*, la tabla que en ese momento está *libre a popa* le dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza*.

c La regla 18.2(c) se modifica por

Cuando una tabla está obligada a dar *espacio en baliza* por la regla 18.2 (b), continuará haciéndolo incluso si posteriormente el *compromiso* se rompe o se establece un nuevo *compromiso*. Sin embargo, si cualquiera de las tablas pasa de proa al viento la regla 18.2 (b) deja de aplicarse.

d La regla 18.4 se modifica por

Cuando una tabla con derecho de paso con *compromiso* interior tenga que trasluchar o arribar en una *baliza* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluche o arribe no se alejará de la *baliza* más que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no se aplica en las *balizas* de una puerta.

B3.2 Modificaciones a otras reglas de la Parte 2

a En el preámbulo de la Parte 2, "regla 23.1" se modifica por "reglas 23.1 y 23.3."

b Add new rule 16.3:

In slalom racing, a right-of-way board shall not change course during the last 30 seconds before her starting signal if as a result the other board would have to take immediate action to avoid contact.

c Rule 22 becomes rule 22.1 and its last sentence is deleted. Add new rule 22.2: 'A *capsized* board shall not take an action that hinders another board.'

d Rule 23.1 is changed to 'If reasonably possible, a board not *racing* shall not interfere with a board that is *racing*. After *finishing*, a board shall immediately clear the finishing line and *marks* and avoid boards still *racing*.'

e Add new rule 23.3: 'A board shall not sail in the course area defined in the sailing instructions when races are taking place except in her own race.'

f Add new rule 24:

24 SAIL OUT OF THE WATER WHEN STARTING

When approaching the starting line to *start*, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

B3.3 Starting Races

The sailing instructions shall specify one of these starting systems.

a SYSTEM 1

See rule 26, Starting Races.

b SYSTEM 2

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

b Se añade una nueva regla 16.3:

En competición de Slalom, una tabla con derecho de paso no alterará su rumbo durante los últimos 30 segundos antes de su señal de salida si como resultado de ello otra tabla tuviera que tomar una acción inmediata para evitar un contacto.

c La regla 22 se renumera como regla 22.1 y se suprime su última frase. Se añade una nueva regla 22.2: "Una tabla *volcada* no realizará acción alguna que obstaculice a otra tabla."

d La regla 23.1 se modifica por: "Si ello es razonablemente posible, una tabla que no está *en regata* no interferirá con una tabla que lo está. Después de *terminar*, una tabla navegará inmediatamente para quedar libre de la línea y las *balizas* de llegada y evitará a otras tablas que están todavía *en regata*."

e Se añade una nueva regla 23.3: "Excepto al navegar en su propia prueba, una tabla no navegará dentro del área de regatas definida en las instrucciones de regata cuando en ella se estén celebrando pruebas."

f Se añade una nueva regla 24

24 VELA FUERA DEL AGUA AL SALIR

Excepto si ha *volcado* accidentalmente, cuando se aproxime a la línea de salida para *salir*, una tabla deberá tener su vela fuera del agua y en una posición normal.

B3.3 Salida de las Pruebas

Las instrucciones de regata determinarán uno de los siguientes sistemas de salida.

a SISTEMA 1

Véase la regla 26, Sistemas de Salida.

b SISTEMA 2

Se dará la salida a las pruebas usando las siguientes señales. Los tiempos se cronometrarán desde las señales visuales; la ausencia de una señal acústica no se tomará en cuenta.

<i>Signal</i>	<i>Flag and sound</i>	<i>Minutes before starting signal</i>
Attention	Class flag or heat number	3
Warning	Red flag; attention signal removed; 1 sound	2
Preparatory	Yellow flag; red flag removed; 1 sound	1
	Yellow flag removed	1/2
Starting	Green flag; 1 sound	0

C SYSTEM 3 (FOR BEACH STARTS)

- (1) Before her start each board in a heat or class shall draw a number for her station on the starting line. The stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one.
- (2) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (3) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to her windsurfing position in the water (with both of the competitor's feet on the board).

B3.4 Other Rules for the Conduct of a Race

Add new rule 29.3:

29.3 Recall for a Slalom Race

- a** When at a board's starting signal for a slalom race or heat any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line, the race committee shall signal a general recall.

<i>Señal</i>	<i>Bandera y sonido</i>	<i>Minutos antes de la señal de salida</i>
Aviso	Bandera de clase o número de la prueba eliminatoria	3
Atención	Bandera roja; Señal de Aviso arriada; 1 sonido	2
Preparación	Bandera amarilla; Bandera roja arriada; 1 sonido	1
	Bandera amarilla arriada	1/2
Salida	Bandera verde; 1 sonido	0

C SISTEMA 3 (PARA SALIDAS DESDE LA PLAYA)

- (1) Antes de su salida cada una de las tablas de una prueba eliminatoria o de una clase obtendrá por sorteo un número correspondiente a su posición en la línea de salida. Las posiciones se numerarán de forma que el número 1 sea el más a barlovento.
- (2) Después de llamar a las tablas para que se sitúen en sus posiciones, el comité de regatas dará la señal de preparación largando una bandera roja con un sonido. La señal de salida se dará, en cualquier momento después de la señal de preparación, arriando la bandera roja con un sonido.
- (3) Después de la señal de salida, cada tabla seguirá el camino más corto desde su posición de salida hasta la posición de navegación en el agua (con ambos pies sobre la tabla).

B3.4 Otras Reglas para la Dirección de una Regata

Se añade una nueva regla 29.3:

29.3 Llamada para una Prueba de Slalom

- a** Cuando al darse la señal de salida de una tabla en una prueba de slalom o en una prueba eliminatoria, cualquier parte de su casco, tripulación o equipo esté en el lado del recorrido de la línea de salida, el comité de regatas dará una señal de llamada general.

- b** If the race committee acts under rule 29.3(a) and the board is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race or heat is *abandoned*. The race committee shall hail or display her sail number, and she shall leave the course area immediately. If the race or heat is restarted or resailed, she shall not sail in it.
- c** If a slalom race or heat was completed but was later *abandoned* by the protest committee and if the race or heat is resailed, a board disqualified under rule 29.3(b) may sail in it.

B4 RULES FOR EXPRESSION COMPETITION

B4.1 Right-of-Way Rules

These rules replace all rules of Part 2.

a COMING IN AND GOING OUT

A board *coming in* shall *keep clear* of a board *going out*. When two boards are *going out* or *coming in* while on the same wave, or when neither is *going out* or *coming in*, a board on *port tack* shall *keep clear* of one on *starboard tack*.

b BOARDS ON THE SAME WAVE, COMING IN

When two or more boards are on a wave *coming in*, a board that does not have *possession* shall *keep clear*.

c CLEAR ASTERN, CLEAR AHEAD AND OVERTAKING

A board *clear astern* and not on a wave shall *keep clear* of a board *clear ahead*. An *overtaking* board that is not on a wave shall *keep clear*.

d TRANSITION

A board *in transition* shall *keep clear* of one that is not. When two boards are *in transition* at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

- b** Cuando el comité de regatas actúe bajo la regla 29.3(a) y la tabla es identificada, será descalificada sin audiencia, incluso si la prueba se *anula*. El comité de regatas voceará o mostrará su número de vela, y la tabla deberá abandonar la zona del recorrido inmediatamente. Si se vuelve a dar la salida a la prueba o si esta se vuelve a correr, la tabla no podrá participar en ella.
- c** Cuando se haya completado una prueba de slalom o una prueba eliminatoria y más tarde el comité de protestas la *anula*, una tabla que fue descalificada por la regla 29.3 (b) podrá participar en ella si la prueba se vuelve a correr.

B4 REGLAS PARA LA COMPETICIÓN DE EXPRESIÓN

B4.1 Reglas de Derecho de Paso

Estas reglas sustituyen a todas las reglas de la Parte 2.

a ENTRANDO Y SALIENDO

Una tabla que está *entrando* se *mantendrá separada* de una que está *saliendo*. Cuando dos tablas están *saliendo* o *entrando* en la misma ola, o cuando ninguna de las dos está *saliendo* o *entrando*, una tabla que está *amurada a babor* se *mantendrá separada* de otra que a *estribor*.

b TABLAS EN LA MISMA OLA; ENTRANDO

Cuando dos o más tablas están en la misma ola y *entrando*, una tabla que no tiene la *posesión* se *mantendrá separada*.

c LIBRE A POPA; LIBRE A PROA Y ALCANZANDO

Una tabla *libre a popa* y que no está en una ola se *mantendrá separada* de una tabla *libre a proa*. Una tabla que *alcanza* y que no está en una ola se *mantendrá separada*.

d TRANSICIÓN

Una tabla que está *en transición* se *mantendrá separada* de una que no lo está. Cuando dos tablas están *en transición* al mismo tiempo, la que está a babor o a popa de la otra se *mantendrá separada*.

B4.2 Starting and Ending Heats

Heats shall be started and ended by using the following signals:

a STARTING A HEAT

Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

<i>Signal</i>	<i>Flag and sound</i>	<i>Minutes before starting signal</i>
Attention	Heat number	3
Warning	Red flag; 1 sound	2
Preparatory	Yellow flag; 1 sound	1
Starting	Green flag; 1 sound	0

b ENDING A HEAT

<i>Signal</i>	<i>Flag and sound</i>	<i>Minutes before ending signal</i>
End warning	Green flag removed; 1 sound	1
Ending	Red flag; 1 sound	0

B4.3 Registration of Sails; Course Area; Heat Duration

a Boards shall register with the race committee the colours and other particulars of their sails, or their identification according to another method stated in the sailing instructions, no later than the starting signal for the heat two heats before their own.

b The course area shall be defined in the sailing instructions and posted on the official notice board no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. A board shall be scored only while sailing in the course area.

B4.2 Salida y Final de las Pruebas Eliminatorias

La salida y el final de las pruebas eliminatorias se darán usando las siguientes señales:

a SISTEMA DE SALIDA DE UNA PRUEBA ELIMINATORIA

Cada bandera será arriada al mostrar la siguiente.

<i>Señal</i>	<i>Bandera y señal acustica</i>	<i>Minutos antes de la salida</i>
Aviso	Número de prueba eliminatoria	3
Atención	Bandera roja; 1 sonido	2
preparación	Bandera amarilla; 1 sonido	1
Salida	Bandera verde; 1 sonido	0

b SISTEMA PARA FINALIZAR UNA PRUEBA ELIMINATORIA

<i>Señal</i>	<i>Bandera y señal acustica</i>	<i>Minutos antes de la señal de final</i>
Aviso para el final	Bandera verde arriada; 1 sonido	1
Final	Bandera roja; 1 sonido	0

B4.3 Registro de Velas; Zona del Recorrido; Duración de una Prueba Eliminatoria

a No más tarde de la señal de salida de dos pruebas eliminatorias anteriores a la suya, las tablas registrarán ante el comité de regatas los colores y otras particularidades de sus velas o su identificación, de acuerdo con el método establecido en las instrucciones de regata.

b La zona del recorrido será definida en las instrucciones de regata y publicada en el tablón oficial de avisos no más tarde de 10 minutos antes de la señal de salida de la primera prueba eliminatoria. Una tabla será puntuada únicamente mientras esté navegando en la zona del recorrido.

- C** Any change in heat duration shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first heat in the next round.

B4.4 Outside Help

Rule 41 becomes rule 41.1. Add new rule 41.2:

An assistant may provide replacement equipment to a board but shall keep clear of other boards competing. A board whose assistant fails to keep clear shall be penalized. The penalty shall be at the discretion of the protest committee.

B5 ELIMINATION SERIES

Rule B5 applies when an elimination series is organized in which boards compete in heats.

B5.1 Elimination Series Procedure

- a** Competition shall take the form of one or more elimination series. Each of them shall consist of either a maximum of four rounds in a single elimination series where only a number of the best scorers advance, or a maximum of ten rounds in a double elimination series where boards have more than one opportunity to advance.
- b** Boards shall sail one against another in pairs, or in groups determined by the elimination ladder. The selected form of competition shall not be changed while a round remains uncompleted.

B5.2 Seeding and Ranking Lists

- a** When a seeding or ranking list is used to establish the heats of the first round, places 1–8 (four heats) or 1–16 (eight heats) shall be distributed evenly among the heats.
- b** For a subsequent elimination series, if any, boards shall be reassigned to new heats according to the ranking in the previous elimination series.

- C** Cualquier cambio en la duración de una prueba eliminatoria será anunciado por el comité de regatas no más tarde de 15 minutos antes de la señal de salida de la primera prueba eliminatoria de la siguiente vuelta.

B4.4 Ayuda Externa

La regla 41 se reenumera como regla 41.1. Se añade una nueva regla 41.2:

Un asistente puede facilitar equipo de recambio a una tabla, pero deberá mantenerse separado de las demás tablas en competición. Una tabla cuyo asistente no se mantenga separado será penalizada. La penalización queda a la discreción del comité de protestas.

B5 SERIE ELIMINATORIA

La regla B5 se aplica cuando se organiza una serie eliminatoria en la que las tablas compiten en pruebas eliminatorias.

B5.1 Procedimiento de la Serie Eliminatoria

- a** La competición consistirá de una o más series eliminatorias. Cada una de ellas consistirá, bien en un máximo de cuatro vueltas en una serie eliminatoria simple donde sólo un cierto número de los mejores clasificados promociona, o bien en un máximo de diez vueltas en una serie eliminatoria doble donde las tablas tienen más de una oportunidad para promocionar.
- b** Las tablas regatearán una contra otra por parejas, o en grupos determinados por la tabla de eliminatorias. No se modificará la forma de competición escogida mientras no se termine una vuelta.

B5.2 Listas de Asignación y de Ranking

- a** Cuando se utilicen listas de asignación o de ranking para establecer las pruebas eliminatorias de la primera vuelta, las plazas del 1 al 8 (en cuatro pruebas eliminatorias) o del 1 al 16 (en ocho eliminatorias) se distribuirán por igual entre las pruebas eliminatorias.
- b** Para las siguientes series eliminatorias, si las hubiera, las tablas serán reasignadas a las nuevas pruebas eliminatorias en base a la clasificación de la serie eliminatoria anterior.

- C** The organizing authority's seeding decisions are final and are not grounds for a request for redress.

B 5.3 Heat Schedule

The schedule of heats shall be posted on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.

B 5.4 Advancement and Byes

- a** In racing and expression competition, the boards in each heat to advance to the next round shall be announced by the race committee no later than 10 minutes before the starting signal for the first heat. The number advancing may be changed by the protest committee as a result of a redress decision.
- b** In expression competition, any first-round byes shall be assigned to the highest-seeded boards.
- C** In wave performance competition, only the winner of each heat shall advance to the next round.
- d** In freestyle competition, boards shall advance to the next round as follows: from an eight-board heat, the best four advance, and the winner will sail against the fourth and the second against the third; from a four-board heat, the best two advance and will sail against each other.

B 5.5 Finals

- a** The final shall consist of a maximum of three races. The race committee shall announce the number of races to be sailed in the final no later than five minutes before the warning signal for the first final race.
- b** A runners-up final may be sailed after the final. All boards in the semifinal heats that failed to qualify for the final may compete in it.

- C** Las decisiones de la autoridad organizadora relativas a la asignación en pruebas eliminatorias son definitivas y no serán motivo para solicitar reparación.

B 5.3 Programa de Pruebas Eliminatorias

El programa de pruebas eliminatorias se publicará en el tablón oficial de avisos no más tarde de 30 minutos antes de la señal de salida de la primera prueba.

B 5.4 Avances y Descansos

- a** En las competiciones de regata y expresión, el comité de regatas anunciará las tablas que pasan a la siguiente vuelta, no más tarde de 10 minutos antes de la señal de salida de la primera prueba eliminatoria. El comité de protestas puede modificar el número de tablas que pasan, como consecuencia de la resolución de una solicitud de reparación.
- b** En la competición de expresión, los descansos en la primera vuelta serán asignados a las tablas mejor clasificadas.
- C** En la competición de expresión en olas, solamente pasará a la siguiente vuelta el vencedor de cada una de las pruebas eliminatorias.
- d** En la competición de estilo libre, las tablas pasarán a la siguiente vuelta de la siguiente forma: en una prueba eliminatoria de ocho tablas pasarán las cuatro mejores, y competirán el vencedor contra el cuarto y el segundo contra el tercero; en una prueba eliminatoria de cuatro tablas pasarán las dos mejores, que competirán entre sí.

B 5.5 Finales

- a** La final consistirá en un máximo de tres pruebas. No más tarde de cinco minutos antes de la señal de salida de la primera prueba de las finales, el comité de regatas anunciará el número de pruebas a navegar en la final
- b** Después de la final puede celebrarse una final de consolación. En ella pueden competir todas las tablas que participaron en las semifinales y que no se clasificaron para la final.

B6 RULES FOR SPEED COMPETITION

B6.1 General Rules

All rules of Part 2 are replaced by relevant parts of this rule.

a BEACH AND WATER STARTING

A board shall not *beach start* or water start on the course or in the starting area, except to sail off the course to avoid boards that are *starting or racing*.

b LEAVING THE COURSE AREA

A board leaving the course area shall *keep clear* of boards *racing*.

c COURSE CONTROL

When the race committee points an orange flag at a board, she shall immediately leave the course area.

d RETURNING TO THE STARTING AREA

A board returning to the starting area shall keep clear of the course.

e RUN; ROUND

The maximum number of runs to be made by each board in a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the first round.

f DURATION OF A ROUND

The duration of a round shall be announced by the race committee no later than 15 minutes before the starting signal for the next round.

g CONDITIONS FOR ESTABLISHING A RECORD

The minimum distance for a world record is 500 metres. Other records may be established over shorter distances. The course shall be defined by posts and transits ashore or by buoys afloat. Transits shall not converge.

B6 REGLAS PARA LA COMPETICIÓN DE VELOCIDAD

B6.1 Reglas Generales

Todas las reglas de la Parte 2 quedan sustituidas por las partes relevantes de esta regla.

a SALIDAS DESDE LA PLAYA Y DESDE EL AGUA

Una tabla no realizará *salidas desde la playa* ni desde el agua en el recorrido o en la zona de salida, excepto para alejarse del recorrido a fin de evitar a tablas que están *saliendo* o *en regata*.

d ABANDONAR LA ZONA DEL RECORRIDO

Una tabla que abandone la zona del recorrido se *mantendrá separada* de aquellas que estén *en regata*.

c CONTROL DEL RECORRIDO

Cuando el comité de regatas señala a una tabla con una bandera naranja, ésta deberá abandonar inmediatamente la zona del recorrido.

d VOLVIENDO A LA ZONA DE SALIDA

Una tabla que está volviendo a la zona de salida se mantendrá alejada del recorrido.

e PASADA; VUELTA

El comité de regatas anunciará el número máximo de pasadas a realizar por cada tabla en una vuelta, no más tarde de 15 minutos antes de la señal de salida de la primera vuelta.

f DURACIÓN DE UNA VUELTA

El comité de regatas anunciará la duración de una vuelta, no más tarde de 15 minutos antes de la señal de salida de la siguiente vuelta.

g CONDICIONES PARA ESTABLECER UN RECORD

La distancia mínima para un record mundial es de 500 metros. Se pueden establecer otros records en distancias inferiores. El recorrido será delimitado por postes y referencias en tierra o boyas a flote. Las referencias no serán convergentes.

B 6.2 Starting System for Speed Competition

Rounds shall be started and ended by using the following signals. Each flag shall be removed when the next flag is displayed.

a STARTING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Meaning</i>
Stand-by	Red flag	Course closed
Course closed	AP and red flag	Course closed; will open shortly
Preparatory	Yellow flag	Course will open in 5 minutes
Starting	Green flag	Course is open

b ENDING A ROUND

<i>Signal</i>	<i>Flag</i>	<i>Meaning</i>
End warning	Green and yellow flag	Course will be closed in 5 minutes
Extension	Green flag and L	Current round extended by 15 minutes
Round ended	Red flag and L	A new round will be started shortly

B 6.3 Penalties

- a If a board fails to comply with a warning by the race committee, she may be cautioned and her sail number shall be posted on a notice board near the finishing line.
- b If a board is cautioned a second time during the same round, she shall be suspended by the race committee from the remainder of the round and her sail number shall be posted on the official notice board.
- c A board observed in the course area while suspended shall be excluded from the competition without a hearing and none of her previous times or results shall be valid.

B 6.2 Sistema de Salida para la Competición de Velocidad

Se dará la salida y se señalará el final de las vueltas usando las siguientes señales. Cada bandera será arriada al largar la siguiente.

a SISTEMA DE SALIDA DE UNA VUELTA

<i>Señal</i>	<i>Bandera</i>	<i>Significado</i>
Atentos	Bandera Roja	Recorrido cerrado
Recorrido cerrado	G1 y Bandera Roja	Recorrido cerrado; Se abrirá en breve
Preparación	Bandera Amarilla	El recorrido se abrirá en 5 minutos
Salida	Bandera Verde	El recorrido está abierto

b SISTEMA PARA FINALIZAR UNA VUELTA

<i>Señal</i>	<i>Bandera</i>	<i>Significado</i>
Aviso para el final	Banderas verde y amarilla	El recorrido se cerrará en 5 minutos
Prolongación	Banderas verde y L	La vuelta actual se prolonga 15 minutos
Final	Banderas roja y L	La salida de la nueva vuelta se dará en breve

B 6.3 Penalizaciones

- a Si una tabla no cumple un aviso del comité de regatas puede ser amonestada y su número de vela será publicado en un tablón de avisos en las proximidades de la línea de llegada.
- b Si una tabla es amonestada por segunda vez en la misma vuelta, el comité de regatas la suspenderá para el resto de la vuelta y su número de vela será publicado en el tablón oficial de avisos.
- c Una tabla que haya sido suspendida y sea vista en la zona del recorrido será excluida de la competición sin audiencia y ninguno de sus tiempos o resultados anteriores será válido.

- d Any breach of the verification rules may result in a suspension from the competition for any period.

B6.4 Verification

- a An observer appointed by the World Sailing Speed Record Council (WSSRC) shall be present and verify run times and speeds at world record attempts. The race committee shall verify run times and speeds at other record attempts.
- b A competitor shall not enter the timing control area or discuss any timing matter directly with the timing organization. Any timing question shall be directed to the race committee.

B7 PROTESTS, REDRESS, HEARINGS AND APPEALS

B7.1 The first three sentences of rule 61.1(a) are replaced by

A board intending to protest shall inform the other board at the first reasonable opportunity. When her *protest* concerns an incident in the racing area that she is involved in or sees, she shall hail 'Protest'. She shall inform the race committee of her intention to protest immediately after she *finishes* or retires.

- B7.2 In an elimination series, protests and requests for redress shall be made orally immediately following the heat in which the incident occurred. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

- B7.3 Add new rule 62.1(e): 'a board that failed to *keep clear* and caused *capsize* of the other board.'

- B7.4 Add new rule 70.7: 'Appeals are not permitted in disciplines with elimination series.'

- d Cualquier infracción de las reglas de verificación puede ocasionar una suspensión de la competición por un tiempo determinado.

B6.4 Verificación

- a Un observador designado por el Consejo del Record del Mundo de Velocidad a Vela (WSSRC) estará presente y verificará la duración y la velocidad de las pasadas en los intentos de record mundial. El comité de regatas verificará la duración y la velocidad de las pasadas en otros intentos de record.
- b Un participante no entrará en la zona de control de tiempos ni discutirá directamente con los responsables del cronometraje cuestión alguna relativa al cronometraje. Estas cuestiones se dirigirán al comité de regatas.

B7 PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS Y APELACIONES

B7.1 Las tres primeras frases de la regla 61.1(a) se modifican por:

Una tabla que tiene la intención de *protestar* deberá informar de ello a la otra tabla en la primera oportunidad razonable. Cuando su *protesta* se refiera a un incidente que se produjo en la zona de regatas en el que está involucrado o que ha visto, deberá dar una voz de "Protesto". Inmediatamente después de *terminar* o retirarse deberá informar al comité de regatas de su intención de protestar

- B7.2 En una serie eliminatoria, las protestas y solicitudes de reparación se harán verbalmente, inmediatamente después de la prueba eliminatoria en la que ocurrió el incidente. El comité de protestas puede recibir los testimonios en la forma que considere apropiado y puede comunicar su resolución verbalmente.

- B7.3 Añadir una nueva regla 62.1 (e): "una tabla que no se *mantuvo separada* y provocó que la otra tabla *volcara*."

- B7.4 Añadir una nueva regla 70.7: "No se permiten apelaciones en las disciplinas con series eliminatorias."

B8 SCORING

B8.1 Overall Scores

If an event includes more than one discipline or format the sailing instructions shall state how the overall score is to be calculated.

B8.2 Series Scores

Rule A2 is changed to

Each board's series score shall be the total of her race, elimination series or speed round scores with the number of her worst scores excluded as follows:

<i>Course races</i>	<i>Speed rounds</i>	<i>Slalom and expression elimination series</i>	<i>Number excluded elimination series</i>
1-4	1-3	1-2	0
5-11	4-6	3-4	1
12 or more	7-10	5-7	2
	11-15	8 or more	3
	16 or more		4

If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly. Rules B8.5, B8.6 and B8.7 contain exceptions to this rule.

B8.3 Scoring Systems

Add to the end of the first sentence of rule A4.2: 'or, in an elimination series, the number of boards in that heat'.

B8.4 Uncompleted Heat

When a heat cannot be completed, the points for the unscored places shall be added together and divided by the number of places in that heat. The resulting number of points, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), shall be given to each board entered in the heat.

B8 PUNTUACION

B8.1 Clasificación General

Si un evento incluye más de una disciplina o formato, las instrucciones de regata establecerán el método para calcular la clasificación general.

B8.2 Puntuación de la Serie

La regla A2 se sustituye por

La puntuación de la serie para cada tabla será la suma de las puntuaciones de cada prueba, serie eliminatoria o vuelta de velocidad excluyendo las peores puntuaciones como se indica:

<i>Competición de recorrido</i>	<i>Vueltas velocidad</i>	<i>Series eliminatorias en slalom y expresión</i>	<i>Número de descartes</i>
1-4	1-3	1-2	0
5-11	4-6	3-4	1
12 o más	7-10	5-7	2
	11-15	8 o más	3
	16 o más		4

Cuando una tabla tenga dos o más peores puntuaciones iguales, se excluirá(n) la(s) puntuación(es) de la(s) prueba(s) celebrada(s) antes en el conjunto de la serie. Ganará la tabla con menor puntuación en la serie, y las demás serán clasificadas consecuentemente. Las reglas B8.5, B8.6 y B8.7 contienen excepciones a esta regla.

B8.3 Sistemas de Puntuación

Añadir al final de la primera frase de la regla A4.2: 'o, en una serie eliminatoria, el número de tablas en esa prueba eliminatoria'.

B8.4 Prueba Eliminatoria que no se Completa

Cuando no se puede completar una prueba eliminatoria, se sumarán los puntos correspondientes a los puestos que no se pudieron puntuar y se dividirán por el número de puestos en esa prueba. Cada tabla inscrita en la prueba clasificatoria obtendrá el número de puntos resultante, redondeado a la décima de punto más cercana (redondear 0,05 al entero superior).

B 8.5 Scoring a Final Series in Slalom Racing

- a If three final races are completed, a board's series score in the final shall be the total of her race scores excluding her worst score. Otherwise her series score shall be the total of her race scores.
- b A board that did not *start*, did not *finish*, retired after *finishing* or was disqualified from a final race shall be scored points equal to the total number of boards entered in the final.

B 8.6 Expression Competition Scoring

- a Expression competition shall be scored by a panel of three judges. However, the panel may have a greater odd number of members, and there may be two such panels. Each judge shall give points for each manoeuvre based on the scale stated in the sailing instructions.
- b The criteria of scoring shall be decided by the race committee and announced on the official notice board no later than 30 minutes before the starting signal for the first heat.
- c A board's heat standing shall be determined by adding together the points given by each judge. The board with the highest score wins and others shall be ranked accordingly.
- d Both semifinal heats shall have been sailed for an elimination series to be valid.
- e Except for members of the race committee responsible for scoring the event, only competitors in the heat shall be allowed to see judges' score sheets for the heat. Each score sheet shall bear the full name of the judge.
- f Scoring decisions of the judges shall not be grounds for a request for redress by a board.

B 8.7 Speed Competition

The speeds of a board's fastest two runs in a round shall be averaged to determine her standing in that round. The board with the highest average wins and others shall be ranked accordingly.

B 8.5 Puntuación de la Serie Final en pruebas de Slalom

- a Si se han completado tres pruebas de la final, la puntuación de la serie final para cada tabla será la suma de las puntuaciones de cada prueba excluyendo su peor puntuación. En caso contrario, su puntuación en la serie será la suma de todas sus puntuaciones.
- b Una tabla que no *sale*, no *termina*, se retira después de *terminar* o fue descalificada en una prueba de la final, recibirá la puntuación equivalente al número de tablas inscritas en la final.

B 8.6 Puntuación de la Competición de Expresión

- a La competición de expresión será puntuada por un panel de tres jueces. Sin embargo, el panel puede estar compuesto por más jueces en número impar, y pueden haber dos de estos paneles. Cada juez puntuará cada maniobra según la escala establecida en las instrucciones de regata.
- b El comité de regatas establecerá los criterios de puntuación y los anunciará en el tablón oficial de avisos no más tarde de 30 minutos antes de la señal de salida de la primera prueba eliminatoria.
- c La posición de una tabla en la prueba eliminatoria se determinará por la suma de los puntos otorgados por cada juez. Ganará la tabla con la puntuación más alta, y las demás serán clasificadas consecuentemente.
- d Para que una serie eliminatoria sea válida deberán haberse celebrado ambas pruebas eliminatorias de la semi-final.
- e Con excepción de los miembros del comité de regatas responsables de la puntuación del evento, solo los participantes en una prueba eliminatoria están autorizados a ver las hojas de puntuación de los jueces para esa prueba. Cada hoja de puntuación incluirá el nombre completo del juez.
- f Las decisiones de los jueces sobre puntuación no serán motivo para que una tabla solicite una reparación

B 8.7 Competición de Velocidad

La posición de una tabla en una vuelta estará determinada por la media de las velocidades que haya obtenido en sus dos pasadas más rápidas. Vence la tabla con la media más alta, y las demás serán clasificadas consecuentemente.

B8.8 Series Ties

a RACING AND SPEED COMPETITION

Rule A8 is changed as follows for racing and speed competition:

- (1) Add new rule A8.1: 'If there is a series-score tie between two or more boards, it shall be broken in favour of the board(s) with the best single excluded race score(s).'
- (2) Rule A8.1 becomes rule A8.2. Its beginning 'If there is a series-score tie' is changed to 'If a tie remains' and its last sentence is changed to 'These scores shall be used even if some of them are excluded scores.'
- (3) Rule A8.2 becomes rule A8.3 and its beginning 'If a tie remains' is changed to 'If a tie still remains'.

b EXPRESSION COMPETITION

Rule A8 is changed as follows for expression competition:

- (1) In a heat, if there is a tie in the total points given by one or more judges, it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the priority category. If the categories are weighted equally, in wave performance competition the tie shall be broken in favour of the board with the higher single score in wave riding, and in freestyle competition in favour of the board with the higher score for overall impression. If a tie remains, in wave performance competition it shall be broken in favour of the board with the higher single score in the category without priority, and in freestyle competition it shall stand as the final result.
- (2) If there is a tie in the series score, it shall be broken in favour of the board that scored better more times than the other board. All scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- (3) If a tie still remains, the heat shall be resailed. If this is not possible, the tie shall stand as the final result.

B8.8 Empates en una Serie

a COMPETICIONES DE REGATA Y VELOCIDAD

Para las competiciones de regata y velocidad, la regla A8 se modifica como sigue:

- (1) Añadir una nueva regla A8.1: "Si hay un empate en las puntuaciones de una serie entre dos o más tablas, este se resolverá en favor de la(s) tabla(s) con la mejor puntuación en la(s) puntuación(es) excluida(s)."
- (2) La regla A8.1 se reenumera como regla A8.2. El principio "Si hay un empate en las puntuaciones de una serie" se sustituye por "Si persiste el empate" y la última frase se modifica por "Tales puntuaciones se usarán incluso si alguna de ellas son puntuaciones excluidas."
- (3) La regla A8.2 se reenumera como regla A8.3 y la frase de su comienzo 'Si persiste el empate' se sustituye por "Si aún persiste el empate".

b COMPETICIÓN DE EXPRESIÓN

Para la competición de expresión, la regla A8 se sustituye por:

- (1) En una prueba eliminatoria, si hay un empate en la puntuación total otorgada por uno o más jueces, se deshará en favor de la tabla que tenga la puntuación individual más alta en la categoría prioritaria. Si todas las categorías tienen idéntica prioridad, el empate se deshará, en expresión en olas, en favor de la tabla con la puntuación individual más alta en navegación en olas, y en estilo libre, en favor de la tabla que tenga la puntuación más alta en impresión general. Si persiste el empate, éste se resolverá, en expresión en olas, en favor de la tabla que tenga la puntuación individual más alta en la categoría sin prioridad, y en estilo libre, el empate se mantendrá en los resultados definitivos.
- (2) Si hay un empate en las puntuaciones de una serie, se resolverá en favor de la tabla que obtuvo mejor puntuación un número mayor de veces que la otra tabla. Se usarán todas las puntuaciones, incluso si son puntuaciones excluidas.
- (3) Si aún persiste el empate, la prueba eliminatoria se volverá a correr. Si ello no es posible, el empate se mantendrá en los resultados definitivos.

APPENDIX C

MATCH RACING RULES

Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race and sailing instructions state otherwise.

C1 TERMINOLOGY

'Competitor' means the skipper, team or boat as appropriate for the event. 'Flight' means two or more matches started in the same starting sequence.

C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 2 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to

A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark* after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line.

C2.2 Add to the definition *Proper Course*: 'A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.'

C2.3 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

C2.4 Rule 13 is changed to

13 WHILE TACKING OR GYBING

13.1 After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.

13.2 After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled.

APÉNDICE C

REGLAS PARA REGATAS DE MATCH RACE

Las pruebas de tipo "match" se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este Apéndice. A menos que se prescriba otra cosa en el anuncio y en las instrucciones de regata los "matches" serán arbitrados.

C1 TERMINOLOGÍA

"Participante" significa el patrón, equipo o barco según resulte apropiado para el evento. Un "flight" significa dos o más "matches" comenzados en la misma secuencia de salidas.

C2 MODIFICACIONES A LAS DEFINICIONES Y A LAS REGLAS DE LAS PARTES 2 Y 4

C2.1 La definición de *Terminar* se modifica por:

Un barco *termina* cuando cualquier parte de su casco o de su tripulación o equipo en posición normal, cruza la línea de llegada en la dirección del recorrido desde la última *baliza* después de cumplir todas las penalizaciones. Sin embargo, cuando conforme a la regla C7.2 (d) las penalizaciones se anulan después de que uno o ambos barcos han *terminado*, se considerará que cada uno *terminó* cuando cruzó la línea.

C2.2 Añadir a la definición de *Rumbo Debido*: "Un barco que se está penalizando o que maniobra para penalizarse no está navegando un *rumbo debido*."

C2.3 En la definición de *Zona* la distancia se modifica por dos esloras de casco.

C2.4 La regla 13 se modifica por

13 VIRANDO POR AVANTE O TRASLUCHANDO

13.1 Después de que un barco pasa más allá de proa al viento, deberá *mantenerse separado* de otros barcos hasta que esté en un rumbo de ceñida.

13.2 Después de que el pujamen de la mayor de un barco navegando en popa cruza la línea de crujía, dicho barco deberá *mantenerse separado* de otros barcos hasta que la mayor porte.

13.3 While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

C2.5 Rules 16.2 is deleted.

C2.6 Rule 18.3 is changed to

If two boats were on opposite *tacks* and one of them changes *tack* and as a result is subject to rule 13.1 in the *zone* when the other is *fetching* the *mark*, rule 18.2 does not thereafter apply. If, once the boat that changed *tack* has completed her *tack*,

a the other boat cannot by luffing avoid becoming *overlapped* inside her, she is entitled to *mark-room*, the boat that changed *tack* shall *keep clear* and rule 15 does not apply;

b the other boat can by luffing avoid becoming *overlapped* inside her, the boat that changed *tack* is entitled to *mark-room*.

C2.7 When rule 20 applies, the following arm signals by the helmsman are required in addition to the hails:

a for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and

b for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

C2.8 Rule 23.1 is changed to 'If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.'

C2.9 Add new rule 23.3: 'When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.'

C2.10 Add to the preamble of Part 4: 'Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.'

C2.11 Rule 42.2(d) is changed to 'sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;'

13.3 Mientras se aplican las reglas 13.1 o 13.2, las reglas 10, 11 y 12 no son de aplicación. Sin embargo, si dos barcos están sujetos al mismo tiempo a las reglas 13.1 o 13.2, el que está a babor del otro o el que está a popa deberá *mantenerse separado*.

C2.5 La regla 16.2 se suprime.

C2.6 La regla 18.3 se modifica por:

Si dos barcos estaban en *bordadas* opuestas y uno de ellos cambia de *amura* y al hacerlo queda sujeto a la regla 13.1 dentro de la *zona* mientras que el otro *va directo a baliza*, la regla 18.2 no se aplica de ahí en adelante. Si, una vez que el barco que cambió de *amura* ha completado su virada,

a otro barco no puede evitar, orzando, quedar comprometido por su interior, este tiene derecho a *espacio en baliza*, el barco que cambió de *amura* deberá *mantenerse separado* y la regla 15 no se aplica.

b el otro barco puede evitar, orzando, quedar *comprometido* por el interior, el barco que cambió de *amura* tiene derecho a *espacio en baliza*.

C2.7 Cuando se aplique la regla 20, además de las voces de aviso se exige que el timonel efectúe las siguientes señales con su brazo:

a para pedir "Espacio para Virar por Avante", señalar repetida y visiblemente hacia barlovento; y

b para indicar "Vira" señalar repetida y visiblemente hacia el otro barco y haciendo un movimiento de barrido hacia barlovento.

C2.8 La regla 23.1 se modifica por: "Cuando sea razonablemente posible un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco *en regata* o con una embarcación de árbitros."

C2.9 Se añade una nueva regla 23.3: "Cuando barcos en distintos 'matches' se encuentren, una alteración de rumbo de cualquiera de ellos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con el objetivo de ganar su propio "match."

C2.10 Añadir al preámbulo de la Parte 4: "La regla 42 será también de aplicación entre las señales de atención y preparación."

C2.11 La regla 42.2(d) se modifica por: "Remada (sculling): repetidos movimientos del timón para propulsar el barco hacia adelante."

C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES

C3.1 Starting Signals

The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
10	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
0	Warning and preparatory signals removed	One	Starting signal

*Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

** These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

C3.2 Changes to Related Rules

a Rule 29.1 is changed to

- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

C3 SEÑALES DE SALIDA Y MODIFICACIONES A REGLAS RELACIONADAS

C3.1 Señales de Salida

Las señales para dar la salida de un "match" serán como se indica seguidamente. Los tiempos se tomarán con respecto a las señales de salida visuales; el fallo de una señal acústica no será tenido en cuenta. Si debe correrse más de un "match", la señal de salida de un "match" será la señal de atención para el "match" siguiente.

<i>Tiempo en minutos</i>	<i>Señal Visual</i>	<i>Sonido</i>	<i>Significado</i>
10	Bandera F izada	Una	Señal de Aviso
6	Bandera F arriada	Ninguna	
5	Numeral izado*	Una	Señal de Atención
4	Bandera P izada	Una	Señal de Preparación
2	Banderas azul o amarilla o ambas izadas **	Una**	Final del periodo de pre-entrada
0	Señales de Atención y Preparación arriadas	Una	Señal de salida

* Dentro de un flight, el numeral 1 significa "match" 1, el numeral 2 significa "match" 2, etc., a menos que las instrucciones de regata indiquen otra cosa.

** Estas señales se harán solamente si uno o ambos barcos incumplen la regla C4.2. La(s) bandera(s) se mantendrán izadas hasta que los árbitros hayan señalado una penalización o durante un minuto, lo que ocurra antes.

C3.2 Modificaciones a Reglas Relacionadas

a La regla 29.1 se modifica por:

- (1) Cuando al darse su señal de salida cualquier parte del casco, tripulación o equipo de un barco está en el lado del recorrido de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, el comité de regatas mostrará con prontitud una bandera azul o amarilla que lo identifique, con un sonido. La bandera se mostrará hasta que tal barco esté completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, o hasta dos minutos después de su señal de salida, según lo que ocurra primero.

(2) When at a boat's starting signal no part of her hull, crew or equipment is on the course side of the starting line or one of its extensions, and before she *starts* she sails to the course side across an extension, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

b In the race signal AP the last sentence is changed to 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.'

c In the race signal N the last sentence is changed to 'The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.'

C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

C4.1 At her preparatory signal, each boat shall be outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the race schedule pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.

C4.2 Within the two-minute period following her preparatory signal, a boat shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

C5 SIGNALS BY UMPIRES

C5.1 A green and white flag with one long sound means 'No penalty'.

C5.2 A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.'

(2) Cuando, al darse su señal de salida, ninguna parte del casco, tripulación o equipo de un barco está en el lado del recorrido de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, y antes de *salir* pasa al lado del recorrido cruzando una de las prolongaciones de la línea, el comité de regatas mostrará con prontitud una bandera azul o amarilla que lo identifique. La bandera se mostrará hasta que el barco esté completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida o de una de sus prolongaciones, o hasta dos minutos después de su señal de salida, según lo que ocurra primero.'

b En la Señal de Regata gallardete GI la última frase se modifica por: "La señal de aviso se dará un minuto después arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *aplace* nuevamente o se *anule*."

c En la Señal de Regata N la última frase se modifica por: 'La señal de aviso se dará un minuto después de arriar esta señal, a menos que en ese momento la prueba se *anule* nuevamente o se *aplace*.'

C3.3 Señales en la Línea de Llegada

No se usará la señal de regatas Bandera o forma azul.

C4 REQUISITOS ANTES DE LA SALIDA

C4.1 Al darse su señal de preparación, un barco deberá estar por fuera de una línea perpendicular a la línea de salida y que pasa por la *baliza* de salida en el extremo de ésta que le ha sido asignado. En el cuadro de emparejamientos del programa de pruebas, el barco que aparece mencionado en la parte izquierda tiene asignado el extremo de babor y mostrará una bandera azul en su parte trasera mientras esté *en regata*. El otro barco tiene asignado el extremo de estribor y mostrará una bandera amarilla en su parte trasera mientras esté *en regata*.

C4.2 Dentro del período de dos minutos que sigue a su señal de preparación, un barco deberá cruzar y dejar libre la línea de salida, la primera vez desde el lado del recorrido hacia el lado de pre-salida.

C5 SEÑALES DE LOS ÁRBITROS

C5.1 Una bandera verde y blanca con un sonido largo significa: "No se impone ninguna penalización".

C5.2 Una bandera azul o amarilla que identifique a un barco con un sonido largo significa: "El barco identificado deberá efectuar una penalización conforme a la regla C7."

- C5.3** A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means 'The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).'
- C5.4** A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means 'The identified boat is disqualified, and the match is terminated and awarded to the other boat.'
- C5.5** One short sound means 'A penalty is now completed.'
- C5.6** Repetitive short sounds mean 'A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.'
- C5.7** A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means 'The identified boat has an outstanding penalty.'

C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

- C6.1** A boat may protest another boat
- a** under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
 - b** under any rule not listed in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.
- C6.2** A boat may not protest another boat under
- a** rule 14, unless damage or injury results;
 - b** a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
 - c** rule 31 or 42; or
 - d** rule C4 or C7.
- C6.3** A boat intending to request redress because of circumstances that arise before she *finishes* or retires shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but not later than two minutes after *finishing* or retiring.

- C5.3** Una bandera roja junto con, o con prontitud después de, una bandera azul o amarilla con un sonido largo significa: "El barco identificado deberá efectuar una penalización conforme a la regla C7.3(d)."
- C5.4** Una bandera negra junto con una bandera azul o amarilla con un sonido largo, significa: "El barco señalado está descalificado, el "match" se termina y se concede la victoria al otro barco".
- C5.5** Un sonido corto significa: "Ahora se ha completado una penalización."
- C5.6** Sonidos cortos repetidos significan: "Un barco ya no está efectuando una penalización y ésta se mantiene."
- C5.7** Una forma o una bandera azul o amarilla mostrada desde la embarcación de un árbitro significa: "El barco identificado tiene una penalización pendiente."
- C6 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACION INICIADAS POR BARCOS**
- C6.1** Un barco puede protestar contra otro barco:
- a** por una regla de la Parte 2, excepto la regla 14, mostrando de manera visible una bandera 'Y' inmediatamente después de un incidente en el que aquel estaba involucrado.
 - b** por una regla no incluida en C6.1(a) o C6.2 mostrando de manera visible una bandera roja tan pronto como sea posible después del incidente.
- C6.2** Un barco no puede protestar a otro barco por:
- a** la regla 14, a menos que se haya originado un daño o una lesión;
 - b** una regla de la Parte 2, a menos que estuviera involucrado en el incidente;
 - c** las reglas 31 o 42; o
 - d** las reglas C4 o C7.
- C6.3** Un barco que tiene la intención de solicitar una reparación debido a circunstancias que se produjeron antes de que el barco *terminara* o se retirara, deberá mostrar una bandera roja tan pronto como sea posible después de darse cuenta de tales circunstancias, pero no más tarde que dos minutos después de *terminar* o retirarse.

C6.4 a A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires' signal.

b A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

C6.5 Umpire Decisions

a After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3.

b The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

C6.6 Protest Committee Decisions

a The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

b If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
(1) impose a penalty of one point or part of one point;
(2) order a resail; or
(3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.

c The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C7 PENALTY SYSTEM

C7.1 Deleted Rule

Rule 44 is deleted.

C6.4 a Un barco que protesta conforme a la regla C6.1(a) deberá arriar la bandera 'Y' antes de, o tan pronto como sea posible después de la señal de los árbitros

b Para que su *protesta* o solicitud de reparación sea válida un barco que proteste conforme a la regla C6.1(b) o que pida reparación conforme a la regla C6.3, mantendrá desplegada su bandera roja hasta que haya informado a los árbitros después de *terminar* o de retirarse. No es necesario que la protesta o la solicitud de reparación se hagan por escrito.

C6.5 Decisiones de los árbitros

a Después de que se haya mostrado una bandera Y, los árbitros decidirán si debe penalizarse a un barco. Señalarán su decisión de acuerdo con la regla C5.1, C5.2 o C5.3.

b La penalización con bandera roja prevista en la regla C5.3 deberá utilizarse cuando un barco haya ganado una posición de control como resultado de la infracción de una *regla*, pero los árbitros no estén seguros de que se cumplan las condiciones para imponer una penalización adicional por iniciativa de los árbitros.

C6.6 Resoluciones del Comité de Protestas

a El comité de protestas puede recibir declaraciones del modo que le parezca apropiado, y puede comunicar su resolución oralmente.

b Cuando el comité de protestas decide que una infracción a una *regla* no ha tenido un efecto significativo sobre el resultado del "match", puede:
(1) imponer una penalización de un punto o de parte de un punto;
(2) ordenar que el "match" se vuelva a correr; o
(3) hacer cualquier otro arreglo que le parezca equitativo, que puede ser no imponer penalización alguna.

c La penalización por infringir la regla 14 cuando se han originado daños o lesiones quedará a la discreción del comité de protestas, y puede incluir la exclusión de ulteriores pruebas en el evento.

C7 SISTEMAS DE PENALIZACIÓN

C7.1 Regla que se Suprime

Se suprime la regla 44.

C7.2 All Penalties

- a** A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
- (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
 - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.
- b** Add to rule 2: 'When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.'
- c** A boat completes a leg of the course when her bow crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- d** A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and sails completely to the course side of the line and then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- e** If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- f** If a boat has more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4.

C7.3 Penalty Limitations

- a** A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- b** No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.

C7.2 Para todas las Penalizaciones

- a** Un barco que ha sido penalizado puede demorar su penalización dentro de los límites de la regla C7.3 y deberá efectuarla como sigue:
- (1) si está en un tramo del recorrido hacia una *baliza* de barlovento, deberá trasluchar y, tan pronto como sea razonablemente posible, orzar hasta un rumbo de ceñida.
 - (2) si está en un tramo del recorrido hacia una *baliza* de sotavento o hacia la línea de llegada, deberá virar por avante y, tan pronto como sea razonablemente posible, arribar hasta un rumbo de más de noventa grados con respecto al viento real.
- b** Añadir a la regla 2: "Cuando esté en *regata*, un barco no necesita hacer una penalización a no ser que un árbitro se lo indique."
- c** Un barco completa un tramo del recorrido cuando su proa cruza la prolongación de la línea que une la *baliza* anterior con la *baliza* que está rodeando, o, si se halla en el último tramo, cuando *termina*.
- d** No se considerará que un barco penalizado ha *terminado* hasta que se penalice y a continuación navegue completamente hasta el lado del recorrido de la línea de llegada y, seguidamente, *termine*, excepto cuando se anule la penalización antes o después de cruzar la línea de llegada
- e** Cuando un barco tenga una o dos penalizaciones pendientes y el otro barco en su "match" sea penalizado, se anulará una penalización para cada barco excepto que una penalización señalada con 'bandera roja' no anulará otra penalización ni será anulada.
- f** Si un barco acumula más de dos penalizaciones pendientes, los árbitros señalarán su descalificación conforme a la regla C5.4.

C7.3 Limitaciones a las penalizaciones

- a** Un barco que efectúe una penalización que incluya una virada por avante tendrá el puño de driza del spinnaker por debajo del pinzote de la botavara de la mayor desde el momento en que pase más allá de proa al viento hasta que esté en un rumbo de ceñida.
- b** Ninguna parte de la penalización se efectuará dentro de la *zona* de una *baliza* que haya que rodear y que indique el comienzo, un límite o el final del tramo en el que el barco navega.

- C** If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- D** When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

C7.4 Taking and Completing Penalties

- A** When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.
- B** When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- C** The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed. Failure of the umpires to display or remove flags or shapes shall not change the number of penalties outstanding.

C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

C8.1 Rule Changes

- A** Rules 60.2(a) and 60.3(a) do not apply to *rules* for which penalties may be imposed by umpires.
- B** Rule 64.1(c) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting rule of this appendix.

- C8.2** When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

- C** Cuando un barco tenga una penalización pendiente, puede efectuarla en cualquier momento después de *salir* y antes de *terminar*. Si tiene dos penalizaciones pendientes, deberá efectuar una de ellas tan pronto como sea razonablemente posible, pero no antes de *salir*.
- D** Si los árbitros muestran una bandera roja junto con, o con prontitud tras mostrar una bandera de penalización, el barco penalizado deberá efectuar su penalización tan pronto como sea razonablemente posible pero no antes de *salir*.

C7.4 Efectuar y Completar las Penalizaciones

- A** Cuando un barco que tiene una penalización pendiente esté en un tramo hacia una *baliza* de barlovento y trasluche, o esté en un tramo hacia una *baliza* de sotavento o la línea de llegada y pase más allá de proa al viento, se está penalizando.
- B** Cuando un barco que se esté penalizando no efectúa la penalización correctamente o no la completa tan pronto como sea razonablemente posible, ya no la está efectuando. Los árbitros lo señalarán como lo exige la regla C5.6.
- C** La embarcación de árbitros de cada "match" mostrará banderas o formas azules o amarillas, cada una de ellas indicando una penalización pendiente. Cuando un barco se haya penalizado, o cuando se cancele una penalización, se quitará una bandera o forma. Un fallo de los árbitros al mostrar o quitar las banderas o formas no afectará al número de penalizaciones pendientes.

C8 PENALIZACIONES POR INICIATIVA DE LOS ÁRBITROS

C8.1 Modificaciones al reglamento:

- A** Las reglas 60.2(a) y 60.3(a) no se aplican a *reglas* que pueden ser penalizadas por los árbitros.
- B** La regla 64.1(c) se modifica en el sentido que la previsión de exoneración a un barco puede ser aplicada por los árbitros sin audiencia y prevalece sobre cualquier regla de este apéndice con la que esté en contradicción

- C8.2** Cuando los árbitros decidan que un barco ha infringido las reglas 31, 42, C4, C7.3(c) o C7.3(d), ese barco será penalizado señalándolo conforme a la regla C5.2 o C5.3. Sin embargo, si un barco es penalizado por infringir una regla de la parte 2 y en el mismo incidente infringe la regla 31, no será penalizado por la infracción de la regla 31. Además, un barco que muestre una bandera equivocada o que no muestre la bandera correcta será avisado verbalmente y se le dará la oportunidad de corregir su error antes de ser penalizado.

- C8.3** When the umpires decide that a boat has
- a** gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
 - b** deliberately broken a *rule*, or
 - c** committed a breach of sportsmanship, she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

C8.4 If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.3 and rule C6.6 when appropriate.

C8.5 When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4 that the boat that did not *start* is disqualified and the match is terminated.

C8.6 When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a half-point penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than half a point. When the umpires decide that a penalty greater than half a point is appropriate, they shall act under rule C8.4.

C9 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

C9.1 There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. In rule 66 the third sentence is changed to 'A *party* to the hearing may not ask for a reopening.'

C9.2 A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

C9.3 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.

C8.3 Cuando los árbitros deciden que un barco:

- a** ha adquirido una ventaja significativa como consecuencia de infringir una *regla* a pesar de haberse penalizado; o
- b** ha infringido deliberadamente una *regla*; o
- c** ha cometido una falta contra la deportividad,

ese barco será penalizado conforme a las reglas C5.2, C5.3 o C5.4.

C8.4 Cuando los árbitros o los miembros del comité de protestas deciden que un barco puede haber infringido una *regla* distinta de las relacionadas en C6.1(a) o C6.2, informarán de ello al comité de protestas para que éste, cuando sea adecuado, actúe conforme a las reglas 60.3 y C6.6.

C8.5 Cuando, después de que un barco haya *salido*, los árbitros quedan convencidos de que el otro barco no va a *salir*, pueden señalar conforme a la regla C5.4 que este otro barco está descalificado y que el "match" ha finalizado.

C8.6 Cuando los árbitros de un match, junto con al menos otro árbitro, deciden que un barco ha infringido la regla 14 y ha habido daños, pueden imponerle, sin audiencia, una penalización de medio punto. El participante será informado de la penalización tan pronto como sea práctico y puede solicitar una audiencia. En este caso, el comité de protestas actuará conforme a la regla C6.6. Cualquier penalización decidida por el comité de protestas puede ser de más de medio punto. Cuando los árbitros decidan que es apropiado imponer una penalización de más de medio punto, actuarán conforme a la regla C8.4.

C9 SOLICITUDES DE REPARACIÓN O DE REAPERTURA; APELACIONES; OTROS PROCEDIMIENTOS

C9.1 No habrá solicitudes de reparación ni apelaciones sobre una resolución tomada de acuerdo con las reglas C5, C6, C7 o C8. La tercera frase de la regla 66 se modifica por: 'Una *parte* no puede solicitar una reapertura de audiencia'.

C9.2 Un participante no podrá fundamentar una solicitud de reparación en la reclamación de que una embarcación oficial no actuó de forma adecuada. El comité de protestas puede decidir conceder reparación en tales circunstancias pero sólo si cree que la embarcación oficial, incluyendo una embarcación de árbitros, pudo haber interferido seriamente con un barco participante.

C9.3 No se pueden iniciar procedimientos de ningún tipo en relación con cualquier acción u omisión de los árbitros, excepto tal como se permite en C9.2.

C10 SCORING

C10.1 The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.

C10.2 When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.

C10.3 When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

C10.4 In a round-robin series,

- a** competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
- b** a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
- c** the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

C10.5 In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

C11 TIES

C11.1 Round-Robin Series

In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.

C10 PUNTUACIÓN

C10.1 El participante vencedor de un "match" recibirá un punto (medio punto cada uno de ambos participantes en caso que no se pueda decidir quien venció); el perdedor ninguno.

C10.2 Cuando un participante se retire de parte de un evento se mantendrán los resultados de los "matches" completados.

C10.3 Cuando un "round-robin" múltiple finalice con un "round-robin" incompleto, sólo se dispondrá de un punto para todos los "matches" completados entre dos participantes cualesquiera, que se dividirá como sigue:

<i>Número de "matches" completados entre dos participantes cualesquiera</i>	<i>Puntos por cada victoria</i>
1	Un punto
2	Medio punto
3	Un tercio de punto
(etc.)	

C10.4 En una serie "round-robin",

- a** los participantes serán clasificados en el orden de su puntuación total, primero el que tenga la puntuación mayor;
- b** un participante que ha ganado un "match" pero que es descalificado por infringir una *regla* contra un participante en otro "match" perderá el punto en ese "match" (sin embargo, el participante perdedor no recibirá ese punto); y
- c** la posición final entre participantes que han navegando en grupos diferentes se determinará por la mayor puntuación.

C10.5 Las instrucciones de regata de una serie eliminación deberán especificar el número mínimo de puntos exigido para ganar una serie entre dos participantes. Cuando una serie de eliminación finalice, se decidirá a favor del participante con la mayor puntuación.

C11 EMPATES

C11.1 Series "Round-Robin"

En una serie "round-robin" los participantes serán asignados a uno o más grupos y competirán contra todos los demás participantes de su grupo una o más veces. Cada fase separada identificada como tal en el formato del evento, constituirá una serie "round-robin" distinta con independencia del número de veces que un participante compita contra otro en esa fase.

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be reapplied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- a** placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors.;
- b** when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors.;
- c** has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
 - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower- place tie, and
 - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c).;
- d** after applying rule C10.4(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group.;
- e** has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between two competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

- a** has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- b** has won the most recent match in the event between the tied competitors.

Los empates entre dos o más participantes en una serie “round-robin” se desharán por los métodos siguientes, aplicados en ese orden hasta resolver todos los empates. Cuando uno o más empates se deshagan sólo parcialmente, se volverán a aplicar las reglas C11.1(a) a C11.1(e) a los que queden. Los empates se resolverán a favor del (de los) participante(s) que:

- a** clasificado en orden, tenga la puntuación mayor en los “matches” entre los participantes empatados;
- b** cuando el empate sea entre dos participantes en un “round-robin” múltiple, haya ganado el último “match” entre ambos participantes;
- c** tenga más puntos contra el participante mejor clasificado en la serie “round-robin” o, si fuera necesario, contra el segundo mejor clasificado, y así sucesivamente hasta que el empate se resuelva. Cuando hayan de resolverse dos empates diferentes pero la solución de uno de ellos dependa de la resolución del otro, se usarán los siguientes principios en el procedimiento de la regla C11.1(c):
 - (1) El empate para la posición más alta se resolverá antes que el empate para la posición más baja, y
 - (2) Todos los participantes en el empate para la posición más baja serán considerados como un solo participante a los efectos de la regla C11.1(c);
- d** tras aplicar la regla C10.4(c), tenga la mejor clasificación en los diferentes grupos, con independencia del número de participantes en cada grupo;
- e** tenga la mejor clasificación en la fase más reciente del evento (pruebas de flota, “round-robin”, etc.).

C11.2 Series de Eliminación

Los empates (incluyendo una puntuación de 0-0) entre participantes en una serie de eliminación se desharán por los métodos siguientes, aplicados en ese orden hasta resolver el empate. El empate se resolverá a favor del participante que:

- a** esté mejor clasificado en la serie “round-robin” más reciente, aplicando la regla C11.1 de ser necesario.
- b** haya ganado el más reciente “match” completado en el evento entre los participantes empatados.

C11.3 Remaining Ties

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- a** if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- b** to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- c** when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

Note: A Standard Notice of Race and Standard Sailing Instructions for match racing are available from the ISAF.

C11.3 Empates Restantes

Cuando las reglas C11.1 o C11.2 no resuelven un empate,

- a** Si es necesario resolver el empate para una fase posterior del evento (o para otro evento respecto del cual el evento sea clasificatorio), el empate se deshará celebrando, si es posible, una prueba de desempate. Si el Comité de Regatas decide que no es posible celebrar una prueba de desempate, el empate se deshará en favor del participante con la puntuación más alta en la serie "round robin", después de haber excluido la puntuación de la primera prueba de cada uno de los participantes empatados. Si el empate permanece, se excluirá la puntuación de la segunda prueba de cada uno de los participantes empatados, y así sucesivamente hasta deshacer el empate. Cuando un empate se deshaga parcialmente, el resto se deshará aplicando de nuevo las reglas C11.1 o C11.2.
- b** Puede usarse una prueba de desempate, pero no un sorteo, para decidir el ganador de un evento que no clasifica directamente para otro evento, o la posición final entre participantes eliminados en una fase de una serie de eliminación.
- c** Cuando no se deshaga el empate, los premios en metálico o los puntos del ranking de las plazas empatadas se sumarán y se dividirán en partes iguales entre los participantes empatados.

Nota: El Anuncio e Instrucciones de Regata estándar para match racing están disponibles en la ISAF.

APPENDIX D

TEAM RACING RULES

Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. If umpires will be used the sailing instructions shall so state.

D1 CHANGES TO THE RACING RULES

D1.1 Changes to the Definitions and the Rules of Part 2

- a** In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- b** The second sentence of rule 18.2(b) is changed to 'If a boat is *clear ahead* when she reaches the *zone*, or she later becomes *clear ahead* when another boat passes head to wind, the boat *clear astern* at that moment shall thereafter give her *mark-room*.'
- c** Rule 18.4 is deleted.
- d** Add new rule 23.3: 'A boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.'
- d** Add new rule 23.4: 'When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.'

D1.2 Other Additional Rules

- a** There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.
- b** Add to rule 41: 'However, a boat may receive help from another boat on her team provided electronic communication is not used.'
- c** A boat is not eligible for redress based on damage or injury caused by another boat on her team.
- d** The first sentence of rule 45 is deleted.

D2 PROTESTS AND PENALTIES

D2.1 Protests and Exoneration

- a** Rule 60.1(a) is changed to 'protest another boat, but not for an alleged breach of a rule of Part 2 unless she was involved in the incident or the incident involved contact between members of the other team; or'.

APÉNDICE D

REGLAS PARA REGATAS POR EQUIPOS

Las regatas por equipos se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este Apéndice. Si se usan árbitros las instrucciones de regata lo indicarán así.

D1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE REGATA

D1.1 Modificaciones a las Definiciones y a las Reglas de la Parte 2

- a** En la definición de *Zona*, la distancia se modifica a dos esloras de casco.
- b** La segunda frase de la regla 18.2 (b) se modifica por " Si un barco está *libre a proa* cuando alcanza la *zona*, o si más tarde queda *libre a proa* cuando otro barco pasa de proa al viento, el barco que en ese momento está *libre a popa* le dará, de ahí en adelante, *espacio en baliza*."
- c** Se suprime la regla 18.4.
- d** Añadir la nueva regla 23.3: "Un barco que ha *terminado* no actuará para interferir con un barco que no ha *terminado*."
- e** Añadir la nueva regla 23.4: "Cuando se encuentren barcos que participan en distintas pruebas, una alteración de rumbo de cualquiera de ellos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con el objetivo de ganar su propia prueba."

D1.2 Otras Reglas Adicionales

- a** No habrá penalización alguna por infringir una regla de la Parte 2 cuando el incidente ocurra entre barcos del mismo equipo y no haya contacto.
- b** Añadir a la regla 41: "Sin embargo, un barco puede recibir ayuda de otro barco de su equipo, siempre que no utilice ningún medio de comunicación electrónico."
- c** No se dará reparación a un barco por daños o lesiones causados por un barco de su equipo
- d** Se suprime la primera frase de la regla 45.

D2 PROTESTAS Y PENALIZACIONES

D2.1 Protestas y Exoneración

- a** La regla 60.1(a) se modifica por "Protestar a otro barco, pero no por una supuesta infracción de una regla de la Parte 2 a menos que el que protesta haya estado implicado en el incidente o que en el incidente se haya producido un contacto entre miembros del otro equipo; o".

- b** The third sentence of rule 61.1(a) and all of rule 61.1(a)(2) are deleted.
- c** A boat that, while *racing*, may have broken a rule of Part 2 (except rule 14 when she has caused damage or injury) or rule 42 may take a One-Turn Penalty under rule 44.2.
- d** The sailing instructions may state that rule D2.4(b) applies to all *protests*.

D2.2 Umpired Races

Races to be umpired shall be identified either in the sailing instructions or by the display of flag U no later than the warning signal.

- a** When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31, 42 or 44, she is not entitled to a hearing. Instead, when the protested boat fails either to acknowledge breaking a *rule* or to take the appropriate penalty, the protesting boat may request a decision by conspicuously displaying a yellow flag and hailing 'Umpire'.
- b** An umpire shall signal a decision as follows:
 - (1) A green and white flag or a green flag means 'No penalty'.
 - (2) A red flag means 'One or more boats are penalized.' The umpire shall hail or signal to identify each boat to be penalized.
- c** A boat penalized under rule D2.2(b)(2) shall take a Two-Turns Penalty under rule 44.2.
- d** PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

An umpire may take action without a *protest* by another boat when

 - (1) a boat breaks rule 31.1 or 42, or a rule of Part 2 through contact with another boat on her team, and does not take a penalty;
 - (2) a boat fails to comply with rule D2.2(c);
 - (3) a boat commits a breach of sportsmanship;
 - (4) a boat breaks rule 14 when damage or injury may have been caused; or
 - (5) a boat or her team gains an advantage despite taking a penalty.

- b** Se suprimen la tercera frase de la regla 61.1 (a) y toda la regla 61.1(a)(2).
- c** Un barco que, mientras está *en regata*, puede haber infringido una regla de la Parte 2 (excepto la regla 14 si el barco causó daños o lesiones) o la regla 42, puede realizar una Penalización de Un Giro conforme a la regla 44.2,
- d** Las instrucciones de regata pueden establecer que la regla D2.4(b) será de aplicación a todas las *protestas*.

D2.2 Pruebas con Árbitros

Las pruebas que vayan a ser arbitradas serán identificadas en las instrucciones de regata o largando la bandera 'U' no más tarde de la señal de atención.

- a** Cuando un barco protesta bajo una regla de la Parte 2 o bajo las reglas, 31, 42 o 44, no tiene derecho a una audiencia. Por el contrario, si el barco protestado no reconoce la infracción o no hace la penalización correspondiente, el barco que protesta puede solicitar una decisión mostrando de manera ostensible una bandera amarilla y dando una voz de 'Arbitro'.
- b** Un árbitro señalará su decisión como se indica a continuación:
 - (1) una bandera verde y blanca o una bandera verde significa 'No se impone ninguna penalización';
 - (2) una bandera roja significa 'Uno o más barcos son penalizados'. El árbitro dará una voz o señal para identificar cada barco penalizado.
- c** Un barco penalizado de acuerdo con la regla D2.2(b)(2) hará una Penalización de Dos Giros conforme a la regla 44.2.
- d** PENALIZACIONES INICIADAS POR LOS ÁRBITROS

Un árbitro puede actuar sin necesidad de una *protesta* de otro barco cuando

 - (1) un barco infringe la regla 31 o 42, o una regla de la Parte 2 provocando un contacto con otro barco de su mismo equipo y no se penaliza;
 - (2) un barco no cumple la regla D2.2(c);
 - (3) un barco comete una grave falta a la deportividad;
 - (4) un barco infringe la regla 14 cuando se hubiera podido originar daños o lesiones; o
 - (5) un barco o su equipo ha adquirido una ventaja a pesar de haberse penalizado.

The umpire may impose a penalty of one or more turns, each including one tack and one gybe, signalled by displaying a red flag and hailing the boat accordingly, or report the incident to the protest committee, signalled by displaying a black flag, or both.

D2.3 Alternative Umpiring Rules

Each of these rules applies only if the sailing instructions so state.

a SINGLE-FLAG PROTEST PROCEDURE

Rule D2.2(a) is replaced by

When a boat protests under a rule of Part 2 or under rule 31, 42 or 44, she is not entitled to a hearing. Instead, a boat involved in the incident may promptly acknowledge breaking a *rule* and take the appropriate penalty. If no boat takes a penalty, an umpire shall decide whether any boat has broken a *rule*, and shall signal the decision in compliance with rule D2.2(b).

b RACES WITH LIMITED UMPIRING

Rule D2.2 applies, except that when a boat complies with rule D2.2(a) and either there is no decision signalled or an umpire displays a yellow flag signalling he has insufficient facts to decide, the protesting boat is entitled to a hearing.

D2.4 Additional Protest and Redress Rules When Races Are Umpired

a Neither the race committee nor the protest committee shall protest a boat for breaking a rule listed in rule D2.2(a). However, upon receipt of a report from any source, the protest committee may protest a boat under rule 14 when damage or injury is alleged.

b *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

c There shall be no request for redress or appeal by a boat arising from a decision, action or non-action by an umpire. The protest committee may decide to consider giving redress when it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

El árbitro puede imponerle una penalización de uno o más giros, que incluyan una virada por avante y una trasluchada, mostrando una bandera roja y dando una voz a tal efecto, o puede informar del incidente al comité de protestas, lo que señalará mostrando una bandera negra, o puede decidir tomar ambas acciones.

D2.3 Reglas Alternativas de Arbitraje

Cada una de estas reglas será de aplicación solamente si así lo determinan las instrucciones de regata.

a PROCEDIMIENTO DE PROTESTAS CON UNA SOLA BANDERA

La regla D2.2(a) se reemplaza por:

Quando un barco protesta por una regla de la Parte 2 o por las reglas, 31, 42 ó 44, no tiene derecho a una audiencia. Sin embargo, un barco envuelto en el incidente puede, con prontitud, reconocer que ha infringido una *regla* y hacer la penalización apropiada. Si ningún barco hace una penalización, el árbitro decidirá si alguno de ellos ha infringido una *regla* y señalará su decisión conforme a la regla D2.2(b).

b PRUEBAS CON ARBITRAJE LIMITADO

Se aplica la Regla D2.2, excepto que cuando un barco actúa según la regla D2.2(a) y, o no se señala ninguna decisión, o un árbitro muestra una bandera amarilla, que significa que no tiene suficientes hechos para tomar una decisión, el barco que protesta tiene derecho a una audiencia.

D2.4 Otras Reglas para Protestas y Reparaciones Cuando las Pruebas Son Arbitradas

a El comité de regatas y el comité de protestas no protestarán a un barco por infringir alguna de las reglas mencionadas en la regla D2.2(a). Sin embargo, después de recibir un informe de cualquier fuente, el comité de protestas puede protestar a un barco por la regla 14 cuando se alegue que se han producido daños o lesiones.

b No es necesario presentar por escrito las *protestas* y las solicitudes de reparación. El comité de protestas puede recibir declaraciones en la forma que considere más apropiada y comunicar su resolución verbalmente.

c Un barco no apelará ni solicitará una reparación sobre resoluciones, acciones u omisiones de los árbitros. El comité de protestas puede decidir considerar dar una reparación si cree que un barco oficial, incluyendo una embarcación de árbitros, puede haber interferido seriamente con un barco participante.

D3 SCORING A RACE

D3.1 a Each boat *finishing* a race, whether or not rule 28.1 has been complied with, shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.

b In addition, a boat's points shall be increased as follows:

<i>Rule broken</i>	<i>Penalty points</i>
Rule 28.1 when as a result she or her team has gained an advantage	10
Any other rule broken while racing for which a penalty has not been taken	6

c After a hearing the protest committee may penalize as follows:

- (1) When a boat has broken a *rule* and as a result her team has gained an advantage, it may increase that boat's points.
- (2) When a boat has broken rule 1 or 2, rule 14 when she has caused damage or injury, or a *rule* when not *racing*, it may penalize the boat's team by half or more race wins, or it may impose no penalty.

d The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that did not have the first-place boat wins.

D3.2 When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the race committee may stop the race. The other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.

D4 SCORING A SERIES

D4.1 When two or more teams are competing in a series, the winner shall be the team scoring the greatest number of race wins. The other teams shall be ranked in order of number of race wins.

D4.2 When necessary, ties in a completed series shall be broken using, in order,

D3 PUNTUACIÓN DE UNA PRUEBA

D3.1 a Cada barco que *termine* una prueba, haya o no cumplido con la regla 28.1, recibirá puntos iguales a su posición de llegada. Todos los demás barcos recibirán un número de puntos igual al número de barcos con derecho a *regatear*.

b Además, los puntos de un barco se incrementarán por:

<i>Regla Infringida</i>	<i>Puntos de penalización</i>
Regla 28.1 cuando como resultado de la infracción él o su equipo han obtenido una ventaja.	10
Cualquier otra regla infringida mientras está en regata respecto de la que no se efectuó penalización.	6

c Después de una audiencia el comité de protestas puede imponer una penalización como sigue:

- (1) Cuando un barco ha infringido una *regla* y como resultado de ello su equipo ha obtenido una ventaja, puede incrementar la puntuación de ese barco.
- (2) Cuando un barco ha infringido las reglas 1 ò 2, la regla 14 cuando ha originado daños o lesiones, o una *regla* mientras no estaba *en regata*, su equipo puede ser penalizado con la mitad o más de sus victorias en pruebas, o puede no ser penalizado.

d Gana la prueba el equipo con menor puntuación total. Si las puntuaciones totales son iguales, gana el equipo al que no pertenezca el barco que ha obtenido el primer lugar.

D3.2 Cuando todos los barcos de un equipo han *terminado*, se han retirado, o no han *salido* correctamente, el comité de regatas puede detener la prueba. Los barcos del otro equipo que estén *en regata* en ese momento recibirán los puntos que hubieran recibido de haber *terminado*.

D4 PUNTUACIÓN DE UNA SERIE

D4.1 Cuando dos o más equipos compiten en una serie, el ganador será el equipo que consiga el mayor número de pruebas ganadas. Los demás se clasificarán en un orden correspondiente al número de victorias.

D4.2 Cuando sea necesario, los empates en una serie completada se desharán usando, por orden:

- a** the number of races won when the tied teams met;
- b** the points scored when the tied teams met;
- c** if two teams remain tied, the last race between them;
- d** total points scored in all races against common opponents;
- e** a sail-off if possible, otherwise a game of chance.

If a tie is partially resolved by one of these, then the remaining tie shall be broken by starting again at rule D4.2(a).

D4.3 If a series is not completed, teams shall be ranked according to the results from completed rounds, and ties shall be broken whenever possible using the results from races between the tied teams in the incomplete round. If no round has been completed, teams shall be ranked in order of their percentages of races won. Other ties shall be broken as provided in rule D4.2.

D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

D5.1 A supplied boat suffering a breakdown, and seeking redress as a result, shall display a red flag at the first reasonable opportunity and, if possible, continue *racing*. The race committee shall decide redress as provided in rules D5.2 and D5.3.

D5.2 When the race committee decides that the boat's finishing position was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to order the race to be resailed or, when the boat's finishing position was predictable, award her points for that position. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.

D5.3 A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. Any doubt about the fault of the crew shall be resolved in the boat's favour.

- a** el número de pruebas ganadas cuando los equipos empatados se enfrentaron;
- b** los puntos obtenidos cuando los equipos empatados se enfrentaron;
- c** si dos equipos permanecen empatados, la última prueba entre ellos;
- d** total de puntos obtenidos en todas las pruebas contra oponentes comunes;
- e** una prueba de desempate cuando sea posible, y si no un sistema de azar.

Si aplicando alguno de los criterios anteriores, un empate se resuelve parcialmente, el empate restante se resolverá comenzando de nuevo por la regla D4.2(a).

D4.3 Si no se ha completado una serie, los equipos serán clasificados conforme a los resultados de los rounds (*) completados, y los empates se desharán, mientras sea posible, usando los resultados de las pruebas entre los equipos empatados en el round incompleto. Si no se ha completado ningún round, los equipos serán clasificados según sus porcentajes de pruebas ganadas. Otros empates se desharán de acuerdo con la regla D4.2.

(*) 'round': vuelta completa de todos contra todos (de un mismo grupo)

D5 AVERÍAS CUANDO LA AUTORIDAD ORGANIZADORA PROPORCIONA LOS BARCOS

D5.1 Un barco suministrado que sufre una avería y que como consecuencia de ello solicita reparación, mostrará una bandera roja en la primera oportunidad razonable y, de ser posible, continuará en *regata*. El comité de regatas decidirá la reparación de acuerdo con las reglas D5.2 y D5.3.

D5.2 Cuando el comité de regatas decide que la posición de llegada de un barco fue significativamente perjudicada, que la avería ocurrió sin culpa alguna por parte de la tripulación, y que en esas circunstancias una tripulación razonablemente competente no habría podido evitar la avería, tomará la decisión más equitativa posible. Esta puede ser ordenar que se vuelva a correr la prueba o, cuando la posición de llegada del barco hubiere sido predecible, concederle el número de puntos correspondiente a tal posición. Cualquier duda con respecto a la posición de un barco en el momento de sufrir la avería se resolverá en su contra.

D5.3 Una avería causada por material defectuoso suministrado o por la infracción de una *regla* por un adversario, no será considerada normalmente como culpa de la tripulación, pero una avería causada por una maniobra negligente, por un vuelco o por una infracción cometida por un barco del mismo equipo sí lo será. En caso de duda sobre la culpa de la tripulación, la duda se resolverá en favor del barco.

APPENDIX E

RADIO-CONTROLLED BOAT RACING RULES

Races for radio-controlled boats shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

E1 TERMINOLOGY, RACE SIGNALS, DEFINITIONS AND FUNDAMENTAL RULES

E1.1 Terminology

'Boat' means a boat that is radio-controlled by a competitor who is not on board. For 'race' used as a noun outside this appendix and outside Appendix A read 'heat'. In this appendix, a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is finished. An 'event' consists of one or more races.

E1.2 Race Signals

The section Race Signals is deleted. All signals shall be made orally or by other sounds described in this appendix or the sailing instructions.

E1.3 Definitions

a Add to the definition *Interested Party*: 'but not a competitor when acting as an observer'.

b In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

E1.4 Personal Flotation Devices

Rule 1.2 is changed to 'When on board a rescue boat, each competitor is responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.'

E1.5 Aerials

Transmitter aerial extremities shall be adequately protected. When a protest committee finds that a competitor has broken this rule it shall either warn him and give him time to comply or penalize him.

APÉNDICE E

REGLAS PARA REGATAS DE BARCOS DE RADIO CONTROL

Las regatas de barcos de radio control se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela con las modificaciones de este apéndice.

E1 TERMINOLOGÍA, SEÑALES DE REGATA, DEFINICIONES Y REGLAS FUNDAMENTALES

E1.1 Terminología

"Barco" significa un barco controlado por radio por un participante que no está a bordo. En vez de "prueba", usado como nombre sustantivo fuera de este apéndice y del Apéndice A, debe leerse "flota". En este apéndice, una prueba consiste en una o más flotas, y se completa cuando se completa la última flota de la prueba. Un "evento" se compone de una o más pruebas.

E1.2 Señales de Regata

Se suprime la Sección Señales de Regata. Todas las señales se harán verbalmente o mediante otros sonidos descritos en este apéndice o en las instrucciones de regata.

E1.3 Definiciones

a Añadir a la definición de *Parte Interesada*, "pero no un participante cuando actúa como observador".

b En la definición de *Zona* la distancia se modifica a cuatro esloras de casco.

E1.4 Dispositivos Personales de Flotación

La regla 1.2 se modifica por: "Cuando se halle a bordo de una embarcación de salvamento, cada participante es responsable de llevar puesto un dispositivo personal de flotación adecuado a las condiciones reinantes."

E1.5 Antenas

Las extremidades de las antenas de las emisoras se protegerán adecuadamente. Si un comité de protestas decide que un participante ha infringido esta regla, deberá amonestarlo y darle tiempo para que cumpla, o penalizarlo.

E2 PART 2 WHEN BOATS MEET

Rule 22 is changed to

22 CAPSIZED OR ENTANGLED

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or entangled, or has not regained control after capsizing or entanglement. A boat is capsized when her masthead is in the water. Two or more boats are entangled when lying together for a period of time so that no boat is capable of manoeuvring to break free of the other(s).

E3 PART 3 CONDUCT OF A RACE

E3.1 Races with Observers

The race committee may appoint race observers, who may be competitors. They shall remain in the control area while boats are *racing* and they shall hail and repeat the identity of boats that contact a *mark* or another boat. Such hails shall be made from the control area. Observers shall report all unresolved incidents to the race committee at the end of the heat.

E3.2 Course Board

Rule J2.1(4) is deleted. A course board showing the course and the limits of the control area and launching area(s) shall be located next to or within the control area with information clearly visible to competitors while *racing*.

E3.3 Control and Launching Areas

The control and launching area(s) shall be defined by the sailing instructions. Competitors *racing* shall remain in the control area while a heat is in progress, except that competitors may briefly go to and return from the launching area to perform functions permitted in rule E4.5. Competitors not *racing* shall remain outside the control and launching areas except when offering assistance under rule E4.2 or when acting as race observers.

E3.4 Deleted Rules

The second sentence of rule 25 and all of rule 33 are deleted.

E2 PARTE 2 - CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN

La regla 22 se reemplaza con:

22 VOLCADO O ENGANCHADO

Cuando sea posible, un barco deberá evitar a otro que esté volcado o enganchado o que no haya retomado el control después de volcar o engancharse. Un barco está volcado cuando la perilla de su mástil está en el agua. Dos o más barcos están enganchados cuando permanezcan juntos durante un período de tiempo de manera que ninguno sea capaz de maniobrar a fin de librarse del otro(s).

E3 PARTE 3 - DIRECCIÓN DE UNA REGATA

E3.1 Prueba con Observadores

El comité de regatas puede designar observadores de regata, que pueden ser participantes. Los observadores permanecerán en la zona de control mientras haya barcos *regateando*, y vocearán y repetirán la identidad de los barcos que toquen *baliza* o a otro barco. Estas voces se harán desde la zona de control. Al finalizar la flota, los observadores informarán al comité de protestas todos los incidentes no resueltos.

E3.2 Tablero de Recorrido

Se suprime la regla J2.1 (4). Próximo a o dentro de la zona de control se situará un tablero que muestre el recorrido y los límites de la(s) zona(s) de control y de botadura, de manera que la información en él contenida sea claramente visible para los participantes mientras estén *en regata*.

E3.3 Zonas de Control y de Botadura

La(s) zona(s) de control y botadura se describirán en las instrucciones de regata. Los participantes que estén *en regata*, deberán permanecer en la zona de control mientras se celebre la flota, excepto que los participantes pueden ausentarse brevemente para ir a y volver de la zona de botadura a fin de realizar las funciones permitidas en la regla E4.5. Los participantes que no estén *en regata* deberán permanecer fuera de las zonas de control y de botadura excepto al ofrecer asistencia según la regla E4.2 o al actuar como observadores.

E3.4 Reglas que se Suprimen

Se suprimen la segunda frase de la regla 25 y toda la regla 33.

E3.5 Starting Races

Rule 26 is changed to

Audible signals for starting a heat shall be at one-minute intervals and shall be a warning signal, a preparatory signal and a starting signal. During the minute before the starting signal, oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

E3.6 Starting Penalties

In rules 29.1 and 30 the word 'crew' is deleted. Throughout rule 30 oral announcements shall be used instead of flag signals.

E3.7 Starting and Finishing Lines

The starting and finishing lines shall be tangential to, and on the course side of, the starting and finishing *marks*.

E3.8 Individual Recall

In rule 29.1 replace all after 'the race committee shall promptly' with 'twice hail "Recall (sail numbers)" '.

E3.9 General Recall

In rule 29.2 replace all after 'the race committee may' with 'twice hail "General recall" and make two loud sounds. The warning signal for a new start for the recalled class shall be made shortly thereafter, and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.'

E3.10 Shortening or Abandoning after the Start

In rule 32.1(b) 'foul weather' is replaced with 'thunderstorms'. Rule 32.1(c) is deleted.

E4 PART 4 OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

E4.1 Deleted Rules

Rules 43, 47, 48, 49, 50, 52 and 54 are deleted.

E4.2 Outside Help

Rule 41 is changed to

- a** A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor who is *racing*.

E3.5 Señales de Salida

La regla 26 se modifica como sigue

Las señales audibles para dar la salida de una flota se harán a intervalos de un minuto y constarán de una señal de atención, una señal de preparación y una señal de salida. Durante el minuto anterior a la señal de salida, se harán señales verbales a intervalos de diez segundos, y, durante los últimos diez segundos, a intervalos de un segundo. Cada señal se cronometrará desde el inicio de la misma.

E3.6 Penalizaciones en la Salida

En las reglas 29.1 y 30 se suprime la palabra "tripulación". A lo largo de la regla 30, las señales realizadas con banderas se sustituirán por avisos verbales.

E3.7 Líneas de Salida y de Llegada

Las líneas de salida y de llegada serán las tangentes a las *balizas* de salida y de llegada por el lado del recorrido.

E3.8 Llamada Individual

En la regla 29.1 se sustituye todo lo que sigue tras "el comité de regatas" por "dará con prontitud dos veces la voz "Llamada (números de vela)".

E3.9 Llamada General

En la regla 29.2 se sustituye todo lo que sigue tras "el comité de regatas puede" por "dará dos veces la voz de "Llamada General" con dos señales acústicas fuertes". La señal de atención para una nueva salida de la clase llamada se hará a continuación, y las salidas para las clases sucesivas se harán a continuación de la nueva salida.

E3.10 Acortar o Anular después de la Salida

En la regla 32.1 (b) se sustituye "mal tiempo" por "tormentas". Se suprime la regla 32.1(c).

E4 PARTE 4 - OTROS REQUISITOS DURANTE LA REGATA

E4.1 Reglas que se Suprimen

Se suprimen las reglas 43, 47, 48, 49, 50, 52 y 54.

E4.2 Ayuda Externa

La regla 41 se modifica como sigue:

- a** Un participante no dará ningún consejo táctico ni estratégico a otro participante que esté *en regata*.

- b** A competitor who is *racing* shall not receive outside help, except
- (1) a boat that has gone ashore or aground outside the launching area, or become entangled with another boat or a *mark*, may be freed and relaunched with help from a rescue boat crew;
 - (2) competitors who are not *racing* and others may give outside help in the launching area as permitted by rule E4.5;
 - (3) help in the form of information freely available to all competitors.

E4.3 Propulsion

Rule 42 is changed so that any reference to body movement is deleted. Rule 42.3(f) is also deleted.

E4.4 Penalties for Breaking Rules of Part 2

Throughout rule 44 the penalty shall be the One-Turn Penalty.

E4.5 Launching and Relaunching

Rule 45 is changed to

- a** A boat scheduled to *race* in a heat may be launched, held on the bank, taken ashore or relaunched at any time during the heat. However, she shall not be released between the preparatory and starting signals.
- b** Boats shall be launched or recovered only from within a launching area, except as provided in rule E4.2(b)(1).
- c** While ashore or within a launching area, boats may be adjusted, drained of water or repaired; have their sails changed or reefed; have entangled objects removed; or have radio equipment repaired or changed.

E4.6 Person in Charge

In rule 46 replace 'have on board' with 'be radio-controlled by'.

E4.7 Radio

- a** A competitor shall not transmit radio signals that cause interference with the radio reception of other boats.
- b** A competitor found to have broken rule E4.7(a) shall not *race* until he has proven compliance with that rule.

- b** Un participante que esté *en regata* no recibirá ayuda externa, excepto:
- (1) un barco que se haya ido a tierra, que haya varado fuera de la zona de botadura o que se haya enganchado con otro barco o con una *baliza*, puede ser liberado y vuelto a botar con la ayuda de la tripulación de una embarcación de rescate;
 - (2) los participantes que no estén en *regata* y otros pueden ayudar en la zona de botadura tal como lo permite la regla E4.5;
 - (3) ayuda en forma de información de fácil acceso para todos los participantes.

E4.3 Propulsión

Se modifica la regla 42 de forma que se suprime toda referencia al movimiento del cuerpo. También se suprime la regla 42.3 (f).

E4.4 Penalizaciones por Infringir Reglas de la Parte 2

La penalización de la regla 44 será una Penalización de Un Giro.

E4.5 Botadura y Re-Botadura

La regla 45 se modifica por:

- a** Un barco que deba *regatear* en una flota puede ser botado, sujetado en la orilla, sacado del agua o nuevamente botado en cualquier momento durante la flota. Sin embargo, no se le dejará libre entre las señales de preparación y salida.
- b** Los barcos se botarán o recogerán únicamente desde la zona de botadura, excepto en lo previsto por la regla E4.2(b)(1).
- c** Mientras estén en tierra o dentro de una zona de botadura, se pueden ajustar los barcos, secarles el agua o repararlos; cambiarse o rizar sus velas; retirar los objetos que tengan enganchados; o cambiar o reparar el equipo de radio

E4.6 Responsable

En la regla 46 se sustituye "deberá tener a bordo" por "deberá ser radio controlado por".

E4.7 Radio

- a** Un participante no transmitirá señales de radio que provoquen interferencias con la recepción de radio de otros barcos.
- b** Un participante que infrinja la regla E4.7(a) no *regateará* hasta que demuestre que cumple con dicha regla.

E4.8 Boat Out of Radio Control

A competitor who loses radio control of his boat shall promptly hail and repeat '(The boat's sail number) out of control'. Such a boat shall be considered to have retired and shall thereafter be an *obstruction*.

E5 PART 5 PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

E5.1 Right to Protest; Right to Request Redress or Rule 69 Action

Add to rule 60.1(a): 'A *protest* alleging a breach of a rule of Part 2, 3 or 4 shall be made only by a competitor within the control or launching area and by a boat scheduled to *race* in the heat in which the incident occurred.'

E5.2 Informing the Protestee

In rule 61.1(a) replace all after the first sentence with 'When her *protest* concerns an incident in the racing area that she is involved in or sees, she shall twice hail "(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)".'

E5.3 Protest Time Limit

In rule 61.3 replace 'two hours' with '15 minutes' and add: 'A boat intending to protest shall also inform the race committee no later than five minutes after the end of the relevant heat.'

E5.4 Accepting Responsibility

A boat that acknowledges breaking a rule of Part 2, 3 or 4 before the *protest* is found to be valid may retire from the relevant heat without further penalty.

E5.5 Redress

a Add to rule 62.1:

(e) radio interference, or

(f) an entanglement or grounding because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 or of a vessel not *racing* that was required to keep clear.

b In rule 62.2 replace 'two hours' with '15 minutes'.

E4.8 Barco Fuera de Radio Control

Un participante que haya perdido el control de su barco dará con prontitud y repetirá la voz de "(número de vela del barco) fuera de control". Se considerará que este barco se ha retirado y desde ese momento será un *obstáculo*.

E5 PARTE 5 PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS, MAL COMPORTAMIENTO Y APELACIONES

E5.1 Derecho a Protestar; Derecho a Solicitar Reparación o Acción por la Regla 69

Añadir a la regla 60.1(a): "Una *protesta* alegando la infracción de una regla de las Partes 2, 3 ó 4 sólo puede ser presentada por un participante dentro de la zona de control o de botadura y por un barco que según el programa tenía que *regatear* en la flota en la que se produjo el incidente."

E5.2 Informar al Protestado

En la regla 61.1(a) se sustituye todo lo que sigue a la primera frase por "Cuando su *protesta* se refiera a un incidente en el que está involucrado o del que ha sido testigo y que se produjo en la zona de regatas, deberá vocear por dos veces "(su propio número de vela) "protesta" (número de vela del otro barco)"."

E5.3 Tiempo Límite para Protestar

En la regla 61.3 "dos horas" se sustituye por "15 minutos" y se añade: "Un barco que tiene la intención de protestar deberá también informar al comité de regatas no más tarde de cinco minutos después del final de la flota correspondiente."

E5.4 Aceptación de Responsabilidad

Un barco que reconozca haber infringido una regla de las Partes 2, 3 ó 4 antes de que la *protesta* se declare válida puede retirarse de la flota correspondiente sin ser penalizado

E5.5 Reparación

a Añadir a la regla 62.1:

(e) interferencia de radio, o

(f) un enganche o varada originados por la acción de un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 o de una embarcación que no está *en regata* que tenía que haberse mantenido separada.

b En la regla 62.2 "dos horas" se sustituye por "15 minutos".

E5.6 Right to Be Present

In rule 63.3(a) replace 'shall have been on board' with 'shall have been radio-controlling them'.

E5.7 Taking Evidence and Finding Facts

Add to rule 63.6: 'Evidence about an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4 given by competitors shall be accepted only from a competitor who was within the control or launching area and whose boat was scheduled to *race* in the heat in which the incident occurred.'

E5.8 Penalties

When a protest committee finds that a boat has broken rule E3.3, E4.2(a) or E4.5, it shall either disqualify her from her next race or require her to make one or more penalty turns in her next race as soon as possible after *starting*.

E5.9 Decisions on Redress

Add to rule 64.2: 'If a boat given redress was damaged, she shall be given reasonable time, but not more than 30 minutes, to effect repairs before her next heat.'

E5.10 Reopening a Hearing

In rule 66 replace '24 hours' with 'ten minutes'.

E6 APPENDIX G IDENTIFICATION ON SAILS

Appendix G is changed as follows:

- a** The text of rule G1.1 before rule G1.1(a) is changed to
Every boat of a class administered by ISAF Radio Controlled Sailing shall display a sail number on both sides of each sail. Class insignia and national letters shall be displayed on mainsails as stated in rules G1.1(a), G1.1(b) and E6(f)(1).
- b** Rule G1.1(c) is changed to
a sail number, which shall be the last two digits of the boat registration number or the competitor's personal number allotted by the relevant issuing authority. A single-digit number shall be prefixed with a '0'. There shall be space in front of a sail number for the prefix '1', which may be required by the race committee where there is a conflict between sail numbers. Where a conflict remains, the race committee shall require that sail numbers be suitably changed until the conflict is resolved. Any prefix '1' or other required change shall become part of the sail number.

E5.6 Derecho a Estar Presente

En la regla 63.3(a) "tendrán que haber estado a bordo" se sustituye por "tendrán que haber estado radio controlándolos."

E5.7 Presentación de la Evidencia y Determinación de los Hechos Probados

Añadir a la regla 63.6: "Una declaración sobre una pretendida infracción de una regla de las Partes 2, 3 ó 4 presentada por los participantes se aceptará solamente si proviene de un participante que estaba dentro de la zona de control o de botadura y cuyo barco tenía que *regatear* en la flota en la que se produjo el incidente."

E5.8 Penalizaciones

Cuando un comité de protestas decide que un barco ha infringido la regla E3.3, E4.2 (a), o E4.5, deberá descalificarlo de la siguiente prueba, o exigirle que haga uno o más giros de penalización en la siguiente prueba tan pronto como le sea posible después de *salir*.

E5.9 Resoluciones sobre Reparaciones

Añadir a la regla 64.2: "Cuando un barco al que se le concedió reparación resultó dañado, se le dará un tiempo razonable, pero no más de 30 minutos, para efectuar reparaciones antes de su próxima flota."

E5.10 Reapertura de una Audiencia

En la regla 66 reemplazar "24 horas" con "diez minutos."

E6 APÉNDICE G – IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

El Apéndice G se modifica como sigue:

- a** Se modifica el texto de la regla G1.1 anterior a la regla G1.1(a) para decir:
Cada uno de los barco de una Clase regida por la ISAF Radio Controlled Sailing deberá mostrar un número de vela en ambas caras de cada una de las velas. La insignia de la clase y las letras de nacionalidad deberán mostrarse en la vela mayor tal como determinan las reglas G1.1(a), G1.1(b) y E6(f)(1).
- b** La regla G1.1(c) se modifica para decir un número de vela, que coincidirá con las dos últimas cifras del número de registro del barco o con el número personal que le haya asignado la autoridad de expedición correspondiente. Cuando sea un número de una sola cifra se le antepondrá un "0". Delante del número de vela deberá haber espacio para el prefijo "1", que el comité de regatas podrá exigir en caso de que haya un conflicto entre númerosde vela. Si el conflicto persiste, el comité de regatas exigirá que se cambien los números de vela convenientemente, hasta que el conflicto se resuelva. El prefijo "1" ó cualquier otro cambio exigido, formará parte del número de vela.

C The sentence after rule G1.1(c) is deleted.

d Rule G1.2(b) is changed to

The height of characters and distance between them on the same and opposite sides of the sail shall be as follows:

	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Class insignia:		
Except where positioned back to back, shortest distance between insignia on opposite sides of sail	20 mm	
Sail numbers:		
Height of characters	100 mm	110 mm
Shortest distance between adjoining characters on same side of sail	20 mm	30 mm
Shortest distance between sail numbers on opposite sides of sail and between sail numbers and other identification	60 mm	
National letters:		
Height of characters	60 mm	70 mm
Shortest distance between adjoining characters on same side of sail	13 mm	23 mm
Shortest distance between national letters on opposite	40 mm	

e Rule G1.3 is changed to

(1) Class insignia may be positioned back to back on opposite sides of the sail where the design coincides. Otherwise class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned at different heights, with those on the starboard side being uppermost.

C Se suprime la frase que sigue a la regla G1.1 (c).

d La regla G1.2(b) se sustituye con:

La altura de los caracteres y la distancia entre ellos ya sea en la misma cara de la vela o en caras diferentes será como sigue:

	<i>Mínimo</i>	<i>Máximo</i>
Emblema de la Clase:		
Excepto cuando colocados dorso contra dorso, la distancia mínima entre los emblemas en ambas caras de la vela	20 mm	
Números de vela:		
Altura de los caracteres	100 mm	110 mm
Distancia mínima entre caracteres adyacentes en la misma cara de la vela	20 mm	30 mm
Distancia mínima entre los números de vela en caras opuestas de la vela y entre los números de vela y otra identificación	60 mm	
Letras de nacionalidad:		
Altura del los caracteres	60 mm	70 mm
Distancia mínima entre caracteres adyacentes en la misma cara de la vela	13 mm	23 mm
Distancia mínima entre las letras de nacionalidad en caras opuestas de la vela	40 mm	

e La regla G1.3 se modifica para decir

(1) Cuando el diseño coincida, los emblemas de la clase de ambas caras de la vela podrán situarse dorso contra dorso. De no ser así, el emblema de clase, los números de vela y las letras de nacionalidad se situarán a diferente altura, con los de la cara de estribor de la vela más arriba.

- (2) On a mainsail, sail numbers shall be positioned above the national letters and below the class insignia.
- (3) Sail numbers shall be positioned on a mainsail above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point.

f Where the size of a sail makes it impossible to comply with the minimum dimensions in rule E6(d) or the positioning requirements in rule E6(e)(3), exceptions are permitted in the following order of priority:

- (1) omission of national letters;
- (2) position of the mainsail sail numbers lower than the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
- (3) reduction of the shortest distance between sail numbers on opposite sides of the sail provided the shortest distance is not less than 20 mm;
- (4) reduction of the height of sail numbers.

- (2) En una vela mayor, los números de vela se situarán por encima de las letras de nacionalidad y por debajo del emblema de la clase.

- (3) En una vela mayor, los números de vela se situarán por encima de una línea perpendicular al gratil a la altura del Punto de un Cuarto de la Baluma

f Cuando el tamaño de una vela impida cumplir con las dimensiones mínimas establecidas en la regla E6(d) o con los requisitos de colocación exigidos por la regla E6(e)(3) en cuanto a situación de números y letras, están autorizadas las siguientes excepciones con el siguiente orden de preferencia:

- (1) omisión de las letras de nacionalidad;
- (2) en la vela mayor, situar los números de vela por debajo de la línea perpendicular al gratil a la altura del Punto de un Cuarto de la Baluma;
- (3) reducción de la distancia mínima entre los números de vela en las caras opuestas de la vela, siempre que aquella no sea inferior a 20mm;
- (4) reducción de la altura de los números de vela.

APPENDIX F

PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription but it shall not be changed by sailing instructions.

F1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

F2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

F2.1 No later than 15 days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect.

F2.2 The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- a** the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- b** a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- c** the notice of race, the sailing instructions, any other conditions governing the event, and any changes to them;
- d** any additional relevant documents; and
- e** the names, postal and e-mail addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

F2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule F2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

APÉNDICE F

PROCEDIMIENTOS PARA APELACIONES Y SOLICITUDES

Véase la regla 70. Una autoridad nacional puede modificar este apéndice mediante prescripción pero no será modificado mediante las instrucciones de regata.

F1 APELACIONES Y SOLICITUDES

Las apelaciones, las solicitudes de los comités de protestas para confirmación o corrección de sus resoluciones, y las solicitudes para interpretación de las *reglas* se presentarán de acuerdo con este apéndice.

F2 PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS

F2.1 No más tarde de 15 días después de la recepción de la resolución escrita del comité de protestas, o de su decisión de no reabrir una audiencia, el apelante deberá enviar a la autoridad nacional una apelación y una copia de la resolución del comité de protestas. En la apelación se declarará por qué el apelante cree que la resolución del comité de protestas o los procedimientos por él seguidos fueron incorrectos

F2.2 El apelante también deberá enviar, con la apelación o tan pronto como le sea posible después de apelar, todos los documentos que estén a su disposición de entre los siguientes:

- a** la(s) *protesta(s)* o la(s) solicitud(es) de reparación escritas;
- b** un esquema, preparado o refrendado por el comité de protestas, que muestre las posiciones y las trayectorias seguidas por todos los barcos involucrados, el rumbo hacia la siguiente *baliza* y su lado prescrito, la fuerza y dirección del viento, y, si es relevante, la profundidad del agua y la dirección y velocidad de cualquier corriente;
- c** el anuncio y las instrucciones de regata, cualesquiera otras condiciones que rijan el evento y cualesquiera modificaciones a ellas;
- d** cualesquiera otros documentos adicionales relevantes; y
- e** el nombre, la dirección postal y de correo electrónico y el teléfono de cada una de las *partes* y del presidente del comité de protestas.

F2.3 Una solicitud de un comité de protestas para confirmar o corregir su resolución deberá enviarse no más tarde de 15 días después de la resolución e incluirá la resolución y los documentos mencionados en la regla F2.2. Una solicitud para una interpretación de las *reglas* deberá incluir los hechos asumidos.

F3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule F2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

F4 COMMENTS

The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule F2.2 by sending them in writing to the national authority. Comments on any document shall be made no later than 15 days after receiving it from the national authority. The national authority shall send copies of the comments to the *parties* and protest committee as appropriate.

F5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

F6 WITHDRAWING AN APPEAL

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

F3 RESPONSABILIDADES DE LA AUTORIDAD NACIONAL Y DEL COMITÉ DE PROTESTAS

Al recibir una apelación o una solicitud de confirmación o corrección, la autoridad nacional enviará a las *partes* y al comité de protestas copias de la apelación o solicitud y de la resolución del comité de protestas. Deberá pedir al comité de protestas aquellos documentos mencionados en la regla F2.2 que sean relevantes y que ni el apelante ni el comité de protestas hayan enviado, y este deberá enviarlos con prontitud a la autoridad nacional. Una vez que la autoridad nacional los haya recibido, enviará copias de los mismos a las *partes*.

F4 COMENTARIOS

Las *partes* y el comité de protestas pueden hacer comentarios acerca de la apelación, solicitud o cualquiera de los documentos mencionados en la regla F2.2 enviándolos por escrito a la autoridad nacional. Estos comentarios deberán hacerse no más tarde de los 15 días siguientes a la recepción de estos documentos. La autoridad nacional enviará copias de los comentarios a las *partes* y al comité de protestas como sea apropiado.

F5 HECHOS INADECUADOS; REAPERTURA

La autoridad nacional aceptará los hechos probados determinados por el comité de protestas excepto cuando decida que éstos son inadecuados. En ese caso deberá solicitar al comité de protestas que proporcione hechos adicionales u otra información o que reabra la audiencia e informe acerca de cualesquiera nuevos hechos probados, cosa que el comité de protestas deberá hacer con prontitud.

F6 RETIRAR UNA APELACIÓN

Un apelante puede retirar una apelación antes que sea resuelta aceptando la resolución del comité de protestas.

APPENDIX G

IDENTIFICATION ON SAILS

See rule 77.

G1 ISAF INTERNATIONAL CLASS BOATS

G1.1 Identification

Every boat of an ISAF International Class or Recognized Class shall carry on her mainsail and, as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- a** the insignia denoting her class;
- b** at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are ISAF events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race and sailing instructions; and
- c** a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the international class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose ISAF membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all his boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

APÉNDICE G

IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Véase la regla 77.

G1 BARCOS DE CLASES INTERNACIONALES DE LA ISAF

G1.1 Identificación

Cada barco de una Clase Internacional de la ISAF o de una Clase Reconocida llevará en su vela mayor, y, tal como está previsto en las reglas G1.3(d) y (e) sólo con respecto a las letras y números, en su spinnaker y vela de proa:

- a** el emblema de la clase a la cual pertenece;
- b** en todos los eventos internacionales, excepto cuando se suministran los barcos a todos los participantes, las letras de nacionalidad correspondientes a su autoridad nacional de acuerdo con la tabla que sigue. A efectos de esta regla, se entiende por eventos internacionales los de la ISAF, los campeonatos del mundo y continentales y aquellos descritos como internacionales en sus anuncios e instrucciones de regata; y
- c** un número de vela no mayor de cuatro cifras que le ha sido asignado por su autoridad nacional o, cuando así lo establezcan las reglas de la clase, por la asociación internacional de la clase. La limitación de cuatro cifras no se aplica a las clases cuya afiliación o reconocimiento por la ISAF se produjo antes del 1 de Abril de 1997. Alternativamente, cuando así lo permitan las reglas de la clase, la autoridad emisora correspondiente puede adjudicar un número de vela personal a un propietario, quien lo puede usar en todos sus barcos de esa clase.

Las velas medidas con anterioridad al 31 de Marzo de 1999 deberán cumplir con la regla G1.1 o con las reglas vigentes en el momento en que se midieron.

NATIONAL LETTERS

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>	<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Algeria	ALG	Fiji	FIJ
American Samoa	ASA	Finland	FIN
Andorra	AND	France	FRA
Angola	ANG	Georgia	GEO
Antigua	ANT	Germany	GER
Argentina	ARG	Great Britain	GBR
Armenia	ARM	Greece	GRE
Australia	AUS	Grenada	GRN
Austria	AUT	Guam	GUM
Azerbaijan	AZE	Guatemala	GUA
Bahamas	BAH	Hong Kong	HKG
Bahrain	BRN	Hungary	HUN
Barbados	BAR	Iceland	ISL
Belarus	BLR	India	IND
Belgium	BEL	Indonesia	INA
Bermuda	BER	Ireland	IRL
Brazil	BRA	Israel	ISR
British Virgin Islands	IVB	Italy	ITA
Bulgaria	BUL	Jamaica	JAM
Canada	CAN	Japan	JPN
Cayman Islands	CAY	Kazakhstan	KAZ
Chile	CHI	Kenya	KEN
China, PR	CHN	Korea	KOR
Chinese Taipei	TPE	Kuwait	KUW
Colombia	COL	Kyrgyzstan	KGZ
Cook Islands	COK	Latvia	LAT
Croatia	CRO	Lebanon	LIB
Cuba	CUB	Libya	LBA
Cyprus	CYP	Liechtenstein	LIE
Czech Republic	CZE	Lithuania	LTU
Denmark	DEN	Luxembourg	LUX
Dominican Republic	DOM	Macedonia (FYRO)	MKD
Ecuador	ECU	Malaysia	MAS
Egypt	EGY	Malta	MLT
El Salvador	ESA	Mauritius	MRI

LETRAS DE NACIONALIDAD

<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>
AHO	Antillas Holandesas	FIJ	Fiji
ALG	Argelia	FIN	Finlandia
AND	Andorra	FRA	Francia
ANG	Angola	FSM	Micronesia (FSO)
ANT	Antigua	GBR	Gran Bretaña
ARG	Argentina	GEO	Georgia
ARM	Armenia	GER	Alemania
ASA	Samoa Americana	GRE	Grecia
AUS	Australia	GRN	Granada
AUT	Austria	GUA	Guatemala
AZE	Azerbaiyán	GUM	Guam
BAH	Bahamas	HKG	Hong Kong
BAR	Barbados	HUN	Hungría
BEL	Bélgica	INA	Indonesia
BER	Bermuda	IND	India
BLR	Bielorrusia	IRL	Irlanda
BRA	Brasil	ISL	Islandia
BRN	Bahréin	ISR	Israel
BUL	Bulgaria	ISV	Islas Vírgenes US
CAN	Canadá	ITA	Italia
CAY	Islas Caimán	IVB	Islas Vírgenes Británicas
CHI	Chile	JAM	Jamaica
CHN	R.P. China	JPN	Japón
COK	Islas Cook	KAZ	Kazajistán
COL	Colombia	KEN	Kenia
CRO	Croacia	KGZ	Kyrgyzstan
CUB	Cuba	KOR	Corea
CYP	Chipre	KUW	Kuwait
CZE	República Checa	LAT	Letonia
DEN	Dinamarca	LBA	Libia
DOM	República Dominicana	LCA	Santa Lucía
ECU	Ecuador	LIB	Libano
EGY	Egipto	LIE	Liechtenstein
ESA	El Salvador	LTU	Lituania
ESP	España	LUX	Luxemburgo

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>	<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Estonia	EST	Mexico	MEX
Micronesia (FSO)	FSM	Senegal	SEN
Moldova	MDA	Serbia	SRB
Monaco	MON	Seychelles	SEY
Montenegro	MNE	Singapore	SIN
Morocco	MAR	Slovak Republic	SVK
Myanmar	MYA	Slovenia	SLO
Namibia	NAM	Solomon Islands	SOL
Netherlands	NED	South Africa	RSA
Netherlands Antilles	AHO	Spain	ESP
New Zealand	NZL	Sri Lanka	SRI
Norway	NOR	St Lucia	LCA
Oman	OMA	Sweden	SWE
Pakistan	PAK	Switzerland	SUI
Palestine	PLE	Tahiti	TAH
Papua New Guinea	PNG	Thailand	THA
Paraguay	PAR	Trinidad & Tobago	TRI
Peru	PER	Tunisia	TUN
Philippines	PHI	Turkey	TUR
Poland	POL	Ukraine	UKR
Portugal	POR	United Arab Emirates	UAE
Puerto Rico	PUR	United States of America	USA
Qatar	QAT	Uruguay	URU
Romania	ROU	US Virgin Islands	ISV
Russia	RUS	Vanuatu	VAN
Samoa	SAM	Venezuela	VEN
San Marino	SMR	Zimbabwe	ZIM

Note: An up-to-date list is available on the ISAF website.

G1.2 Specifications

- a** National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable.

<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad Nacional</i>
EST	Estonia	MAR	Marruecos
MAS	Malasia	RUS	Rusia
MDA	Moldavia	SAM	Samoa
MEX	México	SEN	Senegal
MKD	Macedonia (FYRO)	SEY	Seychelles
MLT	Malta	SIN	Singapur
MNE	Montenegro	SLO	Eslovenia
MON	Mónaco	SMR	San Marino
MRI	Mauricio	SOL	Islas Salomón
MYA	Myanmar	SRB	Serbia
NAM	Namibia	SRI	Sri Lanka
NED	Holanda	SUI	Suiza
NOR	Noruega	SVK	República Eslovaca
NZL	Nueva Zelanda	SWE	Suecia
OMA	Omán	TAH	Tahití
PAK	Paquistán	THA	Tailandia
PAR	Paraguay	TPE	Taipéi Chino
PER	Perú	TRI	Trinidad y Tobago
PHI	Filipinas	TUN	Túnez
PLE	Palestina	TUR	Turquía
PNG	Papúa Nueva Guinea	UAE	Emiratos Árabes Unidos
POL	Polonia	UKR	Ucrania
POR	Portugal	URU	Uruguay
PUR	Puerto Rico	USA	Estados Unidos de América
QAT	Qatar	VAN	Vanuatu
ROU	Rumania	VEN	Venezuela
RSA	República de Sudáfrica	ZIM	Zimbabue

Nota: La lista actualizada está disponible en la página web de la ISAF.

G1.2 Especificaciones

- a** Las letras de nacionalidad y los números de vela serán letras mayúsculas y números arábigos, claramente legibles y del mismo color. Los tipos de letra comercialmente disponibles que proporcionen la misma o mejor visibilidad que el tipo Helvética, son aceptables.

- b** The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under de 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m–8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m–11 m	375 mm	75 mm
Over de 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Positioning

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- a** Except as provided in rules G1.3(d) and G1.3(e), class insignia, national letters and sail numbers shall when possible be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length. They shall be placed at different heights on the two sides of the sail, those on the starboard side being uppermost.
- b** The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of such a design that two of them coincide when placed back to back on both sides of the sail, they may be so placed.
- c** National letters shall be placed above the sail number.
- d** The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, when possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

- b** La altura de los caracteres y el espacio entre caracteres adyacentes en la misma u opuestas caras de la vela estarán relacionados con la eslora total del barco, como sigue:

<i>Eslora total</i>	<i>Altura mínima</i>	<i>Espacio mínimo entre letras y números o hasta el borde de la vela</i>
Menos de 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m–8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m–11 m	375 mm	75 mm
Más de 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Posición

Los emblemas de clase, letras de nacionalidad y números de vela estarán situados como sigue:

- a** Excepto por lo dispuesto en las reglas G1.3(d) y G1.3(e), el emblema de la clase, las letras de nacionalidad y los números de vela estarán, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo centro es el punto del puño de driza y cuyo radio es el 60% de la longitud de la baluma. Estarán situados a diferentes alturas en las dos caras de la vela, siendo los de la cara de estribor los de más arriba.
- b** El emblema de la clase estará situado por encima de las letras de nacionalidad. Cuando los emblemas de la clase son de un diseño tal que, puestos dorso contra dorso en ambas caras de la vela, coinciden, pueden situarse de este modo
- c** Las letras de nacionalidad se colocarán por encima del número de vela.
- d** Las letras de nacionalidad y los números de vela se situarán en la cara frontal del spinnaker, pero pueden colocarse en ambas caras. Estarán situados totalmente por debajo de un arco cuyo centro es el punto de su puño de driza, y cuyo radio es el 40% de la mediana de pujamen y, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio sea del 60% de la mediana de pujamen.

- C** The national letters and sail number shall be displayed on both sides of a headsail whose clew can extend behind the mast 30% or more of the mainsail foot length. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is half the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

G5 CHANGES BY CLASS RULES

ISAF classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by the ISAF.

- C** Las letras de nacionalidad y los números de vela se situarán en ambas caras de toda vela de proa cuyo puño de escota pueda proyectarse por detrás del mástil una distancia equivalente al 30% o más de la longitud del pujamen de la vela mayor. Estarán situados totalmente por debajo de un arco cuyo centro es el punto de su puño de driza, y cuyo radio es la mitad de la longitud de su grátil y, cuando sea posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio es el 75% de la longitud de su grátil.

G2 OTROS BARCOS

Otros barcos deberán cumplir con las reglas de su autoridad nacional o de la asociación de su clase en lo relativo a la asignación, disposición y tamaño de su emblema, letras y números. Estas reglas, cuando sea posible, deberán cumplir con los requisitos anteriores.

G3 BARCO ALQUILADOS O COMPRADOS

Cuando así se establezca en el anuncio o en las instrucciones de regata, un barco alquilado o prestado para un evento podrá llevar letras de nacionalidad o números de vela que contravengan sus reglas de clase.

G4 ADVERTENCIAS Y PENALIZACIONES

Cuando el comité de protestas encuentra que un barco ha infringido una regla de este apéndice puede, bien hacerle una advertencia y darle tiempo para cumplir con la regla, bien penalizarlo

G5 MODIFICACIONES POR REGLAS DE CLASE

Las clases de la ISAF pueden modificar las reglas de este apéndice siempre que tales modificaciones sean previamente aprobadas por la ISAF.

APPENDIX H

WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

See rule 43. This appendix shall not be changed by sailing instructions or prescriptions of national authorities.

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the equipment inspector or measurer shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- a** The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
 - b** Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
 - c** The two weights shall be added together.

APÉNDICE H

PESAJE DE VESTIMENTA Y EQUIPO

Véase la regla 43. Este apéndice no puede modificarse mediante las instrucciones de regata o las prescripciones de las autoridades nacionales.

- H1** Los elementos de la vestimenta y equipo que han de pesarse se colocarán sobre un perchero. Tras haber sido saturados con agua, se dejará que los elementos escurran libremente durante un minuto antes de ser pesados. El perchero debe posibilitar que los elementos cuelguen como lo harían de un colgador de ropa, de manera que permitan que el agua escurra libremente. Los bolsillos equipados con perforaciones de drenaje que no puedan cerrarse estarán vacíos, pero los demás bolsillos o equipamiento que puedan retener agua estarán llenos.
- H2** Cuando el peso registrado exceda la cantidad permitida, el participante puede volver a colocar la vestimenta y equipo en el perchero y el inspector de equipo o el medidor los empapará y los pesará de nuevo. Podrá repetirse este proceso una segunda vez si el peso excede aún del máximo permitido.
- H3** Un participante que vista un “traje seco” puede escoger el siguiente método alternativo para pesar los elementos:
- a** el “traje seco” y los elementos de vestimenta y equipamiento que se usan por fuera del “traje seco” se pesarán conforme se describe anteriormente.
 - b** la vestimenta que se usa por debajo del “traje seco” se pesará tal como se usó en *regata*, sin escurrir.
 - c** ambos pesos se sumarán.

APPENDIX J

NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

See rules 89.2(a) and 90.2. The term 'race' includes a regatta or other series of races.

J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

J1.1 The notice of race shall include the following information:

- (1) the title, place and dates of the race and name of the organizing authority;
- (2) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or a copy of it may be seen;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used and the classes to which it will apply, conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the times of registration and warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) identification of any racing rules that will be changed, a summary of the changes, and a statement that the changes will appear in full in the sailing instructions (see rule 86);
- (2) that advertising will be restricted to Category A or that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;

APÉNDICE J

ANUNCIO E INSTRUCCIONES DE REGATA

Véanse las reglas 89.2 (a) y 90.2. La palabra "regata" incluye una regata normal u otra serie de pruebas.

J1 CONTENIDO DEL ANUNCIO DE REGATA

J1.1 El anuncio de regata deberá contener la información siguiente:

- (1) el nombre, lugar y fechas de la regata y el nombre de la autoridad organizadora;
- (2) que la regata se regirá por las *reglas* tal como se definen en el *Reglamento de Regatas a Vela*;
- (3) una lista de cualesquiera otros documentos que rijan el evento (por ejemplo, el *Reglamento de Equipamiento de Vela*, en la medida en que se aplique), incluyendo dónde o cómo puede consultarse cada documento o copia de los mismos;
- (4) las clases que participen, cualquier sistema de compensación o rating que se vaya a utilizar y las clases para las que se aplicará, los requisitos de inscripción y cualesquiera restricciones a las inscripciones;
- (5) las fechas y horarios de inscripción y de las señales de atención para la prueba de entrenamiento si la hubiera, y para la primera prueba, las pruebas subsiguientes de ser conocidas.

J1.2 El anuncio de regata deberá incluir, de entre lo siguiente, todo aquello que sea de aplicación y que sea de ayuda para que el participante se decida a acudir al evento o que contenga otra información que precise antes de que las instrucciones de regata estén disponibles:

- (1) aquellas reglas del reglamento que se vayan a modificar, un resumen de los cambios, y una declaración de que el texto completo de los cambios aparecerá en las instrucciones de regata (véase la regla 86);
- (2) que la publicidad queda restringida a la categoría A o que los barcos estarán obligados a mostrar publicidad elegida y facilitada por la autoridad organizadora (véase la Reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la Reglamentación 20;

- (3) any classification requirements that some or all competitors must satisfy (see rule 79 and ISAF Regulation 22, Sailor Classification Code);
- (4) for an event where entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation;
- (5) the procedure for advance registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event';
- (7) equipment inspection, measurement procedures or requirements for measurement certificates or for handicap or rating certificates;
- (8) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (9) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (10) the courses to be sailed;
- (11) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (12) denial of the right of appeal, subject to rule 70.5;
- (13) the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series;
- (14) prizes.

J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 The sailing instructions shall include the following information:

- (1) that the race will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (2) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply);

- (3) cualesquiera requisitos de clasificación que algunos o todos los participantes deban satisfacer (véase la regla 79 y la Regulación 22 de la ISAF, Código de Clasificación de Regatistas);
- (4) para un evento en el que se espera que haya inscritos de otros países, aquellas prescripciones nacionales que puedan exigir una preparación anticipada;
- (5) el procedimiento para inscribirse por adelantado, incluyendo los derechos de inscripción y fechas límite;
- (6) un formulario de inscripción, que será firmado por el propietario del barco o por su representante, que contenga palabras parecidas a: "Acepto regirme por el *Reglamento de Regatas a Vela* y por todas las demás *reglas* que rijan este evento";
- (7) las inspecciones de equipo, los procedimientos de medición o los requisitos de certificados de medición o certificados de rating;
- (8) el momento y lugar en que estarán disponibles las instrucciones de regata;
- (9) cualesquiera modificaciones a las reglas de clase, realizadas de acuerdo con la regla 87, haciendo referencia específica a cada regla y expresando las modificaciones;
- (10) los recorridos que se navegarán;
- (11) las penalizaciones por infringir una regla de la Parte 2 distintas de la Penalización de Dos Giros;
- (12) la denegación del derecho de apelación, sujeta a la regla 70.5;
- (13) el sistema de puntuación, si se utiliza uno diferente al Sistema de Puntuación Baja del Apéndice A, incluyendo el número de pruebas programadas y el número mínimo de ellas que deba completarse para constituir una serie;
- (14) los premios.

J2 CONTENIDO DE LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

J2.1 Las instrucciones de regata deberán contener la información siguiente:

- (1) que la regata se regirá por las *reglas* tal y como se definen en el *Reglamento de Regatas a Vela*;
- (2) una lista de cualesquiera otros documentos que rijan el evento (por ejemplo, el *Reglamento de Equipamiento de Vela*, en la medida en que se aplique);

- (3) the schedule of races, the classes to race and times of warning signals for each class;
- (4) the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled;
- (5) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order and side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see rule 28.1);
- (6) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (7) the time limit, if any, for *finishing*;
- (8) the handicap or rating system to be used, if any, and the classes to which it will apply;
- (9) the scoring system, if different from the Low Point System in Appendix A, included by reference to Appendix A, to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be completed to constitute a series.

12.2 The sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) that advertising will be restricted to Category A (see ISAF Regulation 20) and other information related to Regulation 20;
- (2) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee;
- (3) changes to the racing rules permitted by rule 86, referring specifically to each rule and stating the change (if rule 86.2 applies, state the authorization);
- (4) changes to the national prescriptions (see rule 88);
- (5) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply

- (3) la programación de las pruebas, las clases que participan y los horarios de las señales de atención para cada clase;
- (4) el (los) recorrido(s) que se navegará(n), o una lista de *balizas* entre las que se seleccionará el recorrido, y, si es relevante, cómo se indicarán los diferentes recorridos;
- (5) descripciones de las *balizas*, incluidas las *balizas* de salida y llegada, indicando el orden y el lado por el que ha de dejarse cada una e identificando aquellas que han de rodearse (véase la regla 28.1);
- (6) descripciones de las líneas de salida y de llegada, de las banderas de clase y de cualesquiera señales especiales que se vayan a usar;
- (7) el límite de tiempo para *terminar*, de haberlo;
- (8) el sistema de compensación o de rating que se vaya a utilizar y las clases a las que afecta;
- (9) el sistema de puntuación, si se utiliza uno diferente al Sistema de Puntuación Baja del Apéndice A, incluido mediante referencia al Apéndice A, a las reglas de clase u otras *reglas* que rijan el evento, o descrito completamente. Señale el número de pruebas programadas y el número mínimo de ellas que deba completarse para constituir una serie.

12.2 Las instrucciones de regata también deberán incluir, cuando ello sea apropiado, lo siguiente:

- (1) que la publicidad queda restringida a la categoría A (véase la reglamentación 20 de la ISAF) y otra información relacionada con la reglamentación 20;
- (2) el reemplazo de las reglas de la Parte 2 por las reglas de derecho de paso del *Reglamento Internacional para Evitar Abordajes en la Mar* o por otras disposiciones administrativas de derecho de paso, la(s) hora(s) y lugar(es) en que se aplicarán, y las señales nocturnas que usará el comité de regatas;
- (3) las modificaciones a las reglas de regata permitidas por la regla 86, con referencia específica a cada regla y expresando las modificaciones (si se aplica la regla 86.2, incluir la autorización);
- (4) las modificaciones a las prescripciones nacionales (véase la regla 88);
- (5) cuando sea apropiado, en un evento en el que se espera que haya inscritos de otros países, una copia en inglés de aquellas prescripciones nacionales que sean de aplicación;

- (6) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (7) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (8) the registration procedure;
- (9) measurement or inspection procedure;
- (10) location(s) of official notice board(s);
- (11) procedure for changing the sailing instructions;
- (12) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (13) declaration requirements;
- (14) signals to be made ashore and location of signal station(s);
- (15) the racing area (a chart is recommended);
- (16) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (17) description of any area designated by the race committee to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*);
- (18) the time limit, if any, for the first boat to *finish* and the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish*;
- (19) time allowances;
- (20) the location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (21) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (22) boats identifying *mark* locations;
- (23) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (24) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (25) restrictions on use of support boats, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (26) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;

- (6) las modificaciones a las reglas de clase, realizadas de acuerdo con la regla 87, haciendo referencia específica a cada regla y expresando las modificaciones;
- (7) las restricciones que controlan los cambios a los barcos cuando son proporcionados por la autoridad organizadora;
- (8) el procedimiento de inscripción;
- (9) el procedimiento de medición o de inspección;
- (10) la ubicación del tablón oficial de avisos (o de los tabloneros);
- (11) el procedimiento para modificar las instrucciones de regata;
- (12) normas de seguridad, como por ejemplo los requisitos y señales para los dispositivos personales de flotación, control en la zona de salida, y control en tierra antes de hacerse a la mar y al regreso;
- (13) las declaraciones que se exigen;
- (14) las señales en tierra y la ubicación de la(s) zona(s) de señales;
- (15) la zona de regatas (se recomienda una carta náutica);
- (16) la longitud aproximada del recorrido, y la longitud aproximada de los tramos de ceñida;
- (17) descripción de aquellas áreas identificadas por el comité de regatas como un *obstáculo* (véase la definición de *Obstáculo*);
- (18) el tiempo límite, de haberlo, para que *termine* el primer barco y para que *terminen* otros barcos después del primero;
- (19) los sistemas de compensación de tiempos;
- (20) la ubicación de la zona de salida, y cualesquiera restricciones para entrar en ella;
- (21) cualesquiera procedimientos o señales especiales para la llamada individual y general;
- (22) las embarcaciones que identifiquen la posición de las *balizas*;
- (23) los procedimientos o señales especiales para cambiar un tramo del recorrido (véase la regla 33);
- (24) cualesquiera procedimientos especiales para acortar el recorrido o para *terminar* un recorrido acortado;
- (25) restricciones al uso de embarcaciones de apoyo, pantallas plásticas, radios, etc.; al vertido de basura; a la sacada a tierra; y a la ayuda externa prestada a un barco que no está *en regata*;
- (26) la penalización por infringir una regla de la Parte 2, distinta de la Penalización de Dos Giros;

- (27) under rule 86.1(b), a change to the number of hull lengths determining the *zone*;
- (28) whether rule 67 or Appendix P will apply;
- (29) protest procedure and times and place of hearings;
- (30) if rule N1.4(b) will apply, the time limit for requesting a hearing under that rule;
- (31) when required by rule 70.3, the national authority to which appeals and requests may be sent and, when applicable, subject to rule 70.5 denial of the right of appeal;
- (32) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (33) substitution of competitors;
- (34) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (35) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be resailed;
- (36) tides and currents;
- (37) prizes;
- (38) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (27) de acuerdo con la regla 86.1(b), el cambio en el número de esloras de casco que determinan la *zona*;
- (28) si son de aplicación la regla 67 o el Apéndice P;
- (29) el procedimiento para protestar y horarios y lugar para las audiencias;
- (30) cuando se aplique la regla N1.4(b), la hora límite para solicitar una audiencia conforme a dicha regla;
- (31) cuando sea necesario de acuerdo con la regla 70.3, la autoridad nacional a la que enviar las apelaciones y solicitudes, y cuando ello sea de aplicación de acuerdo con la regla 70.5 la denegación del derecho de apelación;
- (32) la aprobación de la autoridad nacional para la designación de un jurado internacional, cuando sea necesario de acuerdo con la regla 91(b);
- (33) sustitución de participantes;
- (34) el número mínimo de barcos en la zona de salida necesario para dar la salida de una prueba;
- (35) cuándo y dónde se volverán a correr las pruebas *aplazadas* o *anuladas* del día;
- (36) mareas y corrientes;
- (37) los premios;
- (38) otros deberes del comité de regatas y obligaciones de los barcos.

APPENDIX K

NOTICE OF RACE GUIDE

This guide provides a notice of race designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. It can be downloaded from the ISAF website (www.sailing.org) as a basic text for producing a notice of race for any particular event.

The guide can also be useful for other events. However, for such events some of the paragraphs will be unnecessary or undesirable. Organizing authorities should therefore be careful in making their choices.

This guide relates closely to Appendix L, Sailing Instructions Guide, and its expanded version Appendix LE on the ISAF website, the introduction to which contains principles that also apply to a notice of race.

To use this guide, first review rule J1 and decide which paragraphs will be needed. Paragraphs that are required by rule J1.1 are marked with an asterisk (). Delete all inapplicable or unnecessary paragraphs. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]).*

After deleting unused paragraphs, renumber all paragraphs in sequential order. Be sure that paragraph numbers are correct where one paragraph refers to another.

The items listed below, when applicable, should be distributed with the notice of race, but should not be included as numbered paragraphs in the notice.

- 1 An entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by The Racing Rules of Sailing and by all other rules that govern this event.'*
- 2 For an event where entries from other countries are expected the applicable national prescriptions in English.*

APÉNDICE K

GUÍA PARA EL ANUNCIO DE REGATAS

Esta guía proporciona un anuncio de regata diseñado en primer lugar para regatas importantes con una o más clases. Será, por tanto, especialmente útil para campeonatos mundiales, continentales y nacionales y para otros eventos de similar importancia. Esta guía se puede descargar de la página Web de la ISAF (WWW.Sailing.org) como texto base para redactar el anuncio de regata de un evento en particular. La guía puede ser útil para otros eventos. Sin embargo, para estos algunos de estos párrafos pueden ser innecesarios o poco deseables. En consecuencia, las autoridades organizadoras deben ser cuidadosas al efectuar su selección.

Esta guía está estrechamente vinculada con el apéndice L, Guía para las Instrucciones de Regata y su versión ampliada, el Apéndice LE, disponible en la página Web de la ISAF, cuya introducción incluye una serie de principios que son también de aplicación para un anuncio de regatas.

Para usar esta guía, repase, en primer lugar, la regla J1 y decida qué párrafos necesita. Aquellos párrafos exigidos por la regla J1.1 están marcados con un asterisco (). Suprima todos los párrafos innecesarios o que no sean de aplicación. Cuando haya más de una opción, seleccione la versión deseada. Complete los espacios en los que aparece una línea continua (_____) siguiendo las directrices que aparecen en la columna de la izquierda y seleccione el texto deseado en caso de que se incluyan alternativas entre corchetes ([...]).*

Tras eliminar los párrafos no utilizados, renumere todos los párrafos en orden secuencial. Asegúrese de que las referencias de un párrafo a otro son correctas.

Los elementos que se mencionan a continuación, cuando sean de aplicación, deberían distribuirse junto con el anuncio de regata, pero no se deberían incluir en el mismo como párrafos numerados.

- 1 Un formulario de inscripción, que será firmado por el propietario o el representante del barco, y que contenga palabras tales como "Acepto regirme por el Reglamento de Regatas a Vela y por todas las demás reglas que gobiernan este evento".*
- 2 En un evento en el que se esperan inscripciones de otros países, las prescripciones nacionales que sean de aplicación, traducidas al inglés.*

- 3 List of sponsors, if appropriate.
- 4 Lodging and camping information.
- 5 Description of meal facilities.
- 6 Race committee and protest committee members.
- 7 Special mooring or storage requirements.
- 8 Sail and boat repair facilities and ship's chandlers.
- 9 Charter boat availability.

On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.

NOTICE OF RACE

1 RULES

- 1.1* The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.
- 1.2 [The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.]
[The prescriptions that may require advance preparation are stated in full below.]

Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see rule 88). Use the second sentence if it applies and if entries from other countries are expected, and state the relevant prescriptions in full.

(OR)

Use only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to rule 88.

- 3 Cuando sea apropiado, la lista de patrocinadores.
- 4 Información relativa al alojamiento y camping.
- 5 Descripción de lugares para comer.
- 6 Los miembros del Comité de Regatas y del [Comité de Protestas] [Jurado].
- 7 Requisitos especiales para amarre y almacenaje.
- 8 Servicio de reparación de velas y barcos
- 9 Disponibilidad de barcos para alquilar

Insertar en líneas

separadas: El nombre completo de la regata. Las fechas, desde las mediciones o la prueba de entrenamiento hasta la prueba final o hasta la ceremonia de clausura. El nombre de la autoridad organizadora. La ciudad y el país.

ANUNCIO DE REGATA

1 REGLAS

- 1.1* La regata se regirá por las reglas, tal y como se definen en el *Reglamento de Regatas a Vela (RRV)*.
- 1.2 Las siguientes prescripciones de la _____ autoridad nacional serán de aplicación [y su texto completo se incluirá en las instrucciones de regata]. [A continuación se incluye el texto completo de aquellas que puedan necesitar preparativos previos.]

(O bien)

- 1.2 No serán de aplicación las prescripciones de la autoridad nacional _____ será(n) de aplicación.

Insertar el nombre. Citar las prescripciones que sean de aplicación por número y título (prescripción a la regla 88). Si se utiliza la segunda frase, citar las prescripciones relevantes completas.

Utilizar solo si la autoridad nacional de la sede delevento no ha realizado ninguna prescripción a la regla 87.

List by name any other documents that govern the event; for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply.

1.3* _____ will apply.

See rule 86. Insert the rule number(s) and summarize the changes.

1.4 Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____. The changes will appear in full in the sailing instructions. The sailing instructions may also change other racing rules.

Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.

1.5 Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].

1.6 If there is a conflict between languages the English text will take precedence.

2 ADVERTISING

See ISAF Regulation 20. Include other applicable information related to Regulation 20.

2.1 Advertising will be restricted to Category A.

See ISAF Regulation 20.3(d).

2.2 Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority.

3* ELIGIBILITY AND ENTRY

Insert the class(es).

3.1 The regatta is open to all boats of the _____ class(es).

Enumerar por su nombre cualesquiera otros documentos que rijan el evento; por ejemplo, el Reglamento de Equipamiento, en la medida en que se apliquen.

1.3* _____ será(n) de aplicación.

Véase la regla 86. Insertar el (los) número(s) de la(s) regla(s) y resumir los cambios.

1.4 La(s) regla(s) del reglamento de regatas _____ serán modificadas como se indica a continuación: _____. El texto completo de la(s) modificación(es) aparecerá en las instrucciones de regata.

Insertar el(los) número(s) de la(s) regla(s) y el nombre de la Clase. Dedique un apartado diferenciado para cada clase.

1.5 La(s) regla(s) _____ de la Clase _____ [no son de aplicación] [se modifican como se indica seguidamente: _____]

1.6 En caso de conflicto entre idiomas, prevalecerá el texto en inglés.

2 PUBLICIDAD

Véase la Reglamentación 20 de la ISAF. Incluir cualquier otra información aplicable en relación a la Reglamentación 20

2.1 La exhibición de publicidad quedará limitada a la Categoría A.

Véase la Reglamentación 20.3(d) de la ISAF.

2.2 Se puede exigir a los barcos que exhiban publicidad elegida y proporcionada por la autoridad organizadora.

3* ELEGIBILIDAD E INSCRIPCIONES

Insertar la(s) clase(s).

3.1 La regata es abierta para todos los barcos de la(s) clase(s) _____.

(OR)

Insert the class(es) and eligibility requirements.

3.1 The regatta is open to boats of the _____ class(es) that _____.

Insert the postal, fax and e-mail addresses and entry closing date.

3.2 Eligible boats may enter by completing the attached form and sending it, together with the required fee, to _____ by _____.

Insert any conditions.

3.3 Late entries will be accepted under the following conditions: _____.

Insert any restrictions.

3.4 The following restrictions on the number of boats apply: _____.

4 CLASSIFICATION

Insert any requirements.

The following classification requirements will apply (see rule 79): _____.

5 FEES

Insert all required fees for racing.

5.1 Required fees are as follows:

Class Fee

Insert optional fees (for example, for social events).

5.2 Other fees:

6 QUALIFYING SERIES AND FINAL SERIES

Use only when a class is divided into fleets racing a qualifying series and a final series.

The regatta will consist of a qualifying series and a final series.

(O bien)

Insertar la(s) clase(s) y los requisitos de elegibilidad

3.1 La regata es abierta para los barcos de la(s) clase(s) _____ que _____.

Insertar las direcciones postal y electrónica, el fax y la fecha límite para inscribirse.

3.2 Los barcos elegibles pueden inscribirse rellenando el formulario adjunto y enviándolo, junto con los derechos de inscripción, a _____ antes de _____.

Insertar condiciones.

3.3 Las inscripciones que lleguen tarde serán aceptadas con las siguientes condiciones: _____.

Insertar restricciones

3.4 El número de barcos inscritos estará limitada a: _____.

4 CLASIFICACIÓN

Insertar exigencias.

Se aplicará el Código de Clasificación de Deportistas de la ISAF.

5 DERECHOS DE INSCRIPCIÓN

Insertar todos los derechos establecidos para competir.

5.1 Se establecen los siguientes derechos de inscripción:

Clase Derechos

Insertar derechos opcionales (por ejemplo, para los actos sociales)

5.2 Otros derechos:

6 SERIES DE CLASIFICACIÓN Y FINAL

Utilizar solo cuando una clase compita en grupos y navegue una ronda de clasificación y una ronda final.

La regata consistirá en una ronda de clasificación y una ronda final.

7 SCHEDULE

Insert the day, date and times.

7.1* Registration:
Day and date _____
From _____ To _____

Insert the day, date and times.

7.2 Measurement and inspection:
Day and date _____
From _____ To _____

Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.

7.3* Dates of racing:
Date Class _____ Class _____
_____ racing _____ racing
_____ racing _____ reserve day
_____ reserve day racing
_____ racing racing
_____ racing racing

Insert the classes and numbers.

7.4 Number of races:
Class Number Races per day

Insert the time.

7.5* The scheduled time of the warning signal for the [practice race] [first race] [each day] is _____.

8 MEASUREMENTS

Each boat shall produce a valid [measure - ment] [rating] certificate.

(OR)

Each boat shall produce a valid [measurement] [rating] certificate. In addition the following measurements [may] [will] be taken: _____.

List the measurements with appropriate references to the class rules.

9 SAILING INSTRUCTIONS

The sailing instructions will be available after _____ on _____ at _____.

Insert the time, date and location.

7 PROGRAMA

Insertar el día, la fecha y las horas.

7.1* Registro:
Día y fecha _____
De _____ a _____

Insertar el día, la fecha y las horas.

7.2 Medición e inspección
Día y fecha _____
De _____ a _____

Ajustar como se desee e insertar las fechas y las clases. Incluir una prueba de entrenamiento si la hay. Cuando la serie se componga de una ronda de clasificación y una ronda final hay que especificarlo. El programa puede darse también en un anexo.

7.3* Días de pruebas:
Fecha Clase _____ Clase _____
_____ pruebas _____ pruebas
_____ pruebas _____ día de reserva
_____ día de reserva pruebas
_____ pruebas pruebas
_____ pruebas pruebas

Insertar las clases y los números.

7.4 Número de pruebas:
Clase Número Pruebas por día

Insertar la Hora.

7.5* La hora prevista para la señal de atención de [la prueba de entrenamiento] [la primera prueba] [cada día] es _____.

8 MEDICIÓN

Cada barco presentará un certificado válido [de medición] [de rating].

(O bien)

Cada barco presentará un certificado válido [de medición] [de rating]. Además, se [realizarán] [podrán realizar] las siguientes mediciones: _____.

Insertar las mediciones con las referencias apropiadas a las reglas de clase.

9 INSTRUCCIONES DE REGATA

Insertar la hora, el día y el lugar.

Las instrucciones de regata estarán disponibles a partir de las _____ del día _____ en _____.

10 VENUE

Insert a number or letter. Provide a marked map with driving instructions.

10.1 Attachment _____ shows the location of the regatta harbour.

Insert a number or letter. Provide a marked map or chart.

10.2 Attachment _____ shows the location of the racing areas.

11 THE COURSES

Include the description.

The courses to be sailed will be as follows: _____.

(OR)

Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A of Appendix L or LE. Insert the course length if applicable.

The diagrams in Attachment _____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]

12 PENALTY SYSTEM

Include paragraph 12.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used.

12.1 The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be _____ places.

(OR)

Insert the number of places or describe the penalties.

12.1 The penalties are as follows: _____.

Insert the class(es).

12.2 For the _____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.

10 SEDE

Insertar un número o una letra. Proporcionar un mapa señalizado con instrucciones para llegar por carretera

10.1 El anexo _____ muestra la situación de la sede de la regata.

Insertar un número o una letra. Proporcionar un mapa señalizado o una carta.

10.2 El anexo _____ muestra la situación de las áreas de regata.

11 LOS RECORRIDOS

Incluir una descripción.

Se utilizarán los siguientes recorridos: _____.

(O bien)

Insertar un número o una letra. En el anexo A del Apéndice L o LE se muestra un sistema de ilustrar varios recorridos. Insertar la longitud del recorrido cuando sea aplicable

Los esquemas del Anexo _____ muestran los recorridos, incluyendo los ángulos aproximados entre tramos, el orden en el que han de pasarse las balizas y la banda por la que cada una ha de dejarse [la longitud aproximada del recorrido será _____.]

12 SISTEMA DE PENALIZACIONES

Incluir el párrafo 12.1 solo cuando no se utilice la Penalización de Dos Giros.

12.1 Se aplicará la penalización de puntuación, de la regla 44.3 La penalización será de _____ puestos.

(O bien)

Insertar el número de puestos o describir las penalizaciones.

12.1 Las penalizaciones son las siguientes: _____.

Insertar la(s) clase(s).

12.2 Para la(s) clase(s) _____, la regla 44.1 se modifican de manera que la Penalización de Dos Giros se sustituye con la Penalización de Un Giro.

Include only if the protest committee is an international jury or another provision of rule 70.5 applies. Use 'jury' only if referring to an international jury.

12.3 Decisions of the [protest committee] [jury] will be final as provided in rule 70.5.

Include only if the Low Point System is replaced by the Bonus Point System.

13 SCORING

13.1 The Bonus Point System of Appendix A will apply.

(OR)

Include only if neither of the Appendix A scoring systems will be used. Describe the system.

13.1 The scoring system is as follows: _____.

Insert the number.

13.2 _____ races are required to be completed to constitute a series.

Insert the numbers throughout.

13.3 (a) When fewer than _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.
(b) When from _____ to _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.
(c) When _____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

Incluir solo si el comité de protestas es un jurado internacional o cuando se aplique alguna otra previsión de la regla 70.4. Utilizar "jurado" solo para hacer referencia a un jurado internacional.

12.3 Las decisiones del [comité de protestas] [jurado] serán inapelables, tal como prevé la regla 70.5.

Incluir solo si el Sistema de Puntuación Baja se va a reemplazar por el Sistema de Puntuación Bonificado.

13 PUNTUACIÓN

13.1 Se aplicará el sistema de puntuación Bonificada del Apéndice A.

(O bien)

Incluir solo si no se va a utilizar ninguno de los sistemas de puntuación del Apéndice A. Describir el sistema.

13.1 El sistema de puntuación será el siguiente: _____.

Insertar el número.

13.2 Deben completarse _____ pruebas para constituir una serie.

Insertar los números.

13.3 (a) Si se han completado menos de _____ pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos.
(b) Si se han completado entre _____ y _____ pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos, descartando su peor puntuación.
(c) Si se han completado _____ o más pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos, descartando sus dos peores puntuaciones.

Insert the identification markings. National letters are suggested for international events.

- 14 SUPPORT BOATS**
Support boats shall be marked with _____.

- 15 BERTHING**
Boats shall be kept in their assigned places in the [boat park] [harbour].

- 16 HAUL-OUT RESTRICTIONS**
Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.

- 17 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS**
Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.

Insert any alternative text that applies. Describe the radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.

- 18 RADIO COMMUNICATION**
Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.

If perpetual trophies will be awarded state their complete names.

- 19 19 PRIZES**
Prizes will be given as follows: _____.

Insertar la forma de identificación. En eventos internacionales se sugiere el uso de las letras de nacionalidad.

- 14 EMBARCACIONES DE APOYO**
Las embarcaciones de apoyo se identificarán de la siguiente manera: _____.

- 15 AMARRE Y PUESTA EN SECO**
Los barcos estarán amarrados o varados únicamente en los lugares que les hayan sido asignados en [la zona de varada] [el puerto].

- 16 RESTRICCIONES PARA SACAR A TIERRA**
Los barcos de quilla no serán sacados a tierra durante la regata excepto con y de acuerdo a las condiciones de una autorización previa del comité de regatas.

- 17 EQUIPOS DE BUCEO Y PANTALLAS PLÁSTICAS**
No se usarán aparatos de respiración subacuática, piscinas de plástico o sus equivalentes alrededor de los barcos de quilla entre la señal de preparación de la primera prueba y el final de la regata.

Insertar cualquier texto alternativo que sea de aplicación. Describir las bandas o frecuencias de radio que se vayan a utilizar o a autorizar.

- 18 COMUNICACIONES POR RADIO**
Un barco no hará transmisiones de radio mientras está en regata ni recibirá comunicaciones por radio que no estén disponibles para todos los barcos. Esta restricción incluye los teléfonos móviles.

Cuando hayan de entregarse trofeos perpetuos, referirse a ellos por sus nombres completos.

- 19 PREMIOS**
Se otorgarán los siguientes premios: _____.

The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.

20 DISCLAIMER OF LIABILITY
Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

Insert the currency and amount.

21 INSURANCE
Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per event or the equivalent.

Insert necessary contact information.

22 FURTHER INFORMATION
For further information please contact _____.

Las leyes de aplicación en el lugar donde se celebra la regata pueden limitar las exoneraciones. Estas deben redactarse de acuerdo con estas leyes.

Insertar la divisa y la cantidad.

Insertar la información necesaria de contacto: persona u organización, dirección, teléfono, fax, correo electrónico.

20 EXONERACIÓN DE RESPONSABILIDAD
Los participantes toman parte en la regata bajo su propio riesgo. Véase la regla 4, Decisión de Regatear. La autoridad organizadora no acepta responsabilidad alguna por daños materiales, lesiones corporales o muerte vinculada con, o antes de, durante o después de la regata.

21 SEGURO
Cada barco participante tendrá un seguro de responsabilidad civil en una cuantía mínima de _____ por evento o su equivalente.

22 INFORMACIÓN EXTRA
Para más información se ruega que contacte con _____.

SAILING INSTRUCTIONS GUIDE

This guide provides a set of tested sailing instructions designed primarily for major championship regattas for one or more classes. It therefore will be particularly useful for world, continental and national championships and other events of similar importance. The guide can also be useful for other events; however, for such events some of these instructions will be unnecessary or undesirable. Race officers should therefore be careful in making their choices.

An expanded version of the guide, Appendix LE, is available on the ISAF website (www.sailing.org). It contains provisions applicable to the largest and most complicated multi-class events, as well as variations on several of the sailing instructions recommended in this appendix. It will be revised from time to time, to reflect advances in race management techniques as they develop, and can be downloaded as a basic text for producing the sailing instructions for any particular event. Appendix L can also be downloaded from the ISAF website.

The principles on which all sailing instructions should be based are as follows:

- 1 They should include only two types of statement: the intentions of the race committee and protest committee and the obligations of competitors.*
- 2 They should be concerned only with racing. Information about social events, assignment of moorings, etc., should be provided separately.*
- 3 They should not change the racing rules except when clearly desirable. (When they do so, they must follow rule 86 by referring specifically to the rule being changed and stating the change.)*
- 4 They should not repeat or restate any of the racing rules.*
- 5 They should not repeat themselves.*
- 6 They should be in chronological order; that is, the order in which the competitor will use them.*
- 7 They should, when possible, use words or phrases from the racing rules.*

GUÍA PARA LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

Esta guía proporciona un conjunto de instrucciones de regata experimentadas diseñadas en primer lugar para regatas importantes con una o más clases. Serán, por tanto, especialmente útiles para campeonatos mundiales, continentales y nacionales y para otros eventos de similar importancia. La guía puede ser útil también para otros eventos; sin embargo, para estos algunas de las instrucciones pueden resultar innecesarias o no deseables. En consecuencia, los oficiales de regata deben ser cuidadosos al efectuar su selección.

Una versión ampliada de la guía, el Apéndice LE, está disponible en la página Web de la ISAF (www.sailing.org) y contiene reglas aplicables a los eventos multi-clases, de mayor tamaño y complicación, así como variaciones en algunas de las instrucciones de regata recomendadas en este apéndice. Serán revisadas de vez en cuando a fin de reflejar los avances en las técnicas de dirección de regatas según vayan produciéndose, y pueden descargarse como un texto base para redactar las instrucciones de regata de un evento determinado. El Apéndice L también puede descargarse de la página Web de la ISAF.

Los principios en los que deberán basarse todas las instrucciones de regata son los siguientes:

- 1 Las instrucciones de regata deberían incluir sólo dos tipos de preceptos: las intenciones del comité de regatas y del comité de protestas y las obligaciones de los participantes.*
- 2 Sólo deben ocuparse de la competición en sí misma. La información relativa a actos sociales, asignación de fondeos, etc., debiera proporcionarse separadamente.*
- 3 No deben modificar las reglas de regata, a no ser que ello resulte claramente conveniente. (Al hacerlo, deben seguir la regla 86 haciendo referencia específica a la regla que se modifica e indicando el cambio.)*
- 4 No deben repetir o reiterar las reglas de regata.*
- 5 No deben repetirse a sí mismas.*
- 6 Deben presentarse en orden cronológico; es decir, en el orden en el que el participante las usará.*
- 7 Deben emplearse, cuando ello sea posible, las mismas palabras o frases que se usan en el reglamento de regatas.*

To use this guide, first review rule J2 and decide which instructions will be needed. Instructions that are required by rule J2.1 are marked with an asterisk (*). Delete all inapplicable or unnecessary instructions. Select the version preferred where there is a choice. Follow the directions in the left margin to fill in the spaces where a solid line (_____) appears and select the preferred wording if a choice or option is shown in brackets ([. . .]). After deleting unused instructions, renumber all instructions in sequential order. Be sure that instruction numbers are correct where one instruction refers to another.

On separate lines, insert the full name of the regatta, the inclusive dates from measurement or the practice race until the final race or closing ceremony, the name of the organizing authority, and the city and country.

SAILING INSTRUCTIONS

1 RULES

- 1.1* The regatta will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

1.2* INFORMACIÓN EXTRA

[The following prescriptions of the _____ national authority will not apply: _____.]
[The prescriptions that will apply are stated in full below.]

Use the first sentence if appropriate. Insert the name. List by number and title the prescriptions that will not apply (see rule 88). Use the second sentence if it applies and if entries from other national authorities are expected, and state the prescriptions in full.

Para usar esta guía, repase, en primer lugar, la regla J2 y decida qué instrucciones necesita. Aquellas instrucciones exigidas por la regla J2.1 están marcadas con un asterisco (*). Seguidamente, suprima todas las instrucciones innecesarias o que no sean de aplicación. A continuación, seleccione los apartados deseados cuando se muestre más de una opción. Después, complete los espacios en los que aparece una línea continua siguiendo las directrices que aparecen en la columna de la izquierda y seleccione el texto deseado en caso de que se incluyan alternativas entre corchetes ([. . .]). Tras eliminar las instrucciones sobrantes, renumérense las instrucciones en orden secuencial. Asegúrese de que los números de las instrucciones son correctos cuando unas hacen referencia a otras.

Insertar en líneas separadas: El nombre completo de la regata, las fechas, desde las mediciones o la prueba de entrenamiento hasta la prueba final o hasta la ceremonia de clausura, el nombre de la autoridad organizadora y la ciudad y el país.

INSTRUCCIONES DE REGATA

1 REGLAS

- 1.1* La regata se regirá por las reglas, tal y como se definen en el Reglamento de Regatas a Vela (RRV).

- 1.2* [No serán de aplicación las siguientes prescripciones de la _____ autoridad nacional: _____.]
[Las siguientes prescripciones, cuyo texto completo se detalla a continuación, son de aplicación.]

Usar la primera frase si es necesario. Insertar el nombre. Escribir el número y el título de las prescripciones que no se aplican. Usar la segunda frase si se aplica y, si se esperan inscripciones de otras autoridades nacionales, escribir el texto de las prescripciones completo.

(OR)

Use only if the national authority for the venue of the event has not adopted a prescription to rule 88.

1.2 No national prescriptions will apply.

List by name any other documents that govern the event; for example, The Equipment Rules of Sailing, to the extent that they apply.

1.3* _____ will apply.

See rule 86. Either insert here the rule number(s) and state the changes, or, if not using this instruction, do the same in each instruction that changes a rule.

1.4 Racing rule(s) _____ will be changed as follows: _____.

For example, use 'two' when the racing area is particularly small or 'four' when the boats are particularly fast.

1.5 Under rule 86.1(b), in the definition Zone the distance is changed to [two] [four] hull lengths.

Insert the rule number(s) and class name. Make a separate statement for the rules of each class.

1.6 Under rule 87, rule(s) _____ of the _____ class rules [will not apply] [is (are) changed as follows: _____].

1.7 If there is a conflict between languages the English text will take precedence.

(O bien)

Insertar sólo si la autoridad nacional de la sede no ha adoptado una prescripción a la regla 88.

1.2 No serán de aplicación las prescripciones nacionales.

Enumerar por su nombre otros documentos que rijan el evento; por ejemplo, el Reglamento de Equipamiento de Vela, en la medida en que se apliquen.

1.3* _____ será(n) de aplicación.

Véase la regla 86. Insertar los números de las reglas y escribir los cambios, o si no se utiliza esta instrucción, hacer lo mismo en cada una de las instrucciones que modifiquen una regla.

1.4 La(s) siguientes regla(s) del Reglamento _____ se modifica(n) como sigue: _____

Por ejemplo, usar "dos" con áreas de regatas especialmente pequeñas o "cuatro" con barcos rápidos.

1.5 De acuerdo con la regla 86.1(b), en la definición de Zona la distancia se modifica a [dos] [cuatro] esloras de casco.

Insertar cualquier texto alternativo que sea de aplicación. Describir las bandas o frecuencias de radio que se vayan a utilizar o a autorizar.

1.6 La(s) regla(s) _____ de la Clase _____ [no son de aplicación] [se modifican como se indica seguidamente: _____]

1.7 En caso de conflicto entre idiomas, prevalecerá el texto en inglés.

- Insert the location(s).*
- 2 NOTICES TO COMPETITORS**
- Notices to competitors will be posted on the official notice board(s) located at ____.
- Change the times if different.*
- 3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS**
- Any change to the sailing instructions will be posted before 0900 on the day it will take effect, except that any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.
- Insert the location.*
- 4 SIGNALS MADE ASHORE**
- 4.1** Signals made ashore will be displayed at ____.
- Insert the number of minutes.*
- 4.2** When flag AP is displayed ashore, '1 minute' is replaced with 'not less than ____ minutes' in the race signal AP.
- (OR)**
- Insert the number of minutes.*
- 4.2** Flag D with one sound means 'The warning signal will be made not less than ____ minutes after flag D is displayed. [Boats are requested not to leave the harbour until this signal is made.]
- Delete if covered by a class rule.*
- 4.3** When flag Y is displayed ashore, rule 40 applies at all times while afloat. This changes the Part 4 preamble.

- Insertar el(los) lugar(es) específicos.*
- 2 AVISOS A LOS PARTICIPANTES**
- Los avisos a los participantes se expondrán en el (los) tablón(es) oficial(es) de avisos, situado(s) en ____.
- Modificar las horas si son diferentes.*
- 3 MODIFICACIONES A LAS INSTRUCCIONES DE REGATA**
- Toda modificación a las instrucciones de regata se expondrá antes de las 0900 del día en que tendrán efecto, excepto que una modificación al programa de pruebas se expondrá antes de las 2000 del día anterior a aquel en que tendrá efecto.
- Insertar el lugar específico*
- 4 SEÑALES EN TIERRA**
- 4.1** Las señales en tierra se mostrarán en ____
- Insertar el número de minutos.*
- 4.2** Cuando se largue la bandera 'G1' en tierra, las palabras "1 minuto" de la regla Señal de Regata G1 quedan reemplazadas por "no menos de ____ minutos".
- (O bien)**
- Insertar el número de minutos.*
- 4.2** La bandera 'D' con un sonido significa: "La señal de atención se dará no menos de ____ minutos después de izarse esta señal. [Se solicita que ningún barco abandone el puerto antes de darse esta señal]".
- Suprimir si está previsto en las reglas de clase,*
- 4.3** Cuando se largue la bandera Y en tierra, la regla 40.1 es de aplicación en todo momento mientras se esté a flote. Esto modifica el preámbulo de la Parte 4.

5 SCHEDULE OF RACES

Revise as desired and insert the dates and classes. Include a practice race if any. When the series consists of qualifying races and final races, specify them. The schedule can also be given in an attachment.

- 5.1* Dates of racing:
- | Date | Class | Class |
|-------|-------------|-------------|
| _____ | racing | racing |
| _____ | racing | reserve day |
| _____ | reserve day | racing |
| _____ | racing | racing |
| _____ | racing | racing |

Insert the classes and numbers.

- 5.2* Number of races:
- | Class | Number | Races per day |
|-------|--------|---------------|
| _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ |

One extra race per day may be sailed, provided that no class becomes more than one race ahead of schedule and the change is made according to instruction 3.

Insert the time.

- 5.3* The scheduled time of the warning signal for the first race each day is _____.

- 5.4 After a long postponement, to alert boats that a race or sequence of races will begin soon, an orange flag will be displayed with one sound for at least four minutes before a warning signal is displayed.

Insert the time.

- 5.5 On the last day of the regatta no warning signal will be made after _____.

5 PROGRAMA DE PRUEBAS

Ajustar como se desee e insertar las fechas y las clases. Incluir una prueba de entrenamiento si la hay. Cuando la serie se componga de una ronda de clasificación y una ronda final hay que especificarlo. El programa puede darse también en un anexo.

Insertar los nombres de las clases y el número de pruebas.

Insertar la hora.

Insertar la hora.

- 5.1* Días de pruebas:
- | Fecha | Clase | Clase |
|-------|----------------|----------------|
| _____ | pruebas | pruebas |
| _____ | pruebas | día de reserva |
| _____ | día de reserva | pruebas |
| _____ | pruebas | pruebas |
| _____ | pruebas | pruebas |

- 5.2* El número de pruebas programadas es como sigue:
- | Clase | Número | Prueba por día |
|-------|--------|----------------|
| _____ | _____ | _____ |
| _____ | _____ | _____ |

Puede navegarse una regata extra por día, siempre que ninguna clase tenga más de una prueba adelantada sobre el programa y que el cambio se haga conforme a la instrucción 3.

- 5.3* La hora programada para la señal de atención de la primera prueba del día es _____.

- 5.4 Después de un aplazamiento prolongado, y a fin de avisar a los barcos que una prueba o secuencia de pruebas va a comenzar en breve, se largará una bandera naranja con un sonido al menos durante cuatro minutos antes de darse la señal de atención.

- 5.5 El último día no se dará ninguna señal de atención después de las _____.

Insert the classes and names or descriptions of the flags.

6* CLASS FLAGS

Class flags will be:

Class Flag

____ _
____ _
____ _

Insert a number or letter.

7 RACING AREAS

Attachment _____ shows the location of racing areas.

8 THE COURSES

Insert a number or letter. A method of illustrating various courses is shown in Addendum A. Insert the course length if applicable.

8.1* The diagrams in Attachment _____ show the courses, including the approximate angles between legs, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. [The approximate course length will be _____.]

8.2 No later than the warning signal, the race committee signal boat will display the approximate compass bearing of the first leg.

8.3 Courses will not be shortened. This changes rule 32.

Include only when changing positions of marks is impracticable.

8.4 Legs of the course will not be changed after the preparatory signal. This changes rule 33.

9 MARKS

Change the mark numbers as needed and insert the descriptions of the marks. Use the second alternative when Marks 4S and 4P form a gate, with Mark 4S to be left to starboard and Mark 4P to port.

9.1* Marks 1, 2, 3 and 4 will be _____.

(OR)

9.1* Marks 1, 2, 3, 4S and 4P will be _____.

Insertar las clases y los nombres o descripción de las banderas.

6* BANDERAS DE CLASE

Las banderas de Clase serán:

Clase Bandera

____ _
____ _
____ _

Insertar un número o una letra.

7 ZONA DE REGATAS

El anexo ____ muestra la localización de la zona de regatas.

8 RECORRIDOS

Insertar un número o una letra. En el Anexo A se muestra un sistema de ilustración de diversos recorridos. Insertar la longitud del recorrido cuando sea aplicable.

8.1* Los esquemas del Anexo ____ muestran los recorridos, incluyendo los ángulos aproximados entre tramos, el orden en que han de pasarse las balizas y la banda por la que cada una ha de dejarse. [La longitud aproximada del recorrido será ____].

8.2 No más tarde de la señal de atención se mostrará el rumbo de compás aproximado del primer tramo desde el barco de señales del comité de regatas.

8.3 No se podrán acortar los recorridos. Esto modifica la regla 32.

Incluir solo cuando sea impracticable cambiar las posiciones de las balizas

8.4 No se cambiarán los tramos del recorrido después de la señal de preparación. Esto modifica la regla 33.

9 BALIZAS

Cambiar los números si es preciso, e insertar la descripción de las balizas. Usar la segunda alternativa cuando las balizas 4S y 4P forman una puerta, donde la baliza 4S debe dejarse a estribor y la 4P a babor.

9.1* Las balizas 1, 2, 3 y 4 serán _____.

(O bien)

9.1* Las balizas 1, 2, 3, 4S y 4P serán _____.

Unless it is clear from the course diagrams, list the marks that are rounding marks.

- 9.2 The following marks are rounding marks: _____.

Insert the descriptions of the marks.

- 9.3 New marks, as provided in instruction 12.1, will be _____.

Describe the starting and finishing marks: for example, the race committee signal boat at the starboard end and a buoy at the port end. Instruction 11.2 will describe the starting line and instruction 13 the finishing line.

- 9.4* The starting and finishing marks will be _____.

- 9.5 A race committee boat signalling a change of a leg of the course is a mark as provided in instruction 12.2.

10 AREAS THAT ARE OBSTRUCTIONS

Describe each area by its location and any easily recognized details of appearance.

The following areas are designated as obstructions: _____.

11 THE START

Include only if the asterisk option in rule 26 will be used. Insert the number of minutes.

- 11.1 Races will be started by using rule 26 with the warning signal made _____ minutes before the starting signal.

(OR)

Describe any starting system other than that stated in rule 26.

- 11.1 Races will be started as follows: _____. This changes rule 26.

A menos que quede claro en el esquema del recorrido, especificar qué balizas son las que hay que rodear.

- 9.2 Las siguientes son balizas que hay que rodear: _____.

Insertar la descripción.

- 9.3 Las nuevas balizas, previstas en la instrucción 12.1, serán _____.

Describir las balizas de salida y llegada: por ejemplo, el barco del comité de regatas en el extremo de estribor y una boya en el extremo de babor. La instrucción 11.2 describirá la línea de salida, y la instrucción 13, la línea de llegada.

- 9.4* Las balizas de salida y de llegada serán _____.

- 9.5 Un barco del comité de regatas que esté señalando el cambio de un tramo del recorrido es una baliza, tal como prevé la instrucción 12.2.

10 ÁREAS QUE SON OBSTÁCULOS

Describir cada área dando su localización y los detalles de su apariencia que sean fácilmente reconocibles.

Las siguientes áreas son señaladas como obstáculos: _____.

11 LA SALIDA

Incluir sólo si se usa opción señalada con asterisco en la regla 26. Insertar los minutos.

- 11.1 La salida se dará según la regla 26, con la señal de atención dada _____ minutos antes de la señal de salida.

(O bien)

Describir el sistema de salida si es diferente del previsto en la regla 26.

- 11.1 La salida de las pruebas se dará según se indica a continuación: _____. Esto modifica la regla 26.

11.2* The starting line will be between staffs displaying orange flags on the starting marks.

(OR)

11.2* The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the starting mark at the starboard end and the port-end starting mark.

(OR)

Insert the description.

11.2* The starting line will be _____.

11.3 Boats whose warning signal has not been made shall avoid the starting area during the starting sequence for other races.

Insert the number of minutes.

11.4 A boat starting later than _____ minutes after her starting signal will be scored Did Not Start without a hearing. This changes rule A4.

Insert the channel number.

11.5 THE START

If any part of a boat's hull, crew or equipment is on the course side of the starting line during the two minutes before her starting signal and she is identified, the race committee will attempt to broadcast her sail number on VHF channel _____. Failure to make a broadcast or to time it accurately will not be grounds for a request for redress. This changes rule 62.1(a).

12 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE

12.1 To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or the finishing line) to a new position.

11.2* La línea de salida será entre perchas arbolando banderas naranjas en las balizas de salida.

(O bien)

11.2* La línea de salida será entre una percha arbolando una bandera naranja en la baliza de salida del extremo de estribor y la baliza de salida del extremo de babor.

(O bien)

Insertar la descripción.

11.2* La línea de salida será _____.

11.3 Los barcos cuya señal de atención no se haya dado evitarán la zona de salida durante el procedimiento de salida de otras pruebas.

Insertar los minutos.

11.4 Todo barco que salga más tarde de _____ minutos después de su señal de salida será clasificado como No Salió (DNS) sin audiencia. Esto modifica la regla A4.

Insertar el número del canal.

11.5 LA SALIDA

Si cualquier parte del casco, tripulación o equipo de un barco está en el lado del recorrido de la línea de salida durante los dos minutos previos a su señal de salida, y es identificado, el comité de regatas intentará anunciar su número de vela por radio en el canal _____ de VHF. Un fallo en realizar esta comunicación o no hacerlo a tiempo no será motivo para solicitar una reparación. Esto modifica la regla 62.1(a)

12 CAMBIO DEL SIGUIENTE TRAMO DEL RECORRIDO

12.1 Para cambiar el siguiente tramo del recorrido, el comité de regatas desplazará la baliza original (o la línea de llegada) hasta una nueva posición.

(OR)

- 12.1 To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

Reverse 'port' and 'starboard' when the mark is to be left to starboard.

- 12.2 Except at a gate, boats shall pass between the race committee boat signalling the change of the next leg and the nearby mark, leaving the mark to port and the race committee boat to starboard. This changes rule 28.1.

13* **LA LLEGADA**

The finishing line will be between staffs displaying orange flags on the finishing marks.

(O bien)

The finishing line will be between a staff displaying an orange flag on the finishing mark at the starboard end and the port-end finishing mark.

(O bien)

Insert the description.

The finishing line will be _____.

14 **PENALTY SYSTEM**

Include instruction 14.1 only when the Two-Turns Penalty will not be used.

- 14.1 The Scoring Penalty, rule 44.3, will apply. The penalty will be _____ places.

(OR)

- 14.1 The penalties are as follows: _____.

Insert the number of places or describe the penalties.

(O bien)

- 12.1 Para cambiar el siguiente tramo del recorrido, el comité de regatas situará una nueva baliza (o desplazará la línea de llegada) y quitará la baliza original tan pronto como sea posible. Cuando en un subsiguiente cambio se vuelva a situar una nueva baliza, ésta se reemplazará con una baliza original.

Invertir 'babor' y 'estribor' cuando la baliza haya de dejarse a estribor.

- 12.2 Excepto en una puerta, los barcos deberán pasar entre el barco del comité de regatas que señale el cambio de recorrido y la baliza cercana, dejando ésta por babor y el barco del comité de regatas por estribor. Esto modifica la regla 28.1.

13* **LA LLEGADA**

La línea de llegada será entre perchas arbolando banderas naranjas en las balizas de llegada.

(O bien)

La línea de llegada será entre una percha arbolando una bandera naranja en la baliza de llegada del extremo de estribor y la baliza de llegada del extremo de babor.

(O bien)

Insertar la descripción.

La línea de llegada será _____.

14 **SISTEMA DE PENALIZACIONES**

Incluir la instrucción 14.1 sólo cuando no se use la penalización de Dos Giros.

- 14.1 Se aplicará la penalización de puntuación de la regla 44.3. La penalización será _____ puestos.

(O bien)

- 14.1 Las penalizaciones son las siguientes: _____.

Insertar el número de puestos o describir las penalizaciones.

Insert the class(es).

14.2 For the _____ class(es) rule 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.

Here and below, use 'jury' only when referring to an international jury.

14.3 As provided in rule 67, the [protest committee] [jury] may, without a hearing, penalize a boat that has broken rule 42.

(OR)

Unless all of Appendix P applies, state any restrictions.

14.3 Appendix P will apply [as changed by instruction(s) [14.2] [and] [14.4]].

Recommended only for junior events.

14.4 Rule P2.3 will not apply and rule P2.2 is changed so that it will apply to any penalty after the first one.

15 TIME LIMITS AND TARGET TIMES

Insert the classes and times. Omit the Mark 1 time limit and target time if inapplicable.

15.1* Time limits and target times are as follows:

<i>Class</i>	<i>Time limit</i>	<i>Mark 1 time limit</i>	<i>Target time</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit the race will be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes rule 62.1(a).

Insert the time (or different times for different classes).

15.2 Boats failing to finish within _____ after the first boat sails the course and finishes will be scored Did Not Finish without a hearing. This changes rules 35, A4 and A5.

Insertar la(s) clase(s).

14.2 Para la(s) clase(s) _____, la regla 44.1 se modifica de manera que la Penalización de Dos Giros se sustituye por la Penalización de Un Giro.

Aquí y abajo utilizar "jurado" solo cuando se refiera a un jurado internacional

14.3 Conforme establece la regla 67, el [comité de protestas] [jurado] puede, sin audiencia, penalizar a un barco que haya infringido la regla 42.

(O bien)

Si no se utiliza el Apéndice P completo, detallar las restricciones.

14.3 Será de aplicación el Apéndice P [modificado por la(s) instrucción(es)] [14.2] [y] [14.4].

Se recomienda su uso solo en eventos juveniles

14.4 La regla P2.3 no será de aplicación y la regla P2.2 se modifica de manera que se aplicará a cualquier penalización después de la primera.

15 TIEMPOS LIMITE Y TIEMPOS PRETENDIDOS

Insertar la(s) clase(s) y el(los) tiempo(s). Omitir el tiempo límite para la Baliza 1 si no es aplicable.

15.1* Los tiempos límite y los tiempos pretendidos son los siguientes:

<i>Clase</i>	<i>Tiempo límite</i>	<i>Tiempo límite para la baliza 1</i>	<i>Tiempo pretendido</i>
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Si ningún barco ha pasado la baliza 1 dentro del tiempo límite para la Baliza 1, la prueba será anulada. Un fallo en no cumplir con el tiempo pretendido no será motivo para solicitar una reparación. Esto modifica la regla 62.1(a).

Insertar el tiempo (o tiempos diferentes para distintas clases).

15.2 Los barcos que no terminen dentro de _____ minutos después que el primer barco navegue el recorrido y termine recibirán, sin audiencia, la puntuación de "DNF". Esto modifica las reglas 35, A4 y A5

16 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

State the location if necessary.

16.1 Protest forms are available at the race office [, located at ____]. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.

Change the time if different.

16.2 For each class, the protest time limit is 90 minutes after the last boat has finished the last race of the day.

Change the posting time if different. Insert the protest room location and, if applicable, the time for the first hearing.

16.3 Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at ____, beginning at [the time posted] [____].

16.4 Notices of protests by the race committee or [protest committee] [jury] will be posted to inform boats under rule 61.1(b).

16.5 A list of boats that, under instruction 14.3, have been penalized for breaking rule 42 will be posted.

16.6 Breaches of instructions 11.3, 18, 21, 23, 24, 25 and 26 will not be grounds for a protest by a boat. This changes rule 60.1(a). Penalties for these breaches may be less than disqualification if the [protest committee] [jury] so decides. The scoring abbreviation for a discretionary penalty imposed under this instruction will be DPI.

16 PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACIÓN

Si es necesario, señalar el lugar.

16.1 Los formularios de protesta están disponibles en la oficina de regatas [situada en ____] Las protestas y solicitudes de reparación o de reapertura se presentarán allí dentro del tiempo límite correspondiente.

Modificar el tiempo si es diferente.

16.2 En cada clase, el tiempo límite de protestas es de 90 minutos después de que el último barco haya terminado la última prueba del día.

Modificar el tiempo si es diferente. Insertar la localización de la sala de protestas y, si es aplicable, la hora de la primera audiencia.

16.3 No más tarde de 30 minutos después de finalizar el tiempo límite para protestas, se pondrá un aviso para informar a los participantes de las audiencias en la que son parte o testigos. Las audiencias se celebrarán en la sala de protestas, situada en ____ y comenzarán [a la hora que se haya anunciado][a las ____].

16.4 Se expondrán los avisos de las protestas hechas por el comité de regatas o el [comité de protestas] [jurado] a fin de informar a los barcos conforme a la regla 61.1 (b).

16.5 Antes de que expire el tiempo límite de protestas se expondrá la lista de los barcos que, conforme a la instrucción 14.3, hayan sido penalizados por infringir la regla 42.

16.6 La infracción de las instrucciones 11.3, 18, 21, 23, 24, 25 y 26 no será motivo para protestas entre barcos. Esto modifica la regla 60.1(a). La penalización por dichas infracciones puede ser más leve que la descalificación si el [comité de protestas] [jurado] así lo decide. La abreviatura para la penalización discrecional impuesta conforme a esta instrucción será DPI.

Change the time if different.

- 16.7** On the last scheduled day of racing a request for reopening a hearing shall be delivered
- (a) within the protest time limit if the requesting party was informed of the decision on the previous day;
 - (b) no later than 30 minutes after the requesting party was informed of the decision on that day.
- This changes rule 66.

Include only if the protest committee is an international jury or another provision of rule 70.5 applies.

- 16.8** On the last scheduled day of racing a request for redress based on a [protest committee] [jury] decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes rule 62.2.

- 16.9** Decisions of the [protest committee] [jury] will be final as provided in rule 70.5.

17 SCORING

Include only if the Low Point System is replaced by the Bonus Point System.

- 17.1*** The Bonus Point System of Appendix A will apply.

(OR)

Include only if neither of the Appendix A scoring systems will be used. Describe the system.

- 17.1*** The scoring system is as follows: _____.

Insert the number.

- 17.2*** _____ races are required to be completed to constitute a series.

Insert the numbers throughout.

- 17.3** (a) When fewer than _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.

Modificar el tiempo si es diferente.

- 16.7** En el último día programado para hacer pruebas, una solicitud de reapertura de audiencia se presentará:
- (a) dentro del plazo límite para protestas si la parte que la solicita fue informada de la decisión el día anterior;
 - (b) no más tarde de 30 minutos después de que la parte que la solicita fue informada de la decisión ese día.
- Esto modifica la regla 66.

- 16.8** El último día programado para hacer pruebas una solicitud de reparación basada en una decisión del [comité de protestas][jurado] se presentará no más tarde de 30 minutos después de la publicación de la decisión. Esto modifica la regla 66.2.

- 16.9** Las decisiones del [comité de protestas] [jurado] son inapelables, tal como prevé la regla 70.5.

Incluir si el comité de protestas es un jurado internacional, o si se aplique alguna otra previsión de la regla 70.5.

17 PUNTUACIÓN

Incluir solo si el Sistema de Puntuación Baja se va a remplazar por el Sistema de Puntuación Bonificado.

- 17.1*** Se aplicará el Sistema de Puntuación Bonificada del Apéndice A.

(O bien)

Incluir solo si no se va a utilizar ninguno de los sistemas de puntuación del Apéndice A. Describir el sistema.

- 17.1*** El sistema de puntuación es el siguiente: _____.

Insertar la cifra.

- 17.2*** Deben de completarse _____ pruebas para constituir una serie.

Insertar las cifras.

- 17.3** (a) Si se han completado menos de _____ pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos.

- (b) When from _____ to _____ races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.
- (c) When _____ or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her two worst scores.

18 SAFETY REGULATIONS

18.1 Check-Out and Check-In: _____.

18.2 A boat that retires from a race shall notify the race committee as soon as possible.

19 REPLACEMENT OF CREW OR EQUIPMENT

19.1 Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the [race committee] [protest committee] [jury].

19.2 Substitution of damaged or lost equipment will not be allowed unless authorized by the [race committee] [protest committee] [jury]. Requests for substitution shall be made to the committee at the first reasonable opportunity.

20 EQUIPMENT AND MEASUREMENT CHECKS

A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions. On the water, a boat can be instructed by a race committee equipment inspector or measurer to proceed immediately to a designated area for inspection.

- (b) Si se han completado entre _____ y _____ pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos, descartando su peor puntuación
- (c) Si se han completado _____ o más pruebas, la puntuación total de cada barco será la suma de todos sus puntos, descartando sus dos peores puntuaciones.

18 REGLAS DE SEGURIDAD

18.1 Control de salida y de llegada: _____.

18.2 Todo barco que se retire de una prueba deberá notificarlo al comité de regatas lo antes posible.

19 SUSTITUCIÓN DE TRIPULACIÓN O EQUIPO

19.1 No se permite la sustitución de participantes sin la previa autorización por escrito del [comité de regatas] [comité de protestas] [jurado].

19.2 No se permite la sustitución de equipo dañado o perdido a menos que así lo autorice el [comité de regatas][comité de protestas][jurado]. Las solicitudes de sustitución se presentarán al comité en la primera oportunidad razonable.

20 CONTROLES DE EQUIPO Y MEDICIÓN

Un barco o su equipo pueden ser inspeccionados en cualquier momento para comprobar el cumplimiento de las reglas de clase e instrucciones de regata. En el agua, un barco puede recibir instrucciones de un inspector de equipo o de un medidor, ambos del comité de regatas, para dirigirse inmediatamente a una zona determinada para inspección.

Insert the procedure for check-out and check-in.

Insertar el sistema de control.

See ISAF Regulation 20.3(d). Insert necessary information on the advertising material.

21 ADVERTISING

Boats [shall] [may] display advertising supplied by the organizing authority as follows: _____.

Insert the descriptions. If appropriate, use different identification markings for boats performing different duties.

22 OFFICIAL BOATS

Official boats will be marked as follows: _____.

23 SUPPORT BOATS

- 23.1 Team leaders, coaches and other support personnel shall stay outside areas where boats are racing from the time of the preparatory signal for the first class to start until all boats have finished or retired or the race committee signals a postponement, general recall or abandonment.

Insert the identification markings. National letters are suggested for international events

- 23.2 Support boats shall be marked with _____.

24 TRASH DISPOSAL

Boats shall not put trash in the water. Trash may be placed aboard support and race committee boats.

Véase la Regulación 20.3(d) de la ISAF. Insertar la información necesaria sobre la publicidad.

Describirlas cuando sea apropiado, asignando diferentes señales identificadoras para los barcos que realicen tareas distintas.

Insertar la forma de identificación. En eventos internacionales se sugiere el uso de las letras de nacionalidad

21 PUBLICIDAD

Los barcos [deberán][podrán] llevar publicidad facilitada por la autoridad organizadora de acuerdo con lo siguiente: _____.

22 EMBARCACIONES OFICIALES

Las embarcaciones oficiales se identificarán de la siguiente manera: _____.

23 EMBARCACIONES DE APOYO

- 23.1 Los jefes de equipo, entrenadores y demás personal de apoyo permanecerán fuera de las zonas donde los barcos estén regateando desde la señal de preparación para la primera clase en salir hasta que todos los barcos hayan terminado o se hayan retirado, o hasta que el comité de regatas señale un aplazamiento, una llamada general o una anulación. Todo barco que se retire de una prueba deberá notificarlo al comité de regatas lo antes posible.

- 23.2 Las embarcaciones de apoyo se identificarán con _____.

24 VERTIDO DE BASURA

Los barcos no echaran basura al agua. La basura puede ser depositada en las embarcaciones de apoyo y en las embarcaciones del comité de regatas.

25 HAUL-OUT RESTRICTIONS

Keelboats shall not be hauled out during the regatta except with and according to the terms of prior written permission of the race committee.

26 DIVING EQUIPMENT AND PLASTIC POOLS

Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around keelboats between the preparatory signal of the first race and the end of the regatta.

Insert any alternative text that applies. Describe the radio communication bands or frequencies that will be used or allowed.

27 COMUNICACIONES POR RADIO

Except in an emergency, a boat shall neither make radio transmissions while racing nor receive radio communications not available to all boats. This restriction also applies to mobile telephones.

If perpetual trophies will be awarded state their complete names.

28 PRIZES

Prizes will be given as follows: _____.

The laws applicable to the venue in which the event is held may limit disclaimers. Any disclaimer should be drafted to comply with those laws.

29 DISCLAIMER OF LIABILITY

Competitors participate in the regatta entirely at their own risk. See rule 4, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the regatta.

Insert the currency and amount.

30 INSURANCE

Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance with a minimum cover of _____ per event or the equivalent.

25 RESTRICCIONES PARA SACAR A TIERRA

Los barcos de quilla no serán sacados a tierra durante la regata excepto con y de acuerdo a las condiciones de un permiso previo del comité de regatas.

26 EQUIPO DE BUCEO Y PANTALLAS PLÁSTICAS

No se usarán aparatos de respiración subacuática, piscinas de plástico o sus equivalentes alrededor de los barcos de quilla entre la señal de preparación de la primera prueba y el final de la regata.

27 COMUNICACIONES POR RADIO

Excepto en caso de emergencia, un barco no hará transmisiones de radio mientras está en regata ni recibirá comunicaciones por radio que no estén disponibles para todos los barcos. Esta restricción incluye los teléfonos móviles.

Insertar cualquier texto alternativo que sea de aplicación. Describir las bandas o frecuencias de radio que se vayan a utilizar o a autorizar.

28 PREMIOS

Se otorgarán los siguientes premios: _____.

Cuando hayan de entregarse trofeos perpetuos, referirse a ellos por sus nombres completos.

29 EXONERACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Los participantes toman parte en la regata bajo su propio riesgo. Véase la regla 4, Decisión de Regatear. La autoridad organizadora no acepta responsabilidad alguna por daños materiales, lesiones corporales o muerte vinculada con, o antes de, durante o después de la regata.

Las leyes de vigentes en el lugar donde se celebra la regata pueden limitar las exoneraciones. Estas deben redactarse de acuerdo con esas leyes

30 SEGURO

Cada barco participante tendrá un seguro de responsabilidad civil con una cobertura mínima de _____ por evento o su equivalente.

Insertar la divisa y la cantidad.

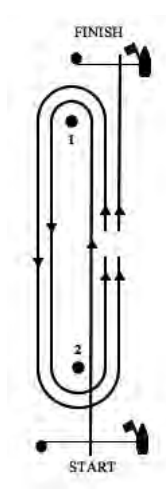
ADDENDUM A

ILLUSTRATING THE COURSE

Shown here are diagrams of course shapes. The boat's track is represented by a discontinuous line so that each diagram can describe courses with different numbers of laps. If more than one course may be used for a class, state how each particular course will be signalled.

A Windward-Leeward Course

Start – 1 – 2 – 1 – 2 – Finish



Options for this course include

- (1) increasing or decreasing the number of laps,
- (2) deleting the last windward leg,
- (3) using a gate instead of a leeward mark,
- (4) using an offset mark at the windward mark, and
- (5) using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.

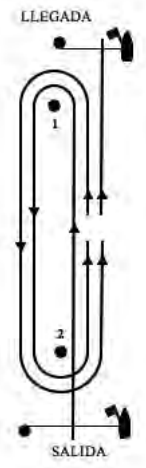
ANEXO A

REPRESENTACIÓN DEL RECORRIDO

Aquí se muestran esquemas de recorridos de diferentes formas. La trayectoria del barco se muestra con una línea discontinua, de forma que cada esquema puede mostrar recorridos con diferente número de vueltas. Si para una clase puede usarse más de un recorrido, hay que indicar cómo se señalará cada uno de los recorridos.

Recorrido Barlovento–Sotavento

Salida – 1 – 2 – 1 – 2 – Llegada

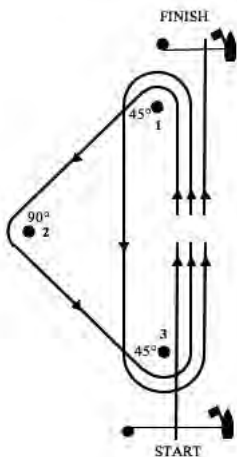


Las opciones de este recorrido incluyen:

- (1) aumentar o disminuir el número de vueltas,
- (2) suprimir el último tramo hacia barlovento,
- (3) usar una puerta en vez de una baliza de sotavento,
- (4) usar una baliza de desmarque en la baliza de barlovento,
- (5) usar las balizas de sotavento y barlovento como balizas de salida y de llegada respectivamente

Windward-Leeward-Triangle Course

Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish



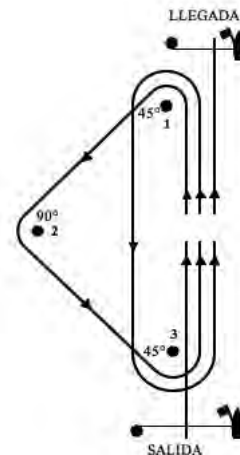
Options for this course include

- (1) increasing or decreasing the number of laps,
- (2) deleting the last windward leg,
- (3) varying the interior angles of the triangle (45° – 90° – 45° and 60° – 60° – 60° are common),
- (4) using a gate instead of a leeward mark for downwind legs
- (5) using an offset mark at the beginning of downwind legs, and
- (6) using the leeward and windward marks as starting and finishing marks.

Be sure to specify the interior angle at each mark.

Recorrido Barlovento–Sotavento–Triángulo

Salida – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Llegada



Las opciones de este recorrido incluyen

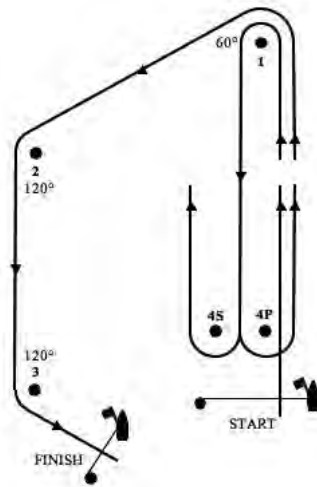
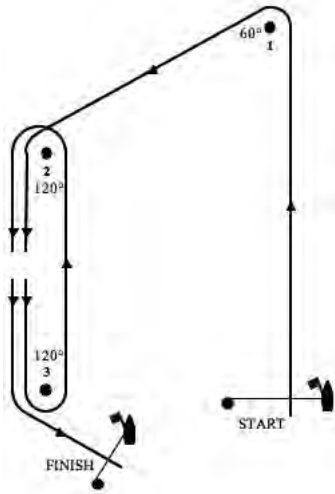
- (1) aumentar o disminuir el número de vueltas,
- (2) suprimir el último tramo hacia barlovento,
- (3) variar los ángulos interiores del triángulo (45° – 90° – 45° y 60° – 60° – 60° son usuales),
- (4) usar una puerta en vez de una baliza de sotavento para los tramos de empopada.
- (5) usar una baliza de desmarque al comienzo de los tramos de empopada, y
- (6) usar las balizas de sotavento y barlovento como balizas de salida y de llegada, respectivamente.

Asegúrese de especificar el ángulo interno en cada baliza.

Trapezoid Courses

Start – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Finish

Start – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Finish



Options for these courses include

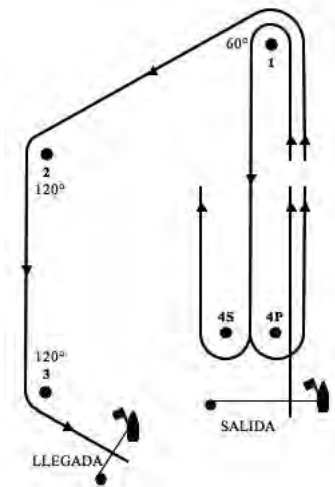
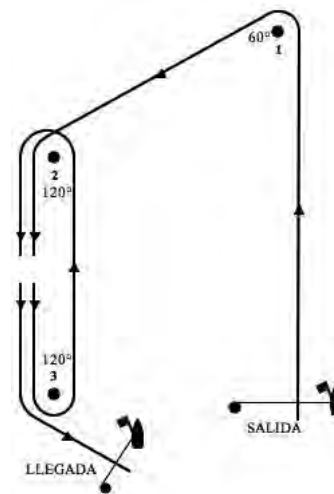
- (1) adding additional legs,
- (2) replacing the gate shown by a single mark, or using a gate also in the outer loop,
- (3) varying the interior angles of the reaching legs,
- (4) using an offset mark at the beginning of downwind legs, and
- (5) finishing boats upwind rather than on a reach.

Be sure to specify the interior angle of each reaching leg.

Recorridos Trapezoidales

Salida – 1 – 2 – 3 – 2 – 3 – Llegada

Salida – 1 – 4 – 1 – 2 – 3 – Llegada



Las opciones de este recorrido incluyen

- (1) añadir tramos adicionales,
- (2) sustituir la puerta con una baliza o usar una puerta también en el bastón de la izquierda,
- (3) variar los ángulos interiores de los tramos de largo,
- (4) usar una baliza de desmarque al comienzo de los tramos de empopada, y
- (5) terminar en barlovento en vez de en un largo.

Asegúrese de especificar el ángulo interior de cada tramo de largo.

ADDENDUM B

BOATS PROVIDED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

The following sailing instruction is recommended when all boats will be provided by the organizing authority. It can be changed to suit the circumstances. When used, it should be inserted after instruction 3.

4 BOATS

- 4.1** Boats will be provided for all competitors, who shall not modify them or cause them to be modified in any way except that
- a** a compass may be tied or taped to the hull or spars;
 - b** wind indicators, including yarn or thread, may be tied or taped anywhere on the boat;
 - c** hulls, centreboards and rudders may be cleaned, but only with water;
 - d** adhesive tape may be used anywhere above the water line; and
 - e** all fittings or equipment designed to be adjusted may be adjusted, provided that the class rules are complied with.
- 4.2** All equipment provided with the boat for sailing purposes shall be in the boat while afloat.
- 4.3** The penalty for not complying with one of the above instructions will be disqualification from all races sailed in which the instruction was broken.
- 4.4** Competitors shall report any damage or loss of equipment, however slight, to the organizing authority's representative immediately after securing the boat ashore. The penalty for breaking this instruction, unless the [protest committee] [jury] is satisfied that the competitor made a determined effort to comply, will be disqualification from the race most recently sailed.
- 4.5** Class rules requiring competitors to be members of the class association will not apply.

ANEXO B

BARCOS PROPORCIONADOS POR LA AUTORIDAD ORGANIZADORA

Se recomienda la siguiente instrucción de regata cuando todos los barcos son proporcionados por la autoridad organizadora. Puede modificarse para acomodarse a las circunstancias. Si se usa, debiera insertarse después de la instrucción 3.

4 BARCOS

- 4.1** Se proporcionarán barcos a todos los participantes, quienes no los modificarán ni provocarán su modificación de manera alguna, excepto que:
- a** se puede atar o pegar con cinta adhesiva al casco o perchas un compás;
 - b** se pueden atar o pegar con cinta adhesiva en cualquier lugar del barco indicadores de viento, incluso lanas o hilo;
 - c** Los cascos, orzas y palas del timón pueden limpiarse sólo con agua;
 - d** se puede usar cinta adhesiva en cualquier lugar por encima de la línea de flotación; y
 - e** todos los herrajes o equipo diseñado para ser ajustado puede ajustarse, a condición de que se cumpla con las reglas de clase.
- 4.2** Todo el equipo proporcionado con el barco a efectos de navegar, se llevará a bordo mientras el barco esté a flote.
- 4.3** La penalización por infracción de las anteriores instrucciones será la descalificación en todas las pruebas en las que se navegó infringiendo las instrucciones.
- 4.4** Inmediatamente después de dejar el barco en lugar seguro en tierra, los participantes informarán al representante de la autoridad organizadora sobre cualquier daño o pérdida de equipo, por leve que sea. La penalización por infracción de esta instrucción, a menos que el [jurado] [comité de protestas] esté convencido que el participante hizo un esfuerzo determinado para cumplir con ella, será la descalificación en la prueba que se navegó más recientemente.
- 4.5** No se aplicarán las reglas de clase que exigen que los participantes sean miembros de la asociación de la clase.

APPENDIX M

RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to protest committee chairmen but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others connected with protest and redress hearings.

In a protest or redress hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- Receive the *protest* or request for redress.
- Note on the form the time the *protest* or request is delivered and the protest time limit.
- Inform each *party*, and the race committee when necessary, when and where the hearing will be held.

M2 BEFORE THE HEARING

Make sure that

- each *party* has a copy of or the opportunity to read the *protest* or request for redress and has had reasonable time to prepare for the hearing.
- no member of the protest committee is an *interested party*. Ask the *parties* whether they object to any member. When redress is requested under rule 62.1(a), a member of the race committee should not be a member of the protest committee
- only one person from each boat (or *party*) is present unless an interpreter is needed.

APÉNDICE M

RECOMENDACIONES PARA LOS COMITÉS DE PROTESTAS

Este apéndice es sólo orientativo; en algunas ocasiones puede ser aconsejable variar estos procedimientos. El apéndice se dirige principalmente a los presidentes de los comités de protestas pero puede ser de utilidad para comités de regatas, jueces, secretarios del comité de protestas y otras personas relacionadas con las audiencias de protestas y solicitudes de reparación.

En la audiencia de una *protesta* o solicitud de reparación, el comité de protestas debe valorar todos los testimonios con igual cuidado; debe reconocer que los testimonios honestos pueden variar y que incluso pueden ser contradictorios como resultado de diferentes observaciones y recuerdos; debe resolver las diferencias de la mejor manera posible; debe reconocer que ningún barco o participante es culpable hasta que se establezca a satisfacción del comité de protestas que se ha infringido una *regla*; y debe mantener una mentalidad abierta hasta que se haya obtenido toda la evidencia y se establezca si un barco o un participante ha infringido una *regla*.

M1 PRELIMINARES (pueden realizarse por el personal de la oficina de regatas)

- Recibir la protesta o solicitud de reparación.
- Anotar en la hoja la hora de presentación de la *protesta* o solicitud y el tiempo límite de protestas.
- Informar a cada una de las *partes*, y al comité de regatas en caso necesario, acerca de cuándo y dónde se celebrará la audiencia

M2 ANTES DE LA AUDIENCIA

Asegurarse de que:

- las *partes* tienen una copia de la protesta o solicitud de reparación o la oportunidad de leerlas, y de que han tenido tiempo razonable para preparar la audiencia
- ningún miembro del comité de protestas es *parte interesada*. Preguntar a las *partes* si recusan a alguno de los miembros. Cuando se solicite reparación bajo la regla 62.1(a), ningún miembro del comité de regatas debería formar parte del comité de protestas.
- sólo una persona de cada barco (o cada *parte*) esté presente a menos que se precise de un intérprete.

- all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.3(b).
- boats' representatives were on board when required (rule 63.3(a)). When the *parties* were in different races, both organizing authorities must accept the composition of the protest committee (rule 63.8). In a measurement *protest* obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 64.3(b)).

M3 THE HEARING

M3.1 Check the validity of the *protest* or request for redress.

- Are the contents adequate (rule 61.2 or 62.1)?
- Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 61.3 or 62.2)?
- When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.1(a))?
- When necessary, was 'Protest' hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 61.1(a))?
- When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed?
- Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.5).
- Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

M3.2 Take the evidence (rule 63.6).

- Ask the protestor and then the protestee to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- Invite questions from protest committee members.
- Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.
- Allow anyone, including a boat's crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.6). The question asked by a *party* 'Would you like to hear N?' is best answered by 'It is your choice.'

- todos los barcos y personas involucradas están representados. Sin embargo, si no lo están, el comité puede proceder conforme a la regla 63.3 (b).
- los representantes de los barcos se hallaban a bordo cuando este requisito sea exigible (regla 63.3(a)). Si las *partes* participaban en distintas regatas, ambas autoridades organizadoras deben aceptar la composición del comité de protestas (regla 63.8). En una *protesta* sobre medición, obtener las reglas de clase vigentes e identificar la autoridad responsable de su interpretación (regla 64.3 (b)).

M3 LA AUDIENCIA

M3.1 Comprobar la validez de la *protesta* o de la solicitud de reparación:

- ¿ Es adecuado su contenido? (reglas 61.2 ó 62.1)
- ¿Ha sido presentada dentro del plazo? Si no lo ha sido, ¿hay una buena razón para ampliar el tiempo límite (reglas 61.3 ó 62.2)?
- Cuando se exija, ¿estuvo el protestante involucrado en el incidente o fue testigo del mismo (regla 60.1(a))?
- En caso necesario, ¿se dio la voz 'Protesto' y, si era exigible, se mostró correctamente una bandera roja (regla 61.1(a))?
- Cuando la bandera o la voz no eran necesarias, ¿se informó al protestado?
- Decidir si de la *protesta* o solicitud de reparación son válidas (regla 63.5).
- Una vez decidido que la *protesta* o solicitud es válida no debe permitirse que esta cuestión sea introducida nuevamente a menos que se disponga de una evidencia completamente nueva.

M3.2 Recibir la evidencia (regla 63.6)

- Pedir al protestante y al protestado que expliquen su versión. A continuación, permitir que se interroguen mutuamente. Cuando se trate de una reparación, solicitar de la *parte* que señale la reparación que solicita.
- Invitar a los miembros del comité de protestas a formular preguntas.
- Asegurarse de conocer cuáles son los hechos que cada *parte* alega antes de llamar a los testigos. Su versión puede ser diferente.
- Permitir que cualquiera, incluido un tripulante del propio barco, aporte su testimonio. Es la *parte* la que normalmente decide a qué testigos llama, aunque el comité de protestas también puede llamar a testigos (regla 63.6). Si una parte pregunta "¿Quieren Vds. oír a X?" la mejor respuesta es "Vd. decide".

- Call each *party's* witnesses (and the protest committee's if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es) (they may wander into general statements).
- Invite the protestee to question the protestor's witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading his witness from the beginning.
- Allow a member of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.6) but only in the presence of the *parties*. The member may be questioned and may remain in the room (rule 63.3(a)).
- Try to prevent leading questions or hearsay evidence, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- Accept written evidence from a witness who is not available to be questioned only if all *parties* agree. In doing so they forego their rights to question that witness (rule 63.6).
- Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- Invite first the protestor and then the protestee to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

M3.3 Find the facts (rule 63.6).

- Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- Call back *parties* for more questions if necessary.
- When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

M3.4 Decide the *protest* or request for redress (rule 64).

- Base the decision on the facts found (if you cannot, find some more facts).
- In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

M3.5 Inform the *parties* (rule 65).

- Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.

- Llamar a los testigos de cada *parte* (y a los del comité, si hubiera) uno por uno. Limitar a las *partes* cuando pregunten a los testigos (pueden desviarse hacia afirmaciones genéricas).
- Invitar primero al protestado a interrogar al testigo del protestante (y viceversa). Esto impide que el protestante influya y dirija a su testigo desde el principio.
- Permitir que un miembro del comité de protestas que presenció el incidente presente su testimonio (regla 63.6) pero sólo en presencia de las *partes*. Puede ser interrogado y puede permanecer en la sala (63.3(a)).
- Intentar evitar preguntas que prejuzguen la respuesta o declaraciones basadas en rumores, pero si ello es imposible, descartar la evidencia así obtenida.
- Aceptar la declaración escrita de un testigo que no está disponible para ser interrogado sólo si todas las *partes* lo aceptan. Al aceptarlo, renuncian a su derecho de interrogar a ese testigo (regla 63.6).
- Pedir a un miembro del comité que anote las declaraciones, especialmente horas, distancias, velocidades, etc.
- Invitar primero al protestante y después al protestado a hacer una declaración final de su caso, especialmente sobre cualquier aplicación o interpretación de las *reglas*.

M3.3 Determinar los Hechos Probados (regla 63.6)

- Escribir los hechos probados; resolver las dudas en uno u otro sentido.
- En caso necesario, volver a llamar a las *partes* para hacer más preguntas.
- Si es apropiado, dibujar un esquema del incidente usando los hechos declarados probados.

M3.4 Resolver la *protesta* o solicitud de reparación (regla 64)

- Fundar la resolución en los hechos probados (si no es posible, intentar encontrar algunos hechos más).
- En solicitudes de reparación, asegurarse de que no se necesitan más declaraciones de barcos que puedan resultar afectados por la resolución.

M3.5 Informar a las *partes* (regla 65)

- Llamar a las *partes* y leerles los hechos probados, las conclusiones, las *reglas* de aplicación y la resolución. Si el tiempo apremia, es aceptable leer la resolución y dar los detalles más adelante.

- Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

M 4 REOPENING A HEARING (rule 66)

When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any material new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

M 5 GROSS MISCONDUCT (rule 69)

M 5.1 An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under the same rules as other hearings but the protest committee must have at least three members (rule 69.1(b)). Use the greatest care to protect the competitor's rights.

M 5.2 A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the protest form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.

M 5.3 When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under this rule.

M 5.4 Although action under rule 69 is taken against a competitor, not a boat, a boat may also be penalized (rule 69.1(b)).

M 5.5 The protest committee may warn the competitor (rule 69.1(b)(1)), in which case no report is to be made (rule 69.1(c)). When a penalty is imposed and a report is made as required by rule 69.1(c) or 69.1(e), it may be helpful to recommend whether or not further action should be taken.

- Dar una copia de la resolución a las *partes* que lo soliciten. Archivar la *protesta* o solicitud de reparación junto con las anotaciones del comité.

M 4 REAPERTURA DE UNA AUDIENCIA (regla 66)

Cuando, dentro del plazo para hacerlo, una *parte* solicite que una audiencia sea reabierta, escuchar a la *parte* que lo solicita, ver cualquier cinta de vídeo, etc., y decidir si existe una evidencia materialmente nueva que pudiera inducirles a cambiar la resolución. Decidir si la interpretación que se hizo de las *reglas* puede haber sido errónea; ser abiertos a la posibilidad de haber podido cometer un error. De no ser así, rechazar la reapertura; en caso contrario, convocar la audiencia.

M 5 GRAVE MAL COMPORTAMIENTO (Regla 69)

M 5.1 Una acción bajo esta regla no es una *protesta*, pero el comité de protestas presenta sus argumentos al participante por escrito antes de la audiencia. Esta se desarrolla sujeta a las mismas reglas que las otras audiencias pero el comité de protestas deberá tener al menos tres miembros (regla 69.1 (b)). Extremar las precauciones para preservar los derechos del participante.

M 5.2 Un participante o un barco no pueden protestar por la regla 69, pero la hoja de protesta de un participante que intenta hacerlo puede ser aceptado como un informe al comité de protestas, quien podrá entonces decidir si convoca una audiencia o no.

M 5.3 Cuando se desea convocar una audiencia bajo la regla 69 a resultas de un incidente de la Parte 2, es importante que se oigan todas las *protestas* de un barco contra otro de la manera normal y se decida quién de ellos infringió cual *regla*, antes de proceder contra un participante bajo esta regla.

M 5.4 Aunque una acción bajo la regla 69 se toma contra un participante, no contra un barco, éste puede también resultar penalizado (regla 69.1 (b)).

M 5.5 El comité de protestas puede amonestar al participante (regla 69.1 (b)(1)), en cuyo caso no hará ningún informe de ello (regla 69.1(c)). Cuando se imponga una penalización y se haga un informe tal como exigen las reglas 69.1(c) ó 69.1(e), puede ser de ayuda recomendar si debe o no tomarse alguna acción adicional.

M6 APPEALS (rule 70 and Appendix F)

When decisions can be appealed,

- retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. 'Perhaps' is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?
- comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

M7 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videotapes can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- View the tape several times to extract all the information from it.
- The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- Ask the following questions:
 - Where was the camera in relation to the boats?
 - Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
 - Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
 - Did the camera have an unrestricted view throughout?

M6 APELACIONES (Regla 70 y Apéndice F)

Cuando las resoluciones puedan ser apeladas,

- quédese con los documentos relevantes, de forma que la información se pueda utilizar fácilmente para una apelación. ¿Hay un esquema refrendado o preparado por el comité de protestas? ¿Son bastantes los hechos probados? (por ejemplo, ¿hubo *compromiso*? SI o NO – 'quizás' no es un hecho probado). ¿Figuran en el formulario los nombres de los integrantes del comité de protestas y otra información de interés?
- Los comentarios del comité de protestas a una apelación deben posibilitar que el comité de apelaciones obtenga una clara visión de conjunto del incidente; téngase en cuenta que el comité de apelaciones no sabe nada acerca de la situación.

M7 PRUEBA FOTOGRÁFICA

Las fotografías y las grabaciones de vídeo pueden proporcionar en ocasiones una prueba útil, pero los comités de protestas deben reconocer sus limitaciones y tener en cuenta los siguientes puntos:

- La *parte* que presenta la prueba fotográfica debe organizar su visionado.
- Véase la cinta varias veces a fin de extraer toda la información que contiene.
- La percepción de profundidad de una cámara de lente única es muy pobre, con una lente teleobjetivo es inexistente. Cuando la cámara recoge a dos barcos *comprometidos* desde una perspectiva perpendicular a su rumbo es imposible determinar la distancia entre ellos. Si la cámara filma desde delante de ellos es imposible apreciar si existe un *compromiso* a menos que sea notorio.
- Pregunte lo siguiente:
 - ¿Dónde estaba la cámara con relación a los barcos?
 - ¿Se movía la plataforma de la cámara? De ser así, ¿en qué dirección y a qué velocidad?
 - ¿Cambia el ángulo a medida que los barcos se aproximan al punto crítico? Un rápido movimiento panorámico de la cámara provoca cambios radicales.
 - ¿Tenía la cámara una vista sin restricciones durante todo el incidente?

APPENDIX N

INTERNATIONAL JURIES

See rules 70.5 and 91(b). This appendix shall not be changed by sailing instructions or national prescriptions.

N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION

N1.1 An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee, and be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by the ISAF under rule 89.2(b).

N1.2 The jury shall consist of a chairman, a vice chairman if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges. The jury may appoint a secretary, who shall not be a member of the jury.

N1.3 No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.

N1.4 a The chairman of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.

b The chairman of a jury of fewer than ten members may appoint two or three panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within the time limit specified in the sailing instructions.

APÉNDICE N

JURADOS INTERNACIONALES

Véanse las reglas 70.5 y 91(b). Este apéndice no puede modificarse mediante las instrucciones de regata o las prescripciones nacionales.

N1 COMPOSICIÓN, DESIGNACIÓN Y ORGANIZACIÓN

N1.1 Un jurado internacional estará formado por navegantes experimentados que tengan un excelente conocimiento del reglamento de regatas y una extensa experiencia en comités de protestas. Será independiente del comité de regatas y ninguno de sus miembros pertenecerá a este comité, y será designado por la autoridad organizadora, sujeto a la aprobación de la autoridad nacional si así se requiere (véase regla 91(b)), o por la ISAF conforme a la regla 89.2 (b).

N1.2 El jurado se compondrá de un presidente, un vicepresidente si así se desea, y otros miembros hasta un total de al menos cinco. La mayoría de ellos serán Jueces Internacionales. El Jurado puede designar un secretario, que no será miembro del jurado.

N1.3 No más de dos miembros (tres en los Grupos M, N y Q) serán de la misma autoridad nacional.

N1.4 a El presidente de un jurado puede designar uno o más paneles compuestos conforme a las reglas N1.1, N1.2 y N1.3. Esto puede hacerse aunque el jurado completo no esté compuesto de acuerdo con estas reglas.

b El presidente de un jurado de menos de diez miembros puede designar dos o tres paneles de al menos tres miembros cada uno, de los cuales la mayoría serán Jueces Internacionales. Los miembros de cada panel serán de al menos tres autoridades nacionales diferentes, excepto en los Grupos M, N y Q, donde deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes. Si una *parte* no está satisfecha con la resolución del panel, tendrá derecho a una audiencia con un panel compuesto conforme a las reglas N1.1, N1.2 y N1.3, excepto en lo relativo a los hechos probados, si lo pide dentro del tiempo límite especificado en las instrucciones de regata.

N1.5 When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.

N1.6 When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.

N1.7 If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.

N2 RESPONSIBILITIES

N2.1 An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority or the race committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.

N2.2 Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide

a questions of eligibility, measurement or boat certificates; and

b whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

N2.3 The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority or the race committee.

N3 PROCEDURES

N3.1 Decisions of the jury, or of a panel, shall be made by a simple majority vote of all members. When there is an equal division of votes cast, the chairman of the meeting may cast an additional vote.

N1.5 Cuando el jurado, o un panel, tenga menos de cinco miembros debido a enfermedad o emergencia, y no se disponga de reemplazantes cualificados, permanecerá debidamente constituido si tiene al menos tres miembros y si al menos dos de ellos son Jueces Internacionales. Cuando haya tres o cuatro miembros, estos deberán de ser al menos de tres autoridades nacionales diferentes excepto en los Grupos M, N y Q, en los que deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes.

N1.6 Cuando se necesita la aprobación de la autoridad nacional para la designación de un jurado internacional (véase regla 91(b)), un aviso de su aprobación se incluirá en las instrucciones de regata o se publicará en el tablón oficial de avisos.

N1.7 Si el jurado o un panel actúan sin estar debidamente constituido, sus resoluciones pueden ser apeladas.

N2 RESPONSABILIDADES

N2.1 Un jurado internacional es responsable de oír y resolver todas las *protestas*, solicitudes de reparación y otros asuntos relacionados con las reglas de la Parte 5. Cuando así se lo solicite la autoridad organizadora o el comité de regatas, les asesorará y ayudará en cualquier asunto que afecte directamente la equidad de la competición.

N2.2 A menos que la autoridad organizadora le dé otras directrices, el jurado resolverá

a cuestiones de elegibilidad, medición o certificados de barcos; y

b si autoriza la sustitución de participantes, barcos, o equipo, cuando una *regla* exija que tal autorización es necesaria.

N2.3 El jurado decidirá también sobre cualquier otro asunto que le sea encomendado por la autoridad organizadora o el comité de regatas.

N3 PROCEDIMIENTOS

N3.1 Las resoluciones del jurado, o de un panel, se tomarán por mayoría simple de todos los miembros. Cuando haya un empate en los votos emitidos, el presidente de la sesión podrá emitir un voto decisivo.

N3.2 When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.

N3.3 Members shall not be regarded as *interested parties* (see rule 63.4) by reason of their nationality.

N3.4 If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chairman shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.

N3.2 Cuando se estime deseable que alguno de los miembros no tome parte en la discusión y resolución de una *protesta* o solicitud de reparación, y no se disponga de reemplazantes cualificados, el jurado o el panel continuarán correctamente constituidos si permanecen, por lo menos, tres de sus miembros y dos de ellos como mínimo son Jueces Internacionales.

N3.3 Los miembros no serán considerados como *parte interesada* (véase regla 63.4) por razón de su nacionalidad.

N3.4 Si un panel no puede llegar a un acuerdo sobre una resolución, puede suspender la audiencia, en cuyo caso el presidente entregará el caso a un panel debidamente constituido, con tantos miembros como sea posible, y que puede ser el jurado completo.

APPENDIX P

SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

All or part of this appendix applies only if the sailing instructions so state.

P1 SIGNALLING A PENALTY

A member of the protest committee or its designated observer who sees a boat breaking rule 42 may penalize her by, as soon as reasonably possible, making a sound signal, pointing a yellow flag at her and hailing her sail number, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

P2 PENALTIES

P2.1 First Penalty

When a boat is first penalized under rule P1 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

P2.2 Second Penalty

When a boat is penalized a second time during the regatta, her penalty shall be to promptly retire from the race. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

P2.3 Third and Subsequent Penalties

When a boat is penalized a third or subsequent time during the regatta, she shall promptly retire from the race. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the regatta, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.1(a).

APÉNDICE P

PROCEDIMIENTOS ESPECIALES PARA LA REGLA 42

Todo o parte de este apéndice se aplica solamente cuando así lo prescriban las instrucciones de regata.

P1 SEÑALAR UNA PENALIZACIÓN

Un miembro del comité de protestas o un observador delegado que vean a un barco infringiendo la regla 42 puede penalizarlo dando una señal acústica, señalándole con una bandera amarilla y voceando su número de vela, todo ello tan pronto como sea posible, incluso si ya no está en *regata*. Un barco así penalizado no será penalizado por segunda vez bajo la regla 42 por el mismo incidente.

P2 PENALIZACIONES

P2.1 Primera Penalización

Cuando se penaliza a un barco por primera vez bajo la regla P1 la penalización consistirá en una Penalización de Dos Giros conforme a la regla 44.2. Si el barco no se penaliza, será descalificado sin audiencia.

P2.2 Segunda Penalización

Cuando se penaliza a un barco por segunda vez durante la regata, la penalización consistirá retirarse inmediatamente de la prueba. Si no lo hace, será descalificado sin audiencia y su puntuación no será excluible.

P2.3 Tercera Penalización y Siguietes

Cuando un barco es penalizado por tercera vez o siguientes durante la regata, deberá retirarse inmediatamente de la prueba. Si lo hace, la penalización consistirá en ser descalificado sin audiencia y en que tal puntuación no sea excluible. Si no lo hace, su penalización consistirá en ser descalificado sin audiencia en todas las pruebas de la regata, sin que ninguna puntuación sea excluible, y el comité de protestas deberá considerar convocarle a una audiencia bajo la regla 69.1(a).

P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT

If a boat has been penalized under rule P1 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the regatta.

P4 REDRESS LIMITATION

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

P5 FLAGS O AND R

- a** If the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit, the race committee may signal that those actions are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal. The flag shall be removed at the starting signal.
- b** If the wind speed exceeds the specified limit after the starting signal, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal to a boat that the actions are permitted, as specified in the class rules, after she has passed the *mark*.
- c** If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O was displayed, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal to a boat that rule 42, as changed by the class rules, applies after she has passed the *mark*.

P3 ANULACIÓN, LLAMADA GENERAL O APLAZAMIENTO

Cuando un barco ha sido penalizado bajo la regla P1 y el comité de regatas señala un *aplazamiento*, una llamada general o una *anulación*, la penalización queda anulada, pero contará para determinar el número de veces que ha sido penalizado durante la regata.

P4 LÍMITE A LAS REPARACIONES

No se dará reparación a un barco por una acción del comité de protestas o su observador delegado bajo la regla P1, a menos que se trate de una acción inadecuada al no tener en cuenta una señal del comité de regatas o una regla de clase.

P4 BANDERAS O Y R

- a** Si las reglas de clase permiten el bombeo (pumping), el balanceo (rocking) y el enviñ (ooching) cuando el viento exceda de una cierta intensidad, el comité de regatas puede señalar que tales acciones están permitidas, tal como especifican las reglas de clase, mostrando la bandera O antes de o con la señal de atención. Esta bandera se arriará con la señal de salida.
- b** Si después de la señal de salida la intensidad del viento excede el límite establecido, el comité de regatas puede mostrar la bandera O con señales fónicas repetidas en una *baliza* para indicar que, una vez que un barco haya pasado la *baliza*, las acciones están permitidas de acuerdo con las reglas de clase.
- c** Si la intensidad del viento disminuye por debajo del límite establecido después de haber mostrado la bandera O, el comité de regatas puede mostrar la bandera R con señales fónicas repetidas en una *baliza* para indicar a un barco que, una vez que pase la *baliza*, se aplica la regla 42, tal como sea modificada por las reglas de clase.

Received by race office: Number..... Date and time..... Signature.....

PROTEST FORM (also for requests for redress and reopening)

Fill in and tick as appropriate

1. EVENT Organizing authority Date Race no.

2. TYPE OF HEARING

- Protest by boat against boat
- Protest by race committee against boat
- Protest by protest committee against boat
- Request for redress by boat or race committee
- Consideration of redress by protest committee
- Consideration of reopening by protest committee
- Request by boat or race committee to reopen hearing

3. BOAT PROTESTING, OR REQUESTING REDRESS OR REOPENING

Class..... Fleet..... Sail no..... Boat's name.....
Represented by..... Tel..... e-mail.....

4. BOAT(S) PROTESTED OR BEING CONSIDERED FOR REDRESS

Class..... Fleet..... Sail no..... Boat's name.....

5. INCIDENT

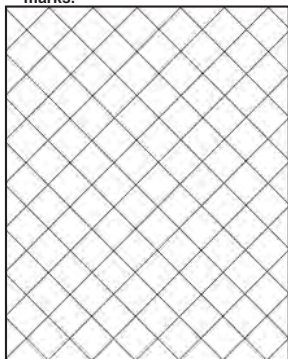
Time and place of incident.....
Rules alleged to have been broken..... Witnesses.....

6. INFORMING PROTESTEE How did you inform the protestee of your intention to protest?

- By hailing When?..... Word(s) used.....
- By displaying a red flag When?.....
- By informing her in some other way Give details.....

7. DESCRIPTION OF INCIDENT (use another sheet if necessary)

Diagram: one square = hull length; show positions of boats, wind and current directions, marks.



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Recibido por la Oficina de Regatas: Número..... Fecha y Hora..... Firma.....

FORMULARIO DE PROTESTA (Válido también para Solicitudes de Reparación y de Reapertura)

Rellene o marque según sea adecuado

1. REGATA..... Autoridad Organizadora Fecha..... Prueba nº.....

2. TIPO DE AUDIENCIA

- Protesta de barco contra barco.
- Protesta del C.de Regatas contra barco.
- Protesta del C.de Regatas contra barco.
- Solicitud de reparación de un barco o del C.de Regatas.
- Consideración de reparación por el C.de Protestas.
- Consideración de reapertura por el C.de Protestas
- Solicitud de barco o del C.de Regatas para reabrir una audiencia

3. BARCO QUE PROTESTA O QUE SOLICITA REPARACIÓN O REAPERTURA

Clase..... Flota..... Nº de Vela..... Nombre del Barco.....
Representado por..... Telf..... e-mail.....

4. BARCO(S) PROTESTADO O AL(LOS) QUE SE CONSIDERA DAR UNA REPARACIÓN

Clase..... Flota..... Nº de Vela..... Nombre del Barco.....

5. INCIDENTE

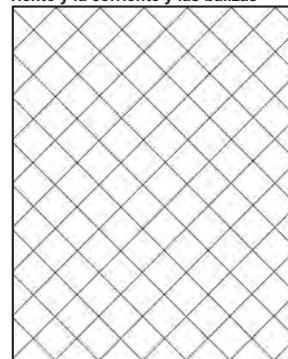
Hora y Lugar del Incidente.....
Reglas que se consideran infringidas..... Testigos.....

6. INFORMACIÓN AL PROTESTADO ¿Como informó al barco protestado de su intención de protestar?

- Dando una voz ¿Cuándo?..... Palabra(s) usada(s).....
- Mostrando una bandera roja ¿Cuándo?.....
- Informando de otra manera Detalles.....

7. DESCRIPCIÓN DEL INCIDENTE (use otra hoja si es necesario)

Esquema: un cuadrado = una eslora; muestre la posición de los barcos, la dirección del viento y la corriente y las balizas



.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

THIS SIDE FOR PROTEST COMMITTEE USE

Number..... Heard together with numbers.....

Fill in and tick as appropriate

- Withdrawal requested Signature
- Withdrawal permitted
- Class..... Fleet..... Race Protest time limit.....
- Protest, or request for redress or reopening, received within time limit
- Time limit extended
- Protestor, or party requesting redress or reopening, represented by.....
- Other party, or boat being considered for redress, represented by.....
- Names of witnesses.....
- Interpreters.....

Remarks

- No objection about interested party
- Written protest or request identifies incident
- Protest' hailed at first reasonable opportunity
- No hail needed; protestee informed at first reasonable opportunity
- Red flag conspicuously displayed at first reasonable opportunity
- Protest or request valid; hearing will continue
- Protest or request invalid; hearing is closed

FACTS FOUND

.....

.....

.....

.....

.....

Diagram of boat.....is endorsed by committee Committee's diagram is attached

CONCLUSIONS AND RULES THAT APPLY

.....

.....

.....

DECISION

- Protest: Dismissed
- Boat(s)..... is (are) disqualified from race(s).....
- Penalized as follows :
- Redress: Not given
- Given as follows:.....
- Request to reopen a hearing: Denied
- Granted

Protest committee chairman and other members.....

Chairman's signature..... Date and time.....

ESTA CARA ES PARA USO DEL COMITÉ DE PROTESTAS

Nº Oída junto con los núm.

Rellene y marque según sea adecuado

- Retirada Solicitada Firma
- Retirada permitida
- Clase..... Flota..... Prueba..... Hora límite de protestas.....
- Protesta, solicitud de reparación o reapertura recibida dentro del tiempo límite
- Time limit extended
- Protestante, o parte que solicita reparación o reapertura representado por.....
- Otra parte, o barco para el que se considera la reparación, representado por.....
- Nombre de los testigos.....
- Intérpretes.....

Observaciones

- No objeción por parte interesada
- La protesta o solicitud escrita identifica el incidente
- Voz de "Protesto" dada en la primera oportunidad
- Voz no necesaria. Protestado informado en la primera oportunidad
- Bandera roja mostrada ostensiblemente en la primera oportunidad
- Protesta o solicitud válida; la audiencia continua
- Protesta o solicitud inválida; audiencia terminada

HECHOS PROBADOS

.....

.....

.....

.....

.....

Esquema del barco.....refrendado por el comité Se adjunta esquema del comité

CONCLUSIONES Y REGLAS DE APLICACIÓN

.....

.....

.....

RESOLUCIÓN

- Protesta: Desestimada
- Barco(s)..... es (son) descalificado(s) de la prueba(s).....
- penalized as follows:.....
- Reparación: Denegada;
- Concedida como sigue :
- Solicitud de Reapertura de Audiencia : Denegada;
- Concedida

Presidente del Comité de Protestas y otros miembros.....

Firma del Presidente..... Fecha y Hora.....

I N D E X

References are to rule numbers (for example, 27.3), appendices and their rule numbers (for example, C or E3.10), and sections of the book (for example, Introduction, Race Signals). Defined terms appear in *italics*. Appendices K, L and M are not indexed except for their titles.

Abandon: Race Signals, 27.3, 32.1, 35, C3.2, E3.10, J2.2(35),
Postpone, Racing
abandoned race and disqualification: 30.3, B3.4
abandoned race and redress: 64.2
abandoned race, scoring and penalties: 30.2, 30.3, 35, 90.3(a), P3
about to round or pass: B1.1, B3.1(a)(b)
acceptance of the *rules*: 3
advantage gained in a race: 42.3(h), 44.1(b), C8.3(a), D2.2(d), D3.1
Advertising Code, ISAF Regulation 20: Introduction, 76.1, 80, 86.1(a), J1.2(2), J2.2(1), *Rule*
advertising: B2.4(b)
aground, grounding: 22, 42.3(g), E4.2(b)(1), E5.5(a)
allegations of gross misconduct: 69
allege, alleged, allegation of: 5, 60.1(a), 69, E5.1, E5.7, *Protest*
anchor line of *mark*: Part 2 Section C preamble, *Mark*
anchor, anchored, anchoring: 22, 45
Anti-Doping Code, ISAF Regulation 21: Introduction, 5, 86.1(a), *Rule*
appeal, intent to (measurement): 64.3(c)
appeal, no right of, no request for: 70.5, B7.4, C9.1, D2.4(c), J1.2(12), J2.2(31)
appeal, right of: 70.1, N1.7
appeal decisions: 71
appeal, different national authorities: 70.3
appeal, withdrawing: F6
appeals procedures: 3(b), 70.6, F
appendix, changes to, no changes to: 86.1(a), G5, F, H, N preambles
arm signal: C2.7
avoid, avoiding contact: 14, 18.3(a), 22, E2, *Keep Clear*, *Obstruction*
Backing a sail: 21.3
bail out: 45, 51
ballast, movable: 51
beach start: B1.1, B3.3, B6.1(a)
beat to windward: 18.1(a), 42.3(c)
black flag by umpire: C5.4, D2.2(d)
black flag rule: Race Signals, 26, 30.3
boat owner: 2, 3, 69.1(c), 69.2(c), 78.1, G1.1(c), J1.2(6)
Bonus Point System: 90.3(a), A4, A4.1
boom: 50.3(a)(b)
bowsprit: 50.3(a)
breach of, breaking *rule*: Sportsmanship and the Rules, 5, Part 2 preamble, 18.5, 20.2, 30.2, 30.3, 36, 43.1(c), 44.1, 60.3(a)(2), 62.1(b), 63.3(a), 64.1(a)(c)(d), 67, 68, 71.3, A11, B6.3(d), C8.2,

Í N D I C E

Las referencias lo son a las reglas (por ejemplo, 27.3), a los apéndices (por ejemplo, C o E3.10) y o a las secciones de este reglamento (por ejemplo, Introducción, Señales de Regata). Los términos definidos van en cursiva. Los Apéndices K, L y M no están indexados excepto por el título.

a punto de rodear o pasar: B1.1, B3.1(a)(b)
acciones prohibidas: 42.2
aceptación de las reglas: 3
achicar: 45, 51
acortar el recorrido: Señales de Regata, 32, E3.10, J2.2(24)
adelantando: B1.2, B4.1(c)
Adrizandose: B1.2
agua navegable: preámbulo a la Sección C de la Parte 2, *baliza*
alegación, mal comportamiento grave: 69
alegar, alegación de: 5, 60.1(a), 69, E5.1, E5.7, *Protesta*
Amonestación, amonestar a un participante: 69.1(b)(1), 69.1(c), B6.3(a), C8.2, E1.5, G4
Anti-Dopaje, Agencia Mundial: 5
Anti-Dopaje, Código Mundial: 5
Anular, prueba y penalizaciones de puntuación: 30.2, 30.3, 35, 90.3(a), P3
anular, prueba y descalificación: 30.3, B3.4
Anular, prueba y reparación: 64.2
anular: Señales de Regata, 27.3, 32.1, 35, C3.2, E3.10, J2.2(35), *Aplazar*, *En regata*
Anuncio de Regatas, Guía para: K
anuncio de regatas, modificar el: 89.2(a)
anuncio de regatas: 25, 63.7, 70.5, 86.2, 89.2(a), preámbulo al Apéndice C, F2.2(c), G3, J1,
Regla
apelación, derecho de: 70.1, N1.7
apelación, diferentes Autoridades Nacionales: 70.3
apelación, intención de (medición): 64.3(c)
apelación, no derecho de: 70.5, B7.4, C9.1, D2.4(c), J1.2(12), J2.2(31)
apelación, procedimientos: 3(b), 70.6, F
apelación, resoluciones: 71
apelación, retirada de una: F6
apéndices, modificaciones a, no modificaciones a: 86.1(a), G5, preámbulos a los apéndices F, H y N
aplazamiento, aplazada: Señales de Regata, 27.3, 30.2, 30.3, C3.2(b)(c), J2.2(35), P3, *En Regata*
Árbitro: Introducción, 89.2(b), preámbulo al Apéndice C, C3.1, C5, C6.4, C6.5, C7.2, C7.3(d), C7.4(b)(c), C8, C9.2, C9.3, preámbulo al apéndice D, D2.2, D2.3, D2.4
arbotante: 50.3
arnés para trapezio: 43.1(b)
audiencia hecha por una autoridad nacional: 69.2(a)
audiencia y regla 42: 67, P2
audiencia, derecho a estar presente: 63.3(a), E5.6
audiencia, exigencia de una: 63.1
audiencia, no tiene derecho a: 5,

C8.4, C10.4(b), D3.1, E4.7(b), E5.8, P2, *Protest* (See also advantage gained by, retire) breach, gross: 69.1, 69.2(a), P2.3 breakdowns: D5 breaking rule 14: 14, C6.6(c), C8.6, D2.2(d), D2.4, D3.1(c) breaking rule 42: 67, P breaking *rule* against boat in other match: C10.4(b) breaking *rule* and restarted or resailed races: 36 breaking rule of Part 2, 3 or 4: 63.3(a), E5.1, E5.4, E5.7 breaking rule of Part 2: 44.1, 60.1(a), 62.1(b), D2.1(c), E4.4, E5.5(a) breaking *rule*, advantage gained: 44.1(b), C8.3(a), D2.2(d), D3.1(c) breaking *rule*, failure to take penalty: D2.2(a), D2.2(d)(1), D2.3(a) breaking *rule*, no advantage gained: C6.6(b) breaking *rule*, penalties at time of incident: 44 breaking rule, starting penalty: 30.2, 30.3 Call Book for Match Racing: Introduction Call Book for Team Racing: Introduction capsized, *capsized*: 22, B1.1, B1.2, B3.2(c)(f), B7.3, D5.3, E2 Case Book: Introduction certificate (See measurement, rating, boat certificate) change, changing course (See course, change of) changes to prescriptions (See prescriptions)

changes to rules (See rules, changes to) changes to sailing instructions (See sailing instructions, changes to) changing leg of course: Race Signals, 33 class association: 76.2, 89.1(d), G1.1(c), G2 class flag: Race Signals, 26, B3.2(b), J2.1(6) class insignia: 77, B2.4(a)(b), E6(a)(d), E6(e)(1), G1.1(a), G1.3(a)(b), G2 class rules, changes to: 87, J1.2(9), J2.2(6) class rules, clothing and equipment: 43.1(b) class rules, measurement *protests*: 64.3(a) class rules: Introduction, 49.2, 78, 86.1(c), *Rule* class, international: 76.2, G1 classification: J1.2(3) (See also Sailor Classification Code) *clear astern* and *clear ahead*: 12, 17, 18.2(b)(e), 19.2(c), B1.2, B4.1(c), D1.1(b) close-hauled course: 13, 18.3(a), 20.1, 42.3(d), C2.4, C7.2(a)(1), C7.3(a) clothing and equipment: 43, H Codes, ISAF (See ISAF Codes) collision: 41(b), 42.3(g) *coming in* and *going out*: B1.2, B4.1(a)(b) compass bearing: 33(a)(1) conduct of a race: 25–36, 85, 90.1, B3.3, E3, N2.3(b) conflicting *rules* (See *rules*,

D2.2(a), D2.3(a) audiencia, nueva: 71.2 audiencia, penalización sin (ver penalización sin audiencia) audiencia, reapertura: 63.3(b), 66, 71.2, E5.10, F5 audiencia, tiempo límite: J2.2(30) audiencia: 60.3, 61.1(c), 61.2, 63, 71.3, B7.2, D2.3(b), F5, J2.2(30), N1.4, N2.1, *Parte* Autoridad Nacional: Introducción, 66, 68, 69.1(c)(e), 69.2, 69.3, 70.3, 70.4, 70.5, 71.2, 71.3, 71.4, 75.1(a)(c), 86.1(a), 86.3, 88, 89.1, 91(b), preámbulo al Apéndice F, F2.1, F3, F4, F5, G1.1(b)(c), G2, N1.1, N1.3, N1.6, *Regla* autoridad organizadora: 62.1(a), 63.8, 69.1(f), 75.1, 76.1, 85, 86.2, 89.1, 89.2, 90.1, 91, B5.2(c), D5, J1.1(1), J2.2(7), N1.1, N2.1, N2.2, N2.3, *Parte* averías: D5 Avisos a los participantes: Señales de Regata balanceo: 42.2(b), 42.3(a)(b) *baliza*, desplazar una: 27.2 *Baliza*, *Espacio en Baliza*: 14, 18.2, 18.3(b), 18.5, B3.1, C2.6, D1.1(b), *Obstáculo* *baliza*, perdida, fuera de posición: Señales de Regata, 32.1(d), 34 *baliza*, puerta: 18.4, 28.1(c), 32.2(c), 33, B3.1(d) *baliza*, tocar, agarrarse: 31, 44.1(a), B2.5 *baliza*, cabo de fondeo: Parte 2 Preámbulo a la Sección C, *Baliza* *baliza*: 18.1, 18.3, 18.4, 19.1, 27.2, 28, 30.2, 31, 32.2, 33, C2.1, C2.6, C4.1, C7.2(a)(c), C7.3(b), C7.4(a), E3.7, *Terminar*, *Zona*, *En*

Regata, *Salida* (ver también Llegada, balizas de y Salida, balizas de) banda prescrita: 28.1, 28.2, F2.2(b) bandera amarilla, identificación: C4.1 bandera amarilla, penalización de puntuación: 44.3 bandera amarilla, penalización impuesta: C5, D2.3(b), P1 bandera amarilla, señales del comité de regatas: B3.3(b), B4.2(a), B6.2(a), C3.1, C3.2(a) bandera amarilla, solicitud de un barco: D2.2(a) bandera I, regla de: Señales de Regata, 21, 30.1, *Salida* bandera incorrecta: C8.2 bandera negra, árbitro: C5.4, D2.2(d) bandera negra, regla de la: Señales de Regata, 26, 30.3 bandera Z, regla de la: Señales de Regata, 30.2, 36, 63.1, A4.2, A5, A11 bandera, roja (*protesta*, penalización): 61.1(a), C5.3, C6.1(b), C6.4(b), C6.5(b), C7.3(d), D2.2(b)(2), D2.2(d) bandera, roja, no necesaria: 61.1(a)(2)(3), 62.2 barco *amurado a estribor*: 10, 16.2, B4.1(a) *barlovento*, barco de, tabla de: 11, 17, B1.2, *Mantenerse Separado* bauprés: 50.3(a) bombo: 42.2(a) *bordada*, cambio de *bordada*: 13, 18.1(b), 18.2(c), 18.3, 20.1 *Bordada*, en *bordadas opuestas*: 10, 18.1(a)(b), 18.3, C2.4, *Libre a Proa* y *Libre a Popa*, *Compromiso* *bordada*, en la misma *bordada*: 11, 12, 17, 20.1, *Mantenerse*

conflicting)
contact: 14, D1.2(a), D2.2(d)(1), E3.1, *Keep Clear*
continuing *obstruction*: (See *obstruction*, continuing)
costs, measurement *protest*: 64.3(d)
course, change of by boat: 16, 20.3, 23.2, C2.9, D1.1(e), *Keep Clear*, *Obstruction*
course, change of by race committee:
Race Signals, 32, 33, E3.10
course, designating: 27.1
course, proper (See *proper course*)
course area: B4.3(b)
course side of starting line: 29.1, 29.2, 30.1, A11, B3.4, C3.2(a), C4.2
course signals: Race Signals, 27.1
course, sailing the: 28, 35
course: *Finish*, *Keep Clear*, *Obstruction*, *Proper Course*
court or tribunal: 3(c)
crew and movement of body (See *propulsion*)
crew: 29.1, 30, 41(a), 41(b), 42.1, 42.3(b)(c)(g), 47.2, 49, B3.4(a), *Finish*, *Start*
Damage and informing protestee:
61.1(a)(3)
damage and right-of-way boat: 14(b)
damage and rule 14: C6.2(a), C6.6(c), D2.2(d)(4), D2.4(a), D3.1(c)(2)
damage and rule of Part 2: 62.1(b)
damage by team member: D1.2(c)
damage, measurement deviation caused by: 64.3(a)
damage, serious: 44.1, 60.3(a)(1), 63.5
damages, financial: 68
danger: 1.1, 22, 42.3(f), 47.2

decision to race: 4
decisions by national authority: 71.4
decisions by protest committee: 64, B4.4, C6.6, C8.4, D2.4(b), D3.1(c), E5.8, *Interested Party*
decisions by umpires: C6.5, C8.4, D2.2(a)(b), D2.3
decisions, appeal of: 70.1, F
decisions, confirmation, correction of: 70.2, F1, F2.3
decisions, informing of: 65.1, 65.2
decisions, reversal of: 71.2
definitions (changes): B1, C2, D1.1(a), E1.3
Definitions, no changes to: 86.1
diagram of incident: 65.2, F2.2(b)
disciplinary action: 62.1(d), 69.2(a)
disciplines (racing, expression, speed): B preamble, B3–B6
disqualification and scoring: 2, 30.3, 90.3, A4.2, A6.1, A9, B8.5(b), C10.4(b)
disqualification of *party* to a protest hearing: 64.1(a)(b)
disqualification without hearing: 30.3, 67, B3.4(b), B6.3, P2
disqualification, measurement: 64.3(c), 78.2
disqualification: 2, 69.1(b)(2), A11, C5.4, C7.2(f), C8.5, E5.8
dry suit: 40.1, H3
Electronic communication: D1.2(b)
Eligibility Code, ISAF Regulation 19:
Introduction, 69.2, 69.3, 75.2, 86.1(a), *Rule*
eligibility, suspension of: 69.2, 69.3, N2.2(a)
elimination series: B5, B7.2
engine, use of: 42.3(g)(h)

Separado, *Sotavento* y *Barlovento*
botavara: 50.3(a)(b)
buen hacer marino: 42.1, *Espacio*
buenas maneras: 69.1(a), 69.2(a)
calzado: 43.1(b)
cambiar un tramo del recorrido:
Señales de Regata, 33
Cambiar, Cambiar el recorrido (ver recorrido, cambio de recorrido)
ceñida, rumbo de: 13, 18.3(a), 20.1, 42.3(d), C2.4, C7.2(a)(1), C7.3(a)
ceñida, tramo de: 18.1(a), 42.3(c)
certificados, rating (ver medición, rating, certificado)
clase, asociación: 76.2, 89.1(d), G1.1(c), G2
clase, bandera de: Señales de Regata, 26, B3.2(b), J2.1(6)
clase, emblema de: 77, B2.4(a)(b), E6(a)(d), E6(e)(1), G1.1(a), G1.3(a)(b), G2
clase, Internacional: 76.2, G1
clase, reglas de, modificaciones a las: 87, J1.2(9), J2.2(6)
clase, reglas de, *protestas* de medición: 64.3(a)
clase, reglas de, vestimenta y equipo: 43.1(b)
clase, reglas de: Introducción, 49.2, 78, 86.1(c), *Regla*
clasificación: J1.2(3) (ver también Código de Clasificación de Regatistas de la ISAF)
Código Anti-Dopaje, Reglamentación 21 de la ISAF: Introducción, 5, 86.1(a), *Regla*
Código de Clasificación de Regatistas de la ISAF, regulación 22: 79, J1.2(3), *Regla*
Código de Elegibilidad, Regulación 19 de la ISAF: Introducción, 69.2,

69.3, 75.2, 86.1(a), *Regla*
Código de Publicidad, Regulación 20 de la ISAF : Introducción 76.1, 80, 86.1(a), J1.2(2), J2.2(1), *Regla*
Códigos de la ISAF (ver ISAF, Regulaciones, Códigos)
colisión: 41(b), 42.3(g)
comité de protestas y apelaciones: 70, 71, F
comité de protestas y puntuación: A5
comité de protestas y reapertura de audiencias: 66
comité de protestas y regla 42: 67, P
comité de protestas y regla 69: 60.2(c), 60.3(c), 69.1
comité de protestas y reparaciones: A6.2, A10, B5.4(a), C9.2
comité de protestas, nombramiento, composición, obligaciones, derechos del: 60.3, 63.6, 70.5(c), 85, 89.2(b), 91, F3, N, *Anulación*, *Parte Interesada*, *protesta*
comité de protestas, procedimientos de apelación: 70.1
comité de protestas, recomendaciones para: M
comité de protestas, resoluciones (ver resoluciones de un comité de protestas)
comité de protestas, solicitudes de confirmación, corrección de una resolución: 70.2, F1, F2.3
comité de regatas y regla 42: P3
comité de regatas y regla 69: 60.2(c), 69.1(f)
comité de regatas, acción impropia u omisión, reparación: 62.1(a)
comité de regatas, derecho a protestar, solicitar reparación: 60.2
comité de regatas, intención de

English, use of: 90.2(b), J2.2(5)
entries from other countries: 90.2(b),
J1.2(4), J2.2(5)
entry and qualification: 75–81, B2.2,
J1.2(5)(6)
equipment for increasing weight:
43.1(a)(b)(c), H1, H3
equipment inspection, inspector:
43.1(c), 78.3, H2, J1.2(7)
Equipment Rules of Sailing, The:
J1.1(3), J2.1(2)
equipment, defective, repair,
replacement: B4.4, D5.3, E4.5(c)
equipment, limitations on: 47
equipment, substitution of: N2.2(b)
equipment: 1.2, 42.3(g), 43, 47.1,
78.3, H, *Clear Astern and Clear
Ahead; Overlap, Finish, Start*
error by race committee, protest
committee: 29.2, 32.1(a), 62.1(a),
66
evidence and redress: 64.2
evidence, new and significant: 66
evidence at hearings: 63.3(a), 63.5,
63.6, C6.6(a), D2.4(b), E5.7 (See
also facts)
excluding a score: A2, A8.1, A8.2
exclusion of boat or competitor:
69.1(b)(2), 76, C6.6(c)
exclusion of witness from hearing:
63.3(a)
exonerate, exoneration: 18.5, 20.2,
64.1(c), C8.1(b)
expression competition: B preamble,
B4, B5
Facts found, finding: 63.6, 65.1, 70.1,
71.3, E5.7
facts in appeal decision: 71.3
facts in measurement *protests*:

64.3(b)
facts in redress: 64.2
facts, assumed: F2.3
facts, inadequate, insufficient:
D2.3(b), F5
facts, informing the *parties*: 65.1
facts, new: F5
fair play: 2
fair sailing: 2
fairness: 32.1(e), 63.7, 64.2, N2.1
fetching: 18.3, 20.3, C2.6
finish: Race Signals, 28.1, 31, 32.1,
35, 44.2, 44.3(a), 61.3, 90.3(a),
A3, A4.1, A4.2, A5, A6.1, A9, A11,
D1.1(d), D3.1(a), D3.2, *Proper
Course, Racing*
finishing line: Race Signals, 28.1,
32.2, 33, 44.2, 44.3(a), C2.1,
C3.3, E3.7, J2.1(6), *Finish, Mark,
Racing*
finishing *mark*: Race Signals, 31,
J2.1(5), *Racing*
finishing times, adjustment in redress:
64.2
first reasonable opportunity: 44.3(a),
61.1(a), 61.1(a)(1), D5.1
flag, incorrect: C8.2
flotation device: (See personal
flotation devices)
fog signals and lights: 48
footwear: 43.1(b)
four hull lengths: 86.1(b), E1.3(b)
freestyle competition: B preamble
Gate: (See *mark*, gate)
general recall (See recall)
going out (See *coming in and going
out*)
good manners: 69.1(a), 69.2(a)
government right-of-way rules: Part 2

protestar: 61.1(b)
Comité de Regatas, nombramiento
de, responsabilidades: 89.2(b),
90, J2.2(38)
comité de regatas: Señales de
Regata, Introducción, 27, 29, 30,
32, 33, 34, 35, 43.1(c), 44.3(a),
76.1, 81, 85, 91, B3.3(c)(2), B3.4,
B4.3(a)(c), B5, B6, B7.1, B8.6,
C3.2, D3.2, *Anular, Baliza, Parte,
Protesta, En Regata*
comités, nombramiento de 89.2(b)
comprometidos, no comprometidos:
12, 18.2(b)
compromiso, comprometido: 11, 17,
18.2(a)(b)(c)(e), 18.3(b), 18.4,
19.2 (b)(c), B1.2, C2.6, *Libre a
Popa y Libre a Proa; Compromiso,
Mantenerse Separado, Sotavento y
Barlovento*
compromiso, duda razonable: 18.2(d)
compromiso, roto: 18.2(c)
comunicación, medio electrónico:
D1.2(b)
conflicto entre *reglas* (ver *reglas*,
conflicto entre)
Consejo del Record del Mundo de
Velocidad a Vela (WSSRC): B6.4
contacto: 14, D1.2(a), D2.2(d)(1),
E3.1, *Mantenerse Separado*
costos, *protesta* de medición: 64.3(d)
Cualificación para regatear (ver
Inscripción y Cualificación)
daños causados por un miembro del
mismo equipo: D1.2(c)
daños de consideración: 44.1,
60.3(a)(1), 63.5
daños económicos: 6864.1(c),
C8.1(b)
daños y regla 14: C6.2(a), C6.6(c),
D2.2(d)(4), D2.4(a), D3.1(c)(2)

daños y una regla de la Parte 2:
62.1(b)
daños, barco con derecho de paso:
14(b)
daños, desvíos de medición causados
por: 64.3(a)
daños, informar al protestado:
61.1(a)(3)
decisión de regatear: 4
definiciones (modificaciones): B1, C2,
D1.1(a), E1.3
Definiciones, no modificables: 86.1
deportividad: 2
deportividad: Deportividad y las
Reglas, 2, 69.1(a), 69.2(a),
86.1(a), C8.3(c), D2.2(d)(3)
derecho de paso, adquirir: 15
derecho de paso, evitar contactos: 14
derecho de paso: preámbulo a la
Parte 2 de la Sección A, 14, 16.1,
18.4
descalificación de una *parte* en una
audiencia: 64.1(a)(b)
descalificación sin audiencia: 30.3,
67, B3.4(b), B6.3, P2
descalificación y puntuación: 2, 30.3,
90.3, A4.2, A6.1, A9, B8.5(b),
C10.4(b)
descalificación, medición: 64.3(c),
78.2
descalificación: 2, 69.1(b)(2), A11,
C5.4, C7.2(f), C8.5, E5.8
desplazarse hacia atrás: 21.3, 42.2(d)
Dirección de una Regata: 25–36, 85,
90.1, B3.3, E3, N2.3(b)
disciplinaria, acción: 62.1(d), 69.2(a)
disciplinas (regata, expresión,
velocidad): preámbulo al
Apéndice B, B3–B6
disposiciones administrativas:
Preámbulo a la Parte 2, 48,
J2.2(2)

preamble, 48, J2.2(2)
gross misconduct: 69, P2.3
grounding (See aground)
gybe, gybing: 18.4, 42.2(e), 42.3(b),
44.2, 50.2, B3.1(d), C2.4
Hail and time to respond: 20.1
hail by observer: E3.1
hail by or to umpire: D2.2(a),
D2.2(b)(2), D2.2(d)
hail by protest committee: P1
hail by race committee: B3.4(b), E3.8,
E3.9
hail for room: 20.1, C2.7
hail, come within: Race Signals
hail, in protest: 61.1(a), E5.2
hail, out of radio control: E4.8
hauling distance, beyond: 61.1(a)(1)
hails and arm signals: C2.7
handicap system: A3, A7, J1.1(4),
J2.1(8), *Rule*
hauling out: 45, J2.2(25)
head to wind: 13, 18.2(c), C2.4,
C7.3(a), C7.4(a), D1.1(b),
Leeward and Windward
hearing, new: 71.2
hearing, not entitled to: 5, D2.2(a),
D2.3(a)
hearing, penalty without (See penalty
without hearing)
hearing, reopening: 63.3(b), 66, 71.2,
E5.10, F5
hearing, requirement for a: 63.1
hearing: 60.3, 61.1(c), 61.2, 63, 71.3,
B7.2, D2.3(b), F5, J2.2(30), N1.4,
N2.1, *Party*
hearing and rule 42: 67, P2
hearing by national authority: 69.2(a)
hearing, right to be present: 63.3(a),
E5.6

hearing, time limit: J2.2(30)
helping those in danger: 1.1
hiking harness: 43.1(b)
hiking straps: 49.1
hull length: 17, 61.1(a)(2), 86.1(b),
C2.3, D1.1(a), E1.3(b), J2.2(27),
Obstruction, Zone
I flag rule: Race Signals, 21, 30.1,
Start
identification on sails: 77, B2.4,
B4.3(a), E6, G
ill, illness: 41(a), 47.2, N1.5
in writing, appeal decision: 71.4
in writing, gross misconduct
allegation: 69.1(a)
in writing, measurement issues:
43.1(c), 64.3(c), 78.3
in writing, *protest*, protest decision:
61.2, 65.2
in writing, redress request: 62.2, B7.2
90.2(a)(c)
in writing, sailing instructions
changes:
individual recall (See recall)
information: 41(c), 41(d), 60.2(a),
60.3(a), 61.3, 63.2, 65.2, 65.3,
69.1(e), E3.2, E4.2(b), F5, J1.1,
J1.2, J2.1, J2.2
informing competitor, rule 42
disqualification: 67
informing competitor, rule 69 hearing:
69.1(a)
informing national authorities: 69.3
informing other boat, *protest*: 61.1(a)
informing parties to a hearing: 65.1,
F4
informing protest committee: C8.4
informing protestee: 61.1, E5.2
informing race committee: 44.3(b),

elegibilidad, suspensión de: 69.2,
69.3, N2.2(a)
empates, puntuación (ver puntuación,
empates)
en regata, decisión de regatear: 4
en regata, inscripción y cualificación:
75–81
en regata, no estar *en regata*:
preámbulo a la Parte 2, 23.1,
62.1(b), 64.1(d), C2.8, E3.3,
E4.2(b)(2), E5.5(a)(f)
en regata, *regateando*: Introducción,
4, preámbulo a la Parte 2, 23.1,
31, preámbulo a la Parte 4, 44.1,
61.1(a), 64.3(c), 78.2, C2.8, C4.1,
C7.2(b), D2.1(b), D3.2, D5.1,
E3.1, E3.2, E3.3, E4.2(a)(b),
E4.5, *Obstáculo*
enfermo, enfermedad: 41(a), 47.2,
N1.5
entrando y saliendo: B1.2, B4.1(a)(b)
envión: 42.2(c)
equidad: 32.1(e), 63.7, 64.2, N2.1
equipo defectuoso, reparar, de
recambio B4.4, D5.3, E4.5(c)
equipo para aumentar el peso:
43.1(a)(b)(c), H1, H3
equipo salvavidas, chaleco
salvavidas, flotación personal:
Señales de Regata, 1.2, 27.1,
40.1, E1.4, J2.2(12)
equipo, inspección de, inspector de:
43.1(c), 78.3, H2, J1.2(7)
equipo, limitaciones: 47
equipo, sustitución de: N2.2(b)
equipo: 1.2, 42.3(g), 43, 47.1, 78.3, H,
Libre a Proa y Libre a Popa;
Compromiso, Terminar, Salir
errores del comité de regatas, del
comité de protestas: 29.2,
32.1(a), 62.1(a), 66
esloras de casco, dos: *Zona*

esloras de casco: 17, 61.1(a)(2),
86.1(b), C2.3, D1.1(a), E1.3(b),
J2.2(27), *Obstáculo, Zona*
esloras de casco, cuatro: 86.1(b),
E1.3(b)
esloras de casco, dos: 17, 86.1(b),
C2.3, D1.1(a)
espacio para virar o trasluchar: 20.1,
C2.6, *Espacio en Baliza*
espacio, no tener derecho a:
18.2(b)(c), 19.2(b)
espacio, avisar para pedir: 20.1,
C2.6(a)
espacio: 14, 15, 16, 19.2 (b)(c),
Obstáculo
esquema del incidente: 65.2, F2.2(b)
estabilidad: 51estilo libre, competición
de: preámbulo del Apéndice B
evidencia durante una audiencia:
63.3(a), 63.5, 63.6, C6.6(a),
D2.4(b), E5.7 (ver también
hechos)
evidencia y reparación: 64.2
evidencia, nueva e importante: 66
evitar contacto: 14, 18.3(a), 22, E2,
Mantenerse Separado, Obstáculo
excluir una puntuación: A2, A8.1, A8.2
exclusión de un barco o participante:
69.1(b)(2), 76, C6.6(c)
exclusión de un testigo de una
audiencia: 63.3(a)
exoneración: 18.5, 20.2, 64.1(c),
C8.1(b)
expresión en olas, competición de:
preámbulo al Apéndice B
expresión, competición de: B
preámbulo, B4, B5
externa, ayuda: 41, B4.4, E4.2(b)
exterior, barco, tabla: 18.2(a)(b)(e),
19.2(b), B3.1(b)
Federación Internacional de Vela (ver
ISAF)

B7.1, E5.3
informing umpires: C6.4(b)
injury: 14(b), 41(a), 44.1, 47.2,
61.1(a)(3), 62.1(b), 63.5, C6.2(a),
C6.6(c), D1.2(c), D2.1(c),
D2.2(d)(4), D2.4(a), D3.1(c)(2)
inside boat, board: 18.2(a)(b)(e),
18.3(b), 18.4, 19.2(b), B3.1(b)(d),
C2.6, *Mark-Room*
inside overlap: 18.2(e), 18.3(b), 18.4,
C2.6
interested party: 60.2(a), 60.3(a),
63.4, 71.1, E1.3(a), N3.3
interfere, interfering: 23.1, 23.2,
B3.2(d), C2.8, C9.2, D1.1(d),
D2.4(c)
interference, radio: E4.7(a), E5.5(a)
international class: 76.2, G1
international event: 86.2, G1.1(b)
International Judge: 70.5(c), N1.2,
N1.4 (b), N1.5, N3.2
international jury: 89.2(b), 91(b),
J2.2(32), N
International Regulations for
Preventing Collisions at Sea: Part
2 preamble, 48, J2.2(2)
International Sailing Federation (See
ISAF)
interpretation of measurement rules:
64.3(b)
interpretation of *rules*, request for:
64.3(b), 70.4, F1, F2.3
interpretation of rules, The Case
Book: Introduction
IRPCAS (See International
Regulations for Preventing
Collisions at Sea)
ISAF Codes, regulations:
Introduction, 5, 69.2(a)(b)(c),

69.3, 76.1, 79, 80, 86.1, 86.2,
89.2(b), 91(b), J1.2(2)(3), J2.2(1),
Rule (See also
Advertising Code, Anti-Doping
Code, Eligibility Code, Sailor
Classification Code)
ISAF: Introduction, 69.2, 70.5(c),
75.1(a)(c), 75.2, 76.1, 76.2, 79,
80, 86.1(a), 86.2, 89.1(a)(b)(f),
89.2(b), B2.2, E6(a), G1.1(b)(c),
G5, J1.2(3), J2.2(1), N1.1
ISAF Executive Committee: 69.3
Jumping: B1.2
jury (See international jury)
Keep clear: 62.1(b), B4.4, B6.1(d),
E5.5(a)
keep clear: Part 2 Section A
preamble, 10–17, 19.2(c), 21,
B4.1(a)(b)(c)(d), B6.1(b), B7.3,
C2.4, C2.6, *Obstruction*
knockout series: C10.5, C11.2,
C11.3(b)
Leeward and Windward: 11, 17, *Keep
Clear, Tack, Starboard or Port
leeward boat*: 11, 17, *Keep Clear,
Leeward and Windward*
lifelines: 43.2, 49.2
life-saving equipment, personal
flotation devices: Race Signals,
1.2, 27.1, 40.1, E1.4, J2.2(12)
Low Point System: 90.3(a), A4, A4.1,
J1.2(13)
Mainsail: 50.1, E6, G1.1, *Leeward
and Windward*
manual power: 52
marathon race: B preamble
penalización: D2.2(a), D2.2(d)(1),
D2.3(a)
mark-room: 14, 18.2, 18.3(b), 18.5,

flotabilidad positiva: 43.1(b)
flotación, dispositivos personales de:
Señales de Regata, 1.2, 27.1, 40,
E1.4, J2.2(12)
fondear, fondeado: 22, 45
foques volantes: 54
Fricción superficial: 53
fuerza manual: 52
giros (ver giros de penalización)
gobierno: 42.2(b)(3), 42.3(a)
grave mal comportamiento: 69, P2.3
guardamancebos: 43.2, 49.2
hacer banda, cinchas para: 49.1
hacer banda, arnés para: 43.1(b)
hechos asumidos: F2.3
hechos en la resolución de una
apelación: 71.3
hechos en una *protesta* de medición:
64.3(b)
hechos en una reparación: 64.2
Hechos probados, determinación:
63.6, 65.1, 70.1, 71.3, E5.7
hechos, inadecuados, insuficientes:
D2.3(b), F5
hechos, informar a las partes: 65.1
hechos, nuevos: F5
hilo que representa la trayectoria
(navegar el recorrido): 28.1
información: 41(c), 41(d), 60.2(a),
60.3(a), 61.3, 63.2, 65.2, 65.3,
69.1(e), E3.2, E4.2(b), F5, J1.1,
J1.2, J2.1, J2.2
informar a las *partes* en una
audiencia: 65.1, F4
informar a los árbitros: C6.4(b)
informar a una autoridad nacional:
69.3
informar al comité de protestas: C8.4
informar al comité de regatas: 44.3(b),
B7.1, E5.3
informar al otro barco, *protesta*:
61.1(a)

informar al participante, audiencia por
la regla 69: 69.1(a)
informar al participante,
descalificación por la regla 42: 67
informar al protestado: 61.1, E5.2
infracción de la regla 14: 14, C6.6(c),
C8.6, D2.2(d), D2.4, D3.1(c)
infracción de la regla 42: 67, P
infracción de una *regla* contra un
barco en otro match: C10.4(b)
infracción de una regla de la Parte 2:
44.1, 60.1(a), 62.1(b), D2.1(c),
E4.4, E5.5(a)
infracción de una regla de las partes
2, 3 or 4: 63.3(a), E5.1, E5.4,
E5.7
infracción de una *regla* en pruebas
que se vuelven a correr o salidas
que se vuelven a dar: 36
infracción de una *regla*, no adquirir
ventaja: C6.6(b)
infracción de una *regla*, no realizar
una
infracción de una *regla*, obtener
ventaja: 44.1(b), C8.3(a), D2.2(d),
D3.1(c)
infracción de una *regla*,
penalizaciones en la salida: 30.2,
30.3
infracción de una *regla*, realizar la
penalización en el momento del
incidente: 44
infracción de una *regla*: Deportividad
y Reglamento, 5, Preámbulo a la
Parte 2, 18.5, 20.2, 30.2, 30.3,
36, 43.1(c), 44.1, 60.3(a)(2),
62.1(b), 63.3(a), 64.1(a)(c)(d), 67,
68, 71.3, A11, B6.3(d), C8.2,
C8.4, C10.4(b), D3.1, E4.7(b),
E5.8, P2, *Protesta* (ver también
ventaja adquirida por, retirarse)
infracción grave: 69.1, 69.2(a), P2.3

B3.1, C2.6, D1.1(b),
Obstruction
mark, gate: 18.4, 28.1(c), 32.2(c), 33,
B3.1(d)
mark, missing, out of position: Race
Signals, 32.1(d), 34
mark, moving: 27.2
mark, touching, holding: 31, 44.1(a),
B2.5
mark: 18.1, 18.3, 18.4, 19.1, 27.2, 28,
30.2, 31, 32.2, 33, C2.1, C2.6,
C4.1, C7.2(a)(c), C7.3(b),
C7.4(a), E3.7, *Finish*, *Zone*,
Racing, *Start* (See also
finishing *mark*, starting *mark*)
match racing rules: C
Match Racing, Call Book for:
Introduction
measurement *protests*, decisions:
64.3, 65.3, 78.3
measurement rule, doubt about:
64.3(b)
measurement, rating, boat certificate:
78.1, 78.2, B2.2, J1.2(7), N2.2(a)
measurer: 43.1(c), 78.3
misconduct, gross: 69, P2.3
moving astern: 21.3, 42.2(d)
National authority: Introduction, 66,
68, 69.1(c)(e), 69.2, 69.3, 70.3,
70.4, 70.5, 71.2, 71.3, 71.4,
75.1(a)(c), 86.1(a), 86.3, 88, 89.1,
91(b), F preamble, F2.1, F3, F4,
F5, G1.1(b)(c), G2, N1.1, N1.3,
N1.6, *Rule*
national letters: G1.1
navigable water: Part 2 Section C
preamble, *Mark*
night signals: J2.2(2)
normal position: C2.1, *Clear Astern*

and *Clear Ahead*; *Overlap*,
Finish
notice board: 86.2, 90.2(c), B4.3(b),
B5.3, B6.3(a)(b), B8.6(b),
J2.2(10)
Notice of Race Guide: K
notice of race, changing: 89.2(a)
notice of race: 25, 63.7, 70.5, 86.2,
89.2(a), C preamble, F2.2(c), G3,
J1, *Rule*
notice to competitors: Race Signals
Observer: 67, B6.4(a), E1.3(a), E3.1,
E3.3, P1
obstruction: 18.1(d), 19, 20, E4.8,
J2.2(17)
obstruction, continuing: 18.1(d), 19.1,
19.2(c), *Obstruction*
Offshore Racing Council: 76.2
One-Turn Penalty: 44.1, 44.2, D2.1(c),
E4.4
ooching: 42.2(c)
opposite *tack* (See *tack*, opposite)
organizing authority: 62.1(a), 63.8,
69.1(f), 75.1, 76.1, 85, 86.2, 89.1,
89.2, 90.1, 91, B5.2(c), D5,
J1.1(1), J2.2(7), N1.1, N2.1, N2.2,
N2.3, *Party*
outrigger: 50.3
outside boat, board: 18.2(a)(b)(e),
19.2(b), B3.1(b)
outside help: 41, B4.4, E4.2(b)
overlap, broken: 18.2(c)
overlap, *overlapped*: 11, 17,
18.2(a)(b)(c)(e), 18.3(b), 18.4,
19.2 (b)(c), B1.2, C2.6, *Clear*
Astern and *Clear Ahead*;
Overlap, *Keep Clear*, *Leeward*
and *Windward*
overlap, reasonable doubt: 18.2(d)

Inglés, uso del: 90.2(b), J2.2(5)
inscripción y cualificación: 75–81,
B2.2, J1.2(5)(6)
inscripciones de otros países: 90.2(b),
J1.2(4), J2.2(5)
Instrucciones de Regata, Guía: L
instrucciones de Regata,
modificaciones a las
prescripciones: 88
instrucciones de regata,
modificaciones a las reglas:
Introducción, preámbulo a la
Parte 2, 86.1(b)
instrucciones de regata,
modificaciones a las: 90.2(c),
N2.3(a)
instrucciones de regata: Introducción,
preámbulo a la Part 2, 25, 26,
27.1, 43.1, 44.1, 44.3(c), 49.2,
61.3, 63.7, 67, 70.5, 86.1, 86.2,
90.2, 90.3, A1, A2, A4, B2.3(b),
B3.3, B4.3(b), B8.1, B8.6, C3.1,
C10.5, D2.1(c), D2.2, D2.3, E1.2,
E3.3, preámbulo al apéndice F,
F2.2(c), G1.1(b), G3, preámbulo
al apéndice H, J, preámbulo al
apéndice N N1.4(b), N1.6,
preámbulo al apéndice P, *baliza*,
Obstáculo, *Regla*
interferencia, radio: E4.7(a), E5.5(a)
interferir: 23.1, 23.2, B3.2(d), C2.8,
C9.2, D1.1(d), D2.4(c)
interior, barco, tabla: 18.2(a)(b)(e),
18.3(b), 18.4, 19.2(b), B3.1(b)(d),
C2.6, *Espacio en Baliza*
interior, compromiso: 18.2(e), 18.3(b),
18.4, C2.6
internacional, clase: 76.2, G1
internacional, evento: 86.2, G1.1(b)
Internacional, Juez: 70.5(c), N1.2,
N1.4 (b), N1.5, N3.2
internacional, jurado: 89.2(b), 91(b),

J2.2(32), N
interpretación de las reglas de
medición: 64.3(b)
interpretación de las reglas, El Libro
de Casos: Introducción
interpretación de las *reglas*, solicitud
de: 64.3(b), 70.4, F1, F2.3
ir directo a baliza: 18.3, 20.3, C2.6
ISAF, Comité Ejecutivo: E9.3
ISAF, Regulaciones, Códigos:
Introducción, 5, 69.2(a)(b)(c),
69.3, 76.1, 79, 80, 86.1, 86.2,
89.2(b), 91(b), J1.2(2)(3), J2.2(1),
Regla (ver también Código de
Publicidad, Código Anti-Dopaje,
Código de Elegibilidad, Código de
Clasificación de Regatistas)
ISAF: Introducción 69.2, 70.5(c),
75.1(a)(c), 75.2, 76.1, 76.2, 79,
80, 86.1(a), 86.2, 89.1(a)(b)(f),
89.2(b), B2.2, E6(a), G1.1(b)(c),
G5, J1.2(3), J2.2(1), N1.1
jarcia fija: 52
jurado (ver internacional, jurado)
juizado o tribunal: 3(c)
lastre móvil: 51
lesiones: 14(b), 41(a), 44.1, 47.2,
61.1(a)(3), 62.1(b), 63.5, C6.2(a),
C6.6(c), D1.2(c), D2.1(c),
D2.2(d)(4), D2.4(a), D3.1(c)(2)
letras de nacionalidad: G1.1
libre a proa y *libre a popa*: 12, 17,
18.2(b)(e), 19.2(c), B1.2, B4.1(c),
D1.1(b)
Libro de Casos para Regatas por
Equipos: Introducción
Libro de Casos: Introducción
Libro de Decisiones para Match
Racing: Introducción
71.3, 71.4, C9.1, F2.2(e), N1.4(b)
llamada individual (ver llamada)
llamada, general: 29.2, 30.3, B3.4,

overlapped, not: 12, 18.2(b)
overtaking: B1.2, B4.1(c)
owner (See boat owner)
Party to a hearing: 60.3(a)(2), 63.2, 63.3(a)(b), 63.4, 63.6, 64.1(a), 64.3(d), 65.1, 65.2, 66, 70.1,
penalties, for breaking rule 42: P
penalty and measurement: 64.3(a)(c), 65.3
penalty and *party to a hearing*: 71.3
penalty and *postponed*, *abandoned*
race: 30.2, 30.3, B3.4(b), P3
penalty by umpires: C3.1, C5, C8, D2.2(c)(d), D2.3(a)
penalty without hearing: 30.2, 30.3, 63.1, 67, A5, B3.4(b), B6.3(c), J2.2(28), P2
penalty, cancelled: C2.1, C7.2(d)(e), P3
penalty, completing: C2.1, C5.5, C7.4(b), *Finish*
penalty, informing of, reporting: 65.1, 69.1(c)(e), 69.2(c), 69.3
penalty, limits on: 64.1(b), C7.3
penalty, no: Part 2 preamble, 14(b), 36, 64.3(a), C5.1, C6.6(b)(3), D1.2(a), D2.2(b)(1)
penalty, not taken: C5.6, P2
penalty, scoring: 44.3
penalty, taking: Sportsmanship and the Rules, 21.2, 23.2, 44, C2.2, C7.2(a), C7.4, D2.1(c), D2.3(a), E4.4
penalty: Sportsmanship and the Rules, 2, 3(b), 30, 44, 64.1, 69.1(b)(2), B4.4, B6.3, C3.1, C5, C6.6, C7.2(b), C8, D2.1(c), D2.2(d), D3.1(b)(c), E3.6, E5.8, G4, P2, *Finish* (See also scoring

penalty, starting penalty)
person in charge: 46, 78.1, 78.2 (See also boat owner)
personal flotation devices: Race Signals, 1.2, 27.1, 40, E1.4, J2.2(12)
port-tack boat keeping clear: 10, 16.2, B4.1(a)
positive buoyancy: 43.1(b)
possession: B1.2, B4.1(b)
postpone, *postponed*: Race Signals, 27.3, 30.2, 30.3, C3.2(b)(c), J2.2(35), P3, *Racing*
prescriptions, changes to: Introduction, 88
prescriptions: Introduction, 68, 70.5(a), 86.1(a), 88, 90.2(b), J1.2(4), J2.2(4)(5), F, H, N
preambles, *Rule*
prizes: A7, C11.3(c), J1.2(14)
prohibited actions: 42.2
proper course: 17, 18.1(b), 18.4, 18.5(b), 23.2, B1.1, B3.1(d), C2.2, *Mark-Room*
propulsion: 42, B2.1(a), E4.3
propulsion and penalty without hearing: 67, P2
protest between boats in different races: 63.8
protest by protest or race committee: 60.2, 60.3(a), 61.1(b)(c), 61.3
protest committee and appeals: 70, 71, F
protest committee and redress: A6.2, A10, B5.4(a), C9.2
protest committee and reopened hearing: 66
protest committee and rule 42: 67, P
protest committee and rule 69:

E3.9, J2.2(21), P3, *En Regata*
Llamada, individual: 29.1, E3.8, J2.2(21)
Llamada: Señales de Regata, 26, *En Regata*
llegada, *balizas* de: Señales de Regata, 31, J2.1(5), *En Regata*
llegada, línea de: Señales de Regata, 28.1, 32.2, 33, 44.2, 44.3(a), C2.1, C3.3, E3.7, J2.1(6), *Termina, Baliza, En Regata*
mal comportamiento, grave: 69, P2.3
mantenerse separado, barco *amurado a babor*: 10, 16.2, B4.1(a)
Mantenerse Separado: 62.1(b), B4.4, B6.1(d), E5.5(a)
mantenerse separado: preámbulo a la Sección A de la Parte 2, 10–17, 19.2(c), 21, B4.1(a)(b)(c)(d), B6.1(b), B7.3, C2.4, C2.6, *Obstáculo*
Match Race, Libro de Decisiones para: Introducción
Match Race, reglas para regatas de: C
medición, duda acerca de una regla de: 64.3(b)
medición, *protestas de*, resoluciones: 64.3, 65.3, 78.3
medición, rating, certificado: 78.1, 78.2, B2.2, J1.2(7), N2.2(a)
medidor: 43.1(c), 78.3
misma *amura* (ver *amura*, misma)
modificaciones a las instrucciones de regata (ver instrucciones de regata, modificaciones a)
modificaciones a las prescripciones (ver prescripciones)
modificaciones a las reglas (ver reglas, modificaciones a)
motor, uso de: 42.3(g)(h)

nadar: 47.2
navegación leal: 2
O.R.C.: 76.2
Observador: 67, B6.4(a), E1.3(a), E3.1,
E3.3, P1
Obstáculo continuo: 18.1(d), 19.1, 19.2(c), *Obstáculo*
obstáculo: 18.1(d), 19, 20, E4.8, J2.2(17)
oficina de regatas, *protestas* y solicitudes de reparación a: 61.3, 63.1
Parte en una audiencia: 60.3(a)(2), 63.2, 63.3(a)(b), 63.4, 63.6, 64.1(a), 64.3(d), 65.1, 65.2, 66, 70.1, 71.3, 71.4, C9.1, F2.2(e), N1.4(b)
Parte Interesada: 60.2(a), 60.3(a), 63.4, 71.1, E1.3(a), N3.3
peligro, ayudar a aquellos en: 1.1
peligro: 1.1, 22, 42.3(f), 47.2
Penalización de Un Giro: 44.1, 44.2, D2.1(c), E4.4
penalizaciones por árbitros: C3.1, C5, C8, D2.2(c)(d), D2.3(a)
penalizaciones sin audiencia: 30.2, 30.3, 63.1, 67, A5, B3.4(b), B6.3(c), J2.2(28), P2
penalizaciones y medición: 64.3(a)(c), 65.3
penalizaciones y *parte* en una audiencia: 71.3
penalizaciones y pruebas *aplazadas o anuladas*: 30.2, 30.3, B3.4(b), P3
penalizaciones, canceladas: C2.1, C7.2(d)(e), P3
penalizaciones, completadas: C2.1, C5.5, C7.4(b), *Terminar*
penalizaciones, informar de: 65.1, 69.1(c)(e), 69.2(c), 69.3
penalizaciones, límites a las: 64.1(b),

60.2(c), 60.3(c), 69.1
protest committee and scoring: A5
protest committee decisions (See decisions by protest committee)
protest committee procedures, appeal of: 70.1
protest committee request for confirmation, correction of decision: 70.2, F1, F2.3
protest committee, appointment, composition, duties, rights of: 60.3, 63.6, 70.5(c), 85, 89.2(b), 91, F3, N, *Abandon, Interested Party, Protest*
protest committee, recommendations for: M
protest requirements, contents: 61
protest, informing protestee: 61.1, E5.2
protest, measurement: 43.1(c), 64.3, 65.3, 78.3
protest, no written: B7.2, C6.4(b)
protest, protest, no right to, no grounds for: 5, 60.1(a), 60.2(a), C6.2, D2.4
protest, right to: 60, C6.1
protest, time limit (See time limit, *protest*)
protest, validity, invalidity of: 60.2(a), 60.3(a), 63.5, 71.2, C6.4(b), E5.4
protest, withdrawing: 63.1
protest: 60, 61, 63.3(a)(b), 63.7, 64.1(a), 70.4, B7.1, B7.2, D2.1, N2.1, N3.2, P1, P2
protestee, protestor: 61.1, 61.2, E5.2, *Party* (See also *party* to a hearing)
protests, redress, hearings, misconduct and appeals: 60–71

pumping: 42.2(a)
Qualification to race (See entry and qualification)
Race committee, appointment of, responsibilities: 89.2(b), 90, J2.2(38)
race committee, intending to protest: 61.1(b)
race committee: Race Signals, Introduction, 27, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 43.1(c), 44.3(a), 76.1, 81, 85, 91, B3.3(c)(2), B3.4, B4.3(a)(c), B5, B6, B7.1, B8.6, C3.2, D3.2, *Abandon, Mark, Party, Protest, Racing*
race, conduct of (See conduct of a race)
race, decision to: 4
race, entry and qualifications: 75–81
race, racing: Introduction, 4, Part 2 preamble, 23.1, 31, Part 4 preamble, 44.1, 61.1(a), 64.3(c), 78.2, C2.8, C4.1, C7.2(b), D2.1(b), D3.2, D5.1, E3.1, E3.2, E3.3, E4.2(a)(b), E4.5, *Obstruction*
race, rescheduled (See rescheduled races)
race committee and rule 42: P3
race committee and rule 69: 60.2(c), 69.1(f)
race committee right to protest, request redress: 60.2
race committee, improper action or omission by, and redress: 62.1(a)
race office, *protests* and requests for redress to: 61.3, 63.1
race officials, appointment of: 89.2(b)
race organization: 85–91

C7.3
penalizaciones, no realizadas: C5.6, P2
penalizaciones, número: preámbulo a la Parte 2, 14(b), 36, 64.3(a), C5.1, C6.6(b)(3), D1.2(a), D2.2(b)(1)
penalizaciones, por una infracción de la regla 42: P
penalizaciones, puntuación: 44.3
penalizaciones, realizar: Deportividad y las Reglas, 21.2, 23.2, 44, C2.2, C7.2(a), C7.4, D2.1(c), D2.3(a), E4.4
penalizaciones: Deportividad y las Reglas, 2, 3(b), 30, 44, 64.1, 69.1(b)(2), B4.4, B6.3, C3.1, C5, C6.6, C7.2(b), C8, D2.1(c), D2.2(d), D3.1(b)(c), E3.6, E5.8, G4, P2, *Terminar* (ver también penalizaciones, puntuación y salida, penalizaciones de)
pesaje de vestimenta, equipo: 43.1, B2.1(b), H
por escrito, informes de medición: 43.1(c), 64.3(c), 78.3
por escrito, informe de grave mal comportamiento: 69.1(a)
por escrito, modificaciones a las instrucciones de regata: 90.2(a)(c)
por escrito, *protesta*, resolución de una protesta: 61.2, 65.2
por escrito, resolución de una apelación: 71.4
por escrito, solicitud de reparación: 62.2, B7.2
posesión: B1.2, B4.1(b)
posición normal: C2.1, *libre a popa* y *libre a proa*; *Compromiso, Terminar*
premios: A7, C11.3(c), J1.2(14)

prescripciones, modificaciones a: Introducción, 88
prescripciones: Introducción, 68, 70.5(a), 86.1(a), 88, 90.2(b), J1.2(4), J2.2(4)(5), preámbulos a los apéndices F, H y N, *Regla*
primera oportunidad razonable: 44.3(a), 61.1(a), 61.1(a)(1), D5.1
proa al viento: 13, 18.2(c), C2.4, C7.3(a), C7.4(a), D1.1(b), *Sotavento y Barlovento*
procedimientos de revisión: 3(b)
propietario: 2, 3, 69.1(c), 69.2(c), 78.1, G1.1(c), J1.2(6)
propulsión y penalización sin audiencia: 67, P2
propulsión: 42, B2.1(a), E4.3
protesta, no escritas: B7.2, C6.4(b)
protestado, protestante: 61.1, 61.2, E5.2, *Parte* (ver también *Parte* en una audiencia)
protestas entre barcos en regatas diferentes: 63.8
protestas presentadas por el comité de regatas o de protestas: 60.2, 60.3(a), 61.1(b)(c), 61.3
protestas, tiempo límite (ver tiempo límite, *protestas*)
protestas, derecho a protestar: 60, C6.1
protestas, informar al protestado: 61.1, E5.2
protestas, medición: 43.1(c), 64.3, 65.3, 78.3
protestas, reparaciones, audiencias, mal comportamiento y apelaciones: 60-71
protestas, requisitos para, contenidos: 61
protestas, retirada de: 63.1
protestas, sin derecho a protestar, sin motivos para: 5, 60.1(a), 60.2(a),

race signals: Race Signals, 25, 26, C3, E1.2, E3.5, *Rule*
racing area: Part 2 preamble, 61.1, E5.2, J2.2(15)
racing rule: Introduction, 3, 86.1, 86.2, J1.2(1), J2.2(3), N1.1
racing, not: Part 2 preamble, 23.1, 62.1(b), 64.1(d), C2.8, E3.3, E4.2(b)(2), E5.5(a)(f)
radio-controlled boat racing rules: E radios: E4.5(c), J2.2(25)
rating certificate (See measurement, rating, boat certificates)
rating systems: A3, A7, J1.1(4), J2.1(8), *Rule*
reasonably possible: 14, 61.1(b), 61.1(c), C2.8, C7.2(a)(1), C7.3(c), C7.4(b), P1
recall, general: 29.2, 30.3, B3.4, E3.9, J2.2(21), P3, *Racing*
recall, individual: 29.1, E3.8, J2.2(21)
recall: Race Signals, 26, *Racing*
Recommendations for Protest Committees: M
Recovering: B1.2
red flag (*protest*, penalty): 61.1(a), C5.3, C6.1(b), C6.4(b), C6.5(b), C7.3(d), D2.2(b)(2), D2.2(d)
red flag, not required: 61.1(a)(2)(3), 62.2
redress, appeal: 71.2, F2.2(a)
redress, no: B5.2(c), B8.6(f), C9.1, D1.2(c), D2.4(c), P4
redress, time limits: 62.2, C6.3, E5.5(b)
redress: 60, 62, 63, 64.2, 65.1, 71.2, A6.2, A10, B5.4(a), B7, C6.3, C6.4, C9, D2.4(c), D5, E5.5, E5.9, N2.1, N3.2, P4, *Party*

Regulation 19, ISAF (See Eligibility Code)
Regulation 20, ISAF (See Advertising Code)
Regulation 21, ISAF (See Anti-Doping Code)
Regulation 22, ISAF (See Sailor Classification Code)
Regulation 31.1.3, ISAF: 86.2
repairs: 45, E4.5(c), E5.9
representative: 61.2(d), 63.3(a), J1.2(6)
required side: 28.1, 28.2, F2.2(b)
resail, restart: 30.2, 30.3, 36, C6.6(b)(2), D5.2, J2.2(35), *Abandon*
rescheduled races: 30.2, 30.3, 81
responsibility, personal: 1.2, 4, E1.4
retire: Sportsmanship and the Rules, 44.1(b), 90.3(a), A4.1, A4.2, A5, A6.1, A9, A11, B7.1, C6.3, D3.2, E4.8, E5.4, P2.2, P2.3, *Racing*
review procedures: 3(b)
revision, racing rules: Introduction
right of way and avoiding contact: 14
right of way, acquiring: 15
right-of-way boat: Part 2 Section A preamble, 14, 16.1, 18.4
rocking, rolling: 42.2(b), 42.3(a)(b)
room, hail for: 20.1, C2.6(a)
room, not entitled to: 18.2(b)(c), 19.2(b)
room, to tack or gybe: 20.1, C2.6, *Mark-Room*
room: 14, 15, 16, 19.2(b)(c), *Obstruction*
round-robin series: C10.4, C11
rounding a *mark*: 18, 28.1, C7.2(c)
rule 14, breaking: C6.2, C6.6(c),

C6.2, D2.4
protestas, validez, invalidez de: 60.2(a), 60.3(a), 63.5, 71.2, C6.4(b), E5.4
protestas: 60, 61, 63.3(a)(b), 63.7, 64.1(a), 70.4, B7.1, B7.2, D2.1, N2.1, N3.2, P1, P2
prueba de maratón: preámbulo al Apéndice B
pruebas de slalom: preámbulo al apéndice B, B5
pruebas de velocidad: preámbulo al apéndice B, B6
pruebas reprogramadas: 30.2, 30.3, 81
pruebas, volver a dar la salida, volver a correr: 30.2, 30.3, 36, C6.6(b)(2), D5.2, J2.2(35), *Anular*
publicidad: B2.4(b)
Puerta: (ver *baliza*, *puerta*)
Puntuación Baja, Sistema de: 90.3(a), A4, A4.1, J1.2(13)
Puntuación Bonificada, Sistema de: 90.3(a), A4, A4.1
puntuación, abreviaturas: A11
puntuación, empates: A7, A8, B8.8, C11, D4.2, D4.3
puntuación, penalización de: 30.2, 44.1, 44.3, A4.2
puntuación, pruebas excluibles: 2, 30.3, 90.3(b), A2, P2.2, P2.3
puntuación, reparaciones: 64.2, A6.2, A10, A11
puntuación: 35, 69.1(b)(2), 90.3, A, B3.4, B4.3, B5, B8, C10, D3, D4, J1.2(13), J2.1(9) (ver también descalificación)
radios: E4.5(c), J2.2(25)
rating sistemas de: A3, A7, J1.1(4), J2.1(8), *Regla*
razonablemente posible: 14, 61.1(b), 61.1(c), C2.8, C7.2(a)(1), C7.3(c),

C7.4(b), P1
recorrido, cambio de recorrido: Señales de Regata, 32, 33, E3.10
recorrido, designar el: 27.1
recorrido, lado del recorrido de la línea de salida: 29.1, 29.2, 30.1, A11, B3.4, C3.2(a), C4.2
recorrido, navegar el: 28, 35
recorrido, navegar el: 28, 35
recorrido, señales de: Señales de Regata, 27.1
recorrido, zona del: B4.3(b)
recorrido: *Terminar*, *Mantenerse Separado*, *Obstáculo*, *Rumbo Debido*
Regata, dirección de (ver dirección de una regata)
regatas, organización de: 85–91
regla 14, infracción de la: C6.2, C6.6(c), D2.1(b), D2.2(d)(4), D2.3(a), D2.4(a), D3.1(c)(2)
regla 42, procedimientos especiales para: P
regla del reglamento: Introducción, 3, 86.1, 86.2, J1.2(1), J2.2(3), N1.1
Reglamento Internacional para Prevenir Abordajes en la Mar: Preámbulo de la Parte 2, 48, J2.2(2)
reglas, conflicto entre: Introducción, 63.7, C8.1(b)
Reglas de Equipamiento: J1.1(3), J2.1(2)
reglas no mencionada en una *protesta*: 64.1(a)
reglas para regatas de barcos de radio control: E
reglas para regatas por equipos: D
reglas, aceptación de las: 3
reglas, competición de windsurfing: B
reglas, desarrollo, ensayo: 86.3
reglas, infracción (ver infracción)

D2.1(b), D2.2(d)(4), D2.3(a),
D2.4(a), D3.1(c)(2)
rule 42, special procedures for: P
rule interpretation, request for:
64.3(b), 70.4, F1, F2.3
rule not mentioned in *protest*: 64.1(a)
rule: Sportsmanship and the Rules, 3,
36, 64.1, 65.1, 68, 69.2(a), 70.4,
71.3, 78.2, 85, 90.1, F1, F2.3,
J1.1(1), J1.2(6), J2.1(1)(9),
Protest, Rule
rules, acceptance of the: 3
rules, breaking (See breach)
rules, changes to, revision of:
Introduction, 86, B, C, D, E, F
preambles, G5
rules, conflicting: Introduction, 63.7,
C8.1(b)
rules, developing, testing: 86.3
rules, match racing: C
rules, no change to: 86.1(a), H
preamble, N preamble
rules, radio-controlled boat racing: E
rules, team racing: D
rules, windsurfing competition: B
Safety: 1, 20.3, 32.1(e), 48, 49.2,
J2.2(12)
sail identification, measurement,
numbers, advertising: 77, B2.4,
B4.3(a), E6, G
sail, changing, reefing, setting,
sheeting: 45, 50, E4.5(c)
Sailing Instructions Guide: L
sailing instructions, changes to
prescriptions: 88
sailing instructions, changes to:
90.2(c), N2.3(a)
sailing instructions, rule changes:
Introduction, Part 2 preamble,

86.1(b)
sailing instructions: Introduction, Part
2 preamble, 25, 26, 27.1, 43.1,
44.1, 44.3(c), 49.2, 61.3, 63.7, 67,
70.5, 86.1, 86.2, 90.2, 90.3, A1,
A2, A4, B2.3(b), B3.3, B4.3(b),
B8.1, B8.6, C3.1, C10.5, D2.1(c),
D2.2, D2.3, E1.2, E3.3, F
preamble, F2.2(c), G1.1(b), G3, H
preamble, J, N preamble, N1.4(b),
N1.6, P preamble, *Mark*,
Obstruction, Rule
sailing the course: 28, 35
Sailor Classification Code, ISAF
regulation 22: 79, J1.2(3), *Rule*
same *tack* (See *tack*, same)
scoring abbreviations: A11
scoring penalty: 30.2, 44.1, 44.3, A4.2
scoring redress: 64.2, A6.2, A10, A11
scoring ties: A7, A8, B8.8, C11, D4.2,
D4.3
scoring, excluded races: 2, 30.3,
90.3(b), A2, P2.2, P2.3
scoring: 35, 69.1(b)(2), 90.3, A, B3.4,
B4.3, B5, B8, C10, D3, D4,
J1.2(13), J2.1(9) (See also
disqualification)
sculling: 42.2(d), 42.3(d), C2.11
seamanship: 42.1, *Room*
shortening the course: Race Signals,
32, E3.10, J2.2(24)
signals, absence of sound: 26,
B3.3(b), C3.1
signals, arm: C2.6
signals, night: J2.2(2)
signals, oral: E3.5, E3.6, P1
signals: Race Signals, 25, 26, 27, 29,
30, 32, 33, 34, 40, 48, B3.3, B4.2,
B6.2, C3, E1.2, E3.5, E3.9,

reglas, modificaciones a las, revisión
de las: Introducción,
86.preambulos a los apéndices B,
C, D, E y F, G5
reglas, no modificar: 86.1(a),
preamble a los Apéndices H y N
reglas, regatas de Match Race: C
reglas, regatas para barcos de radio
control: E
reglas, regatas por equipos: D
reglas, solicitud de interpretación de
una: 64.3(b), 70.4, F1, F2.3
reglas: Deportividad y las Reglas, 3,
36, 64.1, 65.1, 68, 69.2(a), 70.4,
71.3, 78.2, 85, 90.1, F1, F2.3,
J1.1(1), J1.2(6), J2.1(1)(9),
Protesta, Regla
Regulación 19, ISAF (ver Código de
Elegibilidad)
Regulación 20, ISAF (ver Código de
Publicidad)
Regulación 21, ISAF (ver Código Anti-
Dopaje)
Regulación 22, ISAF (ver Código de
Clasificación de Regatistas)
Regulación 31.1.3, ISAF: 86.2
remada: 42.2(d), 42.3(d), C2.11
reparación, apelación: 71.2, F2.2(a)
reparación, sin derecho a solicitar
una: B5.2(c), B8.6(f), C9.1,
D1.2(c), D2.4(c), P4
reparación, tiempos límite: 62.2, C6.3,
E5.5(b)
reparación: 60, 62, 63, 64.2, 65.1,
71.2, A6.2, A10, B5.4(a), B7,
C6.3, C6.4, C9, D2.4(c), D5,
E5.5, E5.9, N2.1, N3.2, P4, *Parte*
reparaciones: 45, E4.5(c), E5.9
representante: 61.2(d), 63.3(a),
J1.2(6)
resoluciones de un comité de
protestas: 64, B4.4, C6.6, C8.4,

D2.4(b), D3.1(c), E5.8, *Parte*
Interesada
resoluciones de una autoridad
nacional: 71.4
resoluciones, apelación de: 70.1, F
resoluciones, confirmación,
rectificación de: 70.2, F1, F2.3
resoluciones, decisiones de los
árbitros: C6.5, C8.4, D2.2(a)(b),
D2.3
resoluciones, dejar sin efecto una
resolución: 71.2
resoluciones, informar de: 65.1, 65.2
responsabilidad, personal: 1.2, 4,
E1.4
responsable: 46, 78.1, 78.2 (ver
también propietario)
retirarse: Deportividad y las Reglas,
44.1(b), 90.3(a), A4.1, A4.2, A5,
A6.1, A9, A11, B7.1, C6.3, D3.2,
E4.8, E5.4, P2.2, P2.3, *En*
Regata
revisión, reglamento de regatas:
Introducción
RIPAM (ver Reglamento Internacional
para Prevenir Abordajes en la
Mar)
rodear una *baliza*: 18, 28.1, C7.2(c)
rumbo de compás: 33(a)(1)
rumbo debido: 17, 18.1(b), 18.4,
18.5(b), 23.2, B1.1, B3.1(d), C2.2,
Espacio en Baliza
rumbo, alterar el: 16, 20.3, 23.2, C2.9,
D1.1(e), *Mantenerse Separado*,
Obstáculo
sacar a tierra: 45, J2.2(25)
salida de una prueba: 26, B3.3, B4.2,
C3.1, E3.5
salida desde la playa: B1.1, B3.3,
B6.1(a)
salida, *balizas*: 18.1(a), 19.2, 27.2,
28.2, 31, C4.1

J2.2(2)(12)(14)(21)(23)
skin friction: 53
slalom racing: B preamble, B5
speed: 42.1, 42.3(b)(e)
speed competition: B preamble, B6
spinnaker staysail: 54
spinnaker, spinnaker pole: 50.1, 50.2,
50.3(c), 50.4, G1.1
sportsmanship: Sportsmanship and
the Rules, 2, 69.1(a), 69.2(a),
86.1(a), C8.3(c), D2.2(d)(3)
stability: 51
standing rigging: 52
starboard-tack boat: 10, 16.2, B4.1(a)
start, before the: Race Signals, 27,
76.1, C4, E3.5
start, did not: A4.2, A5, A9, A11,
B8.5(b), C8.5,
start, new: 29.2, E3.9 (See also *resail*,
restart)
start: Part 2 Section C preamble,
21.1, 28.1, 28.2, 30.1, 31, A4.1,
B1, B6.1, C3.2, E5.8
starting area: Race Signals, A9, A11,
B6.1(a)(d), J2.2(12)(20)(34)
starting errors: 21
starting line, extensions of: 21.1, 29.1,
30.1, C3.2, *Mark*
starting line: 21.1, 28.2, 29, 30, B1.1,
C4.1, E3.7, *Mark*, *Start*
starting *mark*, holding: B2.5
starting *mark*: 18.1(a), 19.2, 27.2,
28.2, 31, C4.1
starting penalty: 30, A4.2
starting procedure, error in: 29.3,
32.1(a)
starting races: 26, B3.3, B4.2, C3.1,
E3.5
steering: 42.2(b)(3), 42.3(a)

string representing track (sailing the
course): 28.1
substitution (competitors, boats, sails,
equipment): N2.2(b)
surfing, *Surfing*: 42.3(c), B1.2
swim: 47.2
Tack, opposite: 10, 18.1(a)(b), 18.3,
C2.4, *Clear Astern* and *Clear
Ahead*; *Overlap*
tack, *room* to: 20.1, C2.7, *Mark-Room
tack*, same: 11, 12, 17, 20.1, *Keep
Clear*, *Leeward* and *Windward*
tack, change *tack*: 13, 18.1(b),
18.2(c), 18.3, 20.1
tacking and propulsion: 42.2(e),
42.3(b)
team racing rules: D
terminology: Introduction
three hull lengths: *Zone
ties*, scoring (See *scoring ties*)
time limit, appeals: F2.1
time limit, extension of: 61.3, 62.2
time limit, *finish*: 32.1(c), 35, 90.3,
J2.1(7), J2.2(18)
spinnaker, tangón de spinnaker: 50.1,
50.2, 50.3(c), 50.4, G1.1
surfing, *Surfing*: 42.3(c), B1.2
sustitución (de participantes, barcos,
velas, equipo): N2.2(b)
time limit, protest decision
information: 65.2
time limit, *protest*: 44.3(a), 61.1(a)(b),
61.3, E5.3, J2.2(30), N1.4(b)
time limit, reopening a hearing: 66,
E5.10, F2.1
time limit, request for redress: 62.2,
C6.3, E5.5(b)
time to respond: 19.1
touching, holding a *mark*: 31, 44.1(a),

salida, *balizas* de, agarrarse a: B2.5
salida, antes de: Señales de Regata,
27, 76.1, C4, E3.5
salida, error en el procedimiento de:
29.3, 32.1(a)
salida, errores: 21
salida, línea de: 21.1, 28.2, 29, 30,
B1.1, C4.1, E3.7, *Baliza*, Salida
salida, nueva salida: 29.2, E3.9
salida, penalizaciones en la: 30, A4.2
salida, prolongaciones de la línea de:
21.1, 29.1, 30.1, C3.2, *Baliza*
salida, zona de: Señales de Salida,
A9, A11, B6.1(a)(d),
J2.2(12)(20)(34)
salir(ver *salir* y *entrar*)
salir, barco que no salió: A4.2, A5, A9,
A11, B8.5(b), C8.5,
salir: preámbulo a la Sección C de la
Parte 2, 21.1, 28.1, 28.2, 30.1,
31, A4.1, B1, B6.1, C3.2, E5.8
Saltando: B1.2
Seguridad: 1, 20.3, 32.1(e), 48, 49.2,
J2.2(12)
señales con el brazo: C2.7
señales de regata: Señales de
Regata, 25, 26, C3, E1.2, E3.5,
Regla
señales nocturnas: J2.2(2)
señales visuales y sonidos: Señales
de Regata, 25
señales y luces de niebla: 48
señales, ausencia de sonido: 26,
B3.3(b), C3.1
señales, de brazo: C2.6
señales, nocturnas: J2.2(2)
señales, verbales: E3.5, E3.6, P1
señales: Señales de Regata, 25, 26,
27, 29, 30, 32, 33, 34, 40, 48,
B3.3, B4.2, B6.2, C3, E1.2, E3.5,
E3.9, J2.2(2)(12)(14)(21)(23)
series de eliminación: B5, B7.2

series de eliminación: C10.5, C11.2,
C11.3(b)
series de round-robin: C10.4, C11
sistema de compensación: A3, A7,
J1.1(4), J2.1(8), *Regla
Sotavento* y *Barlovento*: 11, 17,
Mantenerse Separado, *Amura*,
Estribar o *Babor*
sotavento, Barco de: 11, 17,
Mantenerse Separado, *Sotavento*
y *Barlovento*
tablón de avisos: 86.2, 90.2(c),
B4.3(b), B5.3, B6.3(a)(b), B8.6(b),
J2.2(10)
tangón: 50.2, 50.3(c)
terminar: Señales de Regata, 28.1,
31, 32.1, 35, 44.2, 44.3(a), 61.3,
90.3(a), A3, A4.1, A4.2, A5, A6.1,
A9, A11, D1.1(d), D3.1(a), D3.2,
Rumbo Debido, *En Regata*
terminología: Introducción
testigo: 63.3(a), 63.4, 63.6
tiempo límite, ampliación de: 61.3,
62.2
tiempo límite, apelaciones: F2.1
tiempo límite, informar de la
resolución decisión de una
protesta: 65.2
tiempo límite, *protestas*: 44.3(a),
61.1(a)(b), 61.3, E5.3, J2.2(30),
N1.4(b)
tiempo límite, reapertura de una
audiencia: 66, E5.10, F2.1
tiempo límite, solicitar una reparación:
62.2, C6.3, E5.5(b)
tiempo límite, *terminar*: 32.1(c), 35,
90.3, J2.1(7), J2.2(18)
tiempo para responder: 19.1
tiempo, condiciones: 1.2, 32.1(b),
E3.10
tiempos de llegada, arreglo en
reparaciones: 64.2

B2.5
track: 28.1
transition: B1.2, B4.1(d)
trapeze harness: 43.1(b)
tribunal or court: 3(c)
trim: 42.1, 50.1, 51
turns (See penalty turns)
two hull lengths: 17, 86.1(b), C2.3, D1.1(a)
Umpire: Introduction, 89.2(b), C preamble, C3.1, C5, C6.4, C6.5, C7.2, C7.3(d), C7.4(b)(c), C8, C9.2, C9.3, D preamble, D2.2, D2.3, D2.4
Validity, invalidity of *protest*: 60.2(a), 60.3(a), 63.5, 71.2, C6.4(b), E5.4
validity of measurement or rating certificate: 78.1, 78.2
verification (times and speeds): B6.3(d), B6.4
visual and sound signals: Race Signals, 25
Warn, warning the competitor: 69.1(b)(1), 69.1(c), B6.3(a), C8.2, E1.5, G4
wave performance competition: B preamble
weather: 1.2, 32.1(b), E3.10
weight of clothing, equipment: 43.1, B2.1(b), H
wet suit: 40
whisker pole: 50.2, 50.3(c)
wind: 32.1(c), 42.1, 42.2(e), 42.3(c), B2.1(a)
windsurfing competition rules: B
windward boat, board: 11, 17, B1.2, *Keep Clear*
windward, beat to: 18.1(a), 42.3(c)
witness: 63.3(a), 63.4, 63.6

World Anti-Doping Agency: 5
World Anti-Doping Code: 5
World Sailing Speed Record Council (WSSRC): B6.4
Yellow flag, identification: C4.1
yellow flag, race committee signal: B3.3(b), B4.2(a), B6.2(a), C3.1, C3.2(a)
yellow flag, request by boat: D2.2(a)
yellow flag, scoring penalty: 44.3
yellow flag, penalty given: C5, D2.3(b), P1
Z flag rule: Race Signals, 30.2, 36, 63.1, A4.2, A5, A11
zone: 18.1, 18.2(b)(c), 18.3, 86.1(b), C2.3, C2.6, C7.3(b), D1.1(a)(b), E1.3(b), J2.2(27)

tocar, agarrarse a una *baliza*: 31, 44.1(a), B2.5
traje seco: 40
traje seco: 40.1, H3
transición: B1.2, B4.1(d)
trasluchar, trasluchando: 18.4, 42.2(e), 42.3(b), 44.2, 50.2, B3.1(d), C2.4
trayectoria: 28.1
tribunal o juzgado: 3(c)
trimado: 42.1, 50.1, 51
tripulación y movimiento del cuerpo (ver propulsión)
tripulación, tripulante: 29.1, 30, 41(a), 41(b), 42.1, 42.3(b)(c)(g), 47.2, 49, B3.4(a), *Terminar, Salir*
validez de un certificado de medición o rating: 78.1, 78.2
validez, invalidez de una *protesta*: 60.2(a), 60.3(a), 63.5, 71.2, C6.4(b), E5.4
varado, varar: 22, 42.3(g), E4.2(b)(1), E5.5(a)
vela a la contra: 21.3
vela mayor: 50.1, E6, G1.1, *Sotavento y Barlovento*
velas, cambios, rizos, envergado, cazado: 45, 50, E4.5(c)
velas, identificación, medición, números, publicidad: 77, B2.4, B4.3(a), E6, G
velas, identificación: 77, B2.4, B4.3(a), E6, G
velocidad: 42.1, 42.3(b)(e)
ventaja adquirida por, retirarse: 42.3(h), 44.1(b), C8.3(a), D2.2(d), D3.1
verificación (tiempos y velocidades): B6.3(d), B6.4
vestimenta y equipo: 43, H
viento: 32.1(c), 42.1, 42.2(e), 42.3(c), B2.1(a)

virar, *espacio* para: 20.1, C2.7, *Espacio en baliza*
virar y propulsión: 42.2(e), 42.3(b)
voces de un observador: E3.1
voces del comité de protestas: P1
voces del comité de regatas: B3.4(b), E3.8, E3.9
voces del comité de regatas: B3.4(b), E3.8, E3.9
voces pidiendo *espacio*: 20.1, C2.7
voces y señales de brazo: C2.7
Voces y tiempo para responder: 20.1
voces, en *protesta*: 61.1(a), E5.2
voces, fuera de control: E4.8
voces, más allá del alcance: 61.1(a)(1)
voces, venir al alcance: Señales de Regata
volcar, *volcado*: 22, B1.1, B1.2, B3.2(c)(f), B7.3, D5.3, E2
zona de regatas: preámbulo de la Parte 2, 61.1, E5.2, J2.2(15)
zona: 18.1, 18.2(b)(c), 18.3, 86.1(b), C2.3, C2.6, C7.3(b), D1.1(a)(b), E1.3(b), J2.2(27)

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in *italic type* or, in preambles, in *bold italic type*.

Abandon A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They do not apply to boats on opposite *tacks* unless rule 18 applies or both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Fetching A boat is *fetching a mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

Finish A boat *finishes* when any part of her hull, or crew or equipment in normal position, crosses the finishing line in the direction of the course from the last *mark*, either for the first time or after taking a penalty under rule 44.2 or, after correcting an error made at the finishing line, under rule 28.1.

Interested Party A person who may gain or lose as a result of a protest committee's decision, or who has a close personal interest in the decision.

Keep Clear One boat *keeps clear* of another if the other can sail her course with no need to take avoiding action and, when the boats are *overlapped* on the same *tack*, if the *leeward* boat can change course in both directions without immediately making contact with the *windward* boat.

Leeward and Windward A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

Mark An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, and a race committee boat surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends. An anchor line or an object attached temporarily or accidentally to a *mark* are not part of it.

DEFINICIONES

Un término usado como se expresa abajo es mostrado en *cursivas* o, en los preámbulos, en *cursivas destacadas en negrita*.

Amura (Bordada), de Estribor o de Babor Un barco está en la *amura (bordada)* de *estribor* o de *babor (amurado a babor o estribor)* correspondiente a su banda de *barlovento*.

Anular Una prueba a la que el comité de regatas o el comité de protestas *anula* no es válida pero se puede volver a correr.

Aplazar Una prueba *aplazada* es aquella que se retrasa antes de la salida programada, pero que se puede empezar o *anular* más tarde.

Baliza Un objeto que las instrucciones de regata exigen que un barco deje por un lado prescrito, y un barco del comité de regatas rodeado de agua navegable y desde el que se extiende la línea de salida o de llegada. Un cabo de fondeo o un objeto accidental o temporalmente unido a una baliza no forma parte de ésta.

Barlovento Ver **Sotavento y Barlovento**.

Compromiso Ver **Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso**.

En Regata Un barco está *en regata (regateando)* desde su señal de preparación hasta que *termina* y deja libre la línea y las *balizas* de llegada o se retira, o hasta que el comité de regatas haya hecho una señal de llamada general, *aplazamiento* o *anulación*.

Espacio El que necesita un barco en las condiciones reinantes mientras maniobra con prontitud de acuerdo con el buen hacer marinero.

Espacio en Baliza El *espacio* necesario para que un barco se dirija a la *baliza* y el *espacio* para que a continuación navegue a su *rumbo debido* mientras está en la *baliza*. Sin embargo, *espacio en Baliza* no incluye *espacio* para virar por avante, a menos que el barco esté comprometido por *barlovento* y por el interior del barco que tiene que darle *espacio en baliza*.

Ir directo a baliza Un barco *va directo a baliza* cuando está en una posición desde la que puede pasar la *baliza* por *barlovento* y dejarla por el lado prescrito sin virar por avante.

Libre a Popa y Libre a Proa; Compromiso Un barco está *libre a popa* de otro cuando su casco y equipo en posición normal están detrás de una línea trazada perpendicularmente a su línea de crujía, por la parte más a popa del casco y equipo del otro en posición normal. El otro barco está *libre a proa*. Los barcos están *comprometidos* cuando ninguno de ellos está *libre a popa*. Sin embargo, también *están comprometidos* cuando un barco entre ellos está *comprometido* con ambos. Estas expresiones se

Mark-Room Room for a boat to sail to the *mark*, and then *room* to sail her *proper course* while at the *mark*. However, *mark-room* does not include *room* to tack unless the boat is *overlapped* to *windward* and on the inside of the boat required to give *mark-room*.

Obstruction An object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it. An object that can be safely passed on only one side and an area so designated by the sailing instructions are also *obstructions*. However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her, give her *room* or *mark-room* or, if rule 22 applies, avoid her. A vessel under way, including a boat *racing*, is never a continuing *obstruction*.

Overlap See **Clear Astern and Clear Ahead; Overlap**.

Party A *party* to a hearing: a protestor; a protestee; a boat requesting redress; a boat or a competitor that may be penalized under rule 69.1; a race committee or an organizing authority in a hearing under rule 62.1(a).

Postpone A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

Proper Course A course a boat would sail to *finish* as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

Protest An allegation made under rule 61.2 by a boat, a race committee or a protest committee that a boat has broken a *rule*.

Racing A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

Room The space a boat needs in the existing conditions while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

Rule (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not titles;

(b) ISAF Regulation 19, Eligibility Code; Regulation 20, Advertising Code; Regulation 21, Anti-Doping Code; and regulation 22, Sailor Classification Code;

(c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88;

(d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');

aplican siempre a barcos que están en la misma *bordada*. No se aplican a barcos en *bordadas* opuestas a menos que se aplique la regla 18 o que ambos barcos naveguen a un rumbo de más de 90 grados con respecto al viento real.

Mantenerse Separado Un barco se *mantiene separado* de otro si este otro barco puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar acciones para eludirlo y, si los barcos están *comprometidos* en la misma *bordada*, si el barco de *sotavento* puede alterar su rumbo en ambas direcciones sin hacer contacto inmediatamente con el barco de *barlovento*.

Obstáculo Un objeto que un barco no podría pasar, si navegara directamente hacia él y a una distancia de una de sus esloras de casco, sin alterar sustancialmente su rumbo. Un objeto que sólo puede pasarse con seguridad por un solo lado y una zona así designada por las instrucciones de regata también son *obstáculos*. Sin embargo, un barco *en regata* no es un *obstáculo* para otros barcos a no ser que estos deban *mantenerse separados* de aquel, darle *espacio* o *espacio en baliza*, o, si se aplica la regla 22, evitarlo. Una embarcación en movimiento, incluido un barco *en regata*, no es nunca un *obstáculo* continuo.

Parte Una *parte* en una audiencia: un protestante; un protestado; un barco que solicita reparación; un barco o participante que podría ser penalizado bajo la regla 69.1; un comité de regatas o una autoridad organizadora en una audiencia bajo la regla 62.1(a).

Parte Interesada Una persona que puede resultar favorecida o perjudicada como consecuencia de una resolución de un comité de protestas o que tiene un especial interés personal en la resolución.

Protesta Una alegación hecha según la regla 61.2 por un barco, un comité de regatas o un comité de protestas argumentando que un barco ha infringido una *regla*.

Regla (a) Las reglas de este reglamento, incluyendo las Definiciones, las Señales de Regata, la Introducción, los preámbulos y las reglas de un apéndice cuando son aplicables, pero no los títulos;

(b) las Reglamentaciones de la ISAF números 19 - Código de Elegibilidad-, 20 - Código de Publicidad -, 21 - Código Anti-Dopaje- y 22 - Código de Clasificación de Regatistas;

(c) las prescripciones de la autoridad nacional, a menos que resulten modificadas por las instrucciones de regata, de acuerdo con las prescripciones de la autoridad nacional, si las hay, a la regla 88.

(d) las reglas de clase (para un barco que compite con un sistema de compensación o de rating, las reglas de este sistema serán "reglas de clase");

- (e) the notice of race;
- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

Start A boat *starts* when, having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull, crew or equipment crosses the starting line in the direction of the first *mark*.

Tack, Starboard or Port A boat is on the *tack, starboard or port*, corresponding to her *windward* side.

Zone The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Windward See *Leeward and Windward*.

- (e) el anuncio de regatas;
- (f) las instrucciones de regata; y
- (g) cualesquiera otros documentos que rijan el evento.

Rumbo Debido Un rumbo al cual un barco navegaría para *terminar* tan pronto como fuera posible en ausencia de otros barcos aludidos en la regla en la cual se usa la expresión. Un barco no tiene *rumbo debido* antes de su señal de salida.

Salir Un barco *sale* cuando, habiendo estado completamente en el lado de pre-salida de la línea de salida en el momento de su señal de salida o después de esta, y habiendo cumplido con la regla 30.1 cuando ésta sea aplicable, cualquier parte de su casco, tripulación o equipo cruza la línea de salida en la dirección de la primera *baliza*.

Sotavento y Barlovento La banda de *sotavento* de un barco es el lado que está, o, al estar proa al viento, que estaba, más alejado del viento. Sin embargo, cuando navega forzando amura o en popa cerrada, la banda de sotavento es el lado en que se halla su vela mayor. El otro lado es su banda de *barlovento*. Cuando dos barcos en la misma *bordada* están *comprometidos*, el que está en el lado de *sotavento* del otro es el barco *de sotavento*. El otro es el barco *de barlovento*.

Terminar Un barco *termina* cuando cualquier parte de su casco, de su tripulación o equipo en posición normal, cruza la línea de llegada en la dirección del recorrido desde la última *baliza*, ya sea por primera vez, o tras efectuar una penalización conforme a la regla 44.2 o, corregir un error cometido en la línea de llegada, conforme a la regla 28.1.

Zona La zona alrededor de una *baliza* que está dentro de la distancia de tres esloras de casco del barco más cercano a la *baliza*. Un barco está en la *zona* cuando cualquier parte de su casco está en la *zona*.+

Estos son nuestros colores.

Damos la energía más limpia a más de 27 millones de clientes, desde España a Estados Unidos.

Por eso hemos generado el mayor número de seguidores del planeta.

***Iberdrola.** Más de 100 años apoyando al planeta.*

